

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amabwiriza / Regulations / Rèlements

N° 05/2018 yo ku wa 27/03/2018	
Amabwiriza rusange agenga abatanga serivisi zo kwishyurana	2
N° 05/2018 of 27/03/2018	
Regulation governing payment services providers	2
N° 05/2018 du 27/03/2018	
Règlement régissant les prestataires de services de paiement	2
N° 06/2018 yo ku wa 27/03/2018	
Amabwiriza rusange agenga serivisi zo kohereza amafaranga.....	99
N° 06/2018 of 27/03/2018	
Regulation on money remittance services	99
N° 06/2018 du 27/03/2018	
Règlement relatif aux services de transfert d'argent	99
N° 07/2018 yo ku wa 27/03/2018	
Amabwiriza rusange agenga serivisi z'itangizabwishyu n'ikusanyabwishyu	142
N° 07/2018 of 27/03/2018	
Regulation on payment initiation and aggregation services	142
N° 07/2018 du 27/03/2018	
Règlement sur les services d'initiation et d'agrégation de paiement	142

B. Guhindura amazina / Change of names / Changement de noms

○ **Icyemezo gitanga uburenganzira bwo guhindura izina**

- NTUYEMUKAGA Valens	172
- MUKANKUSI Françoise.....	173
- BUREGEYA Xavier	174
- NDIMUKAGA.....	175
- NKUNZURWANDA Germaine.....	176

○ **Ingingo z'ingenzi z'urwandiko rusaba guhindura amazina**

- NARAME Gaudence.....	177
- DUSABE Jane.....	177
- KAYITARE Rénathe	178
- BISENGA NDIHO	178
- MUKAMUGEMA Alima.....	179
- UWAMAHORO Denise	179
- NYIRAHABIMANA Clementine.....	180
- BUGINGO Keith.....	180

- INEZA UWASE Noëlla.....	181
- MUSONI IGANZE Naella	181
- NSIGAYEHE Lydie.....	182
- MUNYEMBARAGA NIMURODI.....	182
- MUKANDORI Claire.....	183
- INGABIRE Deborah.....	183
- KAJANGWE Eric.....	184
- SUMWIZA Florence.....	184
- TUYIZERE UWAMAHORO.....	185
- NYIRAMBEBA Philomène	185
- KWIZERA Achilles	186
- UMUPFASONI Gisele.....	186
- GATERA NDWANYI Théogène.....	187

C. Amakoperative

- KOABARU.....	188
- ABAHANGUDUSHYA.....	189
- URUMURI - CYAHINDA	190
- TUZAMURANE CYUNA	191
- VPCMU.....	192
- KOABINYARU.....	193
- INZIRAGUHINYUKA.....	194
- ABADASIGANA KU MURIMO	195
- SHORA WUNGUKE.....	196
- KODIGA.....	197
- MEDIATEUR FAMILLE GASABO	198

**AMABWIRIZA RUSANGE N° 05/2018
YO KU WA 27/03/2018 AGENGA
ABATANGA SERIVISI ZO
KWISHYURANA**

ISHAKIRO

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiria
rusange agamije nibirebwa n'ayo**

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

**UMUTWE WA II: UBURYO
BUKURIKIZWA MU GUTANGA
URUHUSHYA**

Ingingo ya 3: Amahame rusange

**Ingingo ya 4: Gusaba kwemererwa
gukora**

**Ingingo ya 5: Inyandiko ziherekeza
ibaruwa isaba**

**Ingingo ya 6: Ibindi bisabwa ku Bigo
bihererekanya amafaranga ari mu buryo
bw'ikoranabuhanga (EMI)**

**Ingingo ya 7: Gusaba uruhushya ku
batanga PIS**

**REGULATION N° 05/2018 OF
27/03/2018 GOVERNING PAYMENT
SERVICES PROVIDERS**

TABLE OF CONTENTS

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**Article One: Purpose and scope of this
regulation**

Article 2: Definitions

**CHAPTER II: LICENSING
PROCEDURE**

Article 3: General principles

Article 4: Application for a license

**Article 5: Documents to be submitted
with the application letter**

Article 6: Further requirements for EMI

**Article 7: License Application for PIS
Providers**

**REGLEMENT N° 05/2018 DU
27/03/2018 REGISSANT LES
PRESTATAIRES DE SERVICES DE
PAIEMENT**

TABLE DES MATIERES

**CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier: Objet et champs
d'application du présent règlement**

Article 2: Définitions

**CHAPITRE II: PROCEDURE
D'OCTROI DE LICENCE**

Article 3: Principes généraux

Article 4: Demande d'agrément

**Article 5: Documents à soumettre avec
la lettre de demande d'agrément**

**Article 6: Autres exigences pour les
Emetteurs de Monnaie Electronique
(EMI)**

**Article 7: Demande de licence pour les
prestataires de PIS**

Ingingo ya 8: Gusaba uruhushya bikoze n'Abatanga Serivisi zo kohereza amafaranga

Ingingo ya 9: Kwemerera abantu b'ingezi

Ingingo ya 10: Ibisabwa ibigo by'imari bigenzurwa na Banki Nkuru

Ingingo ya 11: Imari-shingiro isabwa

Ingingo ya 12: Gusuzuma ko ibaruwa isaba yujuje ibyasabwaga byose

Ingingo ya 13: icyemezo cya Banki Nkuru ku birebana no kwemererwa gukora

Ingingo ya 14: Amafaranga yishyurwa mbere yo guhabwa uruhushya

Ingingo ya 15: Amafaranga y'igenzura

Ingingo ya 16: Imiterere y'icyemezo cyo gukora

Ingingo ya 17: Kwambura cyangwa guhagarika by'agateganyo uruhushya

Ingingo ya 18: Guhagarika ibikorwa byo gutanga serivisi zo kwishyurana

Article 8: Application for a License by Money Remittance Providers

Article 9: Approval of relevant persons

Article 10: Requirement for Financial Institutions Supervised by the Central Bank

Article 11: initial Capital requirements

Article 12: Assessment of the completeness of the application

Article 13: Central Bank's decision on granting a license or approval

Article 14: License fees

Article 15: Oversight fees

Article 16: Nature of a license

Article 17: Withdrawal or suspension of the license

Article 18: Discontinuing providing payment service

Article 8: Demande d'agrément par les prestataires de transfert de fonds

Article 9: Approbation des personnes importantes

Article 10: Condition requise pour les institutions financières supervisées par la Banque Centrale

Article 11: Capital minimum initial exigé

Article 12: Evaluation de l'exhaustivité de la demande

Article 13: Décision de la Banque Centrale d'octroyer l'agrément ou approbation

Article 14: Frais d'agrément

Article 15: Frais de supervision

Article 16: Nature de l'agrément

Article 17: Retrait ou suspension de licence

Article 18: Cessation de prestation de service de paiement

Ingingo ya 19: icyemezo cya Banki Nkuru

Article 19: Action of the Central Bank

Article 19: Action de la Banque Centrale

Ingingo ya 20: Kwibumbira hamwe no kwegukana

Article 20: Amalgamation and acquisition

Article 20: Fusion et acquisition

Ingingo ya 21: Gusubiza uruhushya

Article 21: Return of the license

Article 21: Restitution de la licence

Ingingo ya 22: Iseswa

Article 22: Liquidation

Article 22: Liquidation

UMUTWE WA III : KWEMEZWA KWA SERIVISI SO KWIHYURANA NSHYA

CHAPTER III: APPROVAL OF NEW PAYMENT SERVICES

CHAPITRE III: APPROBATION DES NOUVEAUX SERVICES DE PAIEMENT

Ingingo ya 23: serivisi nshya zo kwishyurana

Article 23: new payment service.

Article 23: Nouveau service de paiement

Ingingo ya 24: Ibisabwa mu gutanga serivisi zo kwishyurana nshya

Article 24: prerequisite to the introduction a new payment service

Article 24: Préable a l'introduction d'un nouveau service de paiement

Ingingo ya 25: Amakuru akenewe mu gusaba gutanga serivisi zo kwishyurana nshya

Article 25: Information Requirements for New Payment services

Article 25: Les exigences d'information pour offrir un nouveau service de paiement

Ingingo ya 26: Isonerwa

Article 26: Exemption

Article 26: Exonération

UMUTWE WA IV: IBISABWA MU IGERAGEZWA RYA SERIVISI NSHYA

CHAPTER IV: SANDBOX REQUIREMENTS

CHAPITRE IV: EXIGENCES DE SANDBOX

Ingingo ya 27: Ibikorwa cyangwa serivisi ryahanzwe bushya

Article 27: Innovative New products or services

Article 27: Nouveaux produits ou services innovatifs

Ingingo ya 28: Ibisabwa kugira ngo ikigo cyemererwe

Article 28: Eligibility criteria

Article 28: Critères d'éligibilité

Ingingo ya 29: Uburyo bukurikizwa mu gusaba uburenganzira

Article 29: Application process

Article 29: Processus de demande

Ingingo ya 30: Raporo

Article 30: Reports

Article 30: Rapports

Ingingo ya 31: Kurangiza igihe cyagenewe igerageza

Article 31: Exhaustion of testing

Article 31: Epuisement des essais

Ingingo ya 32: Kwamburwa uruhushya rw'igerageza

Article 32: Revocation of approval

Article 32: Révocation de l'approbation

UMUTWE WA V: KWIFASHISHA IBINDI BIGO MU GUKORA IMIRIMO

CHAPTER V: OUTSOURCING ACTIVITIES

CHAPITRE V: DE L'EXTERNALISATION

Ingingo ya 33: Ibisabwa mu kwifashisha ibindi bigo mu gukora imirimo

Article 33: Outsourcing requirements

Article 33: Exigences de l'externalisation

Ingingo ya 34: Amasezerano yo kwifashisha ibindi bigo mu gukora imirimo

Article 34: Outsourcing agreements

Article 34: Accords de l'externalisation

Ingingo ya 35: Ikoranabuhanga ryo gukoresha amakuru abitse mu buryo bw'iyakure

Article 35: Cloud computing

Article 35: Informatique en nuage

UMUTWE WA VI: IBISABWA BYIHARIYE BYEREKEYE ABATANGA SERIVISI ZO KWISHYURANA

CHAPTER VI: SPECIFIC CONDITIONS RELATING TO PROVISION OF PAYMENT SERVICES

CHAPITRE VI: CONDITIONS PARTICULIERES RELATIVES AUX PRESTATAIRES DE SERVICES DE PAYEMENT

Ingingo ya 36: Umwirondoro w'abakoresha serivisi

Article 36: Identification of customers

Article 36: Identification des clients

Ingingo ya 37: Kugenzura serivise n'ikoranabuhanga ku bijyanye na ML/TF

Article 37: Assesment of products and technologies with regard to ML/TF

Article 37: Evaluation des produits et technologies a l'egard de ML/TF

Ingingo ya 38: Ihuzaburyo bwo kwishyurana

Ingingo ya 39: Kubuza amasezerano aheza abandi

Ingingo ya 40: Inshingano zo gutanga raporo

Ingingo ya 41: Kumenyekanisha no kwemererwa gukora impinduka

Ingingo ya 42: Ibihano

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 43: Ivanwaho ry'ingingo inyuranyije n'aya Mabwiriza rusange

Ingingo ya 44: Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza rusange

Ingingo ya 45: Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa

Article 38: Interoperability

Article 39: Prohibition of exclusivity agreement

Article 40: Reporting requirements

Article 41: Notification and approval for change

Article 42: Sanctions

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

Article 43: Repealing provision

Article 44: Drafting, consideration and approval of this regulation

Article 45: Commencement

Article 38: Interopérabilité

Article 39: Interdiction de contrat d'exclusivité

Article 40: Les conditions de rapport

Article 41: Notification et approbation de changement

Article 42: Sanctions

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES

Article 43: Disposition abrogatoire

Article 44: Initiation, examen et approbation du présent règlement

Article 45: Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA RUSANGE N° 05/2018
YO KU WA 27/03/2018 AGENGA
ABATANGA SERIVISI ZO
KWISHYURANA**

Ishingiye ku Itegeko N°55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6, iya 9, iya 56, iya 57 n'iya 58;

Ishingiye ku Itegeko N°03/2010 ryo kuwa 26/02/2010 ryerekeye uburyo bw'imyishyuranire, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 3, iya 5, iya 7 n'iya 10;

Isubiye ku Mabwiriza rusange N°07/2015 yo kuwa 13/11/2015 agenga abatanga serivisi zo kwishyurana;

Banki Nkuru y'u Rwanda, mu ngingo zikurikira yitwa « Banki Nkuru », itegeitse:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza rusange agamije nibirebwa n'ayo

Aya mabwiriza rusange agenga uburyo Banki Nkuru iha impushya ibigo bitanga serivisi zo kwishyurana.

**REGULATION N° 05/2018 OF
27/03/2018 GOVERNING PAYMENT
SERVICES PROVIDERS**

Pursuant to Law N° 55/2007 of 30/11/2007 governing Central Bank of Rwanda, especially in articles 6, 9, 56, 57 and 58;

Pursuant to Law N°03/2010 of 26/02/2010 concerning Payment System, especially in articles 3, 5, 7 and 10;

Having reviewed the Regulation N° 07/2015 of 13/11/2015 governing payment services providers;

The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as "the Central Bank decrees:

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

Article One: Purpose and scope of this regulation

This Regulation sets forth the rules governing the licensing of Payment Services Providers by the Central Bank.

**REGLEMENT N° 05/2018 DU
27/03/2018 REGISSANT LES
PRESTATAIRES DE SERVICES DE
PAIEMENT**

Vu la loi N°55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Centrale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 9, 56, 57 et 58;

Vu la loi N°03/2010 du 26/02/2010 relative au système de paiement, spécialement en ses articles 3, 5, 7 et 10;

Revu le Règlement N°07/2015 du 13/11/2015 régissant les prestataires de services de paiement;

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée «la Banque Centrale », édicte:

**CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GENERALES**

Article premier: Objet et champs d'application du présent règlement

Le présent règlement fixe les règles régissant l'agrément des prestataires de services de paiement par la Banque Centrale.

Aya mabwiriza rusange agenga serivisi zo kwishyurana mugihe ikigo cy'uwishyura n'icy'uwishyurwa bari cyangwa umwe muribo abarizwa mu Rwanda;

This regulation applies to payment transactions where both the payer's payment service provider and the payee's payment service provider are, or one of the payment service providers in the payment transaction is located in Rwanda;

Le présent règlement s'applique aux opérations de paiement lorsque le le le service du prestataire de services de paiement du payeur et celui du bénéficiaire sont tous, situés, ou lorsque l'un des prestataires de services de paiement intervenant dans l'opération de paiement est situé au Rwanda.

Aya mabwiriza ntabwo agenga ibikurikira:

The regulation does not apply to the following:

Le présent règlement ne s'applique pas aux :

1° Iyo kwishyurana bikozwe mu buryo bwa kashi nta wundi muntu banyuzeho ;

1° payment transactions made exclusively in cash directly from the payer to the payee, without any intermediary intervention;

1° aux opérations de paiement effectuées exclusivement en espèces et allant directement du payeur au bénéficiaire, sans aucune intervention d'un intermédiaire;

2° Ubwikorezi, ikusanywa, itunganwa by'inoti n'ibiceri no kugezwa aho bigomba kugezwa ;

2° physical transport of banknotes and coins, including their collection, processing and delivery;

2° au transport physique de billets de banque et de pièces, y compris leur collecte, leur traitement et leur remise;

3° ibikorwa byo kwishyurana hagati y'abatanga serivisi zo kwishyurana binyuze mu buryo bwo kwishyurana gusa cyangwa kwishyurana mu buryo bw'ihwanyabwishyu bw'inyandiko z'agaciro hagati y'abashinzwe ihwanyabwishyu, ibigo bihuza abacuruzwa inyandiko z'agaciro, abagenabwishyu, za banki nkuru, ibigo bitanga serivisi zo kwishyurana cyangwa undi wese ugira uruhare mu kwishyurana;

3° payment transactions carried out within a payment or securities settlement system between settlement agents, central counterparties, clearing houses and/or central banks and other participants of the system, and payment service providers;

3° aux opérations de paiement effectuées au sein d'un système de paiement ou de règlement des opérations sur titres entre des agents de règlement, des contreparties centrales, des chambres de compensation et/ou des banques centrales et d'autres participants au système, et des prestataires de services de paiement

4° ibikorwa bya tekhnike bifasha

4° services provided by technical

4° aux services fournis par des

cyangwa byunganira serivisi zo kwishyurana iyo abakora ibyo bikorwa badafata amafaranga ahererekanywa;

5° serivisi zishingiye ku mpapuro zo kwishyurana zihariye zikoreshwa mu mu buryo butagutse mugihe:

(a) izo Impapuro zo kwishyuranwa zikoreshwa zatanzwe n'umucuruzi kugirango zikoreshwe mu mu kugura ibicuruzwa cyangwa serivisi bye gusa cyangwa mu bindi bigo byihariye hashingiwe ku masezerano y'ubucuruzi hagati yabyo n'ikigo cy'umwuga gitanga izo mpapuro.

(b) Impapuro zikoreshwa mu kugura ibicuruzwa byihariye.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira asobanura:

1. amasezerano yerekeye ubutumwa: amasezerano, ashingiye ku bwizerane abayagize bafitanye, aho uwatumye aha uburenganzira undi muntu ariwe intumwa, bwo kumukorera akazi mu izina no mu nyungu ze. Ibikorwa iyi ntumwa ikora

service providers, which support the provision of payment services, without them entering at any time into possession of the funds to be transferred;

5° services based on specific payment instruments that can be used only in a limited way, that meet one of the following conditions:

(a) instruments allowing the holder to acquire goods or services only in the premises of the issuer or within a limited network of service providers under direct commercial agreement with the professional issuer;

(b) instruments which can be used only to acquire a very limited range of goods or services;

Article 2: Definitions

In this regulation, the following terms and expressions shall mean:

1. agency agreement: a legal contract creating a fiduciary relationship whereby the "the principal" agrees that the "agent" acts for and on behalf of him or her. Actions of the agent binds the principal to later

prestataires de services techniques à l'appui de la fourniture de services de paiement, sans qu'ils entrent, à aucun moment, en possession des fonds à transférer

5° aux services reposant sur des instruments de paiement spécifiques qui ne peuvent être utilisés que de manière limitée et qui satisfont à l'une des conditions suivantes:

(a) instruments ne permettant à leur détenteur d'acquérir des biens ou des services que dans les locaux de l'émetteur ou au sein d'un réseau limité de prestataires de services directement liés par un contrat commercial à un émetteur professionnel ;

(b) instruments ne pouvant être utilisés que pour acquérir un éventail très limité de biens ou de services;

Article 2: Définitions

Dans le présent règlement, les termes et expressions suivants signifient:

1. contrat d'agence : un accord qui crée une relation fiduciaire par lequel « le mandant » et « l'agent » conviennent que l'agent agisse au nom et pour le compte du mandant. Les actes de l'agent effectués

yubahiriza aya masezerano, bifatwa nk'aho byakozwe uwamutumye ubwe.

2. **gutanga serivisi z'imari hadakoreshejwe uburyo busanzwe bukoreshwa n'amabanki:** uburyo bwo gutanga serivisi zinyuranye z'imari hatifashishijwe amashami ya banki. Ubu buryo bukoreshwa cyane cyane hifashishijwe ikoranabuhanga ry'ibyuma kabuhariwe, nka za mudasobwa n'ibindi bikora nkazo, haba mu buryo bw'iyakure cyangwa se hagakoreshwa ahandi hantu hatari mu ikigo cy'imari hagatangirwa serivisi z'ibanze zo kubitsa cyangwa kubikuzza ziyongera ku mirimo ya banki isanzwe cyangwa yo kwishyurana; abazitanga bagakorana n'ikigo cy'imari kandi n'abakiriya bagashobora kuzihabwa ku buryo buhoraho.
3. **ibigo bigenzurwa:** banki, ikigo cy'imari kitari banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse nk'uko bisobanurwa n'amategeko agenga bene ibyo bigo kandi bigenzurwa ku buryo bukwiye na Banki Nkuru;
4. **kohereza amafaranga:** serivisi yo kwishyura amafaranga akakirwa aturutse kuri nyirayo nta konti igombye gufungurwa mu izina ry'uyatanze

agreements made by the agent as if the principal had himself/herself personally made the that agreements.

2. **branchless banking:** a distribution channel strategy used for delivering a range of financial services without relying on bank branches. It entails substantially the use of technology means, such as electronic, digital or similar device, either remotely or through the use of third-parties outlets to offer at least basic cash deposit and withdrawal in addition to transactional or payment services; backing of a financial institution and customers can use these banking services on a regular basis.
3. **supervised institutions:** a bank, a non-bank financial institution or a micro-finance institution within the meaning of the Laws governing those institutions and duly supervised by the Central Bank;
4. **money remittance:** a payment service where funds are received from an originator without any accounts being created in the name of

ultérieurement dans ce cadre engageant le mandant comme si c'était lui-même qui les a posés.

2. **service bancaire sans branches traditionnelles :** une stratégie du canal de distribution utilisée pour fournir une gamme variée de services financiers sans utiliser les branches physiques traditionnelles des institutions financières. Elle comprend principalement l'usage des moyens technologiques, notamment les dispositifs électroniques, numériques ou semblables, à distance ou à travers l'usage des terminaux des tiers pour offrir au moins des services de base de dépôt et de retrait d'argent, en plus des services de transaction et de paiement. L'appui d'une banque commerciale et des clients peut régulièrement utiliser ces services bancaires.
3. **institutions supervisées :** une banque, une institution financière non bancaire ou une institution de micro finance telles que définies par les Lois régissant ces institutions et dûment supervisées par la Banque Centrale;
4. **transfert de fonds :** un service de paiement pour lequel les fonds sont reçus de la part d'un donneur d'ordre sans ouverture d'un compte

cyangwa uyahawe, hagamiywe gusa kugeza umubare nyawo w'amafaranga k'uyagenewe cyangwa ku kindi kigo gitanga serivisi zo kwishyurana gihagarariye ugenewe amafaranga;

the originator or the beneficiary, for the sole purpose of transferring a corresponding amount to a beneficiary or to another Payment Services Provider acting on behalf of the beneficiary;

quelconque au nom du donneur d'ordre ou du bénéficiaire, dans le seul but de transférer un montant correspondant vers un bénéficiaire ou un autre Prestataire de Services de Paiement agissant pour le compte du bénéficiaire;

5. **serivisi zo kwishyurana**: ibikorwa bikurikira ni serivisi zo kwishyurana :

5. **payment services**: the following activities are payment services:

5. **services de Paiement**: les activités suivantes constituent des services de paiement:

(a) imirimo ituma amafaranga ashobora kubitswa cyangwa/no kubikuzwa kuri konti yo kwishyuriraho ndetse n'ibindi bikorwa byose bisabwa mu gukoresha konti yo kwishyuriraho;

(a) services enabling cash to be placed on, or withdrawn from a Payment Account as well as all the operations required for operating a Payment Account;

(a) les services permettant de verser des espèces à un compte de paiement et/ou de les retirer de ce même compte, y compris toutes les opérations qu'exige la gestion d'un compte de paiement ;

(b) gukora ibikorwa byose byo kwishyura, harimo kohereza amafaranga kuri konti yishyurirwaho y'utanga uerivisi zo kwishyurana ukoresha izo serivisi cyangwa ku kindi kigo gitanga serivisi zo Kwishyurana iyo ayo mafaranga ari kuri konti y'ukoresha serivisi zo kwishyurana :

(b) execution of payment transactions, including transfers of funds on a payment account with the user's payment services provider or with another payment services provider, whether the funds are covered by a credit line for a payment service user:

(b) l'exécution des opérations de paiement, y compris les transferts de fonds sur un compte de paiement auprès du prestataire des services de paiement de l'utilisateur ou auprès d'un autre prestataire de service de paiement lorsque les fonds sont couverts par une ligne de crédit pour l'utilisateur des services de paiement:

(i) ukora ku buryo ayo mafaranga ahita akurwa kuri konti, harimo guhita umuntu yishyurwa abikuje amafaranga kuri kundi itari iye;

(i) execution of direct debits, including one-off direct debits;

(i) l'exécution des débits directs, y compris les débits directs ponctuels;

(ii) kwishyura hifashishijwe ikarita yo kwishyurana cyangwa ubundi buryo bisa;

(ii) execution of payment transactions through a payment card or a similar device;

(ii) l'exécution des opérations de paiement au moyen d'une carte de paiement ou d'un dispositif similaire;

- | | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (iii) gukoresha uburyo bwo koherezanya amafaranga, harimo amabwiriza nyiri konti aha banki yo kwishyura mu gihe ngarukagihe. | (iii) execution of credit transfers, including standing orders. | (iii) l'exécution des virements, y compris les ordre permanent . |
| (c) gutanga inyandiko zo kwishyurana; | (c) issuing of payment instruments; | (c) emission d'instruments de paiement ; |
| (d) kwakira ibikorwa byo kwishyura nka serivisi zifatika cyangwa uburyo bwo koherezanya ibicuruzwa hakoreshejwe interineti cyangwa gukusanya ubwishyu; | (d) acquiring of payment transactions such as physical and online merchant acquisition services or payment aggregator; | (d) acquisition d'opérations de paiement telles que les services physiques et en ligne d'acquisition de marchands ou les agrégateurs de paiement ; |
| (e) kohereza amafaranga ; | (e) money remittance; | (e) le transfert de fonds ; |
| (f) serivisi zoroshya uburyo bwo kwishyurana ; | (f) payment initiation services; | (f) services d'initiation de paiement; |
| (g) gutanga no gucunga serivisi z' amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga hubahirijwa ibikubiye mu mabwiriza agenga agenga abatanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga | (g) issuance and management of e-money services in compliance with Regulation governing e-money issuers; | (g) emission et gestion de services de monnaie électronique en confromite avec le règlement régissant les émetteurs de monnaie électronique |
| 6. serivisi zoroshya uburyo bwo kwishyurana(PIS): bisobanura serivisi zose zoroshya gutanga uruhushya rwo kohereza amafaranga hakoreshejwe ikoranabuhanga no kwemeza iryo yoherezwa cyangwa kimwe muri ibyo, kwishyura hakoreshejwe ikarita cyangwa koroshya ikorwa ry'imirimu yo kwishyura hakoreshejwe | 6. payment initiation services (PIS): all services facilitating the authorization and/or validation of an electronic fund transfer, a card payment or otherwise facilitating the execution of electronic transactions. They include, but are not limited to management of gateways or payment terminals; | 6. services d'initiation de paiement(PIS): tous les services facilitant l'autorisation et/ou la validation d'un transfert de fonds électronique, un paiement par carte ou autrement facilitant l'exécution de transactions électroniques. Ils comprennent, sans s'y limiter, la gestion des passerelles ou des terminaux de paiement ; |

ikoranabuhanga. Muri izo serivisi harimo serivisi z'imicungire y'inzira cyangwa ibikoresho bya nyuma byo kwishyura ariko si izo gusa ;

7. konti yo kwishyuriraho :: konti umukiriya afunguje ku utanga serivisi zo kwishyurana cyangwa intumwa ze ikaba ikoreshwa mu mirimo yerekeranye no kwishyurana;

8. ukora ibikorwa by'ikusanyabwishyu : bisobanura umuhuza ukora ikusanywa ry'amafaranga yakiriwe avuye ku bakiriya kugira ngo yishyurwe abacuruzi hifashishijwe uburyo bwose bw'imyishyuranire koranabuhanga cyangwa bwifashishwa inzira z'itumanaho ku bicuruzwa na serivisi bagemuye hanyuma bikoroshya iyoherezwa ry'ayo mafaranga ku bacuruzi bishyurwa imyenda abakiriya bababereyemo;

9. inzira ihuza uburyo bwo kwishyurana: serivisi yo kwishyurana yoroshya mu gutanga uruhushya rw'uburyo bwo gutunganya iyishyurana hakoreshejwe ikarita cyangwa kwishyura ku buryo butaziguye imirimo y'ubucuruzi ikoreshwa ikoranabuhanga, abadandaza banyuze ku mirongo y'itumanaho cyangwa serivisi zisa n'izo. Inzira ihuza uburyo bwo kwishyurana binyuze mu kohererezanya amakuru hagati y'uburyo bwo kwishyuriraho (urugero: urubuga rwa interineti, terefoni igendanwa

7. payment account: an account opened by a customer with a payment services provider or its agents, which is used for the execution of payment transactions;

8. payment aggregator: the intermediary collecting funds received from customers for payment to merchants using any electronic/online payment mode, for goods and services availed by them and subsequently facilitate the transfer of these funds to the merchants in final settlement of the obligations of the paying customers;

9. payment gateway: a payment service facilitating the authorization of card or direct payments processing for e-businesses, online retailers, or the like. A payment gateway facilitates a payment transaction by the transfer of information between a payment portal (such as a website, mobile phone or interactive voice response service) and the front-end processor or acquiring bank.

7. compte de paiement : un compte ouvert par un client auprès d'un prestataire de service de paiement ou ses agents utilisé pour l'exécution des opérations de paiement;

8. agrégateur de paiement : intermédiaire qui collecte des fonds reçus auprès des clients pour le paiement aux commerçants utilisant tout mode de paiement électronique/en ligne, pour les biens et services rendus disponibles par eux et, par la suite, facilite le transfert de ces fonds aux commerçants en règlement définitif des obligations des clients payants;

9. passerelle de paiement : un service de paiement facilitant l'autorisation de traitement de paiements directs ou par carte pour les activités commerciales électroniques, les détaillants en ligne ou les composants similaires. Une passerelle de paiement facilite une transaction de paiement par le transfert d'informations entre un portail de paiement (tel qu'un site Web, un téléphone mobile ou un service de réponse vocale interactif) et le processeur frontal ou la banque

cyangwa serivisi yo gutanga igizubizo abishyurana baganira hakoreshejwe amajwi n'indi mudasobwa yakira ikanatunganya ubwo buryo cyangwa banki yakira ubwishyu.

10. imashini ikoreshejwe mu guhererekanya amafaranga hakoreshejwe

ikoranabuhanga : igikoresho cyangwa umuyoboro uhuza amakarita yo kwishyurana cyangwa ikindi gikoresho cyose cyo kwishyurana kugira ngo hakorwe iyoherezwa ry'amafaranga hakoreshejwe ikoranabuhanga.

11. utanga serivisi z'imyishyuranire (PSP): ikigo gitanga serivisi zifasha kubitsa no kubikuzza amafaranga, gukora ibikorwa byo kwishyurana, gutanga no kwakira inyandiko zo kwishyurana, kwohererezanya amafaranga n'izindi serivisi ziyana no kwohererezanya amafaranga. Iri jambo ntabwo rikoreshejwe gusa mu gihe hatangwa serivisi zinyujijwe kuri interineti cyangwa iyakure.

12. inyandiko zo kwishyurana : uburyo butuma ubufite cyangwa ubukoresha yohereza amafaranga. sheki, amafaranga ari mu buryo bwa eregitroniki, amakarita yo kubikuzza muri banki yemera inguzanyo, amakarita yo kubikuzza mu banki atemera inguzanyo, cyangwa indi nyandiko yose abantu bakoreshejwe mu kwishyurana, uretse inoti n'ibiceri;

acquéreuse.

10. terminal de paiement : un dispositif ou un canal qui s'interface avec les cartes de paiement ou tout autre instrument de paiement pour effectuer des transferts de fonds électroniques.

11. prestataire de Services de Paiement (PSP) : une institution offrant des services permettant le dépôt et le retrait de fonds, l'exécution des transactions de paiement, l'émission et/ou l'acquisition des instruments de paiement, le transfert de fonds et tout autre service relatif au transfert d'argent. Le terme n'inclut pas uniquement celui qui fournit des services en ligne ou par des services de télécommunication ou par un accès au réseau;

12. instruments de paiement : un instrument permettant à son titulaire/utilisateur de transférer des fonds. Les chèques, la monnaie électronique, les cartes de crédit et les cartes de débit ou tout autre instrument par lesquels les personnes peuvent effectuer des paiements, à l'exception des billets de banque et des pièces de monnaie;

13. igikorwa cyo kwishyurana : ihererekanwa ry'amafaranga hagati y'amakonti, ashwirwaho cyangwa akurwaho. Igikorwa cyo kwishyurana gishobora kuba ari ugushyira amafaranga kuri konti cyangwa kuyakuraho. Gikorwa hifashishijwe inyandiko isaba ubwishyu, ishobora kuba yanditse ku rupapuro, muri mudasobwa cyangwa se ubundi buryo bw'itumanaho cyangwa se hakoreshejwe inyandiko yo kwishyurana ;

14. konti ihuriweho: konti yihariye itandukanye na konti y'utanga serivisi zo kwishyurana abikaho amafaranga ye, ishyirwaho gusa amafaranga y'abakiriya ;

15. intumwa isanzwe: umuntu cyangwa ikigo giha serivisi zo kwishyurana abakiriya b'utanga serivisi zo kwishyurana mu izina ry'uyu kandi hakurikijwe amasezerano y'ubutumwa ;

17. ibigo by'imari: ibigo byemerewe gukora hakurikijwe itegeko rigena imituganyirize y'imirimu y'amabanki n'itegeko rigenga ibigo by'imari iciriritse ;

18. ihuzaburyo bwo kwishyurana: urusobe rw'amabwiriza, ibipimo bigenderwaho rugashoboza abafite uruhare mu buryo bwo

13. payment Transaction: a transfer of funds between, or into or from accounts. A payment transaction may be either a credit or a debit transfer. It is initiated by means of a payment order, which may be written, electronic, digital or any other communication device, or by the use of a Payment Instrument;

14. trust account: a separate bank account segregated from a payment service provider's own funds, in which the payment service provider is required to deposit all funds collected for clients;

15. agent: a natural person or legal entity providing payment services to the customers of a payment service provider on behalf of the payment service provider under a valid agency agreement;

17. financial institutions: institutions licensed under the law concerning organization of banking and the law concerning organization of Microfinance activities;

18. interoperability: a set of arrangements, procedures and standards that allow participants in different payment

13. opération de paiement : transfert de fonds entre, ou sur, ou en provenance de tel ou tel compte. Un transfert de paiement peut être un transfert de crédit ou de débit. Il est initié au moyen d'un ordre de paiement pouvant être par écrit, électronique, numérique ou tout autre dispositif de communication, ou par l'usage d'un instrument de paiement ;

14. compte en fiducie : compte bancaire distinct, isolé des fonds propres du prestataire de service de paiement, dans lequel le prestataire de service de paiement est tenu de déposer tous les fonds collectés pour les clients ;

15. agent : une personne physique ou morale qui fournit les services de paiement aux clients d'un prestataire de services de paiement au nom du prestataire des services de paiement selon un contrat d'agence valide ;

17. institutions financières : les institutions agréées selon la loi portant organisation de l'activité bancaire et par la loi portant organisation de l'activité de micro finance ;

18. l'interopérabilité : une série d'arrangements, de procédures et de normes qui permettent aux participants

kwishyurana butandukanye guhwanya ubwishyu kandi bakomeje gukorera ku buryo bwabo bwo kwishyurana ;

19.ibigo bitanga imiyoboro y'itumanaho rigendanwa: ibigo bitanga serivisi z'umuyoboro, iz'amajwi n'iz'amakuru ;

20.intumwa ikorera indi: intumwa ihawe akazi n'intumwa yisumbuye hakurikije amasezerano y'ubutumwa ;

21.intumwa yisumbuye: intumwa isanzwe ifite amazu y'ubucuruzi cyangwa uburyo bwo gukwirakwiza ibicuruzwa kandi ikaba igomba gucunga no kugenzura intumwa yahaye akazi ;

22.imari-shingiro: umutungo uhoraho w'abanyamigabane mu buryo bw'imigabane isanzwe yemejwe kandi yishyuwe yose hiyongereyeho amafaranga azigamwe yatangajwe, havuyemo umutungo w'ubucuruzi n'indi mitungo idafatika (havuyemo porogaramu za mudasobwa) ;

23. amakuru y'ubwishyu akwiye kwitonderwa cyane: amakuru, arimo amakuru yihariye ya nyiri konti yerekeye imyirondoro ashobora kwifashishwa mu gukora uburiganya. Ku byerekeye imirimo

schemes to conduct and settle payments across systems while continuing to operate also in their own respective systems;

19. Mobile Network Operators: mean companies that provide services relating to network, voice, and data services to subscribers;

20. sub-agent: an agent recruited by the super agent under a valid agreement;

21. super-agent: an agent having well established owned retail outlets, or a distribution setup and responsible for managing and controlling sub-agents;

22. capital: permanent shareholders equity in form of issued and fully paid-up shares of common stock plus all disclosed reserves, less goodwill and any other intangible assets (excluded computer software);

23. sensitive payment data: data, including personalized security credentials which can be used to carry out fraud. For the activities of payment initiation service providers, the name of the account owner

dans les différents systèmes de paiement d'effectuer et de régler des paiements entre systèmes tout en continuant à fonctionner aussi dans leurs propres systèmes respectifs ;

19.opérateurs de téléphonie mobile : les entreprises qui fournissent des services relatifs au réseau, à la voix, et de données aux abonnés ;

20.sous agent : un agent recruté par le super agent selon un contrat valide.

21. super-agent : un agent ayant établi ses propres points de vente ou installé une chaîne de distribution et est responsable de gérer et contrôler les sous-agents.

22. capital: fonds permanent des actionnaires sous forme d'actions ordinaires émises et entièrement libérées plus toutes les réserves publiées, moins le fonds de commerce et tous autres actifs incorporels (à l'exclusion des logiciels) ;

23.données de paiement sensibles : les données, y compris les informations de sécurité personnalisées qui peuvent être utilisées pour effectuer des fraudes. Pour les activités des prestataires de services

y'abatanga serivisi zoroshya uburyo bwo kwishyurana, izina rya nyiri konti na nimero ya konti ntibifatwa nk'amakuru y'ubwishyu akwiye kwitonderwa cyane;

24. **abantu b'ingenzi** : ku byerekeye ikigo gitanga serivisi zo kwishyurana (PSP) cyashingiwe mu Rwanda kandi cyemewe na Banki Nkuru:

- (a) umunyamigabane ufite uruhari rugaragara ;
- (b) umuyobozi;
- (c) umuyobozi mukuru cyangwa umuyobozi mukuru wungirije;
- (d) umuyobozi ushinzwe imari;
- (e) ushinzwe amafaranga ari mu buryo koranabuhanga
- (f) ucunga iby'abandi w'umwuga, igihe ahari ;
- (g) undi mukozi mukuru, izina iryo ariryo ryose yaba yitwa, ufite inshingano cyangwa imirimo isa n'iy'abantu bavugwa mu duce (c) cyangwa (e) w'Ikigo gitanga serivisi zo kwishyurana (PSP).

25 **gukoresha amakuru amakuru ari kuri mudasobwa utaganzura na/cyangwa**

and the account number do not constitute sensitive payment data;

24. **relevant persons** : in relation to Payment Service Provider (PSP) incorporated in Rwanda that is licensed by the Central Bank:

- (a) a substantial shareholder
- (b) a director;
- (c) a chief executive officer or deputy chief executive officer;
- (d) a chief financial officer;
- (e) a Manager in charge on e-money ;
- (f) trustees where applicable ;
- (g) any other officer by whatever name described, who has responsibilities or functions similar to any of the persons referred to in sub-paragraph (c) or (e), of the PSP.

25. **cloud computing**: a model for enabling ubiquitous, convenient, on-

d'initiation de paiement, le nom du titulaire du compte et le numéro de compte ne constituent pas des données de paiement sensibles;

24. **personne importantes** : en ce qui concerne le prestataire de services de Paiement (PSP) incorporé au Rwanda qui est agréé par la Banque Centrale:

- (a) un actionnaire important
- (b) un administrateur;
- (c) un directeur général ou un directeur général adjoint;
- (d) un directeur financier;
- (e) un responsable en charge de la monnaie électronique ;
- (f) fiduciaires, le cas échéant ;
- (g) tout autre fonctionnaire, décrit par quelque nom que ce soit, qui a des responsabilités ou des fonctions semblables à l'une des personnes visées aux sous-alinéas (c) ou (e) du PSP.

25. **informatique en nuage** : un modèle permettant d'accéder à un réseau

kuzibikaho porogaramu za mudasobwa (Cloud computing): uburyo butuma mudasobwa ibasha kugera ku muyoboro usangiwe iyo ibisabye kandi uwo muyoboro ukaba uhurijweho mudasobwa zibitse amakuru ashobora guhindurirwa igenamiterere (urugero : imiyoboro, seriveri, ububiko na zerivisi zifatiye ku itumanaho) bushobora guhita bushyirwaho amafaranga kandi akaba yakurwaho hakoreshejwe ingufu nke zishoboka mu micungire yabwo cyangwa imikoranire y'abatanga serivisi ;

26. igeragerezwa rya serivisi nshya : ahantu nyakuri hafunze aho abafite uruhare muri serivisi zo kwishyurana bageragereza ibikorwa byabo, serivisi cyangwa ibisubizo hakurikijwe ibisabwa n'aya mabwiriza rusange ;

27. umunyamigabane ufite uruhari rugaragara : umunyamigabane ufite muri PSP, mu buryo butaziguye cyangwa buziguye, wenyine cyangwa afatanyije n'abandi, nibura 5% by'imari shingiro y'ikigo cyangwa by'uburenganzira bwo gutora, cyangwa amuhesha ububasha ngenderwaho mu micungire ya PSP.

demand network access to a shared pool of configurable computing resources (e.g., networks, servers, storage, applications, and services) that can be rapidly provisioned and released with minimal management effort or service provider interaction;

26. sandbox: a live, contained environment in which participants may test their product, service or solution subject to the requirements under this regulation;

27. substantial shareholder: a shareholder who owns or acquires in a PSP, directly or indirectly, alone or in conjunction with others, represents at least five percent (5%) of the equity capital or voting rights, or that makes it possible to exercise a significant influence over the management of that PSP.

omniprésent, pratique et à la demande lié à un pool partagé de ressources informatiques configurables (par exemple réseaux, serveurs, stockage, applications et services) qui peuvent être rapidement approvisionnés et diffusés avec un minimum d'efforts de gestion ou d'interaction avec le prestataire de services ;

26. sandbox: un environnement réel, confiné dans lequel les participants peuvent tester leur produit, service ou solution conformément aux exigences du présent règlement ;

27. actionnaire important : l'actionnaire qui possède ou acquiert dans un PSP, directement ou indirectement, seul ou avec d'autres, au moins cinq pour cent (5%) du capital social ou des droits de vote, ou qui a le pouvoir d'exercer une influence sur la gestion de ce PSP

UMUTWE WA II: UBURYO
BUKURIKIZWA MU GUTANGA
URUHUSHYA

Ingingo ya 3: Amahame rusange

Nta muntu cyangwa ikigo bashobora gukora imirimo yo kwishyurana badafite uruhushya rubemerera kuyikora rutangwa na Banki Nkuru.

Ibigo by'imari bigenzurwa bitanga serivisi zo kwishyurana bikurikije amategeko abigenga ntibikenera kwaka uruhushya rutangwa na Banki Nkuru ruvugwa muri aya mabwiriza rusange. Ariko kandi bigomba kuzuza ibyangombwa bikenerwa mu igenzura bisabwa na Banki Nkuru.

Ingingo ya 4: Gusaba kwemererwa gukora

Kugira ngo cyemererwe gukora, ikigo kitagenzurwa na Banki Nkuru kandi cyifuza gutanga serivisi zo kwishyurana kigomba koherereza Banki Nkuru ibarwa isaba uruhushya.

Amakuru atangwa n'abasaba agomba kuba ari ukuri, yuzuye, asobanutse, ahujwe n'igihe kandi ajyanye na serivisi cyangwa serivisi zihariye usaba yifuza gutanga.

CHAPTER II: LICENSING
PROCEDURE

Article 3: General principles

No person or entity may act as a Payment Services Provider, without holding a license for this purpose, granted by the Central Bank.

Supervised Institutions providing payment services under their governing laws are exempted from the requirement to obtain a license from the Central Bank under this Regulation. However, they are subject to any relevant monitoring requirement imposed by the Central Bank.

Article 4: Application for a license

In order to obtain a license, an institution not supervised by the Central Bank that wishes to provide payment services shall provide to the Central Bank an application letter for license.

The information provided by applicants shall be true, complete, accurate, up to date and tailored and adjusted to the particular service or services the applicant intends to provide.

CHAPITRE II: PROCEDURE
D'OCTROI DE LICENCE

Article 3: Principes généraux

Aucune personne ou entité ne peut agir en qualité de prestataire de services de paiement, à moins d'en posséder une licence, délivrée par la Banque Centrale.

Les institutions supervisées offrant des services de paiement en vertu de la législation qui les régissent sont exemptées de l'obligation d'obtenir une licence de la Banque Centrale en vertu de ce règlement. Cependant, elles sont sujettes à toutes les conditions de contrôle applicables imposées par la Banque Centrale.

Article 4: Demande d'agrément

Pour obtenir une licence, une institution non supervisée par la Banque Centrale, qui souhaite fournir les services de paiement, doit soumettre à la Banque Centrale, une lettre de demande d'agrément.

Les informations fournies par les demandeurs doivent être vraies, complètes, précises, mises à jour et adaptées aux services ou aux services particuliers que le demandeur a l'intention de fournir.

Abayobozi n'abashinzwe imicungire y'ikigo gitanga serivisi zo kwishyurana bagomba kuba ari abantu b'inyangamugayo kandi bafite ubumenyi n'uburambe bisabwa kugira ngo bakore serivisi zo kwishyurana hatitawe ku bunini bw'ikigo, imiterere y'icyo kigo, ubwoko, aho serivisi zabo zigera n'uburyo zigoranye gukorwa ndetse n'imirimo n'inshingano by'umwanya wihariye barimo.

Amakuru yose yerekeye umuntu ku giti cye asabwa hakurikijwe aya mabwiriza rusange akenewe kugira ngo utanga serivisi zo kwishyurana yemererwe ni ingirakamaro mu gusuzuma dosiye isaba kandi agomba gukoreshwa akanabikwa hakurikijwe inshingano zo kugira ibanga ry'akazi.

Ingingo ya 5: Inyandiko ziherekeza ibaruwa isaba

Ibaruwa isaba igomba guherekezwa nibura n'inyandiko zikurikira:

The directors and the persons responsible for the management of the payment institution shall be of good repute and possess appropriate knowledge and experience to perform payment services, regardless of the institution's size, internal organization and the nature, scope and the complexity of its activities and the duties and responsibilities of the specific position.

All personal data requested under this regulation for licensing as payment services provider are needed for the assessment of the application and shall be treated in accordance with the professional secrecy obligations.

Article 5: Documents to be submitted with the application letter

The application letter shall be at least accompanied by the following documentation:

Les administrateurs et les responsables de la gestion de l'établissement de paiement doivent être de bonne réputation et posséder les connaissances et l'expérience requises pour effectuer des services de paiement, quelle que soit la taille de l'institution, son organisation interne, la nature, la portée et la complexité de ses activités, ainsi que les devoirs et les responsabilités du poste en question.

Toutes les données personnelles demandées en vertu du présent règlement pour l'agrément en tant que prestataire de services de paiement sont nécessaires pour l'évaluation de la demande et doivent être traitées conformément aux obligations du secret professionnel.

Article 5: Documents à soumettre avec la lettre de demande d'agrément

La lettre de demande doit au moins être accompagnée par les documents suivants:

1° Gahunda y'ibikorwa igomba kuba ikubiyemo amakuru akurikira:

(a) igisobanuro cy'ubwoko bwa serivisi yo kwishyurana igamijwe, harimo n'igisobanuro cy'uburyo ibikorwa n'imirimo bizakorwa usaba garagaza ko bihuje neza n'ibyiciro bya serivisi zo kwishyurana zivugwa mu ngingo ya 2;

(b) kumenyekanisha niba usaba azabika cyangwa atazabika amafaranga;

(c) igisobanuro cy'ikorwa rya serivisi zitandukanye zo kwishyurana, hasobanurwa impande zibifitemo uruhare kandi harimo ibikurikira muri buri serivisi yo kwishyurana ikozwe:

(i) imbonerahamwe y'uburyo amafaranga asohoka n'uko yinjira, keretse igihe usaba yifuza gutanga serivisi zoroshya uburyo bwo kwishyurana (PIS) gusa;

(ii) amasezerano yerekeye uburyo bwo kwishyurana, keretse igihe usaba yifuza gutanga PIS gusa;

(iii) umushinga w'amasezerano impande zombui zagiranyey'impande zose zibifitemo uruhare, igihe ahari;

1° Programme of Operations which must contain the following information:

(a) a description of the type of payment services envisaged, including an explanation on how the activities and the operations which will be provided are identified by the applicant as fitting into any of the categories of payment services listed in article 2;

(b) a declaration on whether the applicant will enter or not into possession of funds;

(c) a description of the execution of the different payment services, detailing all parties involved, and including for each payment service provided:

(i) a diagram of flow of funds, unless the applicant intends to provide payment initiation services (PIS) only;

(ii) settlement arrangements, unless the applicant intends to provide PIS only;

(iii) draft contracts between all the parties involved, if applicable;

1° Programme d'opérations qui doit contenir les informations suivantes:

(a) une description du type de services de paiement envisagés, y compris une explication sur la manière dont les activités et les opérations qui seront fournies sont identifiées par le demandeur comme entrant dans l'une des catégories de services de paiement énumérées à l'article 2;

(b) une déclaration indiquant si le candidat entrera ou non en possession de fonds;

(c) une description de l'exécution des différents services de paiement, détaillant toutes les parties impliquées, y compris pour chaque service de paiement fourni:

(i) un diagramme de flux de fonds, à moins que le demandeur ne prévoise fournir les services d'initiation de paiement (PIS) seulement

(ii) les modalités de règlement, à moins que le demandeur n'ait l'intention de prévoir les PIS seulement ;

(iii) les projets de contrats entre toutes les parties concernées, le cas échéant ;

(iv) igisobanuro cy'uburyo butandukanye buzifashishwa mu gutanga izo serivisi;

(v) uruhererekane rw'amakuru n'igihe cyo kuyatunganya.

(d) igisobanuro cy'izindi serivisi zunganira serivisi zo kwishyurana, igihe zihari;

(e) kumenyekanisha niba usaba ateganya gutanga serivisi zo kwishyurana mu bindi bihugu nyuma yo guhabwa uruhushya;

(f) kugaragaza niba usaba yifuza gutanga/cyangwa asanzwe akora indi mirimo y'ubucuruzi harimo gusobanura ubwoko n'imiterere y'iyi mirimo, ingano iteganyijwe y'iyi mirimo n'aho iyi mirimo y'ubucuruzi ikorerwa /izakorerwa;

2° **gahunda y'ibikorwa:** Gahunda y'ibikorwa ikubiyemo ingengo y'imari iteganyijwe yabazwe mu gihe cy'imyaka itatu (3) ya mbere y'ibaruramari, igaragaza ko usaba afite ubushobozi bwo gukoresha uburyo bwabugenewe kandi buri ku gipimo cya serivisi atanga, amikoro afite ndetse n'uburyo azifashisha kugira ngo akore **imirimo ye neza.**

(iv) a description of the different ways through which these services are provided;

(v) flows of data and processing times.

(d) a description of any ancillary services to payment services, if applicable;

(e) a declaration on whether the applicant plans to provide payment services in other countries after the granting of the license;

(f) an indication of whether the applicant intends to provide/already provides other business activities including a description of the type and nature of the activities, expected volume and business premises;

2° **business plan:** A business plan including a forecast budget calculation for the first three (3) financial years, which demonstrates that the applicant is able to employ the appropriate and proportionate systems, resources and procedures to operate soundly;

(iv) une description des différentes manières par lesquelles ces services sont fournis;

(v) flux de données et délais de leur traitement.

(d) une description de tout service auxiliaire aux services de paiement, le cas échéant;

(e) une déclaration indiquant si le demandeur envisage de fournir des services de paiement dans d'autres pays après l'octroi de la licence;

(f) une indication précisant si le demandeur a l'intention de fournir/fournit déjà d'autres activités commerciales, y compris une description du type et de la nature des activités, du volume attendu et des locaux commerciaux ;

2° **plan d'activités :** Un plan d'affaires comprenant un calcul prévisionnel du budget pour les trois (3) premiers exercices financiers, qui démontre que le demandeur est en mesure d'utiliser les systèmes, les ressources et les procédures appropriés et proportionnés pour fonctionner correctement ;

3° ubuzima gatozi n'imiyoborere.

Igisobanuro cy'ubuzima gatozi, umutungo n'imiyoborere ikigo kigaragaza kugira ngo gihabwe uruhushya:

(a) ubuzima gatozi n'amategeko shingiro y'ikigo;

(b) uruhushya rwo gukora rwatanzwe n'igihugu gikomokamo mu gihe usaba kwemererwa ari ikigo cy'ubucuruzi cy'ikinyamahanga. Urwo ruhushya ruherekezwa n'icyemezo gitanzwe n'urwego rw'ubugenzuzi rw'aho akomoka rwemerera usaba kwemererwa, ko ashinga ikigo gitanga servisi zo kwishyurana mu Rwanda;

(c) urutonde rw'abanyamigabane n'ikigero kw'ijana by'imigabane kuri buri umwe;

(d) ibitabo by'ibaruramari biheruka by'isosiyete yayibyaye, ibaye ihari;

(e) icyemezo cyo kutabamo imyenda y'imisoro gitangwa n'ubuyobozi bushinzwe imisoro mu Rwanda.

(f) aho ibiro bikuru biherereye. Mu gihe cyo gusaba uruhushya ndetse n'ikindi gihe cyose, usaba uruhushya rwo gukora agomba kugira, ahantu hadahindagurika kandi hazwi

3° legal status and governance.

Description of status, ownership and governance of the entity to obtain the license:

(a) legal status and articles of association;

(b) License to operate in the home/base country where the applicant is a subsidiary of a foreign company, accompanied with the letter of no objection from the home regulatory authority recommending the applicant to establish a company providing payment services in Rwanda;

(c) list of the owners and the percentages of shares owned by each;

(d) latest audited financial statements of a parent company, if any;

(e) current tax compliance certificate from tax authorities in Rwanda;

(f) the address of the head office. The applicant shall have, at the time of licensing and at all times, a fixed and identifiable place of business that is suitable in all

3° statut juridique et gouvernance.

Description du statut, de la propriété et de la gouvernance de l'entité pour obtenir la licence:

(a) Personnalité juridique et statuts;

(b) un agrément nécessaire pour opérer dans le pays d'origine le cas échéant lorsque le demandeur d'agrément est une filiale de la société étrangère. Cette agrément doit être accompagné d'une lettre de non-objection de l'autorité réglementaire de son pays d'origine recommandant le demandeur d'établir une société qui fournit les services de paiement au Rwanda;

(c) la liste de propriétaires ainsi que le pourcentage des actions détenues par chacun d'eux;

(d) les rapports financiers récents audités de la société mère dans le cas échéant;

(e) le certificat de non créance délivré par les autorités fiscales au Rwanda;

(f) l'adresse du siège social de la société. Le demandeur d'agrément doit avoir, au moment de la demande d'agrément et même à tout moment, un

hakorerwa umurimo w'ubucuruzi kandi habereye umurimo wo gutanga serivisi zo kwishyurana ku buryo ubwo ari bwose nk'uko bishobora kugenwa na Banki Nkuru.

(g) imiyoborere y'usaba kwemererwa hamwe n'ingamba mu bugenzuzi, hakubiyemo amabwiriza agenga icungamutungo, imitegekere n'uburyo bwo gucunga ibyateza ingorane. Ayo mabwiriza, imiterere n'ingamba bigomba kuba bihamye kandi bikwiranye n'ikigero cy'usaba kwemererwa.

(h) ingamba usaba kwemererwa yashyizeho mu rwego rwo kubahiriza amabwiriza agenga kurwanya icyaha cy'iyezandonke, harimo politiki, amabwiriza n'imikorere y'ibikoresho koranabuhanga.

(i) ikimenyetso cy'uko abantu b'ingenzi bujuje ibisabwa byo kuba indakemwa n'inyangamugayo nk'uko bisobanuwe mu mugereka wa I w'aya Mabwiriza rusange.

4° **imari shingiro:** Ikimenyetso cyerekana ko ikigo gisaba kizaba gitunze imari shingiro nk'uko iteganyijwe mu Ngingo ya 11 y'aya Mabwiriza rusange. Kugira ngo cyubahirize ibisabwa, ikigo kigomba gutanga ibi bikurikira :

(a) Ku bigo bisanzwe bikora, inyandiko

respects for the business of provision of payment services as may be determined by the Central Bank.

(g) the governance arrangements of the applicant and internal control mechanisms, including administrative, risk management and accounting procedures. These governance arrangements, control mechanisms and procedures shall be proportionate, appropriate, sound and adequate;

(h) Internal control mechanisms, including IT infrastructure policies and procedures, which the applicant has established to comply with its anti-money laundering obligations.

(i) Evidence that relevant persons meet the fit and proper criteria as set in the annex I of this Regulation.

4° **initial capital:** Evidence that the applicant will hold initial capital as provided for in Article 11 of this Regulation. To comply with such requirement, the following shall be submitted:

(a) for existing undertakings, an audited

lieu d'activité fixe, identifiable, et convenable à tous égards aux activités de prestation de service de paiement, tel que déterminé par la Banque Centrale.

(g) les modalités de gouvernance du demandeur d'agrément ainsi que les mesures de contrôle interne, notamment les procédures d'administration, de gestion des risques et de comptabilité. Ces mesures, arrangements et procédure doivent être proportionnels et adéquats;

(h) Les mesures de lutte contre le blanchiment d'argent que le demandeur d'agrément a mis en place, y compris les politiques, les procédures ainsi les infrastructures de technologie de l'information.

(i) Preuve que les personnes importantes répondent aux critères d'honorabilité et compétence tels que définis à l'annexe I du présent règlement.

4° **capital initial :** La preuve que le demandeur détiendra le capital initial prévu à l'article 11 du présent règlement. Pour se conformer à cette exigence, il faut présenter:

(a) pour les entreprises existantes, un

y'ibaruramari yakorewe igenzura cyangwa igitabo rusange kigaragaza ingano y'imari shingiro y'usaba;

(b) ku bigo biri mu nzira zo gushingwa, inyandiko igaragaza ishusho y'umutungo wa banki yatanzwe na banki igaragaza ko amafaranga yashyizwe kuri konti y'usaba.

5° **kwifashisha ibindi bigo mu gukora imirimo:** Gusobanura, igihe ari ngombwa, amasezerano yo kwifashisha ibindi bigo mu gukora imirimo agaragaza ibi bikurikira:

(a) umwirondoro n'agace ikindi kigo cyifashishwa mu gukora imirimo kibarizwamo;

(b) imyirondoro y'abantu bashinzwe buri kimwe mu bikorwa byashinzwe abantu bo hanze

(c) Igisobanuro kirambuye cy'imirimo yasabwe ko hifashishwa ibindi bigo kugira ngo ikorwe n'imiterere yayo y'ingenzi.

(d) Kopi y'umushinga w'amasezerano yo kwifashisha ibindi bigo mu gukora imirimo.

(e) Ikimenyetso kigaragaza ko usaba yubahiriza amabwiriza atangwa na Banki Nkuru ku byerekeye kwifashisha abandi mu gukora imirimo.

account statement or public register certifying the amount of capital of the applicant;

(b) for undertakings in the process of being incorporated, a bank statement issued by a bank certifying that the funds are deposited on the applicant's bank account.

5° **outsourcing:** A description, when relevant, of outsourcing arrangements consisting of:

(a) the identity and geographical location of the outsourcing provider;

(b) the identities of the persons that are responsible for each of the outsourced activities;

(c) a detailed description of the outsourced activities and its main characteristics.

(d) A copy of a draft outsourcing agreement.

(e) Proof that the applicant comply with the Regulation of the Central Bank on outsourcing.

relevé de compte vérifié ou un registre public attestant le montant du capital du demandeur;

(b) pour les entreprises en cours de constitution, un relevé bancaire délivré par une banque certifiant que les fonds sont déposés sur le compte bancaire du déposant.

5° **l'externalisation :** A description, le cas échéant, des accords de l'externalisation consistant en:

(a) l'identité et l'emplacement géographique du sous-traitant;

(b) l'identité des personnes responsables de chacune des activités sous-traitées; et

(c) une description détaillée des activités externalisées et de ses principales caractéristiques.

(d) Une copie d'un projet d'accord de l'externalisation.

(e) Preuve que le demandeur se conforme au règlement de la Banque Centrale sur l'externalisation.

6° **imiterere y'ikoranabuhanga:**
Inyandiko ishyizweho umukono igaragaza imiterere n'uburyo bw'imikoranire y'uburyo bwose bwifashisha ikoranabuhanga harimo uburyo za mudasobwa zikoresha na porogaramu zifashisha bisobanura nibura ibi bikuikira :

(a) ibisobanuro (birimo ibishushanyo) byerekana uko uburyo bwo kwishyura hakoreshejwe mudasobwa bukoreshwa n'ubushobozi bwabwo bugaragaza:

(i) uko uburyo bwo kwishyura hakoreshejwe mudasobwa bukorana n'ubundi buryo cyangwa ibikorwa remezo by'itumanaho mu kigo;

(ii) uko ibikorwa n'amakuru binyura mu miyoboro y'itumanaho, uburyo bwo kwishyurana n'igihe bimara,

(iii) ubwoko bw'imiyoboro y'itumanaho ndetse n'ubushobozi bwo kuyikoresha mu buryo bw'iyakure;

(iv) ingamba zo gucunga umutekano zashyizweho;

(b) urutonde rwa za mudasobwa na porogaramu zayo rugaragaza akamaro ka mudasobwa na porogaramu mu buryo bwo kwishyura;

6° **IT features:** A signed document detailing the features and operational modalities of all IT interfaces including the operating systems and software explaining at a minimum the following:

(a) description (including diagrams) of the configuration of the institution's electronic payment system and its capabilities showing:

(i) how the electronic payment system is linked to other host systems or the network infrastructure in the institution;

(ii) how transaction and data flow through the network, settlement process and timing;

(iii) what types of telecommunication channels and remote access capabilities ;

(iv) what security controls/measures are installed;

(b) a list of software and hardware components indicating the purpose of the software and hardware in the infrastructure;

6° **caractéristiques informatiques :**
Document signé détaillant les fonctionnalités et les modalités opérationnelles de toutes les interfaces informatiques, y compris les systèmes d'exploitation et les logiciels expliquant au minimum les éléments suivants:

(a) description (y compris les diagrammes) de la configuration du système de paiement électronique de l'établissement et de ses capacités indiquant:

(i) la liaison entre le système de paiement électronique et d'autres systèmes hôtes ou avec l'infrastructure de réseau au niveau de l'établissement;

(ii) la façon dont les transactions et les données circulent à travers le réseau, tout en montrant le procédé et le temps nécessaire de règlement;

(iii) les types de réseaux de télécommunication et de possibilités d'accès à distance ;

(iv) les mesures et contrôles de sécurité mis en place;

(b) une liste des composantes du logiciel et du matériel, indiquant l'utilisation du logiciel et du matériel dans l'infrastructure;

(c) Uko ubwo buryo bukorana n'ubundi busanzwe bukoreshwa mu kwishyura;

7° **politiki yerekeye umutekano:** Inyandiko isobanura politiki yerekeye umutekano ikubiyemo amakuru akurikira:

(a) isuzuma rirambuye ry'ibyateza ingorane zijyanye na serivisi zo kwishyurana usaba yifuza gutanga, iryo suzuma rikaba rikubiyemo ingorane z'uburiganya ndetse n'ingamba zo kugenzura umutekano no kugabanya ingorane zafashwe mu rwego rwo kurinda bihagije abakoresha serivisi z'imyishyuranire kuba bagirwaho ingaruka n'ibyateza ingorane byagaragajwe;

(b) urutonde rwuzuye rw'imiyoboro yemerewe gufatira ku bantu bakorana bo hanze, abatanga serivisi, ibigo by'itsinda n'abakozi b'ikigo gisaba gikorera kure yaho, harimo impamvu z'iyoye miyoboro ifatiye kuri iryo koranabuhanga;

(c) kuri buri muyoboro uvugwa mu gace b), hagaragazwa ingamba rusange n'uburyo bwo kurinda umutekano byashyizweho, bisobanura neza igenzura ikigo gisaba kizaba gifite ku bantu bagera kuri iyo miyoboro ndetse n'imiterere n'inshuro igenzura rikorwa, hibandwa nk'igenzura ryo mu

(c) how the system is interoperable with other existing electronic payment systems.

7° **security policy:** A security policy document containing the following information:

(a) a detailed risk assessment of the payment service(s) the applicant intends to provide, which must include risks of fraud and the security control and mitigation measures taken to adequately protect payment service users against the risks identified;

(b) an exhaustive list of authorized connections from outside with partners, service providers, entities of the group and employees of the applicant working remotely, including the rationale for such connection;

(c) for each of the connections listed under point b), the logical security measures and mechanisms in place, specifying the control the applicant will have over these accesses as well as the nature and frequency of each control, such as technical versus organizational, preventive vs detective;

(c) La façon dont le système est interopérable avec d'autres systèmes de paiement électronique existants.

7° **politique de sécurité:** Un document de politique de sécurité contenant les informations suivantes:

(a) une évaluation détaillée des risques du (ou des) service(s) de paiement que le demandeur a l'intention de fournir, qui doit inclure les risques de fraude et les mesures de contrôle de sécurité et d'atténuation des risques prises pour protéger adéquatement les utilisateurs des services de paiement contre les risques identifiés;

(b) une liste exhaustive des connexions de l'extérieur autorisées avec les partenaires, les prestataires de services, les entités du groupe et les employés du demandeur qui travaillent à distance, y compris la justification de cette connexion;

(c) pour chacune des connexions énumérées au point b), les mesures et mécanismes de sécurité logiques en place précisant le contrôle que le demandeur aura sur ces accès ainsi que la nature et la fréquence de chaque contrôle, par exemple contrôle technique ou

rwego rwa tekiniiki cyangwa ryo mu rwego rw'imiterere y'inzezo z'imirimo, amasuzuma agamije gukumira ugereranyije n'agamije gutahura, ayo gukurikirana mu gihe nyakuri ugereranyije n'amasuzuma ahoraho, nk'ikoreshwa ry'ishakiro ry'amakuru ritandukanye n'itsinda riri ku muyoboro, gufunga cyangwa gufungura imirongo yo guhanahana amakuru, igenamiterere ry'ibikoresho byo kurinda umutekano, gutanga imfunguzo zifashishwa binjira muri serivisi cyangwa ibyemezo by'umwimerere w'abakiriya, gukurikirana uburyo bukoreshwa, icyemezo cy'umwimerere, ibanga ry'itumanaho, gutahura abashaka kwinjira rwihishwa mu buryo bw'ikoranabuhanga, porogaramu zo kurwanya virusi no gukora raporo;

(d) ingamba n'uburyo bwo kurinda umutekano bigenga uburyo bwo kugera ku buryo za mudasobwa zifashisha mu ikoranabuhanga ryazo, bugomba kuba burimo:

(i) imiterere ya tekiniiki n'imitunganyirize y'inzezo z'imirimo y'ikigo ndetse n'inshuro buri cyose gipimwa nko kumenya niba hakoreshwa tekiniiki yo gukumira cyangwa gutahura ibibazo muri porogaramu zifashishwa cyangwa niba bikorwa cyangwa bidakorwa mu gihe nyakuri;

(ii) uburyo ikibazo cyo gutandukanya aho umukiriya akorera bwitabwaho mu gihe

real-time monitoring vs regular reviews, such as the use of an Active Directory separate from the group, the opening/closing of communication lines, security equipment configuration, generation of keys or client authentication certificates, system monitoring, authentication, confidentiality of communication, intrusion detection, antivirus and logs;

(d) the logical security measures and mechanisms that govern the internal access to IT systems, which should include:

(i) the technical and organizational nature and frequency of each measure, such as whether it is preventive or detective or whether or not it is carried out in real time;

(ii) how the issue of client environment segregation is dealt with in cases where the

organisationnel, la prévention par rapport à détection; surveillance en temps réel par rapport à des examens réguliers, tels que l'utilisation d'un Répertoire Actif séparé du groupe, l'ouverture/fermeture de lignes de communication, la configuration de l'équipement de sécurité, la génération de clés ou certificats d'authentification du client, la surveillance du système, l'authentification, la confidentialité de la communication, la détection d'intrusion, antivirus et rapports

(d) les mesures et mécanismes de sécurité logiques qui régissent l'accès interne aux systèmes informatiques, qui doit inclure:

(i) la nature et la fréquence techniques et organisationnelles de chaque mesure, si elle préventive ou de détective ou si elle est ou non réalisée en temps réel;

(ii) la façon dont la question de la ségrégation de l'environnement client est

ibikoresho by'ikoranabuhanga ry'ikigo gisaba bisangiwe.

(e) ingamba zo kurinda umutekano w'ibikorwaremezo n'uburyo bw'ahakorerwa izo serivisi ndetse n'icyicaro cy'amakuru y'ikigo gisaba, nko kugenzura uburyo bwo kugera kuri ayo makuru n'umutekano w'aho serivisi zikorera ;

(f) umutekano w'uburyo bwifashishwa mu kwishyurana, ukubiyemo:

(i) Uburyo bwo kwemeza umwirondoro w'umukiriya bukoreshwa mu kugera kuri serivisi haba hagamijwe kureba amakuru cyangwa gukora ibikorwa hamwe n'ibikoresho byose byo kwishyurana bikoresha ubwo buryo;

(ii) Igisobanuro cyerekeye uburyo bwizewe bwo kugeza serivisi zo kwishyurana ku mukiriya nyakuri zigenewe mu mutekano no kumenya ko ibigenderwaho mu kwemeza umwirondoro nk'ibiranga imashini za mudasobwa na porogaramu y'itumanaho ngendanwa byizewe, haba mu gihe cyo kwiyandikisha bwa mbere cyangwa mu gihe cyo kuvugurura uruhushya ;

(iii) igisobanuro cy'uburyo n'inzira byifashishwa byashyizweho n'ikigo gisaba mu gukora isesengura ry'ibikorwa byo kwishyurana no kugaragaza imirimo yo

applicant's IT resources are shared.

(e) the physical security measures and mechanisms of the premises and the data centre of the applicant, such as access controls and environmental security;

(f) the security of the payment processes, which shall include:

(i) the customer authentication procedure used for both, consultative and transactional accesses, and for all underlying payment instruments;

(ii) an explanation on how the safe delivery to the legitimate payment services user and the integrity of authentication factors such as hardware tokens and mobile application is ensured, at the time of both, initial enrolment time and renewal;

(iii) a description of the systems and procedures that the applicant has in place for transaction analysis and identification of suspicious or unusual transactions.

traitée dans les cas où les ressources informatiques du demandeur sont partagées.

(e) les mesures et mécanismes de sécurité physique des locaux et le centre de données du demandeur, tels que les contrôles d'accès et la sécurité environnementale;

(f) la sécurité des processus de paiement, qui comprend:

(i) la procédure d'authentification du client utilisée pour les accès à la fois consultatifs et transactionnels et pour tous les instruments de paiement sous-jacents;

(ii) une explication sur la manière dont la livraison en toute sécurité à l'utilisateur légitime des services de paiement et l'intégrité des facteurs d'authentification tels que les jetons matériels et l'application mobile sont assurés, au moment de l'inscription initial et du renouvellement; et

(iii) une description des systèmes et des procédures que le demandeur a mis en place pour l'analyse des transactions et l'identification de transactions suspectes

kwishyurana ikemangwa cyangwa itamenyerewe.

(iv) isuzuma ku buryo burambuye ry'ibyateza ingorane hakurikijwe serivisi zo kwishyurana, harimo uburiganya no guhabwa umurongo utuma hakorwa igenzura no koroshya ibibazo byavuka bisobanuwe muri dosiye isaba uruhushya, bigaragaza ko ibyo bibazo byitaweho;

(v) urutonde rw'uburyo bw'ingenzi bwanditse hakurikijwe uburyo bw'ikoranabuhanga ryifashishwa n'ikigo gisaba cyangwa ku buryo bwifashishwa butaratunganywa neza, itariki iteganyijwe yo kurangiza kubitunganya ;

(vi) andi makuru ya ngombwa yerekeye ibyateza ingorane bikomoka ku bikorwa byihariye by'ikigo gisaba uruhushya.

8° **gukomeza kw'ibikorwa:** Igisobanuro cy'uburyo bwo gukomeza imirimo gikubiyemo amakuru akurikira:

(a) isesengura ry'ingaruka ku bikorwa, harimo uburyo bukoreshwa mu bucuruzi n'intego zo gusubukura ibikorwa by'ubucuruzi nk' igihe cy'isubukura, n'amakuru agomba kugarurwa kugira ngo ibikorwa bisubukurwe hamwe n'imitungo irinzwe;

(iv) a detailed risk assessment in relation to its payment services, including fraud and with a link to the control and mitigations explained in the application file, demonstrating that the risks are addressed;

(v) a list of the main written procedures in relation to the applicant's IT systems or, for procedures that have not yet been formalized, an estimated date for their finalization;

(vi) any other information relevant to the risks arising from the specific activities of the applicant.

8° **business continuity:** Description of the business continuity arrangements consisting of the following information:

(a) a business impact analysis, including the business processes and recovery objectives, such as recovery time objectives, recovery point objectives, and protected assets;

ou inhabituelles.

(iv) une évaluation détaillée des risques par rapport à ses services de paiement, y compris la fraude et un lien avec le contrôle et les mesures d'atténuation expliqués dans le dossier de demande, démontrant que les risques sont pris en compte;

(v) une liste des principales procédures écrites relatives aux systèmes informatiques du demandeur ou, pour les procédures qui n'ont pas encore été formalisées, une date estimée pour leur finalisation;

(vi) toute autre information pertinente relative aux risques découlant des activités spécifiques du demandeur.

8° **continuité des activités :** Description des arrangements de continuité des activités comprenant les informations suivantes:

(a) une analyse d'impact sur les activités, y compris les processus commerciaux et les objectifs de reprise, tels que les objectifs de délai de reprise, les objectifs du point de reprise informatique et les biens protégés;

(b) kugaragaza ahantu h'ingoboka hifashishwa mu kugarura amakuru, kugera ku bikorwaremezo by'ikoranabuhanga ndetse na porogaramu z'ingenzi za mudasobwa zijyana na byo hamwe n'amakuru mu rwego rwo kuva mu kibazo cyavutse; cyangwa igihe imirimo yahagaze;

(c) igisobanuro cy'uburyo ikigo gisaba kizahangana n'ibibazo bikomeye n'ikomeza ry'imirimo n'ibyerekeye ihagarara rya serivisi nk'igihe uburyo bw'ingenzi bwifashishwa budakora, itakara ry'amakuru y'ingenzi, kutabasha kugera ahakorerwa serivisi no gutakaza abantu b'ingenzi batanga izo serivisi;

(d) inshuro ikigo gisaba cyifuza kugerageza Gahunda zo gukomeza imirimo y'ubucuruzi n'izo kubusubukura nyuma y'ibiza harimo uburyo ibyavuye muri iryo gerageza bizitabwaho;

(e) Igisobanuro cy'ingamba zo kugabanya ibibazo zafashwe n'ikigo gisaba, mu gihe gihagaritse serivisi zacyo zo kwishyurana, mu rwego rwo kwirinda ingaruka zabangamira uburyo bwo kwishyurana n'abakoresha uburyo bwo kwishyurana hibandwa ku ishyirwa mu bikorwa ry'imirimo yo kwishyurana itararangira no kurangiza amasezerano asanzweho.

(b) the identification of the back-up site, access to IT infrastructure, and its key software and data to recover from a disaster or disruption;

(c) an explanation of how the applicant will deal with significant continuity events and disruptions, such as the failure of key systems; the loss of key data; inaccessibility of premises; and loss of key persons;

(d) the frequency with which the applicant intends to test the Business Continuity and Disaster Recovery Plans, including how the results of the testing will be recorded;

(e) a description of the mitigation measures to be adopted by the applicant, in case of termination of its payment services, to avoid adverse effects on payment systems and on payments services users ensuring execution of pending payment transactions and termination of existing contracts.

(b) l'identification du site de sauvegarde, l'accès à l'infrastructure informatique et ses logiciels et données clés pour se remettre d'une catastrophe ou d'une perturbation;

(c) une explication de la façon dont le demandeur s'occupera d'événements de continuité et des perturbations importants, comme défaillance des systèmes clés; la perte de données clés; l'inaccessibilité des locaux; et la perte de personnes clés;

(d) la fréquence à laquelle le demandeur a l'intention de tester les Plans de Continuité de l'Activité et de Reprise après les sinistres, y compris la manière dont les résultats des tests seront enregistrés; et

(e) une description des mesures d'atténuation à adopter par le demandeur, en cas de cessation de ses services de paiement, pour éviter les effets néfastes sur les systèmes de paiement et sur les utilisateurs des services de paiement assurant l'exécution des opérations de paiement en cours et la résiliation des contrats existants.

9° **intumwa:** Ibisabwa mu gutoranya intumwa zisanzwe, igihe ari ngombwa, hakurikijwe Amabwiriza rusange N°02/2017.

10° **10) AML/CFT:** Kwerekana ubushobozi bw'ikigo mu gukurikiza amategeko, ibisabwa n'ingamba zafashwe mu kurwanya ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba;

11° **kurengera abakiriya:** Ibisobanuro ku ngamba zihari zo kurinda umukiriya, harimo uburyo bwo gukemura ibibazo by'umukiriya na gahunda y'ubukangurambaga igenewe abagenerwabikorwa

12° **kurinda amakuru:** Ibisobanuro birambuye kuri politiki yo kurinda amakuru ikubiyemo igisobanuro cy'uburyo bwashyizweho bwo gushyingura amakuru y'imyishyuranire agomba kwitonderwa, kuyagenzura, guyakurikirana no kubuza abantu kuyageraho ;

13° **kubungabunga amafaranga y'abakiriya:** Igisobanuro cy'ingamba zafashwe hagamijwe kurinda amafaranga y'abakoresha serivisi zo kwishyurana igihe ari ngombwa;

14° **ibindi bisabwa na Banki**

9° **agents:** Criteria for the selection of agents, where applicable, in conformity with Regulation No 02/2017.

10° **AML/CFT:** Proof of ability to comply with all applicable Anti-Money Laundering and Combating of Financing of Terrorism (AML/CFT) laws, standards and measures;

11° **customer protection:** Details of the customer protection measures, including a description of the procedure in place to monitor, handle and follow incident related customer complaints, incidents reporting mechanism which takes consumer recourse mechanisms and consumer awareness program;

12° **data Protection:**Details of data protection policy including a description of the process in place to file, monitor, track and restrict access to sensitive payment data;

13° **safeguard of customers funds:** A description of the measures taken for safeguarding payment service users' funds where applicable.

14° **additional requests by Central**

9° **agents:** Critères de sélection des agents, le cas échéant, conformément au Règlement n° 02/2017.

10° **AML/CFT:** Preuve de capacité à se conformer à l'ensemble des lois, normes et mesures de Lutte contre le Blanchiment d'Argent et le Financement du Terrorisme (AML/CFT);

11° **protection des clients:** Détails des mesures de protection du client, y compris une description de la procédure en place pour surveiller, traiter et faire le suivi des plaintes des clients liées aux incidents, le mécanisme de déclaration des incidents qui couvre les mécanismes de recours et le programme de sensibilisation des consommateurs;

12° **protection des données:** Détails de la politique de protection des données comprenant une description du processus en place pour archiver, surveiller, suivre et restreindre l'accès aux données de paiement sensibles;

13° **sauvegarde des fonds de clients:** Une description des mesures prises pour protéger les fonds des utilisateurs du service de paiement, le cas échéant.

14° **demandes supplémentaires de la**

Nkuru:Ikigo gisaba kigomba gutanga izindi nyandiko Banki Nkuru ishobora gusaba mu gihe isuzuma dosiye isaba uruhushya.

Ingingo ya 6: Ibindi bisabwa ku Bigo bihererekanya amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga (EMI)

Ikigo kitagenzurwa na Banki Nkuru cyifuzaga gutanga serivisi zo kwishyurana hakurikijwe Amabwiriza rusange yerekeye ibigo bihererekanya amafaranga ku buryo bw'ikoranabuhanga gishyikiriza Banki Nkuru amakuru y'inyongera yerekana ko ikigo gifite konti ihuriweho muri banki y'ubucuruzi yemerewe gukora mu Rwanda kugira gihabwe uruhushya.

Amabwiriza agenga iyo konti agomba kutemerera utanga serivisi zo kwishyurana kuyikoresha mu bikorwa biterekeranye na serivisi zo kwishyurana kandi amafaranga ya buri mukiriya akaba ashobora buri gihe gutandukanywa n'ay'abandi bakiriya.

Ingingo ya 7: Gusaba uruhushya ku batanga PIS

(Kugira ngo bahabwe uruhushya, abatanga PIS bagomba gutanga inyandiko zose

Bank: The applicant shall produce such other documents that the Central Bank may call for during the consideration of the application.

Article 6: Further requirements for Electronic Money Issuers (EMI)

An institution not supervised by the Central Bank wishing to provide payment services under Regulation on e-money issuers (EMI) shall submit additional information to the Central Bank proving existence of a trust account with a licensed commercial bank in Rwanda to get a license.

The terms and conditions of that account shall establish that the trust account cannot be accessed by the payment service provider for its non-payment services operations, and that the funds of each customer are always traceable and segregated from those of other customers.

Article 7: License Application for PIS Providers

In order to obtain a license, PIS providers shall submit all documents described in

Banque Centrale: Le demandeur doit produire les autres documents que la Banque Centrale peut demander lors de l'examen de la demande.

Article 6: Autres exigences pour les Emetteurs de Monnaie Electronique (EMI)

Une institution non supervisée par la Banque Centrale qui souhaite fournir des services de paiement en vertu du Règlement relatif aux émetteurs de monnaie électronique (EMI) doit soumettre des informations supplémentaires à la Banque Centrale pour preuve de l'existence d'un compte en fiducie ouvert dans une banque commerciale agréée au Rwanda, pour obtenir une licence.

Les conditions et termes de ce compte en fiducie doivent préciser que le prestataire de services de paiement ne peut pas accéder au compte en fiducie pour ses opérations de services autres que ceux de paiement et que les fonds de chaque client sont toujours décelables et distincts de ceux des autres clients.

Article 7: Demande de licence pour les prestataires de PIS

Pour obtenir une licence, les prestataires de PIS doivent présenter tous les

zivugwa mu ngingo ya 5y'aya mabwiriza.

Article 5 of this Regulation.

documents décrits à l'article 5 y'aya mabwiriza.

Ibindi bisbwa ni ibi bikurikira:

Other requirements are the following:

Les autres exigences sont les suivantes:

1° kwerekana uko usaba azagera ku bundu buryo bwo kwishyurana n'ihuzaburyo mu kwishyurana;

1° access to any relevant scheme or system and interoperability;

1° accès à tout plan ou système pertinent et l'interopérabilité;

2° ikimenyetso cy'ubwishingizi ku buryozwe cyangwa ubundi buryo bw'ingwate mu rwego rwo kumenya neza niba ikigo gisaba gishobora kwishingira uburyozwe bwacyo.

2° evidence of professional indemnity insurance, or some other comparable guarantee against liability to ensure that the applicant can cover its liability.

2° La preuve d'une assurance de responsabilité civile professionnelle, ou une autre garantie comparable contre la responsabilité pour s'assurer que le demandeur peut couvrir sa responsabilité.

Ingingo ya 8: Gusaba uruhushya bikoze n'Abatanga Serivisi zo kohereza amafaranga

Kugira ngo bahabwe uruhushya, abatanga serivisi zo koherezanya amafaranga bagomba gutanga inyandiko zose zivugwa mu ngingo ya 5 y'aya mabwiririza.

Article 8: Application for a license by Money Remittance Providers

In order to obtain a license, Money Remittance Providers shall submit all documents described in Article 5 of this Regulation.

Article 8: Demande d'agrément par les prestataires de transfert de fonds

Afin d'obtenir un agrément, les prestataires de services de transfert de fonds doivent soumettre tous les documents décrits à l'article 5 de ce Règlement .

Ibindi bisabwa ni ibi bikurikira ibindi bisabwa:

Other requirements are the following:

Les autres exigences sont les suivantes:

1° Ikimenyetso cy'ahantu hateganyijwe gukorerwa ubucuruzi hazajya hatangirwa serivisi;

1° evidence of the proposed location of the business premises from which the service is to be offered;

1° la preuve de l'emplacement proposé des locaux commerciaux où le service doit être offert;

2° kopi y'umushinga w'amasezerano y'ubutumwa hagati y'utanga serivisi zo kohereza amafaranga ku rwego

2° copy of draft agency agreement between the international remittance service provider and the primary agent, when

2° une copie du projet d'accord d'agence entre le prestataire de services de tranfert de fonds international et

mpuzamahanga n'intumwa y'ibanze, igihe ahari;

3° kkimenyetso cy'uko utanga serivisi zo kohereza amafaranga ku rwego mpuzamahanga afite uruhushya rwemewe n'amategeko rwo gukora iyo mirimo mu gihugu akomokamo;

4° kuba afite amasezerano y'ubwishingizi bwakwishingira igihombo cy'amafaranga angana na miriyoni ijana (100 000 000 FRW) itangwaho ingwate y'amafaranga abitswe mu mitamenwa.

Ingingo ya 9: Kwemerera abantu b'ingenzi

Nta bantu b'ingenzi bavugwa mu ngingo ya 2 agace ka 24 bashobora gutangira imirimo yabo batabihereye uruhushya na Banki Nkuru.

Banki Nkuru yemeza abayobozi bavugwa mu gika cya mbere (1) imaze kugenzura ubudakemwa bwabo.

Iyo ucunga iby'abandi w'umwuga ari ikigo, Banki Nkuru igenzura ubudakemwa ikanemeza abayobozi bakuru n'abayobozi b'icyo kigo.

relevant;

3° evidence that the international remittance service provider has legal permission to function as such in its home country;

4° have an insurance policy covering at least a risk of an amount of 100,000,000 FRW as security of funds held in vaults.

Article 9: Approval of relevant persons

No relevant persons as defined in the article 2 point 24, shall start the activities without being approved by the Central Bank.

The Central Bank approves the authorities specified under paragraph one (1) after assessing their suitability.

Where the trustee is a corporate entity, the Central Bank shall assess the suitability and approve director general, managers or other similar authorities of the corporate entity.

l'agent principal, le cas échéant ;

3° la preuve que le prestataire de services de transfert de fonds international est légalement autorisé de fonctionner comme tel dans son pays d'origine ;

4° avoir une police d'assurance couvrant au moins un risque d'un montant de 100.000.000 FRW en garantie des fonds détenus dans les coffres-forts.

Article 9: Approbation des personnes importantes

Les personnes importantes telle que définies à l'article 2, point 24 ne peuvent pas commencer ses fonctions sans l'autorisation préalable de la Banque Centrale.

La Banque Centrale approuve les personnes visées à l'alinéa un (1) après avoir examiné leur aptitude.

La Banque Centrale évalue l'aptitude du directeur général, des directeurs ou des autorités de même grade du fidéicommissaire et les autorise lorsque ce dernier est une personne morale.

Mu gusuzuma ubudakemwa bw'abantu b'igenzi, Banki Nkuru ikurikiza ibisabwa biri ku Mugereka wa I.

Mu gihe bibaye ngombwa, Banki Nkuru ishobora gushyiraho ibindi bigenderwaho mu kugenzura ubudakemwa.

Kwemererwa na Banki Nkuru kuvugwa mu gika cya mbere (1) cy'iyi ngingo ntikureba abatanga serivisi zo kwishyurana bemerewe gukora nka banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse.

Ingingo ya 10: Ibisabwa ibigo by'imari bigenzurwa na Banki Nkuru

Kugira ngo gihabwe uruhushya, ikigo cy'imari icyo ari cyo cyose kigenzurwa na Banki Nkuru cyifuza gutanga serivisi zo kwishyurana, giha Banki Nkuru ibisobanuro birambuye kuri serivisi zo kwishyurana gishaka gutanga bikubiye mu nyandiko zose zavuzwe mu ngingo ya 5 hasigaye nibura ukwezi kumwe ngo gitangire gukora.

Ingingo ya 11: Imari-shingiro isabwa

Uretse ibigo bihabwa amabwiriza kandi

For the purposes of assessing the suitability of relevant persons in control of a payment service provider, the Central Bank shall, have regard to the criteria prescribed under Annex I.

The Central Bank may specify other criteria for assessing suitability when necessary.

The Central Bank approval specified under the paragraph one (1) of this Article is not applicable to the Payment Services Providers that are licensed to work as a bank or microfinance institution.

Article 10: Requirement for Financial Institutions Supervised by the Central Bank

Any financial institution supervised by the Central Bank wishing to provide payment services shall provide to the Central Bank for approval, a detailed description of the payment services it intends to operate, at least one month before its effective operations, containing all documents listed in Article 5.

Article 11: Initial Capital requirements

A Payment Service Provider other than an

En vue de déterminer la fiabilité de personnes importantes qui gèrent le prestataire de service de paiement, la Banque Centrale doit tenir compte des critères prescrits à l'Annexe I.

Si besoin est, la Banque Centrale peut spécifier d'autres critères d'appréciation d'aptitude.

L'agrément de la Banque Centrale visé à l'alinéa premier (1) du présent article n'est pas applicable aux prestataires de services de paiements qui sont agréés en tant qu'une banque or une institution de microfinance.

Article 10: Condition requise pour les institutions financières supervisées par la Banque Centrale

Toute institution financière supervisée par la Banque Centrale souhaitant offrir des services de paiement doit soumettre à celle-ci pour approbation, une description détaillée des services de paiement à fournir, au moins un mois avant les opérations effectives, avec tous les documents énumérés à l'Article 5.

Article 11: Capital minimum initial exigé

Le prestataire de service de paiement

bikagenzurwa nka banki n'ibigo by'imari iciciriritse na Banki Nkuru, utanga serivisi zo kwishyurana agomba kugira imari-shingiro iteganywa muri iyi ngingo mu gihe asaba kwemererwa n'ikindi gihe cyose.

Undi wese wifuza gutanga serivisi yo kwishyura ivugwa mu gace ka 5, e) k'ingingo ya 2 y'aya mabwiriza rusange, agomba kuba afite imari-shingiro itari muni y'amafaranga y' u Rwanda miliyoni mirongo itatu (30.000.000 FRW);

Undi wese wifuza gutanga serivisi yo kwishyura ivugwa mu gace ka 5, f) k'ingingo ya 2 y'aya mabwiriza rusange, agomba kuba afite imari-shingiro itari muni y'amafaranga y' u Rwanda miliyoni mirongo itanu (50.000.000 FRW);

Undi wese wifuza gutanga serivisi iyo ariyo yose yo kwishyura ivugwa mu gika cyiva kuri 5,a) kugera kuri 5, d) mu ngingo ya 2 y'aya mabwiriza rusange, agomba kuba afite imari-shingiro itari muni y'amafaranga y' u Rwanda miliyoni ijana (100.000.000 FRW).

Undi wese wifuza gutanga serivisi yo kwishyura ivugwa mu gace ka 5, g) k'ingingo ya 2 y'aya mabwiriza rusange, agomba kuba afite imari-shingiro itari muni

institution regulated and supervised by the Central Bank as a Bank or Microfinance institution shall at the time of licensing and at all times, hold a capital as prescribed under this Article.

Any other applicant wishing to provide the payment service as specified under point 5, e) of article 2 of this regulation, shall have a minimum initiation capital of not less than thirty million Rwandan Francs (30,000,000 RWF);

Any other applicant wishing to provide the payment service as specified under point 5, f) of article 2 of this regulation, shall have a minimum initial capital of not less than fifty million Rwandan Francs (50,000,000 RWFs).

Any other applicant wishing to provide only the payment service listed in points from 5,a) to 5, d) under article 2 of this regulation, shall have a minimum initial capital of not less than a hundred million Rwandan Francs (100,000,000 RWFs).

Any other applicant wishing to provide the payment service as specified under point 5, g) of article 2 of this regulation, shall have a minimum initial capital of not less than two

autre qu'une institution supervisée et réglementée par la Banque Centrale en tant que banque ou institution de micro finance doit, au moment de la demande d'agrément et à tout moment, avoir le capital minimum exigé par le présent article.

Tout autre demandeur qui propose de fournir le service de paiement tel que spécifié au point 5, e) de l'article 2 du présent règlement doit disposer d'un capital initial minimum d'au moins trente millions de francs rwandais (30.000.000 FRW).

Tout autre demandeur qui propose de fournir le service de paiement tel que spécifié au point 5, f) de l'article 2 du présent règlement doit disposer d'un capital minimum initial d'au moins cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 FRW).

Tout autre demandeur qui ne propose de fournir que les services de paiement visés aux points 5, a) à 5, d) en vertu de l'article 2 du présent règlement doit disposer d'un capital minimum initial d'au moins cent millions de francs rwandais (100.000.000 FRW).

Tout autre demandeur qui propose de fournir le service de paiement tel que spécifié au point 5, g) de l'article 2 du présent règlement doit avoir un capital

y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni magana abiri (200.000.000 FRW);

hundred million Rwandan Francs (200,000,000 RWFs).

minimum initial d'au moins deux cents millions de francs rwandais (200.000.000 FRW).

Ingingo ya 12: Gusuzuma ko ibaruwa isaba yujuje ibyabwaga byose

Article 12: Assessment of the completeness of the application

Article 12: Evaluation de l'exhaustivité de la demande

Dosiye isaba ifatwa nk'aho yujuje ibisabwa iyo ikubiyemo amakuru yose ya ngombwa Banki Nkuru ikeneye kugira ngo isuzume ubusabe hakurikijwe ingingo ya 5 y'aya mabwiriza rusange.

An application shall be deemed complete if it contains all the information needed by the Central Bank in order to assess the application in accordance with Article 5 of this Regulation.

Une demande est réputée complète si elle contient toutes les informations nécessaires à la Banque Centrale afin d'évaluer la demande conformément à l'article 5 du présent règlement.

Iyo amakuru yatanzwe muri dosiye isaba asuzumwe bikagaragara ko atuzuye, Banki Nkuru igomba kumenyesha, mu gihe cy'iminsi irindwi y'akazi, mu buryo rw'urupapuro cyangwa hakoreshejwe uburyo koranabuhanga, icyo isaba ikigo gisaba yerekana amakuru abura, kandi igaha ikigo cyasabye umwanya wo kuyishyikiriza ayo makuru abura.

Where the information provided in the application is assessed to be incomplete, the Central Bank shall, within seven working days, notify, in paper format or by electronic means, a request to the applicant, indicating the missing information, and shall provide to the applicant the opportunity to submit the missing information.

Lorsque les informations fournies dans la demande sont jugées incomplètes, la Banque Centrale, dans un délai de sept jours ouvrables, notifie, au format papier ou par voie électronique, une demande au demandeur indiquant les informations manquantes et lui donne la possibilité de les fournir.

Nta kindi cyemezo gifatwa na Banki Nkuru keretse ibibura bimaze gukosorwa mu gihe gitegetswe kandi ibaruwa ibimenyekanisha ikaba yashyikirijwe usaba.

No further action shall be taken by the Central Bank unless the deficiencies are rectified within the period prescribed and a letter of acknowledgment is submitted to the applicant.

Aucune autre action ne sera prise par la Banque centrale à moins que les irrégularités ne soient corrigées dans le délai prescrit et qu'une lettre d'accusé de réception soit transmise au demandeur.

Iyo, nyuma yo gusuzuma dosiye isaba, bigaragaye ko yujuje ibisabwa Banki Nkuru imenyesha uwasabye igashyiraho n'itariki yakiriyeho dosiye isaba yujuje ibisabwa cyangwa, bitewe n'uko ibinti byifashe, igaragaza itariki yo yakiriyeho amakuru

Upon an application being assessed as complete, the Central bank shall inform the applicant of that fact, together with the date of receipt of the complete application or, as the case may be, the date of receipt of the information that completed the application.

Lorsqu'une demande est jugée complète, la banque centrale informe le demandeur de ce fait, ainsi que la date de réception de la demande complète ou, le cas échéant, la date de réception des informations qui ont complété la demande.

yuzuza dosiye isaba itari yujuje ibisabwa.

Kumenyesha ko dosiye isaba yujuje ibisabwa bifatwa nk'icyemezo cy'uko inyandiko zatanzwe byagaragaye ko zujuje ibisabwa kandi ko isesengura cyangwa isuzuma rya dosiye isaba rishobora gutangira.

Banki Nkuru ishobora gusaba ikigo cyasabye gutanga ibisobanuro ku makuru cyashyize mu ibaruwa isaba kugira ngo isengura rya dosiye isaba rikorwe.

Iyo ibaruwa isaba ikubiyemo amakuru, cyangwa ishingira ku makuru afitwe na Banki Nkuru, atakiri ukuri, ahagije cyangwa yuzuye, inyandiko irimo ibihuje n'ibisabwa bijyanye n'igihe bigomba gushyikirizwa Banki Nkuru bidatinze.

Ingingo ya 13: icyemezo cya Banki Nkuru ku birebana no kwemererwa gukora

Mu gihe cy'ukwezi kumwe Banki Nkuru yakiriye inyandiko yuzuye isaba uruhushya, ikora igenzura ikanategura igisubizo cyoherezwa uwanditse asaba.

Iperereza rishobora gusaba ko habaho guhura n'usaba kwemererwa agatanga ibisobanuro bihagije, haba mu magambo cyangwa se mu nyandiko. Iyo bitanzwe mu magambo, Banki

A notification of complete application shall constitute official notice that the documents submitted were found to be complete and that the processing or evaluation may commence.

The Central Bank may require the applicant to provide clarification on the information for the purposes of assessing the application.

Where an application contains information, or relies on information held by the Central Bank, which is no longer true, accurate or complete, an update to the application shall be provided to the Central Bank without delay.

Article 13: Central Bank's decision on granting a license or approval

The Central Bank shall, within one month after receipt of a complete application, investigate and prepare a response to the applicant.

The investigation may require direct contacts and clarifications by the applicant, to be provided either in writing or verbally. In this second case, the Central Bank shall

Une notification d'une demande complète constitue un avis officiel selon lequel les documents soumis ont été jugés complets et que le traitement ou l'évaluation peut commencer.

La Banque centrale peut exiger que le demandeur fournisse des éclaircissements sur les informations aux fins de l'évaluation de la demande.

Lorsqu'une demande contient des informations ou s'appuie sur des informations détenues par la Banque Centrale qui ne sont plus vraies, exactes ou complètes, une mise à jour de la demande doit être fournie sans délai à la Banque centrale.

Article 13: Décision de la Banque Centrale d'octroyer l'agrément ou l'approbation

Dans un délai d'un mois à compter de la réception d'une demande complète, la Banque Centrale doit mener une enquête et préparer une réponse à l'intention du demandeur.

L'enquête peut exiger des contacts directs et des clarifications écrites ou verbales de la part du demandeur de licence. Dans le second cas, la Banque Centrale doit

Nkuru itegura inyandiko mvugo igashyirwaho umukono n'usaba kwemererwa.

Igisubizo kivugwa mu gika cya mbere (1) cy'iyi ngingo kigaragaza niba inyandiko yari yujuje ibisabwa nk'uko biteganywa n'amategeko cyangwa/ n'amabwiriza rusange, cyangwa se niba Banki Nkuru isanga ko gutanga uruhushya bisaba ko hari ibindi bisabwa bigomba kubanza kuzuzwa isanze ari ngombwa.

Banki Nkuru imenyeshya usaba, mu nyandiko, icyemezo cyayo gishobora kuba ari ukumwemerera cyangwa kumwangira gukora. Inyandiko imumenyeshya ko atemerewe gukora igomba kugaragaza impamvu zashingiweho.

Usaba kwemererwa ashobora kongera kohereza inyandiko isaba kwemererwa amaze gukosora amakosa yagaragajwe na Banki Nkuru.

Nyuma yo kubona ko inyandiko isaba kwemererwa yuzuye kandi ibisabwa byose byatanzwe nk'uko amabwiriza abisaba, ndetse ko usaba yubahirije ibindi bisabwa nyuma yo gutanga dosiye isaba, Banki Nkuru imenyeshya usaba kwemererwa ko agomba kwishyura amafaranga y'uruhushya.

draft minutes of the meeting to be signed by the applicant.

The response specified under the first (1) paragraph of this Article shall indicate whether the application satisfies all requirements as established by laws and/or regulations, as well as whether the granting of the license could be subject to the fulfillment of certain conditions that the Central Bank may deem necessary.

The Central Bank shall inform the applicant, in writing, of its decision to grant or refuse to grant the license. A notice communicating the decision not to grant a license shall state the grounds upon which it is based.

The applicant can resubmit the application after addressing any issue identified by the Central Bank.

The Central Bank shall, upon receiving a complete application and all information required, and is satisfied that the applicant has met all the application requirements, and upon satisfaction of the post application procedures, advise the applicant to pay the prescribed license fees.

rédigier un procès-verbal de la réunion devant être signée par le demandeur.

La réponse mentionnée à l'alinéa premier (1) du présent article doit indiquer si la demande répond à toutes les conditions requises établies par la loi et/ou le règlement, et si l'octroi de la licence peut être subordonné à certaines conditions jugées nécessaires par la Banque Centrale.

La Banque Centrale doit informer le demandeur, par écrit, de sa décision d'octroyer ou de refuser la licence. Un avis de rejet de la demande de licence doit fournir les raisons sur lesquelles il est fondé.

Le demandeur pour la licence peut resoumettre sa demande après avoir traité toute question soulevée par la Banque Centrale.

Sur réception d'une demande et de toutes les informations requises, et si elle est convaincue que le demandeur a satisfait à toutes les exigences de la demande ainsi qu'aux procédures postérieures à la demande, la Banque Centrale, avise le demandeur de payer le frais d'agrément.

Ingingo ya 14: Amafaranga y'icyemezo

Akimara kumenyeshwa na Banki Nkuru ko yujuje ibisabwa ngo ahabwe uruhushya, usaba agomba guhita yishyura amafaranga adasubizwa.

Ku bigo bitagenzurwa na Banki Nkuru byifuza gutanga serivisi yo kohereza amafaranga, byishyura amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe (1.000.000 FRW) kugira ngo byemererwe gukora.

Ku bigo bitagenzurwa na Banki Nkuru byifuza gutanga izindi serivisi zo kwishyurana, byishyura amafaranga y'u Rwanda miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) kugira ngo byemererwe gukora.

Ntiharebwa igihe uruhushya rutangiwe ku byerekeye amafaranga agenewe uruhushya igihe rwatanzwe hagati mu mwaka.

Ingingo ya 15: Amafaranga y'igenzura

Bitarenze ukwezi kwa mutarama kwa buri mwaka, abatanga serivisi zo kwohereza amafaranga bishyura amafaranga y'igenzura angana na miliyoni imwe y'amafaranga y'u Rwanda (1.000.000 FRW) na miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.0000 FRW) ku batanga izindi serivisi zo kwishyurana.

Article 14: License fees

A license fee non-refundable shall become due and payable upon notification by the Central Bank to the applicant that the application for license meets the requirements.

For Institutions not supervised by the Central Bank wishing to offer remittance services, the license fee amounts to One Million Rwandan Francs (1 000 000 FRW).

For Institutions not supervised by the Central Bank wishing to offer any other payment service, the license fee shall amount to Five million Rwandan Francs (5 000 000 FRW).

There shall be no proration of the license fee in case the liense was issued in the course of the year.

Article 15: Oversight fees

An annual oversight fee of One million Rwandan Francs (1,000,000 FRW) for remittances Service providers and five Million Rwandan Francs (5,000,000 FRW) for the others shall be payable every year not later than January.

Article 14: Frais d'agrément

Les frais d'agrément non remboursables sont exigibles et payables après que la Banque Centrale notifie le demandeur que sa demande est concluante.

Pour des institutions non supervisées par la Banque Centrale désireuses d'offrir des services de transfert de fonds, les frais d'agrément s'élèvent à un million de francs rwandais (1 000 000 FRW).

Pour des institutions non supervisées par la Banque Centrale souhaitant offrir n'importe quel autre service de paiement, le frais d'agrément s'élèvent à cinq millions de francs rwandais (5 000 000 FRW).

Le calcul au prorata des frais d'agrément payable n'est pas permis lorsque le license a été delivré au cours de l'année

Article 15: Frais de supervision

Des frais annuels de supervision d'un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) pour les prestataires de services de transfert de fonds, et cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) pour les autres services, doivent être payés chaque année au plus tard au mois de janvier.

Iyo uwahawe uruhushya atishyuye amafaranga yagenewe igenzura, yishyura inshuro ebyiri zayo, iyo ubwishyu bukozwe mu gihe cy'iminsi mirongo icyenda (90) uhereye ku gihe ntarengwa cyo kwishyura giteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Iyo uwahawe uruhushya atishyuye amafaranga akenewe igenzura nk'uko biteganywa n'aya mabwiriza, ashobara kwamburwa uruhushya rwe nyuma y'iminsi mirongo icyenda ikurikira igihe ntarengwa giteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ingingo ya 16: Imiterere y'icyemezo cyo gukora

Uruhushya rutanzwe na Banki Nkuru hakurikijwe aya Mabwiriza rukomeza kugira agaciro keretse ruvanyweho hashingiwe kuri aya mabwiriza rusange. Ntiruherekana, ntirugurishwa cyangwa ngo rugwatirizwe mu buryo ubwo aribwo bwose.

Ingingo ya 17: Kwambura cyangwa guhagarika by'agateganyo uruhushya

Banki Nkuru ishobora gufata icyemezo cyo kwambura cyangwa guhagarika by'agateganyo uruhushya rwahawe utanga serivisi zo kwishyura igihe icyo aricyo cyose icyo:

A licensee who fails to pay the prescribed oversight fees shall pay a double of the oversight fee, if payment is made within ninety (90) days after the deadline for provided under the paragraph one of this Article.

A licensee, who fails to pay the oversight fee as prescribed under this Regulation, may have the license revoked after ninety days following the deadline provided under the paragraph one of this Article.

Article 16: Nature of a license

The license granted by the Central Bank under this Regulation is perpetual unless revoked in accordance with this regulation. It shall not be transferable, assignable or encumbered in any way.

Article 17: Withdrawal or suspension of the license

The Central Bank may at any time decide to withdraw or suspend the license granted to a payment service provider if:

Lorsque le détenteur de licence effectue le paiement des frais de surveillance endéans quatre-vingt-dix (90) jours après la date limite de paiement prévue au premier alinéa du présent article, il doit payer le double du frais de surveillance.

L'agrément d'une personne qui ne paie pas les frais de surveillance tels que prescrits par le présent Règlement, sera révoqué après quatre-vingt-dix jours à compter de la date limite prévue à l'alinéa premier de cet article.

Article 16: Nature de l'agrément

L'agrément délivré conformément au présent Règlement par la Banque Centrale est perpétuel sauf en cas de retrait en vertu du présent Règlement. Il ne peut être transférable, cessible ou grevé de charges de quelque façon que ce soit.

Article 17: Retrait ou suspension de licence

La Banque Centrale peut décider de retirer ou de suspendre, à tout moment, la licence accordée à un prestataire de service de paiement si:

1° utanga serivisi zo kwishyura atigeze atangira imirimo mu gihe cy'amezi 12 uhereye igihe yemerewe gukora;

2° utanga serivisi zo kwishyura yahagritse kuzitanga mu gihe kirenze ukwezi kumwe;

3° utanga serivisi zo kwishyura yemerewe gukora na Banki Nkuru akoresheje inyandiko zitari iz'ukuri cyangwa ubundi buryo bwose butari bwo;

4° ibivugwa cyangwa ibisabwa muri aya mabwiriza rusange bitubahirijwe;

5° imirimo y'utanga serivisi zo kwishyurana ibangamiye umutekano w'urwego rw'imari mu Rwanda;

6° utanga serivisi zo kwishyura cyangwa sosiyete afitemo imigabane bahombye ku buryo zitazahurwa;

7° utanga serivisi zo kwishyura w'umunyamahanga irimo guseswa mu gihugu akomokamo;

8° Banki Nkuru ibonye ko serivisi zitagifite icyo zimariye abaturage cyangwa

1° the payment service provider has not commenced operations within 12 months of the date on which the license was granted to it;

2° the payment service provider has ceased providing the service for a period of more than one month;

3° the payment service provider has obtained the license of the Central Bank through incorrect statements or any other irregular means;

4° the conditions or requirements described in this Regulation are not met;

5° in case the operations of payment service provider endanger the stability of the financial system of Rwanda;

6° the payment service provider or a subsidiary of payment service provider is insolvent without possibility of recovery;

7° the foreign payment service provider is undergoing liquidation in its country of origin;

8° if in the opinion of the Central Bank, the service is no longer in the public interest

1° Le prestataire de service de paiement n'a pas démarré les opérations dans les 12 mois à compter de la date à laquelle la licence lui a été accordée;

2° le prestataire de service de paiement a cessé de fournir son service pour une période de plus d'un mois;

3° le prestataire de service de paiement a obtenu la licence de la Banque Centrale sur base des déclarations incorrectes ou par tout autre moyen irrégulier ;

4° les critères d'agrément applicables ne sont pas respectés;

5° les opérations du prestataire de service de paiement mettent en danger la stabilité du système financier rwandais ;

6° le prestataire de service de paiement ou sa filiale entre dans la procédure d'insolvabilité sans possibilité de redressement ;

7° le prestataire de service de paiement étranger fait l'objet d'une procédure de liquidation dans son pays d'origine;

8° selon l'opinion de la Banque Centrale, le service n'est plus d'intérêt

serivisi itari mu nyungu z'abayifitemo uruhare.

Ikimara gufata icyemezo cyo kwambura cyangwa guhagarika by'agateganyo uruhushya, Banki Nkuru ibimenyeshya utanga serivisi yo kwishyurana.

Ikimara gufata icyemezo cyo kwambura cyangwa guhagarika by'agateganyo uruhusa, Banki Nkuru itanga itangazo ku bantu bose, mu buryo ibona ko bukwiye.

Umunyamigabane, uri mu nama y'ubutegetsi, abayobozi bakuru cyangwa ucunga iby'abandi w'umwuga w'utanga serivisi zo kwishyurana wambuwe icyemezo cyo gukora kubera impamvu z'imiyoborere cyangwa z'imikorere, bashobora kwemererwa kungera gukora umurimo wo gutanga serivisi zo kwishyurana nyuma y'imyaka itanu (5) kuva bambuwe icyemezo cyo gukora.

Ingingo ya 18: Guhagarika ibikorwa byo gutanga serivisi zo kwishyurana

Mu gihe utanga serivisi zo kwishyurana yifuje guhagarika imirimo ye yo gutanga serivisi yo kwishyurana cyangwa se imirimo ye muri rusange, yandika amenyeshya Banki Nkuru y'u Rwanda akayohereze na raporo ku ihagarika ry'imirimo ye yo gutanga serivisi yo kwishyurana cyangwa imirimo ye

or the service no longer represents the interest of the participants.

The Central Bank shall, immediately after its decision on the withdrawal or suspension of the license, notify its decision to the payment service provider.

The Central Bank shall, immediately after the withdrawal or suspension of the license, publish a public notice in such manner as it deems appropriate.

A shareholder, a Board Member and a senior management or a trustee in control of a payment service provider whose license was revoked for administrative or operational reasons may be authorized to provide payment services after a period of five (5) years from the revocation of the license.

Article 18: Discontinuing providing payment service

In case any service provider wishes to discontinue providing payment service or discontinue carrying on its business, such service provider shall notify in writing together with the report regarding the discontinuation of providing service or discontinuation of carrying on the business

public ou ne représente plus d'intérêt des participants.

Immédiatement après sa décision de retrait ou de suspension de la licence, la Banque Centrale doit notifier cette décision au prestataire de service de paiement.

Dès le retrait ou la suspension d'agrément, la Banque Centrale publie un avis public y relatif de la manière qu'elle juge appropriée.

Un actionnaire, un membre du conseil d'administration et la haute direction ou mandataire d'un prestataire de service de paiement dont l'agrément a été révoqué pour des raisons administratives ou opérationnelles peut être autorisé à entreprendre les affaires de prestation de service de paiement après une période de cinq (5) ans à partir de la révocation de l'agrément.

Article 18: Cessation de prestation de service de paiement

Dans le cas où le prestataire de service de paiement souhaitant cesser de fournir le service de paiement ou de mettre fin à l'ensemble de ses activités, il doit le notifier par écrit à la Banque Centrale, et fournir un rapport relatif à l'un ou l'autre des cas soixante (60) jours avant la

muri rusange mu minsi mirongo itandatu (60) mbere yo guhagarika imirimo ye.

Ingingo ya 19: icyemezo cya Banki Nkuru

Iyo Banki Nkuru imaze kwakira ibarwa yo kumenyesha yavuzwe mu ngingo ya 18, ifite ububasha bwo gusaba utanga serivisi zo kwishyurana kugira icyo akora mbere yo guhagarika serivisi cyangwa imirimo ye muri rusange.

Ingingo ya 20: Kwibumbira hamwe no kwegukana

Bitabangamiye ibiteganywa n'itegeko rigenga amasosiyete y'ubucuruzi, Banki Nkuru itanga uruhushya kuri ibi bikurikira :

- 1° Kwibumbira hamwe kwa za PSP ;
- 2° Kwegukana PSP ;
- 3° Kugurisha cyangwa gutanga imigabane ifite uruhare runini ;

Banki Nkuru yaka usaba gukora ibikorwa bivuzwe haruguru kuyiha amakuru y'ingenzi kugira ngo ikore isesengura.

to the Central Bank sixty (60) days before it discontinues the payment services.

Article 19: Action of the Central Bank

Upon receipt the notification of service provider specified under article 18, the Central Bank shall have power to order the service provider to take any action prior to discontinue providing service or discontinue carrying on its business.

Article 20: Amalgamation and acquisition

Without prejudice to the provisions of the law governing companies, the Central Bank grants prior authorisation to a PSP on the following:

- 1° amalgamation of PSPs;
- 2° acquisition of a PSP;
- 3° transfer of a substantial shareholding;

The Central Bank shall request the applicant for the above transactions to submit relevant information thereon for the analysis of the application.

cessation effective de ses service de paiement.

Article 19: Action de la Banque Centrale

Après réception de la notification du, prestataire de service de paiement en vertu de l'article 18, la Banque Centrale peut ordonner audit prestataire de service de prendre des dispositions adéquates préalables à la cessation des services de paiement ou de ses activités en général.

Article 20: Fusion et acquisition

Sans préjudice des dispositions de la loi régissant les sociétés, la Banque centrale accorde une autorisation préalable à un PSP sur:

- 1 ° amalgamation;
- 2 ° l'acquisition d'une PSP;
- 3 le transfert d'une participation importante

La Banque Centrale demande au demandeur aux opérations ci-dessus de fournir des informations pertinentes nécessaires pour l'analyse de la demande.

Ingingo ya 21: Gusubiza uruhushya

Buri wese utanga serivisi yo kwishyurana wifuzwa guhagarika gutanga serivisi yo kwishyurana cyangwa guhagarika ibikorwa bye muri rusange cyangwa guhuzwa n'abandi agomba gusubiza Banki Nkuru icyemezo yamuhaye.

Banki Nkuru ikimara kwakira icyemezo cy'uruhushya nkuko biteganywa mu gika cya mbere (1) cy'iyi ngingo, itanga itangazo ku Bantu bose, mu buryo ibona ko bukwiriye. Itangazo rimenyeshya ko uruhushya rw'uwasabye guhagarika cyangwa uwavanze umutungo n'abandi nta gaciro rugifite kuva ku munsu Banki Nkuru imenyeshye.

Ingingo ya 22: Iseswa

Uburyo bukurikizwa mu iseswa ry'abatanga serivisi zo kwishyurana bugomba gukorwa hakurikijwe itegeko ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi n'itegeko ryerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo.

Abatanga serivisi zo kwishyurana bagomba kubanza kubyemererwa na Banki Nkuru mbere yo gutangira gahunda y'iseswa ku bushake.

Article 21: Return of the license

Any payment service provider wishing to discontinue providing service or discontinue carrying on its business or merger with others shall return its certificate of license to the Central Bank.

The Central Bank shall, immediately after receiving the license as specified under paragraph one (1) of this Article, publish a public notice in such manner as it deems appropriate. The public notice shall indicate that the license of the person returning the license or merging with others is not valid from a specific date determined by the Central Bank.

Article 22: Liquidation

The process of liquidation of a payment service provider shall be in conformity with the Law relating to companies and the law relating to commercial recovery and settling issues arising from insolvency.

A payment service provider shall seek the non-objection from the Central Bank before it enters into the process of the voluntary liquidation.

Article 21: Restitution de la licence

Tout prestataire de service de paiement désireux de cesser de fournir le service de paiement, cesser ses activités en général ou fusionner avec les autres doit retourner son certificat d'agrément à la Banque Centrale.

Dès la réception de certificat d'agrément conformément à l'alinéa premier (1) de cet article, la Banque Centrale publie un avis au public y relatif de la manière qu'elle juge appropriée. L'avis au public indique que cet agrément retourné ou dont le titulaire a fusionné avec d'autres est invalide dès la date indiquée par la Banque Centrale.

Article 22: Liquidation

La procédure de liquidation d'un prestataire de service de paiement doit être faite conformément à la loi relative aux sociétés commerciales et la loi relative au redressement commercial et au règlement des problèmes d'insolvabilité.

Le prestataire de service de paiement doit avoir la non-objection de la Banque Centrale avant d'entamer la procédure de liquidation volontaire.

**UMUTWE WA III: KWEMERA
SERIVISI NSHYA ZO KWISHYURANA**

**Ingingo ya 23: Serivisi nshya zo
kwishyurana**

Serivisi nshya zo kwishyurana ni :

1° serivisi yo kwishyurana itangwa n'ikigo gitanga serivisi zo kwishyurana cyemewe mu Rwanda, itanzwe bwa mbere kandi itarigeze itangwa mu Rwanda, hatitawe ku kuba iyo serivisi yarigeze gutangwa n'ikindi kigo bibarizwa mu itsinda rimwe ry'amasosiyete mu kindi gihugu; cyangwa

2° Serivisi yo kwishyurana yahurijwe hamwe n'indi serivisi isanzwe cyangwa nshya, cyangwa serivisi yari isanzwe itangwa mu Rwanda yahinduwe mu miterere, ibiyiranga, n'ibyateza ingorane byayiturukaho.

**Ingingo ya 24: Ibisabwa mu gutanga
serivisi zo kwishyurana nshya**

Ikigo gitanga serivisi yo kwishyurana kigomba kuzuza ibi bikurikira mbere yo yo

**CHAPTER III: APPROVAL OF NEW
PAYMENT SERVICES**

Article 23: New payment service

New payment service refers to:

1° a payment service that is being offered by a licensed payment service provider in Rwanda for the first time and includes a product/service which has never been offered by the payment service provider before in Rwanda, notwithstanding the fact that the payment service may have already been offered by other entities within the PSP's group outside the Country;

2° a combination of a payment service and any existing or new payment service, or variation to an existing payment service being offered by a payment service provider in Rwanda, that results in a material change to the structure, features or risk profile of the existing payment service.

**Article 24: Prerequisite to the
introduction a new payment service**

The supervised institution must meet the following requirements prior to introducing

**CHAPITRE III: APPROBATION DES
NOUVEAUX SERVICES DE
PAIEMENT**

**Article 23: Nouveau service de
paiement**

Un nouveau service de payment se réfère à :

1° un service de paiement offert pour la première fois par un prestataire agréé au Rwanda et qui inclut un produit/service qui n'a jamais été offert par le prestataire de service de paiement auparavant au Rwanda, nonobstant le fait que le service avait déjà été offert par d'autres entités au sein du groupe dudit prestataire en dehors du pays ;

2° une combinaison d'un service de paiement et de tout autre service de paiement existant ou nouveau, ou un changement d'un service existant offert par un prestataire de service de paiement agréé au Rwanda qui résulte en un changement matériel dans la structure, caractéristiques ou le profil du risque du service de paiement existant.

**Article 24: Conditions préalables à
l'introduction d'un nouveau service de
paiement**

Une institution supervisée doit être remplir les conditions suivantes par avant

gutanga serivisi nshya :

1° serivisi nshya igomba kuba iri muri serivisi ziteganywa muri aya mabwiriza;

2° ikigo kigomba kuba gifite ubushobozi buhagije bwo gucunga no kwirinda ingorane zavuka zishingiye kuri serivisi nshya, harimo n'ubushobozi bw'umutungo mu gutanga serivisi zisanzwe n'inshya ;

3° ikigo gitanga serivisi nshya kigomba kuba kizi ko iyo serivisi itegeze ibuzwa mu kindi gihugu cyangwa ko itabangamira inyungu za rubanda;

Mu gutanga serivisi nshya, ikigo kigomba kubahiriza ibisabwa n'amategeko byose kugira ngo gitangize serivisi nshya harimo ibisabwa n'amategeko n'amabwiriza ya Banki Nkuru n'andi mabwiriza yashyirwaho n'ibindi bigo bishinzwe igenzura ry'izi serivisi harimo n'ibisabwa ku bijyanye na AML/CFT

a new payment service:

1° the new payment service must fall within the ambit of payment services as specified in this regulation;

2° the payment service provider has the capacity to adequately manage and control the risks associated with the new payment service, including the financial capacity to support existing and new payment service lines;

3° the PSP must not knowingly offer a new payment service that has been prohibited in other countries and which might potentially give rise to public concerns;

In offering the new payment service, the payment service provider must comply with all necessary approvals and/or any other applicable legal and regulatory requirements issued by the Central Bank as well as regulatory requirements issued by other regulatory bodies where applicable notably the AML/CFT obligations.

l'introduction d'un nouveau service de paiement :

1° le nouveau service de paiement doit relever des services de paiement définis dans le présent règlement ;

2° le prestataire de service de paiement doit avoir la capacité de gérer et contrôler les risques associés au nouveau service, y compris la capacité financière de supporter les services de paiement existant et nouveau.

3° le PSP ne doit pas sciemment offrir un nouveau service de paiement qui a été interdit dans d'autres pays et qui pourrait susciter des préoccupations de la part du public ;

Lorsqu'il offre son nouveau service de paiement, le prestataire de service de paiement doit se conformer à toutes les exigences relatives aux procédures d'agrément et d'autres règlements applicables, y compris les autres documents connexes émis par la Banque Centrale ainsi que les exigences réglementaires émises par d'autres autorités de réglementation, le cas échéant et notamment les exigences de AML/CFT.

Ingingo ya 25: Amakuru akenewe mu gusaba gutanga serivisi zo kwishyurana nshya

Uretse iyo Banki Nkuru ibigennye ukundi, ikigo gitanga serivisi zo kwishyurana cyujuje ibisabwa mu ngingo ya 24 kigomba gushyikiriza Banki Nkuru inyandiko zikurikira mbere yuko cyemererwa :

1° ibiranga serivisi nsyha yo kwishyurana harimo imiterere n'abaguzi bayo, uburyo iyo serivisi izagurishwa. Hakiyongeraho ingero z'iyoye serivisi aho bishoboka ;

2° uburyo ibiciro byahundutse cyangya by'iyongereye ;

3° inyandikorugero y'amasezerano y'uburyo serivisi izatangwa;

4° amasererano (harimo ay'igurisha) n'abandi bafatanyabikorwa yerekeranye na serivisi nshya harimo abafatanyabikorwa b'ingenzi n'isesengura ry'ingorane batera n'uburyo zakwirindwa ;

Article 25: Information Requirements for New Payment services

Unless otherwise notified by the Central Bank, a payment service provider that meets the requirements stipulated in article 24 shall submit the following documents to Central Bank for approval:

1° a detailed payment service description, including its features, structure, target market customers, and distribution channel. Payment service illustrations shall also be included where appropriate.

2° change in the pricing policy that indicates the review or the introduction of the fees and charges;

3° Sample payment service term sheet;

4° details of any arrangements (including distribution arrangements) with other parties/strategic alliances (if any) in offering the new payment service, including information about the strategic partner, associated risks and actions taken to minimise or mitigate the identified risks;

Article 25: Les exigences d'information pour les nouveaux services de paiement

Sauf notification contraire de la Banque Centrale, un prestataire de services de paiement qui remplit les conditions prévues à l'article 24, doit soumettre les documents suivants à Banque centrale pour l'approbation:

1° la description détaillée du service de paiement, y compris ses caractéristiques, sa structure, les clients visés et la voie de distribution. Des illustrations des services de paiement doivent être jointes, le cas échéant.

2° changement de la politique de tarification qui indique la revue ou l'introduction des frais et charges.

3° un exemple du document des termes et conditions dudit service de paiement ;

4° les détails sur tout arrangement (y compris les accords de distribution) avec d'autres parties/alliances stratégiques (le cas échéant) relatifs au nouveau service de paiement. Ceci inclut des informations concernant le partenaire stratégique, les risques associés et les mesures prises pour atténuer ou minimiser les risques identifiés ;

5° isobanuramiterere ry'ibyateza ingorane nyamukuru zerekeranye na serivisi yo kwishyurana byaturuka ku kigo gitanga serivisi nshya cyangwa byaturuka ku baguzi b'iyo serivisi n'uburyo byakwirindwa ;

6° Isesengura rya serivisi nshya ku bijyanye n'ingorane zaterwa n'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba ;

7° isobanuramiterere rya politiki/'ingamba z'umutekano w'ikoranabuhanga harimo ibikirukira :

(a) Isobanuramiterere ry'ibyateza ingorane byerekeranye n'umutekano w'ikoranabuhanga n'ingamba zo kubyirinda ;

(b) Isobanuramiterere rirambuye k'uburyo buzakoreshwa n'umutekano wabwo ;

(c) Ibikorwaremezo by'umutekano w'ikoranabuhanga n'imiyoboro y'itumanaho ;

(d) Igishyushanyo kirambuye cy'umuyoboro w'itumanaho cyerekana kandi uko uhuzwa n'indi yo hanze n'aho igenzurirwa.

5° description of the payment service's key inherent risks from the PSP's and customers' perspectives and the systems and/or processes in place to manage the risks;

6° Money Laundering and Terrorism Financing risk assesment for the new products/service;

7° description of the IT Security policy highlighting the following:

(a) an assessment of the IT-related risks and measures put in place to mitigate the risks;

(b) detailed description on application security and application architecture diagram;

(c) detailed IT and network security infrastructure arrangements;

(d) Detailed network diagram (where applicable) depicting external linkages and control checkpoint.

5° description des risques majeurs inhérents au service de paiement du point de vue du prestataire et des clients, ainsi que des systèmes et/ou processus mis en place pour la gestion des risques ;

6° Evaluation de risque de blanchiment d'argent et financement du terrorisme sur le produit/service ;

7° Description de la politique de sécurité informatique en mettant l'accent sur les points suivants :

(a) une évaluation des risques relatifs à la technologie de l'information et les mesures mises en place pour les atténuer ;

(b) une description détaillée sur la sécurité de l'application et le schéma de l'architecture de l'application

(c) des arrangements détaillés en matière d'infrastructures de sécurité des technologies de l'information et du réseau;

(d) un schéma détaillé du réseau (le cas échéant) illustrant des liaisons externes et les points de contrôle.

Ingingi ya 26: Isonerwa

Inyandiko zisabwa ntabwo zirebwa n'ibikurikira:

1° ibikorwa byo guhanga ibishya mu bijyanye na serivisi zo kwishyurana bishyizwe mbere ku isoko mu Rwanda nk'uko bisobanurwa mu bisabwa mu kugerageza serivisi nshya muri aya mwabwiriza ;

2° serivisi zo kwishyurana zemejwe ariko zisaba amasezerano mashya kw'isoko ryo mu Rwanda ;

3° ihuzwa rya serivisi ebyiri cyangwa nyinshi zamaze kwemezwa buri yose ukwayo.

UMUTWE WA IV: IBISABWA MU IGERAGEZWA RYA SERIVISI NSHYA (SANDBOX)

Ingingo ya 27: Ibikorwa cyangwa serivisi ryahanzwe bushyashya

Mu gihe umuntu yifuza guhanga udushya mu biikorwa cyangwa muri serivisi zo kwishyurana ariko ibyo bikorwa cyangwa serivisi bikaba bidahuje neza na kimwe mu bikorwa cyangwa imwe muri serivisi zigenzurwa, cyangwa uwo muntu akaba agaragaza ko serivisi akora ikomatanya ibintu bibiri, uwo muntu ashobora gusaba

Article 26: Exemption

The submission requirement is not applicable to the following:

1° payment services involving innovative structures that are being introduced in the Rwandan market for the first time as defined in the sandbox requirements as provided in this regulation;

2° an approved payment service which involves the application of a new contract in the Rwandan market;

3° a combination of two or more payment services that were previously approved on a stand-alone basis.

CHAPTER IV: SANDBOX REQUIREMENTS

Article 27: Innovative new products or services

In the event that a person intends to provide an innovative product or service within payment services but this does not clearly correspond to one of the services or products currently regulated, or represents a hybrid product, the person may apply for a sandbox to the Central Bank.

Article 26: Exonération

L'exigence de soumission des documents n'est pas applicable aux cas suivants:

1° les services de paiement impliquant des structures innovantes introduites pour la première fois sur le marché rwandais, telles que définies dans les exigences relatives au sandbox prévues par le présent règlement;

2° un service de paiement agréé qui implique l'application d'un nouveau contrat sur le marché rwandais ;

3° une combinaison de deux ou plusieurs services de paiement qui ont déjà été approuvés séparément.

CHAPITRE IV: EXIGENCES RELATIVES A LA SANDBOX

Article 27: Nouveaux produits ou services innovants

Dans le cas où une personne a l'intention de fournir un produit ou un service innovant dans le cadre des services de paiement, mais qui ne correspond pas clairement à l'un des services ou produits actuellement réglementés, ou représente un produit hybride, elle peut demander à la Banque centrale une sandbox.

Banki Nkuru ko hakorwa igeragezwa.

Ingingo ya 28: Ibisabwa kugira ngo ikigo cyemererwe kugerageza ikoranabuhanga rishya

Ikigo gisaba Banki Nkuru kwemererwa kugira uruhare mu igeragezwa ry'igikorwa cyangwa serivisi nshya kigomba kugaragaza ibi bikurikira:

1° kuba igikorwa, serivisi cyangwa igisubizo bizana koko impinduka kandi bigaragaza amahirwe ku buryo bugaragara kugira ngo :

(a) hakemurwe ikibazo cyangwa ingorane ikomeye cyangwa bizanire abakiriya n'inganda amahirwe ;

(b) hatezwe imbere uburyo bwo kugera kuri serivisi, imikorere myiza, umutekano n'ireme mu itangwa rya serivisi zo kwishyurana;

(c) hanozwe imikorere n'uburyo bw'umicungire y'ibyateza ingorane ;

(d) hazibwe icyuho cyangwa gutangiza amahirwe mashya mu gutera inkunga cyangwa ibikorwa byo gushora imari mu gihugu;

2° Kuba ikigo gisaba cyarakoze

Article 28: Eligibility criteria

An applicant seeking the Central Bank's approval to participate in a sandbox must demonstrate the following :

1° the product, service or solution is genuinely innovative with clear potential to:

(a) address a significant problem or issue, or bring benefits to consumers or the industry;

(b) improve accessibility, efficiency, security and quality in the provision of payment services;

(c) enhance the efficiency and effectiveness of management of risks;

(d) address gaps in or open up new opportunities for financing or investments in the country;

2° the applicant has conducted an

Article 28: Critères d'éligibilité

Le demandeur qui veut obtenir l'approbation de la Banque centrale pour participer à une *sandbox* doit démontrer ce qui suit :

1° le produit, le service ou la solution est véritablement innovant avec un potentiel évident pour :

(a) résoudre une question ou problème important, ou apporter des avantages aux consommateurs ou à l'industrie ;

(b) améliorer l'accessibilité, l'efficacité, la sécurité et la qualité des services de paiement;

(c) améliorer l'efficacité et l'efficacité de la gestion des risques;

(d) combler les lacunes ou ouvrir de nouvelles opportunités de financement ou d'investissements dans le pays;

2° le demandeur a effectué une

isesengura rihagije kandi riboneye kugira ngo kigaragaze akamaro n'imikorere myiza izanwa n'icyo gikorwa, serivisi cyangwa igisubizo kandi ko yagaragaje ibyateza ingorane bijyana n'iyi serivisi;

3° Kuba ikigo gisaba gifite amikoro akenewe kugira ngo gishyigikire igeragezwa ry'iyi serivisi. Muri ayo mikoro harimo abakozi ba ngombwa n'ubunararibonye mu kugabanya no kugenzura ahashobora guturuka ingorane ndetse n'ibihombo byaturuka mu gushyira ku isoko icyo gikorwa, serivisi cyangwa igisubizo bizana impinduka;

4° kuba ikigo gisaba gifite gahunda y'ibikorwa ishoboka kugira ngo gikwirakwize icyo gikorwa, serivisi cyangwa icyo gisubizo ku ntera ingana no kubicuruza mu gihugu nyuma yo gusohoka mu cyiciro cy'igeragezwa ry'iyi serivisi cyangwa igikorwa byitezweho kuzana impinduka ;

5° kuba ikigo gisaba kiyoborwa kandi gicungwa n'abantu bizewe kandi b'inyangamugayo nk'uko bisobanuwe mu Mugereka wa I w'aya mabwiriza rusange.

Igeragezwa rishobora kuba ridakwiriye igihe

adequate and appropriate assessment to demonstrate the usefulness and functionality of the product, service or solution and identified the associated risks;

3° the applicant has the necessary resources to support testing. This includes the required resources and expertise to mitigate and control potential risks and losses arising from offering of the product, service or solution;

4° the applicant has a realistic business plan to deploy the product, service or solution on a commercial scale in the country after exit from the pilot phase; and

5° the applicant is led and managed by persons with credibility and integrity as defined in the Annex I of this Regulation.

The sandbox may not be suitable when the proposed payment service is similar to

évaluation adéquate et appropriée pour démontrer l'utilité et la fonctionnalité du produit, du service ou de la solution et identifié les risques associés;

3° le demandeur dispose de ressources nécessaires pour supporter les tests. Cela comprend les ressources et les compétences requises pour atténuer et contrôler les risques et les pertes potentiels résultant de l'offre du produit, du service ou de la solution;

4° le demandeur dispose d'un plan d'affaires réaliste pour déployer le produit, le service ou la solution à l'échelle commerciale dans le pays après sa sortie de la phase pilote; et

5° le demandeur est dirigé et géré par des personnes ayant une crédibilité et une intégrité telles que définies à l'Annexe I du présent règlement.

La *sandbox* peut être inapproprié dans les circonstances où le service de paiement

serivisi yo kwishyurana iteganyijwe isa n'izisanzwe zitangwa mu Rwanda, keretse iyo ikigo gisaba gishobora kwerekana ko:

1° hari guloreshwa ikoranabuhanga ritandukanye n'irisanzwe ryifashishwa;

2° ikoranabuhanga risanzwe rikoreshwa ariko rikaba rikoreshwa mu buryo butandukanye ;

3° kuba ikigo gisaba kitaragaragaje ko cyakoze ibishoboka byose, harimo kugeragera muri laboratwari serivisi yo kwishyurana iteganyijwe kandi kikaba kizi ibyo amategeko n'amabwiriza asaba kugira ngo serivisi yo kwishyurana iteganyijwe igezwe ku isoko.

Ingingo ya 29: Uburyo bukurikizwa mu gusaba

Usaba akigomba gushyikiriza Banki Nkuru inyandiko zose za ngombwa zisobanura umushinga ugamijwe nk'uko biteganyijwe mu Mugereka wa II.

Ikigo gisaba kigomba kandi gushyiramo iby'ingenzi igerageza ryifuza kugeraho hamwe n'ibipimo byabugenewe mu rwego rwo gupima niba byagezweho.

Banki Nkuru imenyeshya ikigo cyasabye niba cyemerewe kugira uruhare muri gahunda

those that are already being offered in Rwanda, unless the applicant can show that:

1° a different technology is being applied;

2° the same technology is being applied differently ;

3° The applicant has not demonstrated that it has done its due diligence, including testing the proposed payment service in a laboratory environment and knowing the legal and regulatory requirements for deploying the proposed payment service.

Article 29: Application process

An applicant must submit to the Central Bank all relevant documents to describe the project as per the Annex II.

The applicant must also include the key outcomes that the testing is intended to achieve and the appropriate indicators to measure such outcomes.

The Central Bank shall inform an applicant of its eligibility to participate in the pilot

proposé est similaire à ceux qui sont déjà offerts au Rwanda, à moins que le demandeur ne puisse démontrer que:

1° une technologie différente est appliquée;

2° la même technologie est appliquée différemment.

3° le demandeur n'a pas démontré qu'il a fait sa diligence raisonnable, notamment en faisant le test de service de paiement proposé dans un environnement de laboratoire et en se renseignant sur les exigences légales et réglementaires pour le déploiement du service de paiement proposé.

Article 29: Procédure de demande

Le demandeur doit soumettre à la Banque Centrale tous les documents nécessaires pour la description du projet conformément à l'Annexe II.

Le demandeur doit également inclure les principaux résultats que les tests visent à atteindre et les indicateurs appropriés pour mesurer ces résultats.

La Banque Centrale informe le demandeur de son éligibilité à participer au programme

y'icyitegererezo y'igerageza mu minsi itarenze cumi n'itanu (15) y'akazi nyuma y'uko yakiriye idosiye isaba kandi yujuje ibisabwa.

Hanyuma, Banki Nkuru ishishikariza ababifitemo uruhare gukora ibikorwa bikurikira:

1° Imiterere y'uko igeragezwa rizakorwa nk'abo rireba ndetse n'igihe rizamara, uburyo bworoheje bw'ibisabwa n'amabwiriza hamwe n'inshuro raporo zigomba gutangwa;

2° kugena ibipimo byihariye mu rwego rwo kumenya ko igerageza ryagenze neza cyangwa ritagenze neza igihe cy'igerageza kirangiye;

3° ingamba zo gusohoka muri iyo serivisi igihe igerageza ritagenze neza cyangwa ryahagaritswe;

4° ingamba z'inziyacyuho mu ikwirakwizwa ry'igikorwa, serivisi cyangwa igisubizo byari byitezweho impinduka mu rwego rw'ubucuruzi mu gihe igerageza ryaba ryatanze umusaruro mwiza.

Ingingo ya 30: Raporo

Ikigo cyitabira igerageza kigomba gushyikiriza Banki Nkuru raporo yerekeye ibyo igerageza rigezeho.

programme within fifteen (15) working days of receiving a complete application.

Thereafter, the Central Bank shall engage the participants on the following:

1° testing parameters such as the scope and duration of the test, regulatory flexibilities requested and frequency of reporting;

2° specific measures to determine the success or failure of the test at the end of the testing period;

3° an exit strategy should the test fail or be discontinued;

4° a transition plan for the deployment of the product, service or solution on a commercial scale upon successful testing.

Article 30: Reports

The participant must submit interim reports to the Central Bank on the progress of the test.

pilote dans les quinze (15) jours ouvrables suivant la réception d'une demande complète.

Par la suite, la Banque Centrale engage les participants sur ce qui suit :

1° les paramètres de test, tels que la portée et la durée du test, les flexibilités réglementaires demandées et la fréquence des rapports;

2° les mesures spécifiques pour déterminer le succès ou l'échec de l'essai à la fin de la période d'essai;

3° une stratégie de sortie si le test échoue ou est interrompu;

4° un plan de transition pour le déploiement du produit, du service ou de la solution à l'échelle commerciale lors de tests réussis.

Article 30: Rapports

Le participant doit soumettre des rapports intérimaires à la Banque Centrale sur la progression du test.

Iyo raport igomba kuba ikubiyemo amakuru ku bikurikira:

1° ibipimo by'ingenzi by'imikorere, iby'ingenzi igerageza ryagezeho n'amakuru yerekeye ibarurishamibare;

2° ibibazo by'ingenzi byavutse nk'uko bigaragazwa na raporo z'uburiganya bwabaye cyangwa ibibazo byavutse mu mikorere ;

3° ingamba cyangwa ibyemezo byafashwe mu rwego rwo gukemura ibibazo by'ingenzi bivugwa mu gace ka (b).

Ibisobanuro birambuye bigomba gushyirwa muri raporo n'inshuro zitangwa bigomba kumvikanwaho hagati ya Banki Nkuru n'ikigo cyitabiriye igerageza, hibandwa ku gihe igerageza rimara, ingorane ryagaragaje, urwego ryagezeho ndetse n'ibibazo bijyana n'iryo gerageza.

Ibigo byitabiriye igerageza bigomba gutanga raporo ya nyuma ikubiyemo amakuru akurikira ku Mushinga w'icyitegererezo ugeragezwa mu minsi itarenze mirongo itatu uhereye igihe igerageza ryarangiriye:

1° iby'ingenzi byavuye mu igerageza, ibipimo by'ingenzi by'imikorere bigereranyijwe n'ingamba zumvikanyweho kugira ngo igerageze rigende neza cyangwa

This report must include information on the following:

1° key performance indicators, key milestones and statistical information;

2° key issues arising as observed from fraud or operational incident reports;

3° actions or steps taken to address the key issues referred to in sub-paragraph (b).

The frequency and specific details to be included in interim reports shall be agreed between the Central Bank and the participant, taking into account the duration, complexity, scale and risks associated with the test.

The participants must submit a final report containing the following information to project piloting within 30 calendar days from the expiry of the testing period:

1° key outcomes, key performance indicators against agreed measures for the success or failure of the test and findings of the test;

Ce rapport doit contenir des informations sur ce qui suit:

1° les indicateurs clés de performance, les étapes importantes et les informations statistiques;

2° les questions clés soulevées par les rapports d'incidents de fraude ou d'incidents opérationnels;

3° les actions ou les mesures prises pour traiter les questions clés visées au sous-alinéa (b).

La fréquence et les détails spécifiques à inclure dans les rapports intermédiaires doivent être convenus entre la Banque Centrale et le participant, en tenant compte de la durée, de la complexité, de l'échelle et des risques associés au test.

Les participants doivent soumettre un rapport final contenant les informations suivantes au projet de pilotage dans les 30 jours calendriers suivant l'expiration de la période d'essai:

1° les résultats clés, les principaux indicateurs de performance par rapport aux mesures convenues pour le succès ou l'échec du test et les conclusions du test;

rinanirwe kugera ku musaruro mwiza hamwe n'ibyavuye muri iryo gerageza;

2° inyandiko yuzuye ya raporo y'ibyabaye byose ndetse n'uburyo ibyo abakiriya binubiye byabonewe ibisubizo ;

3° mu gihe igerageze ritagenze neza, hagomba kugaragazwa amasomo yarivuyemo.

Ingingo ya 31: Gukoresha igihe cyose cyagenewe igerageza

Igihe cy'ibanze cyagenewe igerageza ntikigomba kurenga amezi atandatu (6) uhereye igihe igerageza ryatangiriye.

Kugira ngo igihe igerageza rimara cyongerwe, ibigo byitabira igerageza bigomba gushyikiriza Banki Nkuru ibaruwa yanditse ibisaba mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ibanziriza irangira ry'igihe cyagenewe igerageza.

Ibaruwa isaba igomba kugaragaza igihe cy'inyongera gisabwa kandi igasobanura neza impamvu zituma igihe cyongerwa.

Mu rwego rwo kugabanya ibibazo bishobora kubangamira isoko, muri rusange Banki Nkuru ntiyemeza ko igihe cy'igerageza cyongerwa keretse igihe igisubizo cyagaragaje mu igerageza ryakozwe ko ibintu bigenda neza muri rusange kandi ko bishobora kugaragazwa

2° a full account of all incident reports and resolution of customer complaints;

3° in the case of a failed test, lessons learnt from the test.

Article 31: Exhaustion of testing

The initial testing period shall not exceed 6 months from the start date of the sandbox.

To extend the testing period, a written application must be submitted by the participants to the Central Bank no later than thirty (30) calendar days before the expiry of the testing period.

The application shall state the additional time required and clearly explain reasons for requiring the extension.

To minimise market distortion, the Central Bank shall not generally approve a protracted extension of the testing period unless the solution has tested positively in general and it can be demonstrated that the extended testing is necessary to respond to

2° un compte rendu complet de tous les rapports d'incidents et de la résolution des plaintes des clients;

3° (cdans le cas d'échec du test, les leçons tirées du test.

Article 31: Epuisement des essais

La période d'essai initiale ne doit pas dépasser 6 mois à compter de la date de début de la sandbox.

Pour prolonger la période d'essai, une demande écrite doit être soumise par les participants à la Banque Centrale au plus tard trente (30) jours calendaires avant l'expiration de la période d'essai.

La demande doit indiquer le temps supplémentaire requis et expliquer clairement les raisons de l'exigence de la prolongation.

Afin de minimiser les distorsions du marché, la Banque Centrale n'approuve généralement pas une extension prolongée de la période d'essai à moins que la solution ne soit testée positivement en général et qu'il soit démontré que

ko kongera igihe cy'igerageza bikenewe mu rwego rwo kubonera ibisubizo ibibazo byihariye cyangwa ingorane zagaragaye mu gihe hakorwaga igerageza rya mbere.

Nyuma yo kurangiza igerageza, Banki Nkuru ifata yanzura ko yemerera igikorwa, serivisi cyangwa igisubizo bigamije kuzana impinduka ko bishyirwa ku isoko bigakoreshwa ahantu hanini.

Iyo Banki Nkuru ibyemeye, ibigo byagize uruhare mu igerageza kandi byifuza gushyira mu bikorwa ubucuruzi bugenzuwe bikorerwa isesengura hashingiwe ku bisabwa bikurikizwa mu kwemererwa gukora

Banki Nkuru ishobora kandi kubuza isakazwa ry'igikorwa, serivisi cyangwa igisubizo byitezweho kuzana impinduka ku isoko iyo igerageza rirangiye ku mpamvu zikurikira:

1° iyo igerageza ritageze ku ntego zaryo hashingiwe ku bipimo by'igeragezwa byumvikanyweho ;

2° iyo igikorwa, serivisi cyangwa igisubizo bifite ingaruka mbi zitari zitezwe kuri rubanda na/cyangwa ku miterere ihamye y'urwego rw'imari.

specific issues or risks identified during initial testing.

Upon the completion of the testing, the Central Bank decides whether to allow the product, service or solution to be introduced in the market on a wider scale.

Where allowed, participating entities intending to carry out regulated businesses are assessed based on applicable licensing criteria, as the case may be.

The Central Bank may also prohibit deployment of the product, service or solution in the market upon the completion of the testing due to the following reasons:

1° in the event of an unsuccessful testing based on agreed test measures;

2° the product, service or solution has unintended negative consequences to the public and/or financial stability.

l'extension des tests est nécessaire pour répondre à des problèmes spécifiques ou risques identifiés lors des essais initiaux.

Une fois les essais achevés, la Banque Centrale décide s'il convient d'autoriser l'introduction du produit, service ou de la solution sur le marché à une plus grande échelle.

En cas d'autorisation, les entités participantes qui ont l'intention de mener des activités réglementées sont évaluées en fonction des critères d'octroi de licence applicables, selon le cas.

La Banque Centrale peut également interdire le déploiement du produit, du service ou de la solution sur le marché à la fin de l'essai à cause des raisons suivantes:

1° en cas d'échec de test sur la base de mesures d'essai convenues;

2° le produit, le service ou la solution a des conséquences négatives imprévues pour le public et / ou la stabilité financière.

Ingingo ya 32: Kwamburwa uruhushya rw'igerageza.

Banki Nkuru ishobora kwambura uruhushya rwemerera ikigo kwitabira igerageza igihe cyose mbere y'uko igihe cy'igerageza kirangira iyo ikigo kitabiriye :

1° gitanze amakuru atari yo, ayobya kandi atari ay'ukuri cyangwa iyo cyahishe cyangwa kitatangajwe impamvu zifatika muri dosiye yacyo isaba;

2° kinyuranyije n'itegeko iryo ariryo ryose ryatanze na Banki Nkuru cyangwa andi mategeko akurikizwa mu gihugu cyangwa hanze yacyo ku buryo bishobora kubangamira ubudakemwa n'ubunyangamugayo bw'ikigo gitanga serivisi mu Rwanda;

3° kiri mu nzira zo guseswa cyangwa cyasheshwe;

4° kinyuranyije n'ibisabwa byerekeye ibanga no kurinda umutekano w'amakuru;

5° gikora imirimo y'ubucuruzi mu buryo bubangamiye abakiriya cyangwa rubanda muri rusange ; cyangwa

6° kinaniwe gukemura inenge za tekiniiki zagaragaye, amakosa cyangwa ibyuhu byagaragaye muri icyo gikorwa, serivisi itangwa cyangwa igisubizo kandi byari

Article 32: Revocation of approval

The Central Bank may revoke an approval to participate in the sandbox at any time before the end of the testing period if the participant:

1° submits false, misleading or inaccurate information, or has concealed or failed to disclose material facts in the application;

2° contravenes any applicable law administered by the Central Bank or any applicable law in the country or abroad which may affect the provider's integrity and reputation in Rwanda;

3° is undergoing or has gone into liquidation;

4° breaches data security and confidential requirements;

5° carries on business in a manner detrimental to customers or the public at large;

6° fails to effectively address any technical defects, flaws or vulnerabilities in the product, service or solution which gives rise to recurring service disruptions or fraud

Article 32: Révocation de l'approbation

La Banque Centrale peut révoquer une autorisation de participer à la *sandbox* à tout moment avant la fin de la période d'essai si le participant:

1° fournit des informations fausses, trompeuses ou inexactes, ou a dissimulé ou n'a pas divulgué les faits importants dans la demande ;

2° contrevient à toute loi applicable administrée par la Banque Centrale ou à toute loi applicable dans le pays ou à l'étranger qui peut porter atteinte à l'intégrité et à la réputation du prestataire au Rwanda;

3° subit une liquidation ou a été liquidé;

4° enfreint les exigences en matière de sécurité et de confidentialité des données ;

5° exerce des activités d'une manière préjudiciable aux clients ou au grand public; ou

6° ne parvient pas à résoudre efficacement les défauts techniques, les failles ou les vulnérabilités du produit, du service ou de la solution qui entraînent

bigamije impinduka nziza ku buryo bituma serivisi zikomeza guhagaraga cyangwa hakagararamo ibibazo by'uburiganya; cyangwa

7° kinaniwe gucyemura mu buryo bufatika ibibazo by'abakiriya

UMUTWE WA V: KWIFASHISHA IBINDI BIGO MU GUKORA IMIRIMO

Ingingo ya 33: Ibisabwa mu kwifashisha ibindi bigo mu gukora imirimo

Ikigo gitanga serivisi zo kwishyurana gishobora kwifashisha ibindi bigo mu gukora igice cy'imirimo ya serivisi zo kwishyurana gipfa gusa kubikora ku buryo bitongera ingorane cyangwa ngo bigabanye uburyo bwo kurengera abaguzi.

Iyo ikigo gitanga serivisi zo kwishyurana cyifuza kugirana amasezerano afatika yo kwifashisha ibindi bigo mu gukora imirimo, kigomba kubanza kubyemererwa na Banki Nkuru.

Kwifashisha ibindi bigo mu gukora imirimo ifite akamaro mu mikorere y'ikigo ntibigomba gukorwa igihe bishobora kubangamira ku buryo bugaragara ireme ry'imigenzurire y'ikigo gitanga serivisi zo kwishyurana cyangwa ubushobozi bwa Banki Nkuru bwo kugenzura uko icyo kigo gitanga serivisi zo kwishyurana cyubahiriza inshingano

incidents; or

7° fails to effectively address and resolve customer complaints.

CHAPTER V: OUTSOURCING ACTIVITIES

Article 33: Outsourcing requirements

The payment service provider may outsource parts of their payment services activities, provided that this does not result in an increase in risk and a reduction in consumers' protection.

Where a payment service provider intends to enter into material outsourcing engagement, it shall apply for Central Bank approval.

Outsourcing of important operational functions may not be undertaken in such way as to impair materially the quality of the payment service provider's internal control and the ability of the Central Bank to monitor the payment service provider's compliance with all obligations laid down in this regulation.

des perturbations récurrentes du service ou des incidents de fraude ; ou

7° ne parvient pas à répondre et à résoudre de manière effective les plaintes des clients.

CHAPITRE V: DE L'EXTERNALISATION

Article 33: Exigences en matière de l'externalisation

Le prestataire de services de paiement peut sous-traiter une partie de ses activités de services de paiement, à condition que cela n'entraîne pas une augmentation des risques et une réduction de la protection des consommateurs.

Lorsqu'un prestataire de services de paiement a l'intention de conclure un engagement matériel de l'externalisation, il doit demander l'approbation de la Banque Centrale.

L'externalisation de fonctions opérationnelles importantes ne peut être entreprise de manière à nuire matériellement à la qualité du contrôle interne du prestataire de services de paiement et à la capacité de la Banque Centrale de surveiller le respect par le prestataire de services de paiement de

ziteganyijwe muri aya mabwiriza rusange.

Kugira ngo ibikubiye mu gika cya gatatu (3) bishyirwe mu bikorwa, inshingano yerekeye imikorere y'ikigo ifatwa nk'aho ari ingirakamaro iyo inenge cyangwa ikosa mu mikorere y'ikigo bibangamiye ku buryo bugaragara uburyo bwo gukomeza kubahiriza ibisabwa mu gutanga serivisi zo kwishyurana, hakurikijwe ibisabwa mu ruhushya ikigo cyahawe, cyangwa imikorere myiza y'urwego rw'imari y'ikigo cyangwa kuba ibikorwa ikigo gikora bikomeye cyangwa bishobora gukomeza gukorwa.

Iyo ikigo cyemerewe gukora cyifashishije ikindi kigo mu gukora imirimo y'ingirakamaro mu mikorere yacyo, kigomba kubahiriza ibisabwa bikurikira :

1° Kwifashisha ikindi kigo mu gukora imirimo ntibigomba gutuma habaho gutanga inshingano z'ubuyobozi bukuru;

2° Imikoranire n'inshingano ikigo gitanga serivisi zo kwishyurana kigirana n'abagenerwabikorwa b'izo serivisi ntibigomba guhinduka;

3° Nta na kimwe mu bindi bisabwa byashyingiweho kugira ngo ikigo cyemererwe gukora kigomba kuvanwaho cyangwa guhindurwa.

For the purposes of the paragraph three (3), an operational function shall be regarded as important if a defect or failure in its performance would materially impair the continuing compliance with the requirements for the provision of payment services, in conformity with the requirements of its license, or its financial performance, or the soundness or the continuity of its activities.

When an Operator outsources important operational functions, it complies with the following conditions:

1° the outsourcing shall not result in the delegation by senior management of its responsibility;

2° the relationship and obligations of the payment service provider towards the beneficiaries of services shall not be altered;

3° none of the other conditions subject to which the license was granted shall be removed or modified.

toutes les obligations énoncées dans le présent règlement.

Aux fins de l'alinéa trois (3), une fonction opérationnelle doit être considérée comme importante si un défaut ou une défaillance dans ses performances compromettrait considérablement le respect continu des exigences relatives à la prestation de services de paiement, conformément aux exigences de son agrément, ou sa performance financière, ou la solidité ou la continuité de ses activités.

Lorsqu'un Opérateur sous-traite les fonctions opérationnelles importantes, il respecte les conditions suivantes:

1° l'externalisation ne doit pas entraîner la délégation par la direction générale de sa responsabilité ;

2° la relation et les obligations du prestataire de services de paiement envers les bénéficiaires des services ne doivent pas être modifiées;

3° aucune des autres conditions auxquelles l'agrément a été accordé ne doit être supprimée ou modifiée.

Amasezerano afatika yo kwifashisha ikindi kigo mu gukora imirimo bisobanuye amasezerano yo kwifashisha ikindi kigo mu ikorwa ry'imirimo:

1° ku buryo iyo serivisi yanze gukora cyangwa habaye kutubahiriza umutekano, ya mirimo yakozwe n'ikigo cyifashishijwe ishobora kubangamira ku buryo bugaragara Ikigo gitanga serivisi:

(a) Ibikorwa by'ubucuruzi, isura cyangwa umusaruro by'Ikigo; cyangwa ;

(b) Ubushobozi bwo guhangana n'ingorane no kubahiriza amategeko n'amabwiriza bikurikizwa, cyangwa

2° iyo mirimo ikozwe n'ikindi kigo ikaba ikubiyemo amakuru yerekeye umukiriya kandi, mu gihe icyo kigo cyiyabonye kitabyemerewe cyangwa kikayatangaza, akibwa cyangwa agasahurwa, bishobora kugira ingaruka zikomeye ku bakiriya b'Ikigo gitanga serivisi zo kwishyurana.

Ingingo ya 34: Amasezerano yo kwifashisha ibindi bigo mu gukora imirimo

Amasezerano yose yo kwifashisha ibindi bigo mu gukora imirimo agomba kuba yanditse kandi akubiyemo nibura ingingo zikurikira:

A Material Outsourcing Arrangement means an outsourcing arrangement:

1° which, in the event of a service failure or security breach, has the potential to either materially impact a Provider's:

(a) business operations, reputation or profitability; or

(b) ability to manage risk and comply with applicable laws and regulations, or

2° which involves customer information and, in the event of any unauthorized access or disclosure, loss or theft of customer information, may have a material impact on an Provider's customers.

Article 34: Outsourcing agreements

Any outsourcing agreement shall be in writing and comprise at minimum of the following elements:

Un Arrangement Matériel d'externalisation désigne un arrangement :

1° qui, en cas de panne de service ou faille de sécurité, peut avoir une incidence importante sur:

(a) les opérations commerciales, la réputation ou la rentabilité;

(b) la capacité de gérer les risques et de se conformer aux lois et règlements en vigueur ; ou

2° qui implique l'information du client et, en cas d'accès ou de divulgation non autorisé, de perte ou de vol d'informations du client, peut avoir un impact important sur les clients du Prestataire.

Article 34: Accords de l'externalisation

Tout accord de l'externalisation doit être écrit et comprendre au minimum les éléments suivants:

1° gusobanura uburenganzira, inshingano, gusangira uburyozwe hagati y'impane zombi, hagaragazwa uburyo impande ziteganywa guhangana n'ikibazo cyose cyaterwa n'ingorane yitezwe;

2° gusobanura bihagije ibikorwa bisaba ko hifashishwa ibindi bigo kugira ngo bikorwe;

3° ingamba zitanga icyizere ko imirimo yakozwe n'ibindi bigo byifashishijwe ikurikiza uburyo bwo gukurikiranwa n'ikigo kandi ko gusuzuma iyubahirizwa ry'amabwiriza byemewe mu rwego rwo guha abakozi ba Baki Nkuru bashinzwe igenzura igihe n'umwanya bihagije kugira ngo bigerere ku buryo ikigo gikoresha, inyandiko, raporo n'ibitabo by'ikigo ;

4° gusobanura neza ko ikigo cyifashishijwe mu gukora imirimo kigomba kuzamura ko ibitabo byose bya ngombwa, amakuru n'inyandiko /amadosiye bibikwa ahantu hizewe umutekano mu gihe nibura cy'imyaka icumi (10); cyangwa ko ibyo bitabo byimurirwa mu Kigo, mu bihe byagenwe mbere ku buryo ikigo cyifashishije ikindi mu gukora imirimo kizagenura noneho ko izo nyandiko n'amadosiye bibikwa ahizewe umutekano mu gihe nibura cy'imyaka icumi (10) ;

5° kwerekana ko ibisobanuro byose, amakuru ikindi kigo cyegeranyije ku

1° definition of the rights, responsibilities and apportioning of liabilities between parties, stating how the parties plan to manage the issue of any expected risk;

2° a. exact definition of the activities to be outsourced;

3° mechanisms to ensure that the outsourced activities are subject to monitoring mechanisms by the institution and that regulatory review is permitted in order to grant to the Central Bank inspecting officers full and timely access to internal systems, documents, reports, and records;

4° specify that the third party must ensure safekeeping of all relevant records, data and documents/files for at least ten years; or alternately, such record is shifted to the institution at regular pre- specified intervals which will then ensure safekeeping of this record for at least ten (10) years;

5° state that all information/data that the third party collects in relation to payment

1° définition des droits, des responsabilités et de la répartition des responsabilités entre les parties, précisant la façon dont les parties prévoient gérer la question de tout risque prévu;

2° définition exacte des activités à sous-traiter;

3° mécanismes permettant de s'assurer que les activités sous-traitées sont soumises à des mécanismes de surveillance par l'institution et que l'examen réglementaire est autorisé afin d'accorder aux agents d'inspection de la Banque Centrale un accès complet et opportun aux systèmes, documents, rapports et registres internes;

4° indiquer que le tiers doit assurer la garde de tous les enregistrements, données et documents / fichiers pertinents pendant au moins dix ans; ou autrement, ces enregistrements sont transférés à l'établissement à des intervalles réguliers prédéterminés qui assureront alors la garde de ce dossier pendant au moins dix (10) ans ;

5° indiquer que toutes les informations / données que le tiers recueille dans le

byerekeye serivisi zo kwishyurana, cyaba cyiyavanye mu bakiriya cyangwa mu Kigo cyangwa ahandi hantu, ari umutungo w'Ikigo, kandi ko Ikigo kizahabwa kopi z'inyandiko z'akazi n'amadosiye bijyana na byo Ikigo gisanga bikenewe kandi ko amakuru yose yerekeye Ikigo agomba kugirwa ibanga;

6° gushyiraho igisa n'amasezerano agamije guhindura ibisabwa mu masezerano yo gutanga serivisi n'ibiteganyijwe igihe ayo masezerano atubahirijwe cyangwa asheshwe ;

7° kugaragaza ko abakozi b'ikindi kigo badafatwa nk'abakozi b'Ikigo ;

8° gusobanura neza igihe intumwa isanzwe yemerewe cyangwa itemerewe guha akazi intumwa zikorera abandi. Igihe intumwa isanzwe ibyemerewe, izatanga akazi hakurikijwe amategeko n'amabwiriza yashyizweho n'Ikigo gitanga serivisi zo kwishyurana ;

9° kugaragaza ko mu gihe intumwa isanzwe ihaye akazi intumwa ikorera indi, ikigo gitanga serivisi zo kwishyurana kigomba gukurikirana imikorere y'intumwa zikorera abandi ;

Ibigo by'imari bigenzurwa na Banki Nkuru kandi bitanga serivisi za banki bigomba kubahiriza ibikubiye mu mabwiriza ya

services, whether from the customers or the institution or from other sources, is the property of the institution, and the institution will be provided with copies of related working papers/files it deems necessary, and any information pertaining to the institution must be kept confidential;

6° establish a protocol for changing the terms of the service contract and stipulations for default and termination of the contract;

7° state that staff of the third party is not considered staff of the institution;

8° specify if agent is or not authorized to recruit sub-agents. In case of authorization, it shall be granted under terms and conditions established by the payment service provider;

9° state that in case the agent recruits the sub-agents, the payment service provider shall have direct monitoring on the sub-agents ;

Institutions supervised by the Central Bank and providing banking services shall comply with the specific banking regulation on

cadre des services de paiement, que ce soit auprès des clients ou de l'établissement ou d'autres sources, appartient à l'institution et l'institution recevra des copies des documents / fichiers de travail connexes qu'il juge nécessaire, et toute information relative à l'institution doit être tenue confidentielle;

6° mettre en place un protocole pour modifier les termes du contrat de service et les stipulations concernant des cas de manquement et de résiliation du contrat;

7° indiquer que le personnel du tiers n'est pas considéré comme le personnel de l'institution

8° préciser si un agent est ou non autorisé à recruter des sous-agents. En cas d'autorisation, il est accordé dans les termes et conditions établis par le prestataire de services de paiement ;

9° indiquez que, dans le cas où l'agent recrute les sous-agents, le prestataire de services de paiement doit surveiller directement les sous-agents ;

Les institutions supervisées par la Banque Centrale doivent se conformer aux dispositions du règlement spécifique sur

mabanki agenda uburyo banki yifashisha undi muntu.

Ingingo ya 35: Ikoranabuhanga ryo gukoresha amakuru abitse mu buryo bw'iyakure

Ikigo gitanga serivisi zo kwishyurana cyifuza kwifashisha ibindi bigo mu gukora imirimo hifashishijwe itumanaho ryo kubika amakuru mu buryo bw'iyakure kigomba gufata ingamba zikaze zo gukemura ingorane cyahura nazo zijyana no kubona amakuru, kubika ibanga, ubudakemwa, ubusugire, ubushobozi bwo kugarura amakuru, kubahiriza amabwiriza n'igenzura.

By'umwihariko, ibigo bitanga serivisi zo kwishyurana bigomba kuzuzura ko utanze serivisi hifashishijwe itumanaho ryo kubika amakuru mu buryo bw'iyakure afite ubushobozi bwo kumenya neza no kuvangura amakuru y'abakiriya hifashishijwe igenzura rikomeye rya mudasobwa zikoreshwa na porogaramu zijyana na zo.

UMUTWE WA VI: IBISABWA BYIHARIYE BYEREKEYE GUTANGA SERIVISI ZO KWISHYURANA

Ingingo ya 36: Umwirondoro w'abakoresha serivisi

Mbere yo gutanga serivisi zo kwishyurana,

outsourcing.

Article 35: Cloud computing

A Payment service provider wishing to outsource their services on cloud, shall take active steps to address the risks associated with data access, confidentiality, integrity, sovereignty, recoverability, regulatory compliance and auditing.

In particular, payment services providers shall ensure that the cloud service provider possesses the ability to clearly identify and segregate customer data using strong physical or logical controls.

CHAPTER VI: SPECIFIC CONDITIONS RELATING TO PROVISION OF PAYMENT SERVICES

Article 36: Identification of customers a

Prior to providing the payment services, a

l'externalisation.

Article 35: Informatique en nuage

Un prestataire de services de paiement qui souhaite sous-traiter ses services par informatique en nuage doit prendre des mesures actives pour résoudre les risques liés à l'accès aux données, à la confidentialité, à l'intégrité, à la souveraineté, à la recouvrabilité, à la conformité réglementaire et à l'audit.

En particulier, les prestataires de services de paiement doivent s'assurer que le prestataire de services informatique en nuage possède la possibilité d'identifier et de séparer clairement les données des clients en utilisant des contrôles physiques ou logiques solides.

CHAPITRE VI: CONDITIONS PARTICULIERES RELATIVES AUX PRESTATION DE SERVICES DE PAYEMENT

Article 36: Identification des clients

Avant de fournir les services de paiement,

abatanga serivisi zo kwishyurana bagomba kubahiriza amabwiriza agenga kugira ubushishozi kubijyanye n'umukiriya no kumenya imyirondoro ye nk'uko bigenwa mu mabwiriza ya Banki Nkuru.

Abatanga serivisi zo kohererezanya amafaranga bagomba kugaragaza no kubika umwirondoro w'uwohereje/uwishyuye n'uwakiriye/ uwishyuwe amafaranga, hatitawe aho uwohereje n'uwakiriye amafaranga baherereye.

Ingingo ya 37: Kugenzura serivise n'ikoranabuhanga ku bijyanye na ML/TF

PSPs zigomba kumena no gusesengura ingorane z'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba zishoboara kuva:

1° gutegura serivisi n'ibikorwa bishya harimo n'inzira serivisi zizanyuramo ; no

2° kukeresha cyangwa kugora ikoranabuhanga rishya kuri serisi zisanzwe n'inshya ;

payment services provider shall respect customer due diligence (CDD) and Know Your Customer (KYC) procedures as determined from time to time by the Central Bank through Directives.

The payment service providers including remittance money service providers shall identify and keep records of the identification of payer/sender and payee/receiver of the funds, without considering the geographic location of sender or receiver of transferred funds.

Article 37: Assesment of products and technologies with regard to ML/FT

PSPs shall identify and assess the money laundering or terrorist financing risks that may arise in relation to:

1° the development of new products and new business practices, including new delivery mechanisms, and

2° the use of new or developing technologies for both new and pre-existing products.

le prestataire de service de paiement doit respecter les procédures de diligence raisonnable à l'égard du client (CDD) et de connaissance (KYC) de son client telles que définies de temps à autre par les instructions de la Banque Centrale.

Les prestataires de service de paiement ou de transfert d'argent doivent identifier et garder l'identification de payeur/expéditeur et de receveur/bénéficiaire de fonds, sans tenir compte de la localisation géographique de l'expéditeur ou du destinataire des fonds.

Article 37: Evaluation des produits et technologies a l'egard de ML/TF

PSPs doivent identifier et évaluer les risques de blanchiment de capitaux ou de financement du terrorisme pouvant résulter :

1° du développement de nouveaux produits et de nouvelles pratiques commerciales, y compris de nouveaux mécanismes de distribution, et

2° de l'utilisation de technologies nouvelles ou en développement en lien avec de nouveaux produits ou des produits préexistants.

Gusuzuma ingorane bigomba gukorwa mbere yo gushyira mu bikorwa serivisi nshya, ibikorwa bishya n'koranabuhanga rishya.

The risk assessment shall take place prior to the launch of the new products, business practices or the use of new or developing technologies.

L'évaluation du risque doit avoir lieu avant le lancement des nouveaux produits ou des nouvelles pratiques commerciales ou avant l'utilisation de technologies nouvelles ou en développement.

PSPs zigamba gufata ingamba zikwiye mu gucunga no kugabanya izo ingorane.

PSPs shall take appropriate measures to manage and mitigate those risks.

Les PSPs doivent prendre les mesures appropriées pour gérer et atténuer ces risques.

Ingingo ya 38: Ihuzaburyo bwo kwishyurana

Abatanga serivisi zo kwishyurana bemerewe gukora hashingiwe kuri aya mabwiriza bagomba gukoresha ikoranabuhanga ryubahiriza amabwiriza ngenderwaho mpuzamahanga nkuko biteganywa n'amabwiriza ya Banki Nkuru.

Article 38: Interoperability

The payment services providers that are licensed under this Regulation shall use technologies complying with international standards as may be determined by the Central Bank through directives.

Article 38: Interopérabilité

Les prestataires de services de paiement agréés en vertu du présent règlement doivent utiliser les technologies conformes aux normes internationales telles que déterminées par les Directives de la Banque Centrale.

Abatanga serivisi zo kwishyurana bagomba guhuza uburyo bwo kwishyurana hamwe n'ubw'abandi hubahirijwe amabwiriza ya Banki Nkuru.

Payment services providers shall be able to interoperate with other payment services provider in accordance with the requirements determined by the Central Bank directives.

Les prestataires de service de paiement doivent avoir capacité d'interopérer avec les autres prestataires de service de paiement conformément aux conditions prescrites par les instructions de la Banque Centrale.

Ingingo ya 39: Kubuza amasezerano aheza abandi

Amaserano ashya, ateganya cyangwa yemerera guheza abandi mu bikorwa byo kwishyurana ntabwo yemewe n'aya mabwiriza rusange byemejwe na Banki Nkuru.

Article 39: Prohibition of exclusivity agreement

Contracts with exclusivity are not permitted by this regulation unless they are authorized by the Central Bank.

Article 39: Interdiction de contrat d'exclusivité

Les accords contractuels d'exclusivité ne sont pas permis par ce règlement à moins qu'ils ne soient autorisés par la Banque Centrale.

Ingingo ya 40: Inshingano zo gutanga raporo

Ibigo byose bitanga serivisi zo kwishyurana bigomba guha Banki Nkuru raporo ya buri kwezi binyuze kuri interineti cyangwa hifashishijwe ifishi yabugenewe igomba kugaragaza ibyo byakoze kandi bigatangwa mu minsi icumi (10) ikurikira ukwezi kugomba gutangirwa raporo.

Banki Nkuru igena mu mabwiriza yayo, raporo zikenewe n'igenamiterere yazo.

Ingingo ya 41: Kumenyekanisha no kwemererwa gukora impinduka

Igihinduwe cyangwa ukunozwa uko ari ko kose bituma habaho kwiyongera cyangwa guhindura kamere ya serivisi zo kwishyurana ugereranyije n'uko byari biteganyijwe mbere, bimenyeshwa Banki Nkuru mbere y'ukwezi mbere y'uko bitangira gushyirwa mu bikorwa.

Iyo izo mpinduka cyangwa kunozwa birimo ariko ntigarukira kuri ibi bikurikira:

1° kongerera ubushobozi mu gutanga servisi zo kwishyurana hadakoreshejwe amashami ya banki, nko gushyiraho imiyoboro mishya yo gukoreramo ;

Article 40: Reporting requirements

A payment services provider shall submit their returns to the Central Bank on-line or as directed in the prescribed format within 10 days following the month under report.

The Central Bank by directive, shall determine the required reports and related formats.

Article 41: Notification and approval for change

The payment services providers shall notify the Central Bank a month before the implementation of any changes or enhancements that shall expand the scope or change the nature of payment services as originally provided.

These changes or enhancements include but are not limited to:

1° additional capabilities of the branchless banking instrument, like access to new payment channels;

Article 40: Les conditions de rapport

Tous les prestataires de service de paiement sont tenus de soumettre à la Banque Centrale un rapport mensuel sur leurs transactions en ligne ou selon les modalités prescrites endéans 10 jours suivant le mois sous examen.

La Banque Centrale détermine par son instruction les rapports requis ainsi que leur format.

Article 41: Notification et approbation de changement

Tout changement ou amélioration de nature à élargir les possibilités ou de changer la nature même des services de paiement tels qu'ils étaient fournis à l'origine doivent être rapportés à la Banque Centrale un mois avant leur exécution.

Ces changements ou améliorations comprennent mais ne sont pas limités à ceux qui suivent :

1° capacités supplémentaires des instruments de la banque sans branches traditionnelles, comme l'accès aux nouveaux réseaux de paiement ;

2° gukorana amasezerano na banki nshya kugirango hafungwre konti ihuriweho;

3° ihindurwa kuri za komisiyo /imiterere y'ibiciro;

4° kuvugurura uburyo bw'ibanze bushingiweho mu gutanga serivisi zo kwishyurana.

Iyo impinduka cyangwa ukunozwa bigiye gukorwa ari ibivugwa mu gika cya mbere (1) cy'iyi ngingo abatanga serivisi zo kwishyurana bagomba gusaba Banki Nkuru uruhushya rwo guhindura ibi bikurikira :

1° impinduka ku bishingirwaho mu guhitamo intumwa ;

2° guhindura ikoranabuhanga rishingiweho rishoboza gutanga serivisi zo kwishyura;

3° gukorana n'abandi batanga serivisi zo kohererezanya amafaranga bari mu gihugu n'abari mu mahanga;

4° kwagurira imirimo yo gutanga serivisi zo kwishyurana hanze y'imbibi za Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 42: Ibihano

Umuntu wese cyangwa ikigo cyose gitanga serivisi zo kwishyurana kidafite uruhushya

2° engaging a new bank to hold trust account

3° changes in commissions/prices structure;

4° upgrade of the existing of the core system for the provision of payment services;

In the event the changes or enhancements mentioned in paragraph one (1) of this Article, the payment services providers shall request for Central Bank approval to introduce the following changes:

1° changes in selection criteria for agents;

2° change of the core system for the provision of payment services;

3° partnership with international and domestic money transfer service providers;

4° expand the provision of payment services outside the borders of the Republic of Rwanda.

Article 42: Sanctions

Any person or entity engaging in payment services without the proper authorization of

2° engager une nouvelle banque pour détenir le compte en fiducie

3° les changements dans la structure des commissions/prix;

4° améliorer le système principal pour la prestation de services paiement.

En cas des changements ou améliorations mentionnés à l'alinéa premier (1) du présent article le prestataire de service de paiement doit demander l'autorisation auprès de la Banque Centrale pour introduire les changements suivants :

1° changement dans les critères de sélection des agents ;

2° changement du système principal pour la prestation de services paiement ;

3° partenariat avec les prestataires de service de transfert de fonds paiement locaux ou internationaux ;

4° élargir les activités de prestation de service de paiement en dehors des frontières de la République du Rwanda.

Article 42: Sanctions

Toute personne ou entité s'engageant dans des services de paiement sans autorisation

rutangwa na Banki Nkuru gihanwa hakurikijwe amategeko mpanabyaha.

the Central Bank shall be punished in accordance with the penal provisions.

en bonne et due forme délivrée par la Banque Centrale sera sanctionnée en vertu dispositions pénales.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 43: Ivanwaho ry'ingingo inyuranyije n'aya Mabwiriza rusange

Article 43: Repealing provision

Article 43: Disposition abrogatoire

Amabwiriza rusange n° 07/2015 agenga abatanga serivisi n'ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

The regulation n° 07/2015 of governing payment services providers and all prior regulatory provisions inconsistent with this Regulation are hereby repealed.

Le règlement n°07/2015 régissant les prestataires de services de paiement et toutes les dispositions réglementaires antérieures et contraires au présent Règlement sont abrogées.

Ingingo ya 44: Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza rusange

Article 44: Drafting, consideration and approval of this regulation

Article 44: Initiation, examen et approbation du présent règlement

Aya mabwiriza rusange yateguwe, asuzumwa kandi yemezwa mu rurimi rw'icyongereza.

This Regulation was drafted considered and approved in English.

Le présent règlement a été initié, examiné et approuvé en anglais.

Ingingo ya 45: Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa

Article 45: Commencement

Article 45: Entrée en vigueur

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Bikorewe i Kigali 26/03/2018

(se)

**RWANGOMBWA John
Guverineri**

Done at Kigali 27/03/2018

(se)

**RWANGOMBWA John
Governor**

Fait à Kigali 27/03/2018

(se)

**RWANGOMBWA John
Gouverneur**

Umugereka wa I: IBYEREKEYE UBUNYANGAMUGAYO N'UBUSHOBOZI

A. IBISABWA

Umuntu wujuje ibisabwa byo kuba inyangamugayo no kugira ubushobozi ni umuntu wese ubifitiye ububasha, w'umunyakuri, w'inyangamugayo kandi ufite imari ihagaze neza.

1. Umunyakuri, inyangamugayo, n'ubudakemwa

Impamvu zisobanuwe mu bika bikurikira ni ingirakamaro mu gusuzuma niba umuntu ari umunyakuri, inyangamugayo, n'indakemwa. Muri izi mpamvu hakubiyemo, ariko ntizigarukira gusa ku kuba umuntu bireba :

a) yarimwe uburenganzira cyangwa yarahawe uburenganzira budasesuye bwo gukora ubucuruzi, imirimo cyangwa umwuga usabirwa uruhushya rwihariye, usaba kuba yariyandikishije cyangwa kuba yaremerewe n'itegeko mu gihugu icyo aricyo cyose;

b) yarahawe amabwiriza amubuza kugira ibyo akora runaka hakurikijwe itegeko iryo ariryo ryose ryatanzwe n'abakora igerageza ry'icyitegererezo cy'Umushinga cyangwa yarabujijwe gukorera mu gihugu icyo aricyo cyose n'urwego rugenzura serivisi zerekeye imari;

c) yaracyashywe, yarafatiwe ibyemezo by'imyifatire, yarahagaritswe cyangwa yarangiwe kuba umunyamuryango cyangwa kwandikwa na Banki Nkuru, urundi rwego rugenzura imikorere urwo arirwo rwose, ikigo kigenzura amasoko, ikigo cy'ihwanyabwishyu, umuryango ushingiyeye ku murimo w'umwuga cyangwa ikigo cya Leta, haba mu Rwanda cyangwa ahandi;

d) yararezwe mu buryo butarimo uburiganya ikirego cyerekeye ibikorwa bigenzurwa na Banki Nkuru hakurikijwe itegeko mu gihugu icyo aricyo cyose;

e) yarakurikiranywe kubera imyifatire cyangwa icyaha yaba yakoze cyangwa yaramenyeshajwe ko haba hari ikurikiranwa rimureba cyangwa yarakozweho iperereza rishobora gutuma yakurikiranwa, hakurikijwe itegeko mu gihugu icyo aricyo cyose;

f) yarahamwe n'icyaha cyangwa yarakurikiranyweho icyaha inkiko zitaramuhamya ariko gishobora gutuma akatirwa hakurikijwe itegeko ry'igihugu icyo aricyo cyose;

g) hari urubanza (by'umwihariko, urubanza rwerekeye kuba yaragaragaweho uburiganya, kugaragaza ibintu uko bitari cyangwa umugayo) rwaciwe rwerekeye uwo muntu uvugwa mu manza mbonezamubano cyangwa ibindi bikorwa by'amakosa agikurikiranwa bishobora gutuma uwo muntu acirwa urubanza, hakurikijwe itegeko mu gihugu rukiko urwo arirwo rwose;

h) kuba yaremeye uburyozwe by'iby'abandi yangije kubera uburiganya cyangwa kugaragaza ibintu uko bitari hakurikijwe itegeko ryo mu gihugu icyo aricyo cyose;

i) yarafatiwe icyemezo na Banki Nkuru cyangwa urundi rwego rushinzwe igenzuramikorere cyashyizwe mu bikorwa kubera icyaha mbonezamubano hakurikijwe itegeko ryo mu gihugu icyo aricyo cyose;

- j) yaranyuranyije cyangwa yarafashije undi muntu kwica amategeko ayo ariyo yose cyangwa amabwiriza, amategeko agenga ubucuruzi cyangwa amategeko agenga imyitwarire, haba mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu;
- k) yarakozweho iperereza iryo ariryo ryose cyangwa yarakurikiranywe kubera imyifatire cyangwa yarihanangirijwe cyangwa yaracyashywe na Banki Nkuru, urundi rwego rugenzura mikorere, ikigo kigenzura amasoko, ikigo gishinzwe ihwanyabwishyu, ikigo giteza imbere umwuga cyangwa ikigo cya Leta, haba mu Rwanda cyangwa ahandi hose;
- l) yarimwe ingwate yo kudahemuka cyangwa amafaranga atanzweho ingwate, haba mu Rwanda cyangwa ahandi hose;
- m) ataragaragaje ubushake bwo kubahiriza ibisabwa n'amabwiriza ngenzuramikorere cyangwa ataragaragaje ibipimo byerekana ko ashoboye umwuga kandi awitwaramo neza, haba mu Rwanda cyangwa ahandi hose;
- n) ataravugishije ukuri cyangwa yarahaye Banki Nkuru amakuru y'ibinyoma cyangwa ayobya cyangwa ataragaragaje ubufatanye mu bikorwa yakoranye na Banki Nkuru cyangwa urundi rwego rushinzwe igenzuramikorere mu gihugu icyo aricyo cyose;
- o) uretse ibivugwa mu bika (a) kugeza kuri (n), iyo umuntu uvugwa ari umuntu ku giti cye hanarebwa niba:
- i. Ari cyangwa yarabaye mu nama y'ubuyobozi y'ikigo, umunyamuryango w'ikigo, umunyamigabane ufite uruhari rugaragara, yararebwa n'imicungire y'ubucuruzi akaba yakuweho icyizere, yafatiwe ibihano byerekeye imyitwarire, yarakurikiranywe cyangwa yarahamijwe icyaha, cyangwa yarakozweho iperereza ku cyaha, cyangwa yararezwe, haba mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu, ku birebana n'ikibazo cyabayeho mu gihe uwo muntu yari mu nama y'ubuyobozi y'ikigo, umunyamuryango w'ikigo, umunyamigabane ufite uruhari rugaragara cyangwa yararebwa n'imicungire y'ibikorwa by'ubucuruzi;
 - ii. Ari cyangwa yarabaye mu nama y'ubuyobozi y'ikigo, umunyamuryango w'ikigo, umunyamigabane ufite uruhari rugaragara, cyangwa yararebwa n'imicungire y'ikigo cy'ubucuruzi cyahagaritswe cyangwa yarangiye kuba umunyamuryango cyangwa kwandikwa na Banki Nkuru, urundi rwego rushinzwe igenzuramikorere, ufite isoko ryo gutanga serivisi zo kwishyurana, cyangwa ikigo gikora imirimo y'ihwanyabwishyu, urwego rw'umwuga cyangwa ikigo cya Leta, haba mu Rwanda cyangwa ahandi hose;
 - iii. Yarabaye mu nama y'ubuyobozi y'ikigo, umunyamuryango, umunyamigabane ufite uruhari rugaragara, cyangwa yararebwa n'imicungire y'ikigo cy'ubucuruzi cyananiwe kwishyura, cyasheshwe cyangwa cyashyiriweho abagicunga mu gihe uwo muntu uvugwa yari, cyangwa mu gihe cy'umwaka umwe nyuma yaho, mu nama y'ubuyobozi y'ikigo, umunyamuryango, umunyamigabane ufite uruhari rugaragara cyangwa yararebwa n'imicungire y'ikigo cy'ubucuruzi, haba mu Rwanda cyangwa ahandi hose;
 - iv. Yirukanywe cyangwa yasabwe kwegura ku mirimo ye, ku kazi, ku mwanya w'ikigo cy'ubwisungane cyangwa umwanya yari yashyizwemo ku bwizerane cyangwa undi mwanya bisa, haba mu Rwanda cyangwa ahandi hose;
 - v. Ari gukurikiranwa cyangwa yarakurikiranwe kubera imyitwarire ye n'umukoresha we muri iki gihe cyangwa uwahoze ari umukoresha we, haba mu Rwanda cyangwa ahandi hose;

- vi. Yarangiwe gukora nk'uri mu nama y'ubuyobozi y'ikigo cyangwa gukora mu mwanya w'ubuyobozi, haba mu Rwanda cyangwa ahandi hose
- vii. Yarabaye umukozi mukuru washinjwe icyaha n'ikigo gifite ubuzima gatozi nyuma y'uko bigaragaye ko icyaha yagikoze abyumvikanyeho cyangwa habaye ubugambanyi n'undi muntu, cyangwa uburangare bwagaragaye kuri uwo mukozi mukuru, haba mu Rwanda cyangwa ahandi hose;

2. Ubushobozi

Impamvu zisobanuwe mu bika bikurikira ni ingirakamaro mu isesengura ry'ubushobozi bw'uwo muntu uvugwa. Muri izo mpamvu harimo, izi zikurikira ariko sizo gusa:

- a) Niba uwo muntu yaragaragaje imikorere ishimishije mu gihe cyahise cyangwa ubunararibonye, hitawe ku miterere y'ubucuruzi bw'uwo muntu cyangwa imirimo yari ashinzwe, haba mu Rwanda cyangwa ahandi hose;
- b) Niba uwo muntu ari umuntu ku giti cye ukora inshingano zihuriranye, kandi izo nshingano zikaba zari gutuma habaho igongana ry'inyungu cyangwa zikabangamira ubushobozi bwe bwo gusohozza imirimo ashinzwe ku byerekeye igikorwa kigenzurwa na Banki Nkuru hakurikijwe amategeko abigenga;
- c) Ku bireba umuntu ufite igikorwa kigenzurwa na Banki Nkuru, niba uhagarariye uwo muntu afite amashuri n'uburambe bishimishije, ubumenyi n'ubushobozi, haba mu Rwanda cyangwa ahandi hose, hitawe ku miterere y'imirimo yasabwaga gukora.

3. Ibyerekeye imari ihagaze neza

Impamvu zisobanuwe mu bika bikurikira zerekeye isesengura ry'uburyo imari y'umuntu uvugwa yifashe neza. Muri izo mpamvu harimo, ariko ntizigarukira gusa kuri izi zikurikira, nko kuba uwo muntu:

- a) Adashoboye cyangwa atarashoboye kuzuza zimwe mu nshingano ze mu byerekeye imari, haba mu Rwanda cyangwa ahandi hose;
 - b) Yarumvikanye cyangwa yaragiranye amasezerano agamije kumvikana n'abo abereyemo imyenda cyangwa hari ibyo yeguriye abo abereyemo imyenda, bikaba byumvikanyweho cyangwa byari amasezerano bumvikanyeho cyangwa uko kugira ibyo abegurira bikaba bikirimo gukorwa, haba mu Rwanda cyangwa ahandi hose;
 - c) Hari umwenda, waba wose cyangwa igihe cyawo, atari yishyura uturuka ku rubanza yarezwemo akarutsindwa, haba mu Rwanda cyangwa ahandi hose;
 - d) Hejuru y'ibivugwa mu duce kuva kuri a) kugera kuri c), iyo uwo muntu ari umuntu ku giti cye harebwa niba:
- i. aregwa cyangwa yararezwe kubera ko yahombye, haba mu Rwanda cyangwa ahandi hose ;
 - ii. Urukiko rwaremeje ko yahombye kandi akaba atarakomorerwa ku birebana n'icyo gihombo, haba mu Rwanda cyangwa ahandi hose

- iii. Akorerwa cyangwa yakoreweho ibindi bikorwa hanze y'u Rwanda kandi ibyo bikorwa bikaba bisa n'ibyavuzwe mu duce twa (i) na (ii) ;
- e) Hejuru y'ibivugwa mu duce kuva kuri a) kugera kuri c), iyo uwo muntu ari ikigo harebwa niba:
 - i. gisabirwa cyangwa cyarasabiwe gufunga ibikorwa byacyo, haba mu Rwanda cyangwa ahandi;
 - ii. kiri mu nzira zo gufunga cyangwa guseswa, haba mu Rwanda cyangwa ahandi hose;
- iii. kiri gukorerwa cyangwa cyarakorewe, ibikorwa hanze y'u Rwanda ibikorwa bisa n'ibivugwa mu duce twa (i) na (ii).

B. INYANDIKO IGARAGAZA KO UMUNTU ARI INYANGAMUGAYO KANDI KO AKWIRIYE ARI N'INDAKEMWA (INGINGO YA 6 Y'AMABWIRIZA RUSANGE)

Icyitonderwa:

- (a) Soma imenyekanisha rivugwa ku ngingo ya 6 hepfo mbere yo kuzuzura uru rupapuro;
- (b) Mu gihe umwanya uteganyije udahagije, koresha urundi rupapuro rw'inyongera.

1. IZINA RY'UTANGA SERIVISI ZO KWISHYURANA:

2. IBIREBA UMUNTU KU GITI CYE

- a) Izina:
- b) Andi mazina:.....
- c) Imirimo uzashingwa:.....
- d) Amazina wari uzwiho mbere (niba ahari):
- e) Umwaka n'aho wavukiye:.....
- f) Ubwenegihugu n'uko wabubonye:.....
- g) Nomero y'indangamuntu n'igihe yatangiwe:.....
- h) Nomero y'Urwandiko rw'inzira rw'abajya mu mahanga n'itariki rwatangiwe:.....
- i) Agasanduku k'iposita:.....
- j) Udusanduku tw'iposita wakoresheje mbere (niba duhari):.....
- k) Aho ubarizwa:.....
- l) Impamyabumenyi z'amashuri:.....
- m) Impamyabushobozi n'igihe wazihereye:.....
- n) Amazina y'amabanki yawe mu myaka itanu ishize:.....
-
-

3. UMURIMO /UBURAMBE KU KAZI

Igihe	Izina ry'umukoresha Umurimo Aho akorera	Imyanya wakoze n'amatariki	Inshingano	Impamvu zatumye usezera (iyo zihari)

4. IBISOBANURO BYEREKEYE IBIKORWA WAKOZE N'IBYO UKORA UBU MU RWANDA NO MU MAHANGA

4.1 IMIGABANE (IFITWE MU BURYO BUZIGUYE CYANGWA BUTAZIGUYE)

Izina ry'isohiyete	Itariki yashingiweho	Umubare w'imigabane	Ijanisha (%) ry'imigabane	Imigabane ya kera		Icyitonderwa
				A	B	

- A. Irebana n'itariki y'igurisha, ihererekanya, ifunga cyangwa igururwa ry'imigabane.
- B. Irebana n'impamvu z'igurisha, ihererekanya, ifunga cyangwa igururwa ry'imigabane.

4.2. AHO AMAFARANGA AVA

Nk'umunyamigabane, tanga ibisobanuro birambuye ku nkomo nyayo y'amafaranga wifuza gushora cyangwa gukoresha mu kugura imigabane mu kigo.

- a).....
- b).....
- c).....

5. IBIBAZO

5.1. Wowe cyangwa ikigo icyo aricyo cyose wabayemo nk'umwe mu bagizeinama y'ubutegetsi, nk'ucunga iby'abandi w'umwuga, nk'umunyamigabane cyangwa umuyobozi, waba warigeze ugira cyangwa usaba uruhushya rwo gukora cyangwa uruhushya rusa narwo rwo gukora igikorwa cy'ubucuruzi mu gihugu icyo aricyo cyose? Niba aribyo, tanga ibisobanuro. Niba hari ugusaba uko ari

ko kose nk'uko kutakiriwe cyangwa bikarekwa nyuma yo gukorwa cyangwa uruhushya urwo arirwo rwose rwakuweho. Tanga ibisobanuro:

.....
.....
.....
.....
.....

5.2. Waba warigeze uhamwa n'icyaha icyo aricyo cyose mu nkiko izo arizo zose? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro ku rukiko rwaguhamije icyaha, icyaha wahamijwe, igihano cyatanzwe n'itariki urubanza rwaciriweho

.....
.....
.....
.....

5.3. Wowe cyangwa ikigo icyo aricyo cyose wigeze ugiramo uruhare, wigeze uhagarikwa, uhanwa, wihanangirizwa usabwa guhindura imyitwarire, cyangwa unengwa ku mugaragaro n'ikigo cy'ubugenzuzi cyangwa urwego urwo arirwo rwose rw'umwuga mu gihugu icyo aricyo cyose? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro

.....
.....
.....
.....

5.4. Wowe ubwawe cyangwa ikigo icyo aricyo cyose ubamo cyangwa wabayemo nk'umwe mu bagizeinama y'ubutegetsu, ucunga iby'abandi w'umwuga, umunyamigabane cyangwa nk'umuyobozi, waba warigeze gukorwaho iperereza, mu gihugu icyo aricyo cyose bikozwe n'urwego rwa Leta cyangwa ikigo, ishyirahamwe ry'umwuga cyangwa urundi rwego rutanga amabwiriza? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro

.....
.....
.....

5.5. Wowe ubwawe mu gihugu icyo aricyo cyose waba warigeze wirukanwa mu kazi cyangwa se warigeze ukurikiranwa n'umukoresha ku byerekeye imyitwarire cyangwa warabujijwe kwinjira mu mwuga uwo ariwo wose cyangwa akazi? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.

.....
.....
.....

5.6. Waba warigeze unanirwa kwishyura umwenda wari ugeze igihe cyo kwishyurwa kandi wagombaga kwishyurwa nawe bitegetswe n'urukiko mu gihugu icyo aricyo cyose, cyangwa se waba warigeze ugira ubwumvikane ubwo aribwo bwose nabo wari ubereyemo umwenda mu myaka 10 ishize? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.

.....
.....
.....

5.7. Waba warigeze wemezwa n'urukiko ko wahombye mu gihugu icyo aricyo cyose cyangwa se harigeze gusabwa kwemeza ko wahombye? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro

.....
.....
.....
.....
.....

5.8. Waba warigeze kuryozwa n'urukiko mu gihugu icyo aricyo cyose uburiganya cyangwa indi myitwarire mibi? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro

.....
.....
.....
.....

5.9. Haba hari ikigo icyo aricyo cyose warimo nk'umwe mu bagizeinama y'ubutegetsi, umunyamigabane, ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa umuyobozi mu gihugu icyo ari cyo cyose cyakoze ubwumvikane ubwo aribwo bwose cyangwa ubundi buryo nkabwo n'abo kibereyemo imyenda, cyigeze giseswa cyangwa se ku bundi buryo gihagarika imirimo yaba mu gihe wakorana nacyo cyangwa se nyuma y'umwaka wararetse gukorana nacyo? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro

.....
.....
.....
.....

5.10. Uretse kuba waba uri mu manza cyangwa wazijyamo ku mpamvu z'umwuga ukora, waba ubu uri mu manza cyangwa uteganyakuzijyamo mu gihugu icyo aricyo cyose? Niba aribyo, tanga ibisobanuro

.....
.....
.....
.....

5.11. Tanga amazina y'abantu batatu b'inyangamugayo, aho babarizwa, numero za telefoni zabo n'icyo bakora, bashobora kugira icyo bavuga ku byerekeye ubunyangamugayo bwawe n'ubushobozi mu kazi. Bagomba kuba ntacyo mupfana kandi bamaze imyaka itanu bakuzi

.....
.....
.....
.....

5.12. Haba hari andi makuru y'inyongera ubona ko ari ngombwa kugira ngo nayo yitabweho ku bigukwiriye cyangwa ku bundi buryo ku kazi ufite cyangwa uzahabwa ? Kudatanga amakuru afatika bishobora gufatwa ko ari ugutanga amakuru abeshya.

.....
.....
.....
.....

6. IMENYEKANISHA

Nzi ko ari icyaha gutanga ubizi cyangwa ubyirengagije amakuru atariyo cyangwa abeshya afitanye isano no gusaba uburenganzira bwo gukora. Nzi kandi ko kumatanga amakuru afatika ku bushake cyangwa atari ku bushake bizafatwa nk'icyaha kandi bishobora gutuma ntahabwa uburenganzira bwo gukora. Nemeje ko amakuru atanzwe haruguru uko mbizi yuzuye kandi ari ukuri kandi ko nta bindi bifatika bireba iri saba ubuyobozi bugenzura bwakenera bihari.

IZINA

UMWANYA URIMO.....

BIKOREWE I.....

UYU MUNSI WA

UMUKONO..... (Usaba)

BIKOREWE IMBERE YANJYE:

NOTERI

Izina:

Umukono:

Aho abarizwa:

7. INYANDIKO ZINDI ZIKENEWE

Iyi nyandiko iherekezwa n'izi nyandiko:

- (i) Umwirondoro wuzuye;
- (ii) icyemezo ko atigeze atigeze afungwa cyangwa yafunzwe;
- (iii) Impamyabumenyi z'amasomo ziriho umukono wa Noteri;
- (iv) Impamyabushobozi ziriho umukono wa Noteri ; na

Indi nyandiko Banki Nkuru yagena ko ikenewe

**UMUGEREKA WA II: IMBONERAHAMWE Y'IBISOBANURO IKORESHWA MU
GUSABA IGERAGEZWA RY'IGISUBIZO CYITEZWEHO KUZANA IMPINDUKA NSHYA
MU GUTANGA SERIVISI**

	Igihugu isosiyete yashingiwemo	
	1. Ibisobanuro byerekeye ikigo gisaba	
	Telefoni	
	Igihugu isosiyete/ikigo cyashingiwemo	
	Imiterere y'ikigo	
	Aho kibarizwa	
	2. Ishusho rusange	
	Igisobanuro	
	Sobanura muri make imiterere y'inzego n'ibikorwa by'ingenzi by'ikigo.	
	Sobanura muri make igisubizo ugamije gutanga mu mushinga wawe.	
	Ese usaba muri iki gihe afite uruhushya rwo gukwirakwiza serivisi zo kwishyurana aho zigomba gukoreshwa? Tanga ibisobanuro.	
	Ese Usaba arifuza ko Banki Nkuru yakoroshya ibisabwa n'amategeko n'amabwiriza byihariye bisobanuwe mu Mushinga w'Icyitegererezo, mu gihe icyiciro cy'igerageza ry'umushinga kizamara ? Tanga ibisobanuro.	
	3. Ibisobanuro birambuye by'igitekerezo cyo gushyigikira ibisabwa mu gusuzuma Umushinga w'Icyitegererezo	
	i. Ibisobanuro by'ikoranabuhanga, harimo kugereranya imiterere y'ingenzi n'ibindi bikorwa by'ikoranabuhanga bisa na byo cyangwa bikora bimwe.	
	ii. Ibisobanuro byerekeye uburyo buzana impinduka nshya ikoranabuhanga ryifashisha mu kubona ibisubizo by'ibibazo, harimo kugereranya ibikorwa, serivisi n'uburyo bw'imiterere bisa bisanzwe bikoreshwa.	
	iii. Ibyiza icyo gisubizo kizana, nko kunoza ibyerekeye umutekano w'amakuru, uko abakiriya bazibona, gukoresha amafaranga make, imikorere myiza idahendesha ikigo, cyangwa icyiciro gishya cy'isoko rya serivisi. Tanga imibare y'ikigereranyo ifatika ugaragaza ingano y'ibyakenerwa igihe bibari.	
	i. Gusuzuma ubudakemwa no kuba hari igisubizo cyateguwe kigenewe isoko ry'u Rwanda, harimo kubigereranya nibindi bisa na byo ku masoko mpuzamahanga.	
	ii. Ibisobanuro by'ingamba na gahunda y'ibikorwa harimo inzira n'uburyo icyo gisubizo kizasakazwa mu Rwanda mu buryo bwagutse.	
	iii. Uko ikigo gisaba gihagaze mu byerekeye imari harimo n'imari shingiro cyakusanyije.	
	iv. Ubumenyi mu byerekeye tekini n'ubucuruzi ndetse n'uburambe ikigo gisaba gifite.	
	i. Ingero zishoboka z'igerageza rigamije kivanaho inkeke zishobora guturuka ku mabwiriza, ikoranabuhanga cyangwa ibikorwa by'ubucuruzi, kandi zitashoboraga guteganywa neza igihe abafite uruhare bari ahakorerwaga igeragezwa rya serivisi.	
	ii. Intego zabugenewe zituma Banki Nkuru n'Ikigo gisaba babasha	

	gusesengura niba ibyari biteganyijwe mu igeragezwa rya serivisi byaragezweho.	
	iii. Ibisabwa ntarengwa mu byerekeye Umushinga w'icyitegererezo, urugero : <input type="checkbox"/> Itariki yo gutangiza no gusoza Umushinga w'Icyitegererezo n'impamvu umushinga wamaze icyo gihe; <input type="checkbox"/> icyiciro cy'abakiriya iyo serivisi igenewe; <input type="checkbox"/> Kugena umubare ntarengwa w'abakiriya babigiramo uruhare; <input type="checkbox"/> Ibindi bipimo ntarengwa bigaragaza ingano yabyo nko kumenya aho imirimo ikorwa itagomba kurenga cyangwa ibipimo ntarengwa by'amafaranga abitswe.	
	iv. Uburyo bukoreshwa n'amagenzura akorwa bigamije kureba ko ibisabwa ntarengwa bitirengagijwe.	
	i. Kugena ingano y'igihombo kinini gishoboka n'ingaruka umushinga watekerejwe ushobora guteza, harimo n'ingaruka zitaziguye cyangwa zikomatananyije zishobora kubaho.	
	ii. Inzira zo gukemura ibibazo abakiriya bahura na byo, kubaha ibisubizo ku byo babajije cyangwa gukemura ibyo banenze mu mikorere ya serivisi	
	iii. Gahunda yo gukurikirana mu rwego rwo kureba ko Banki Nkuru ihita imenyeshwa ikitubahirijwe nk'urugero kutubahiriza ingero z'igerageza ry'Umushinga w'Icyitegererezo, ibisabwa ntarengwa cyangwa icyizere serivisi n'imirimo igeragezwa bitanga.	
	iv. Gahunda yo koroshya ingorane hagamijwe kugabanya ingaruka serivisi zitagenda neza zagira ku bakiriya ndetse no ku rusobe rw'imiterere y'imari muri rusange.	
	v. Gahunda yagenewe abakiriya ku buryo bwo gusohoka cyangwa kuva mu nzibacyuho mu gihe igisubizo cyari kitezweho kuzana impinduka nziza kigomba guhagarikwa cyangwa kigakomeza gukwirakwizwa ku ntera ndende nyuma yo gusohoka mu Umushinga w'icyitegererezo.	
	vi. Gahunda y'itumanaho mu kumenyesha abakiriya, ikubiyemo ibikurikira: <input type="checkbox"/> Igihe bizatwara, ibisabwa ntarengwa no gutangariza abitabiriye Umushinga w'Icyitegererezo ingorane serivisi igeragezwa ifite; <input type="checkbox"/> Kumenyekanisha mbere ihagarikwa cyangwa kongerera igihe Umushinga w'icyitegererezo ugeragezwa, cyangwa igihe igisubizo kitezweho kuzana impinduka nshya kizasakarizwa kugira ngo kifashishwe mu bigo byinshi.	

Annex I: FIT AND PROPER CRITERIA

A. CRITERIA

A fit and proper person is expected to be any a relevant person who is competent, honest, has integrity and is of sound financial standing.

1. Honesty, Integrity and Reputation

The factors set out in the following paragraphs are relevant to the assessment of the honesty, integrity and reputation of a relevant person. The factors include; but are not limited to whether the relevant person:

- a) has been refused the right or restricted in its or his right to carry on any trade, business or profession for which a specific license, registration or other authorisation is required by law in any jurisdiction;
- b) has been issued a prohibition order under any Act administered by Project piloting or has been prohibited from operating in any jurisdiction by any financial services regulatory authority;
- c) has been censured, disciplined, suspended or refused membership or registration by the Central Bank, any other regulatory authority, an operator of a market, clearing facility, any professional body or government agency, whether in Rwanda or elsewhere;
- d) has been the subject of any complaint made reasonably and in good faith, relating to activities that are regulated by the Central Bank or under any law in any jurisdiction;
- e) has been the subject of any proceedings of a disciplinary or criminal nature or has been notified of any potential proceedings or of any investigation which might lead to those proceedings, under any law in any jurisdiction;
- f) has been convicted of any offence, or is being subject to any pending proceedings which may lead to such a conviction, under any law in any jurisdiction;
- g) has had any judgment (in particular, that associated with a finding of fraud, misrepresentation or dishonesty) entered against the relevant person in any civil proceedings or is a party to any pending proceedings which may lead to such a judgment, under any law in any jurisdiction;
- h) has accepted civil liability for fraud or misrepresentation under any law in any jurisdiction;
- i) has had any civil penalty enforcement action taken against it or him by the Central Bank or any other regulatory authority under any law in any jurisdiction;
- j) has contravened or abetted another person in breach of any laws or regulations, business rules or codes of conduct, whether in Rwanda or elsewhere;
- k) has been the subject of any investigations or disciplinary proceedings or been issued a warning or reprimand by the Central Bank, any other regulatory authority, an operator of a market, clearing facility, any professional body or government agency, whether in Rwanda or elsewhere;
- l) has been refused a fidelity or surety bond, whether in Rwanda or elsewhere;

- m) has demonstrated an unwillingness to comply with any regulatory requirement or to uphold any professional and ethical standards, whether in Rwanda or elsewhere;
- n) has been untruthful or provided false or misleading information to the Bank or been uncooperative in any dealings with the Central Bank or any other regulatory authority in any jurisdiction;
- o) in addition to sub-paragraphs (a) to (n), where the relevant person is an individual:
 - i. is or has been a director, partner, substantial shareholder or concerned in the management of a business that has been censured, disciplined, prosecuted or convicted of a criminal offence, or been the subject of any disciplinary or criminal investigation or proceeding, in Rwanda or elsewhere, in relation to any matter that took place while the person was a director, partner, substantial shareholder or concerned in the management of the business;
 - ii. is or has been a director, partner, substantial shareholder or concerned in the management of a business that has been suspended or refused membership or registration by the Central Bank, any other regulatory authority, an operator of a market or clearing facility, any professional body or government agency, whether in Rwanda or elsewhere;
 - iii. has been a director, partner, substantial shareholder or concerned in the management of a business that has gone into insolvency, liquidation or administration during the period when, or within a period of one year after, the relevant person was a director, partner, substantial shareholder or concerned in the management of the business, whether in Rwanda or elsewhere;
 - iv. has been dismissed or asked to resign from office, employment, a position of trust or a fiduciary appointment or similar position, whether in Rwanda or elsewhere;
 - v. is or has been subject to disciplinary proceedings by his current or former employer(s), whether in Rwanda or elsewhere;
 - vi. has been disqualified from acting as a director or disqualified from acting in any managerial capacity, whether in Rwanda or elsewhere; and
 - vii. has been an officer found liable for an offence committed by a body corporate as a result of the offence having proved to have been committed with the consent or connivance of, or neglect attributable to, the officer, whether in Rwanda or elsewhere;

2. **Competence and Capability**

The factors set out in the following paragraphs are relevant to the assessment of the competence and capability of a relevant person. The factors include but are not limited to:

- a) whether the relevant person has satisfactory past performance or expertise, having regard to the nature of the relevant person's business or duties, as the case may be, whether in Rwanda or elsewhere;
- b) where the relevant person is an individual who is assuming concurrent responsibilities, whether such responsibilities would give rise to a conflict of interest or otherwise impair his ability to

discharge his duties in relation to any activity regulated by the Central Bank under the relevant legislation;

c) in relation to a relevant person whose activity is regulated by the Central Bank whether the representative of the relevant person has satisfactory educational qualification or experience, relevant skills and knowledge, whether in Rwanda or elsewhere, having regard to the nature of the duties they are required to perform.

3. Financial Soundness

The factors set out in the following paragraphs are relevant to the assessment of the financial soundness of a relevant person. The factors include but are not limited to, whether the relevant person:

a) is or has been unable to fulfil any of its or his financial obligations, whether in Rwanda or elsewhere;

b) has entered into a compromise or scheme of arrangement with its or his creditors or made an assignment for the benefit of its or his creditors, being a compromise or scheme of arrangement or assignment that is still in operation, whether in Rwanda or elsewhere;

c) is subject to a judgment debt which is unsatisfied, either in whole or in part, whether in Rwanda or elsewhere;

d) in addition to sub-paragraphs (a) to (c), in the case where the relevant person is an individual:

- i. is or has been the subject of a bankruptcy petition, whether in Rwanda or elsewhere;
- ii. has been adjudicated a bankrupt and the bankruptcy is undischarged, whether in Rwanda or elsewhere;
- iii. is or has been subject to any other process outside Rwanda that is similar to those referred to in sub-paragraph (i) and (ii); and

e) in addition to sub-paragraphs (a) to (c), in the case where the relevant person is a corporation:

- i. is or has been the subject of a winding up petition, whether in Rwanda or elsewhere;
- ii. is in the course of being wound-up or otherwise dissolved, whether in Rwanda or elsewhere;
- iii. is or has been subject to any other process outside Rwanda that is similar to those referred to in sub-paragraphs (i) to (ii).

B. FIT & PROPER PERSON DECLARATION FORM (ARTICLE 6 OF THE REGULATION)

Note: (a) Read the declaration on point 6 below before completing this form.

(b) In case the space provided is inadequate, use additional paper.

1. NAME OF PAYMENT SERVICE PROVIDER:

.....

2. PERSONAL INFORMATION

- a) Surname:.....
- b) OtherNames:
- c) Proposed position:
- d) Previous Names (if any) by which you have been Known:
- e) Year and Place of birth:

- f) Nationality and how acquired:
- g) Identification Card number and date of issue:
- h) Passport number and date of issue:
- i) Postal Address:
- j) Previous Postal Addresses (if any):
- k) Physical address:
- l) Educational qualifications:
- m) Professional qualifications and years obtained:
- n) Name(s) of your bankers during the last 5 years...

3. EMPLOYMENT/BUSINESS RECORD

Per iod	Name of Employer/Bu siness and address	Positions held and dates	Responsib ilities	Reasons doe leaving (where applicable)

4. DESCRIPTION OF YOUR PAST AND CURRENT ACTIVITIES IN RWANDA AND ABROAD

4.1.SHAREHOLDING (DIRECTLY OR INDIRECTLY OWNED)

Company's name	Date of incorporation	Amount of shareholding	% of shareholding	Past shareholding		Remarks
				A	B	

- A. Refers to date of sale, transfer, closure or surrender of shares
- B. Refers to reasons for sell, transfer, closure or surrender

4.2.SOURCES OF FUNDS

Please provide details of the actual source(s) of funds that you, as a shareholder, would like to invest or use in the acquisition of shares in the institution.

- a).....
- b).....
- c).....

5. QUESTIONNAIRE

5.1. Have you or any entity with which you are associated as director, shareholder, trustee or manager, ever held or applied for a license or equivalent authorization to carry on any business activity in any country? If so, give particulars. If any such application was rejected or withdrawn after it was made or any authorization revoked. Give particulars.

.....
.....
.....

5.2. Have you at any time been convicted of any criminal offence in any jurisdiction? If so, give particulars of the court in which you were convicted, the offence, the penalty imposed and the date of conviction.

.....
.....
.....

5.3. Have you, or any entity with which you have been involved, been censured, disciplined, warned as to future conduct, or publicly criticized by any regulatory authority or any professional body in any country? If so, give particulars.

.....
.....
.....

5.4. Have you, or has any entity with which you are, or have been associated as a director, shareholder, trustee or manager, been the subject of an investigation, in any country, by a government department or agency, professional association or other regulatory body? If so, give particulars.

.....
.....
.....

5.5. Have you, in any country, ever been dismissed from any office or employment, been subject to disciplinary proceedings by your employer or barred from entry of any profession or occupation? If so, give particulars.

.....
.....
.....

5.6. Have you failed to satisfy debt adjudged due and payable by you on order of court, in any country, or have you made any compromise arrangement with your creditors within the last 10 years? If so, give particulars.

.....
.....
.....

5.7. Have you ever been declared bankrupt by a court in any country or has a bankruptcy petition ever been served on you? If so, give particulars.

.....
.....
.....

5.8. Have you ever been held liable by a court, in any country, for any fraud or other misconduct? If so, give particulars.

.....
.....
.....

5.9. Has any entity with which you were associated as a director, shareholder, trustee or manager in any country made any compromise or arrangement with its creditors, been wound up or otherwise ceased business either while you were associated with it or within one year after you ceased to be associated with it? If so, give particulars.....

.....

5.10. Are you presently, or do you, other than in a professional capacity, expect to be engaged in any litigation in any country? If so, give particulars.

.....
.....

5.11. Indicate the names, addresses, telephone numbers and positions of three individuals of good standing who would be able to provide a reference on your personal and professional integrity. The referees must not be related to you, and should have known you for at least five years.

.....
.....

5.12. Is there any additional information which you consider relevant for the consideration of your suitability or otherwise for the position(s) held/to be held? The omission of material facts may represent the provision of misleading information.....

.....
.....

6. DECLARATION

I am aware that it is an offence to knowingly or recklessly provide any information, which is false or misleading in connection with an application for a licence. I am also aware that omitting material information intentionally or un-intentionally shall be construed to be an offence and may lead to rejection of my application. I certify that the information given above is complete and accurate to the best of my knowledge and that there are no other facts relevant to this application of which the supervisory authority should be aware.

NAMEPOSITION HELD.....

DATED.....AT.....THIS DAY OF.....

WITNESSED BEFORE ME:

SIGNED..... (Applicant)

NOTARY

Name:

Signature:

Address:

7. FURTHER DOCUMENTATION

This form should be accompanied by:

- (i) Detailed Curriculum Vitae;
- (ii) Police clearance Certificate (Criminal Record Clearance);
- (iii) Certified Educational Qualifications Certificates;
- (iv) Certified Professional Qualifications Certificates ; and
- (v) Any other document as may be required by the Central Bank.

APPENDIX II: APPLICATION TEMPLATE FOR THE INNOVATIVE PRODUCT

Applicant's Information		
Organisation		
Address		
Telephone		
Country of Incorporation		
2. Overview		
Provide a brief description of the organisation and its core business.		
Provide a brief description of the solution contemplated in the proposal.		
Does the Applicant currently have the relevant license to deploy the payment service in the payment service environment? Please provide the details.		
Does the Applicant require the Central Bank to relax any specific legal and or regulatory requirements prescribed by Project piloting, for the duration of the pilot phase? Please provide the details.		
3. Details of the proposal to support the Project piloting evaluation criteria		
i. Details of the technology, including a comparison of the key features against similar or competing technologies.		
ii. Details of the innovative ways the technology is utilised in the solution, including a comparison with existing or alternative payment services, services or processes of similar nature.		

iii. Benefits of the solution, such as improvements in security, customer experience, cost efficiency, operational efficiency, or new market segment. Provide quantifiable estimations where applicable.		
iv. Assessment on the suitability and readiness of the solution for the Rwandan market, including comparisons against similar markets globally.		
v. Details of the business strategy and plan, including the roadmap to deploy the solution in Rwanda on a broader scale.		
vi. Financial standing of the Applicant, including any capital raised.		
vii. Relevant technical and business domain knowledge and experience of the Applicant.		
viii. Test scenarios aimed at removing the uncertainty which could be arising from regulatory, technology or business, and could not be reasonably or effectively simulated in a test environment.		
ix. Appropriate targets which allow the Central Bank and the Applicant to assess whether the pilot outcomes have been achieved.		
x. Boundary conditions for the Project piloting, such as:		
§ Start and end date of the Project piloting, and the justification for the duration;		
§ Target customer type;		
§ Limit on the number of customers involved;		
§ Other quantifiable limits such as transaction thresholds or cash holding limits.		
iv. Processes and controls to ensure that the boundary conditions are not breached.		
xi. Quantification of the maximum loss and impact that the proposal could potentially create, including any potential knock-on effects.		
xii. Channels for handling customer queries, feedback or complaints.		
xiii. Monitoring plan to ensure the prompt notification of any breach to the Central Bank, for example breach of the Project piloting test scenarios, boundary conditions or safeguards.		

Annexe I: CRITERES DE COMPETENCE ET D'HONORABILITE

A. CRITERES

Une personne ayant des critères de compétence et d'honorabilité est censée être toute personne compétente, honnête, intègre et qui a une situation financière solide.

1. Honnêteté, intégrité et réputation

Les facteurs énoncés dans les paragraphes suivants sont pertinents pour l'évaluation de l'honnêteté, de l'intégrité et de la réputation d'une personne pertinente. Ces facteurs comprennent, mais ne se limitent pas à savoir si la personne concernée:

- a) s'est vu refuser le droit d'exercer tout métier, commerce ou profession pour lesquels une licence spécifique, une inscription ou une autre autorisation est requise par la loi dans un territoire quelconque, ou si son droit d'exercer un tel commerce, une telle activité ou profession a été restreint;;
- b) a fait l'objet d'une ordonnance d'interdiction en vertu d'une loi administrée par un projet de pilotage ou a été interdite d'opérer dans un pays quelconque par une autorité de réglementation des services financiers;
- c) a été censurée, disciplinée, suspendue ou refusé l'adhésion ou l'enregistrement par la Banque, toute autre autorité de réglementation, un opérateur d'un marché, un centre de compensation, un organisme professionnel ou un organisme gouvernemental, que ce soit au Rwanda ou ailleurs;
- d) a fait l'objet d'une plainte raisonnablement faite et de bonne foi, relative à des activités qui sont réglementées par la Banque ou en vertu d'une loi dans un pays quelconque;;
- e) a fait l'objet de toute procédure disciplinaire ou criminelle ou a été informé de toute procédure éventuelle ou d'une enquête susceptible d'aboutir à cette procédure, en vertu d'une loi dans un pays quelconque;
- f) a été reconnu coupable d'une infraction ou fait l'objet de toute procédure en instance qui peut conduire à une telle condamnation, en vertu de toute loi dans un pays quelconque;
- g) a fait l'objet d'un jugement (en particulier, celui associé à une conclusion de fraude, fausse déclaration ou malhonnêteté) rendu contre la personne concernée dans une procédure civile ou est partie à toute procédure en instance qui peut conduire à un tel jugement, en vertu de toute loi dans n'importe quelle juridiction;
- h) a accepté la responsabilité civile pour fraude ou fausse déclaration en vertu de toute loi dans n'importe quelle juridiction;
- i) a fait l'objet des mesures d'exécution de sanctions civiles prises à son encontre par la Banque ou toute autre autorité de réglementation en vertu de toute loi dans un pays quelconque;
- j) a contrevenu ou encouragé une autre personne à la violation de toute loi ou règlement, règles commerciales ou codes de conduite, que ce soit au Rwanda ou ailleurs;

- k) a fait l'objet d'une enquête ou d'une procédure disciplinaire ou a reçu un avertissement ou une réprimande de la part de la Banque centrale, de toute autre autorité réglementaire, d'un exploitant d'un marché, d'un centre de compensation, d'un organisme professionnel ou d'un organisme gouvernemental, que ce soit au Rwanda ou ailleurs;
 - l) s'est vu refuser une caution de fidélité ou de cautionnement, que ce soit au Rwanda ou ailleurs;
 - m) a démontré sa réticence à se conformer à toute exigence réglementaire ou à respecter toute norme professionnelle et éthique, que ce soit au Rwanda ou ailleurs;
 - n) a été mensongère ou a fourni des informations fausses ou trompeuses à la Banque ou n'a pas été coopérative dans aucune transaction avec la Banque Centrale ou toute autre autorité de réglementation dans une juridiction quelconque;
 - o) en plus des sous paragraphes (a) à (n), où la personne concernée est une personne physique:
- i. est ou a été administrateur, associé, actionnaire important ou concerné par la gestion d'une entreprise qui a été censurée, disciplinée, poursuivie ou reconnue coupable d'une infraction pénale ou qui a fait l'objet d'une enquête ou d'une procédure disciplinaire ou criminelle au Rwanda ou ailleurs, relativement à toute question qui a eu lieu alors que la personne était un administrateur, un associé, un actionnaire important ou concerné dans la gestion de l'activité commerciale;
 - ii. est ou a été administrateur, associé, actionnaire important ou concerné dans la gestion d'une activité commerciale qui a été suspendue ou refusée l'adhésion ou l'inscription par la Banque, toute autre autorité réglementaire, un opérateur d'un marché ou d'un centre de compensation, tout organisme professionnel ou organisme gouvernemental, que ce soit au Rwanda ou ailleurs;
 - iii. a été administrateur, associé, actionnaire important ou concerné par la gestion d'une entreprise qui a fait l'objet d'une procédure d'insolvabilité, de liquidation ou d'administration pendant la période où, ou dans un délai d'un an qui a suivi, la personne concernée était administrateur, partenaire, actionnaire important ou concerné dans la gestion de l'activité commerciale, que ce soit au Rwanda ou ailleurs;
 - iv. a été renvoyé ou demandé de démissionner du poste, de l'emploi, d'un poste de confiance ou d'une nomination fiduciaire ou d'un poste similaire, que ce soit au Rwanda ou ailleurs;
 - v. Est ou a fait l'objet de procédures disciplinaires par ses employeurs actuels ou antérieurs, que ce soit au Rwanda ou ailleurs;
 - vi. a été disqualifié d'agir en tant qu'administrateur ou disqualifié d'exercer ses fonctions de direction, que ce soit au Rwanda ou ailleurs; et
 - vii. a été un fonctionnaire déclaré responsable d'une infraction commise par une personne morale à la suite de l'infraction qui s'est révélée avoir été commise avec le consentement ou la connivence ou la négligence attribuable à l'agent, que ce soit au Rwanda ou d'ailleurs;

2. Compétence et Capacité

Les facteurs énoncés dans les paragraphes suivants sont pertinents pour l'évaluation de la compétence et de la capacité d'une personne pertinente. Les facteurs incluent, sans y être limités:

- a) si la personne concernée a des performances ou des compétences antérieures satisfaisantes, compte tenu de la nature des activités ou des fonctions de la personne concernée, selon le cas, au Rwanda ou ailleurs;
- b) lorsque la personne concernée est une personne qui assume des responsabilités concurrentes, si ces responsabilités entraîneraient un conflit d'intérêts ou nuirait à sa capacité à s'acquitter de ses fonctions relativement à toute activité réglementée par la Banque centrale en vertu de la législation pertinente;
- c) en ce qui concerne une personne concernée dont l'activité est réglementée par la Banque centrale, si le représentant de la personne concernée possède une qualification en matière d'éducation

ou une expérience professionnelle satisfaisante, les compétences et les connaissances pertinentes, que ce soit au Rwanda ou ailleurs, compte tenu de la nature des fonctions qu'elle est tenue d'effectuer.

3. Solidité financière

Les facteurs énoncés dans les paragraphes suivants sont pertinents pour l'évaluation de la solidité financière d'une personne concernée. Les facteurs comprennent, sans s'y limiter, si la personne pertinente:

- a) est ou n'a pas pu s'acquitter de ses obligations financières, que ce soit au Rwanda ou ailleurs;
- b) a conclu un compromis ou un plan d'arrangement avec ses créanciers ou a effectué une cession au profit de ses créanciers, soit un compromis ou un plan d'arrangement ou de cession qui est toujours en vigueur, que ce soit au Rwanda ou ailleurs;
- c) a une dette résultant d'un jugement qui n'est pas honorée, en tout ou en partie, que ce soit au Rwanda ou ailleurs;
- d) en plus des sous paragraphes a) à c), dans le cas où la personne concernée est une personne physique:
 - i. est ou a fait l'objet d'une demande de faillite, que ce soit au Rwanda ou ailleurs;
 - ii. a été jugé en faillite et la faillite est non réhabilitée, que ce soit au Rwanda ou ailleurs; ou
 - iii. est ou a fait l'objet de tout autre processus en dehors du Rwanda qui est semblable à celui visé aux sous-paragraphes (i) et (ii); et
- e) en plus des alinéas a) à c), dans le cas où la personne concernée est une personne morale:
- iv. est ou a fait l'objet d'une pétition de liquidation, que ce soit au Rwanda ou ailleurs;
- v. est en cours de liquidation ou autrement dissoute, que ce soit au Rwanda ou ailleurs;
- vi. est ou a fait l'objet de tout autre processus en dehors du Rwanda qui est similaire à ceux mentionnés aux alinéas (i) à (ii).

C. FORMULAIRE DE DECLARATION D'UNE PERSONNE AYANT UN CARACTERE COMPETENT ET HONORABLE (ARTICLE 6 DU REGLEMENT)

NB: (a) Lire la déclaration au point 6 ci-dessous avant de remplir ce formulaire ;
(b) Au cas où l'espace prévu est insuffisant, utilisez une feuille supplémentaire.

1. NOM DU PRESTATAIRE DE SERVICES DE PAIEMENT:

.....

2. INFORMATION PERSONNELLE

- a) Nom de famille :
- b) Autres noms :
- c) Poste proposé:
- d) Noms antérieurs (s'il y en a) par lesquels vous avez été connu:
- e) Année et lieu de naissance:
- f) Nationalité et comment elle a été acquise :.....
- g) Numéro de la carte d'identité et la date de délivrance:
- h) Numéro du passeport et la date de délivrance:
- i) Adresse Postale:
- j) Adresses Postales antérieures (s'il y en a):
- k) Adresse physique :.....

- l) Qualification académiques :.....
- m) Qualifications Professionnelles et années d'obtention:.....
- n) Nom (s) de tes banquiers durant les 5 dernières années.....

3. EMPLOI /EXPERIENCE

Période	Nom de l'Employeur /Adresse et activité	Postes occupés et dates	Responsabilités	Motifs de départ (si nécessaire)

4. DESCRIPTION DE VOS ACTIVITES ANTERIEURES ET PRESENTES AU RWANDA ET A L'ETRANGER

4.1. ACTIONNARIAT (DETENU DIRECTEMENT OU INDIRECTEMENT)

Nom de la Société	Date d'enregistrement	Montant de l'actionariat	% de l'actionariat		Actionariat antérieur	Observations
			A	B		

- A. Fait référence à la date de vente, de transfert, de fermeture ou de rachat d'actions
- B. Fait référence aux motifs de vente, de cession, de fermeture ou de rachat

4.2. SOURCES DE FONDS

Veillez fournir les détails de source(s) réelle(s) de fonds que vous, en tant qu'actionnaire, souhaitez investir ou utiliser dans l'acquisition des actions au sein de l'institution.

- a)
- b)
- c)

5. QUESTIONNAIRE

5.1. Vous ou n'importe quelle entité avec laquelle vous êtes associé en tant qu'administrateur, actionnaire, fidéicommissaire ou gérant, avez-vous toujours détenu ou demandé un agrément ou une autorisation pour exercer toute activité commerciale dans un pays? Si oui, donnez les détails. Si une telle demande a été rejetée ou retirée après qu'elle ait été faite ou toute autorisation révoquée, donnez les détails.

.....

5.2. Avez-vous une fois été condamné pénalement dans un pays quelconque? Si oui, donnez les détails sur tribunal devant lequel vous avez été condamné, la peine encourue et la date de la

condamnation.

.....
.....
.....

5.3. Vous ou toute entité dans laquelle vous avez été impliquée, avez-vous été suspendu, fait objet de mesure disciplinaire, fait objet de blâme pour une conduite à tenir, ou critiqué publiquement par une autorité de supervision ou tout organe professionnel dans n'importe quel pays? Si oui, donnez les détails.....

.....
.....
.....

5.4. Avez-vous, ou une autre entité avec laquelle vous êtes ou avez été associée en tant qu'administrateur, actionnaire, fidéicommissaire ou gérant, fait l'objet d'une enquête dans n'importe quel pays menée par un ministère ou une agence, une association professionnelle ou un autre organe de régulation? Si oui, donnez les détails.

.....
.....
.....

5.5. Avez-vous, été démis de toute fonction ou emploi, ou fait l'objet d'une mesure disciplinaire par votre employeur ou interdit d'accéder à une profession ou une occupation dans un pays? Si oui, donnez les détails.....

.....

5.6. Avez-vous failli d'honorer une dette exigible et payable par vous ou avez-vous fait un arrangement de compromis avec vos créanciers dans les 10 dernières années dans n'importe quel pays? Si oui, donnez les détails.

.....
.....
.....

5.7. Avez-vous été déclaré failli par un tribunal ou avez-vous fait l'objet d'une pétition de faillite dans n'importe quel pays? Si oui, donnez les détails.

.....
.....
.....

5.8. Avez-vous été reconnu coupable par un tribunal pour fraude ou autre mauvaise conduite dans n'importe quel pays? Si oui, donnez les détails.

.....
.....

5.9. Y a-t-il une entité avec laquelle vous étiez associé en tant qu'administrateur, actionnaire, fidéicommissaire ou gérant dans un pays, qui a fait un compromis ou un arrangement avec ses créanciers, ou a été mis en liquidation ou autrement cessé l'activité, soit pendant que vous étiez associé avec elle ou dans une année après que vous ayez cessé d'être associés? Si oui, donner les détails.

.....

.....
.....
5.10. Êtes-vous présentement, ou vous attendez-vous à être impliqué dans un litige dans un pays quelconque, ou vous attendez-vous à l'être autrement qu'à titre professionnel?? Si oui, donnez les détails.
.....
.....

.....
5.11. Indiquez les noms, adresses, numéros de téléphone et les postes de trois personnes de bonne réputation qui seraient capables de fournir des références sur votre intégrité personnelle et professionnelle. Les personnes de référence ne doivent pas avoir des relations familiales avec vous et devraient vous connaître depuis au moins les cinq dernières années.
.....
.....

.....
5.12. Y a-t-il des informations supplémentaires que vous considérez pertinentes pour l'appréciation de votre convenance ou autrement pour le poste occupé ou à occuper ? L'omission de faits substantiels est considérée comme information trompeuse.
.....
.....

6. DECLARATION

Je suis conscient que le fait de fournir sciemment ou par imprudence toute information fausse ou trompeuse dans le cadre de demande d'agrément constitue une infraction. Je suis également conscient que l'omission de l'information importante, intentionnellement ou non, doit être interprétée comme une faute lourde et peut entraîner le rejet de ma demande. Je certifie que les informations données ci-dessus sont, à ma connaissance, complètes et exactes et qu'il n'y a pas d'autres faits pertinents pour cette demande pour laquelle l'autorité de supervision devrait être au courant.

NOM
POSTE OCCUPE
FAIT-LE..... A
JOUR DE.....
ASSERMENTE DEVANT NOUS:
SIGNE..... (Requérant)
NOTAIRE
Nom:
Signature:
Adresse:

7. AUTRES DOCUMENTS

- Ce formulaire doit être accompagné de:
- (i) Curriculum Vitae détaillé ;
 - (ii) Extrait du casier judiciaire;
 - (iii) Qualifications académiques notariés;
 - (iv) Qualifications professionnelles;
 - (v) Et autre document que la Banque Centrale peut déterminer.

ANNEX II: EXEMPLAIRE POUR LA DEMANDE D’EFFECTUER UN NOUVEAU PRODUIT

	1.Information sur le demandeur	
	Adresse	
	Organisation	
	Telephone	
	Pays d’enregistrement	
	2. Vue d’ensemble	
	Description	
	Donner une brève description de l’organisation et de ses activités principales.	
	Donner une brève description de la solution envisagée dans la proposition.	
	Le demandeur a-t-il actuellement l’agrément pertinent pour déployer le service de paiement dans l’environnement de production? Veuillez fournir les détails.	
	Le demandeur exige-t-il que la Banque Centrale d’assouplir les exigences légales et réglementaires spécifiques prescrites par le pilotage du projet, pendant la durée de la phase pilote? Veuillez fournir les détails.	
	3. Détails de la proposition pour soutenir les critères d’évaluation de Pilotage du Projet	
	i. Détails de la technologie, y compris une comparaison des caractéristiques clés par rapport à des technologies similaires ou concurrentes.	
	ii. Détails sur les méthodes innovantes utilisées par la technologie dans la solution, y compris une comparaison avec des produits, des services ou des processus existants ou alternatifs de nature similaire.	
	iii. Avantages de la solution, tels que l’amélioration de la sécurité, l’expérience du client, la rentabilité, l’efficacité opérationnelle ou le nouveau segment de marché. Donner des estimations quantifiables, le	

	cas échéant.	
	i. Evaluation sur l'adéquation et la préparation de la solution pour le marché du Rwanda, y compris des comparaisons sur des marchés similaires à l'échelle mondiale.	
	ii. Détails de la stratégie et du plan d'activités, y compris la feuille de route pour déployer la solution au Rwanda à plus grande échelle.	
	iii. Situation financière du demandeur, y compris les capitaux réunis.	
	iv. Connaissances et expérience du domaine technique et commercial pertinentes du demandeur.	
	i. scénarios de test visant à éliminer l'incertitude qui pourrait résulter de la réglementation, de la technologie ou des affaires et qui ne pouvaient être raisonnablement ou efficacement simulés dans un environnement de test.	
	ii. Cibles appropriées qui permettent à la Banque centrale et au demandeur d'évaluer si les résultats du test ont été atteints.	
	iii. Conditions limites pour le pilotage du projet, telles que : <input type="checkbox"/> Date de début et de fin du projet de pilotage et justification de la durée ; <input type="checkbox"/> Type de clients ciblés ; <input type="checkbox"/> Limite du nombre de clients impliqués ; <input type="checkbox"/> Autres limites quantifiables telles que les seuils de transaction ou les limites de trésorerie.	
	iv. Procédés et contrôles pour s'assurer que les conditions limites ne sont pas violées.	
	i. Quantification de la perte maximale et de l'impact que la proposition pourrait créer, y compris les effets éventuels potentiels.	
	ii. Voies pour traiter les requêtes, commentaires ou plaintes des clients.	
	iii. Plan de surveillance pour assurer la notification rapide de toute violation à la Banque centrale, par exemple la violation des scénarios de test de pilotage du projet, les conditions limites ou les garanties.	
	iv. Plan d'atténuation des risques pour minimiser l'impact de l'échec sur les clients et l'écosystème financier plus large.	
	v. Plan de sortie et de transition pour les clients, dans le cas où la solution doit être interrompue ou peut être déployée à plus grande échelle après avoir quitté le projet de pilotage.	
	vi. Plan de communication pour informer les clients, y compris: <input type="checkbox"/> la durée, les conditions limites et la divulgation des risques associés pour participer au pilotage du Projet; <input type="checkbox"/> Notification préalable de la résiliation ou de l'extension du pilotage du projet, ou lorsque la solution peut être déployée à plus grande échelle.	

AMABWIRIZA RUSANGE N° 06/2018 YO KUWA 27/03/2018	REGULATION N° 06/2018 OF 27/03/2018 ON	REGLEMENT N° 06/2018 DU 27/03/2018
AGENGA SERIVISI ZO KOHEREZA AMAFARANGA	MONEY REMITTANCE SERVICES	RELATIF AU SERVICES DE TRANSFERT D'ARGENT
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije</u>	<u>Article one: Purpose</u>	<u>Article premier: Objet</u>
<u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro</u>	<u>Article 2: Definitions</u>	<u>Article 2: Définitions</u>
<u>UMUTWE WA II: IBISABWA BYEREKEYE IMIKORERE</u>	<u>CHAPTER II: OPERATION REQUIREMENTS</u>	<u>CHAPITRE II: EXIGENCES OPERATIONNELLES</u>
<u>Ingingo ya 3: Kwemererwa</u>	<u>Article 3: Licensing</u>	<u>Article 3: Agrément</u>
<u>Ingingo ya 4: Ibikorwa byemewe</u>	<u>Article 4: Authorized activities</u>	<u>Article 4: Activités autorisées</u>
<u>Ingingo ya 5: Ibikorwa bibujijwe</u>	<u>Article 5: Prohibited activities</u>	<u>Article 5: Activités interdites</u>
<u>Ingingo ya 6: Ihererekanya</u>	<u>Article 6: Transfer</u>	<u>Article 6: Transfert</u>
<u>Ingingo ya 7: Intumwa ikwirakwiza serivisi</u>	<u>Article 7: Agent</u>	<u>Article 7: Agent</u>
<u>Ingingo ya 8: Aho imirimo ikorerwa</u>	<u>Article 8: Place of business</u>	<u>Article 8: Emplacement des activités</u>
<u>Ingingo ya 9: Konti</u>	<u>Article 9: Accounts</u>	<u>Article 9: Comptes</u>
<u>Ingingo ya 10: Amafaranga yoherejwe ntiyishyuzwe</u>	<u>Article 10: Unclaimed remittance transfers</u>	<u>Article 10: Transferts de fonds non réclamés</u>
<u>Ingingo ya 11: Amadosiye</u>	<u>Article 11: Record</u>	<u>Article 11: Dossiers</u>

UMUTWE WA III: KURWANYA IYEZANDONKE NO GUTERA INKUNGA ITERABWOBA

CHAPTER III: ANTI-MONEY LAUNDERING AND FINANCING OF TERRORISM

CHAPITRE III: LUTTE CONTRE LE BLANCHIMENT D'ARGENT ET FINANCEMENT DU TERRORISM

Ingingo ya 12: Kubahiriza amategeko n'amabwiriza

Article 12: Compliance with laws and regulations

Article 12: Respect des lois et règlements

Ingingo ya 11: Kubika amakuru

Article 11: Record keeping

Article 11: Conservation des informations

Ingingo ya 13: Ingamba zerekeye igenzura ry'imbere

Article 13: Internal control mechanisms

Article 13: Mécanismes de contrôle interne

Ingingo ya 14: Ihererekanya ry'amafaranga agabanyiyemo ibice

Article 14: Split transactions

Article 14: Opérations fractionnées

Ingingo ya 15: Imirimo ikemangwa

Article 15: Suspicious transactions

Article 15: Opérations suspectes

Ingingo ya 16: Inshingano z'ubushishozi mu byerekeye umukiriya

Article 16: Customer due diligence

Article 16: Diligence raisonnable à l'égard du client

Ingingo ya 17: Umubare wagenwe ntarengwa mu guhererekanya amafaranga

Article 17: Transaction Thresholds

Article 17: Seuils d'opérations

UMUTWE WA VI: KURENGERA ABAKIRIYA

CHAPTER VI : CUSTOMER PROTECTION

CHAPITRE VI : PROTECTION DES CLIENTS

Ingingo ya 19: Kumanika itangazo ahakorerwa imirimo

Article 19: Onsite Displays

Article 19: Affichage sur place

Ingingo ya 20: Gukorera igihe ihererekanya ry'amafaranga

Article 20: Timely execution of transfers

Article 20: Exécution en temps opportun des transferts

<u>Ingingo ya 21:</u> Amakuru agomba gutangazwa mbere y'uko amafaranga yishyurwa	<u>Article 21:</u> Prepayment disclosures	<u>Article 21:</u> Révélation préalable au paiement
<u>Ingingo ya 22:</u> Ibikubiye muri serivisi yo kohereza amafaranga	<u>Article 22:</u> Transaction content	<u>Article 22:</u> Contenu de l'opération
<u>Ingingo ya 23:</u> Kohereza amafaranga bibanje kwemerwa	<u>Article 23:</u> Preauthorized Transfers	<u>Article 23:</u> Transferts préalablement autorisés
<u>Ingingo ya 24:</u> Inzira zikurikizwa mu gukemura impaka	<u>Article 24:</u> Dispute resolution procedures	<u>Article 24:</u> Procédures de règlement des différends
<u>UMUTWE WA IV:</u> IBISABWA MU GUTANGA RAPORO	<u>CHAPTER IV:</u> REPORTING REQUIREMENTS	<u>CHAPITRE IV:</u> EXIGENCES EN MATIERE DE RAPPORTS
<u>Ingingo ya 25:</u> Inshingano yo guha amakuru Banki Nkuru	<u>Article 25:</u> Duty to supply information to the Central Bank	<u>Article 25:</u> Obligation de fournir des informations à la Banque Centrale
<u>Ingingo ya 26:</u> Raporo z'umwaka	<u>Article 26:</u> Annual Reports	<u>Article 26:</u> Rapports Annuels
<u>UMUTWE WA VI:</u> INGINGO ZINYURANYE	<u>CHAPTER VI:</u> MISCELLANEOUS PROVISIONS	<u>CHAPITRE VI:</u> DISPOSITIONS DIVERSES
<u>Ingingo ya 27:</u> Ibisabwa biheza abandi	<u>Article 27:</u> Exclusivity conditions	<u>Article 27:</u> Conditions d'Exclusivité
<u>Ingingo ya 28:</u> Imyitwarire ibangamiye ipiganwa	<u>Article 28:</u> Anti-competitive behavior	<u>Article 28:</u> Comportement anticoncurrentiel
<u>Article 29:</u> Mesures correctives	<u>Article 29:</u> Remedial measures	<u>Article 29:</u> Mesures correctives

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 30: Ingingo y'inzibacyuho

Article 30: Transitional provision

Article 30: Disposition transitoire

Ingingo ya 31: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 31: Repealing provision

Article 31: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 32: Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza rusange

Article 32: Drafting, consideration and approval of this regulation

Article 32: Initiation, examen et approbation du présent règlement

Ingingo ya 33: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 33: Commencement

Article 33: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N° 06/2018 YO KUWA 27/03/2018 AGENGA SERIVISI ZO KOHEREZA AMAFARANGA

REGULATION N° 06/2018 OF 27/03/2018 ON MONEY REMITTANCE SERVICES

REGLEMENT N° 06/2018 DU 27/03/2018 RELATIF AU SERVICES DE TRANSFERT D'ARGENT

Ishingiye ku Itegeko n° 48/2017 ryo kuwa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 6, iya 8, iya 9, n'iya 10;

Pursuant to Law n°48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda, especially in Articles 6, 8, 9 and 10;

Vu la loi n°48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 8, 9 et 10;

Ishingiye ku Itegeko n° 03/2010 ryo kuwa 26/02/2010 ryerekeye uburyo bw'imyishyuranire, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 3, iya 5, iya 7 n'iya 10 ;

Pursuant to Law n° 03/2010 of 26/02/2010 concerning the Payment System, especially its articles 3, 5, 7 and 10;

Vu La Loi N°03/2010 du 26/02/2010 relative au système de paiement, spécialement en ses articles 3, 5, 7 et 10;

Ishingiye ku Mabwiriza N° 05/2018 yo kuwa yo ku wa 26/03/2018 agenga abatanga serivisi zo kwishyurana;

Parsuant to Regulation N° 05/2018 of 26/03/2018 governing payment services providers;

Vu le Règlement N° 05/201 du 26/03/2018 regissant les prestataires de services de paiement;

Banki Nkuru y' u Rwanda, mu ngingo zikurikira yitwa «Banki Nkuru» itegetse:

The National Bank of Rwanda, hereinafter referred to as “the Central Bank” decrees:

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée « la Banque Centrale » édicte :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza
agamije**

Aya Mabwiriza agamije:

- a) kugaragaza ibisabwa mu mikorere ku bantu batanga serivisi zo kohereza amafaranga
- b) gushishikariza abantu gukoresha cyane uburyo bwemewe bwo kohereza amafaranga horoshya uburyo bwo kohereza amafaranga ku gihe, bugera kuri benshi, ku buryo budahenze, bwizewe kandi bunyuzemo mu mucyo; no
- c) kurushaho gukorera mu mucyo mu ihererekanywa ry'amafaranga no kwishyurana haba hanze cyangwa imbere mu Rwanda no kugenzura ko ingamba zo kurwanya iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba zikurikizwa muri serivisi zo kohereza amafaranga.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

Muri aya Mabwiriza, uretse aho ingingo zibiteganyaga ukundi:

- 1) **konti ya Banki** : konti yose iri muri banki y'ubucuruzi, ikigo cy'imari

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article one: Purpose

The purpose of this Regulation is to:

- a) specify operational requirements for persons that provide money remittance services;
- b) encourage the increased use of formal funds transfer systems through the facilitation of remittances that are timely, accessible, cost effective, reliable and transparent; and
- c) increase transparency of remittance and payment flows in and outside Rwanda by ensuring that anti-money laundering and the combating of the financing of terrorism measures are observed in remittance services.

Article 2: Definitions

In this Regulation, unless the context otherwise requires:

- 1) **bank account**: any account maintained in a commercial bank, microfinance

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier: Objet

Le présent Règlement a pour objet de:

- a) préciser les exigences opérationnelles pour les personnes qui fournissent les services de transfert d'argent;
- b) encourager l'utilisation accrue des systèmes officiels de transfert d'argent par la facilitation des transferts de fonds qui sont ponctuels, accessibles, rentables, fiables et transparents; et
- c) accroître la transparence des flux de transferts et de paiement tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du Rwanda en veillant à ce que les mesures de lutte contre le blanchiment d'argent et la lutte contre le financement du terrorisme soient observées dans les services de transfert de fonds.

Article 2: Définitions

Dans le présent Règlement, sauf indication contraire du contexte:

- 1) **compte bancaire** : tout compte tenu dans une banque commerciale, une

- | | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| iciriritse cyangwa koperative yo kubitsa no kuguriza; | institution or a saving and credit cooperative; | institution de micro finance ou une coopérative d'épargne et de crédit |
| 2) amafaranga: amafaranga y'u Rwanda n'amafaranga y'amanyamahanga; | 2) currency: domestic and foreign currency; | 2) monnaie: monnaie nationale et étrangère; |
| 3) uwohererejwe amafaranga : umuntu wese, yaba umuntu ku giti cye cyangwa ikigo, uri mu Rwanda cyangwa mu gihugu cy'amahanga kandi wagaragajwe n'uwohereza ko ari we ugenewe kwakira amafaranga yoherejwe; | 3) designated recipient: any person, either a natural person or a corporation, located in Rwanda or in a foreign country and identified by the sender as the authorized recipient of a remittance transfer; | 3) bénéficiaire désigné: toute personne, soit une personne physique ou morale, située au Rwanda ou dans un pays étranger et identifiée par l'expéditeur comme le bénéficiaire autorisé d'un transfert de fonds; |
| 4) umunyamahanga utanga serivisi zo kohereza amafaranga: umuntu wese utanga serivisi zo kohereza amafaranga utuye mu kindi gihugu kitari u Rwanda, wahawe uruhushya hashingiye ku mategeko yo muri icyo gihugu rwo gutanga serivisi zo kohereza amafaranga mu Rwanda abinyujije mu masezerano y'ubutumwa yagiranye n'Intumwa isanzwe; | 4) international remittance service provider: any provider of money remittance services that is resident in a country other than Rwanda, legally permitted by the laws of the home country to provide such remittance services and who is providing remittance services in Rwanda through Primary Agent arrangement; | 4) prestataire de service de transfert de fonds international : tout prestataire de services de transfert d'argent qui réside dans un pays autre que le Rwanda, légalement autorisé par les lois du pays d'origine à fournir ces services et qui fournit les services de transfert d'argent au Rwanda par l'intermédiaire d'un contrat d'agence avec un Agent Principal; |
| 5) intumwa isanzwe: utanga serivisi zo kohereza amafaranga: ukora ku bufatanye n'umunyamahanga utanga serivisi zo kohereza amafaranga mu rwego rwo gutanga serivisi zo kohereza amafaranga ikoresheje amasezerano y'ubutumwa ifitanye n'ikigo | 5) primary agent: Remittance Service Provider that acts in partnership with an International Remittance Service Provider to provide remittance services by virtue of Primary Agency Agreement | 5) agent principal» : Prestataire de Services de Transfert qui agit en partenariat avec un prestataire de services de transfert d'argent international pour fournir des services de transfert en vertu d'un contrat d'agence avec un agent principal avec le |

- gikwirakwiza serivisi kigirana n'umunyamahanga utanga serivisi zo kohereza amafanga;
- with the International Remittance Services Provider;
- prestataire international des services de transfert de fonds;
- 6) **kohereza amafaranga** »: serivisi yo kwishyurana aho amafaranga yakiriwe avuye ku wayohereje hadakoreshejwe konti yafunguwe mu izina ry'uyohereje cyangwa uwo agenewe, agamije gusa kohereza umubare w'amafaranga uwo yagenewe cyangwa kuyohereza undi utanga serivisi zo kwishyurana ukora mu izina ry'ugenewe amafaranga yoherejwe;
- 6) **money remittance**: a payment service where funds are received from an originator without any accounts being created in the name of the originator or the beneficiary, for the sole purpose of transferring a corresponding amount to a beneficiary or to another Payment Services Provider acting on behalf of the beneficiary;
- 6) **transfert d'argent** : service de paiement où des fonds sont reçus d'un expéditeur sans que des comptes soient créés au nom de l'expéditeur ou du bénéficiaire, dans le seul but de transférer un montant correspondant à un bénéficiaire ou à un autre prestataire de services de paiement agissant au nom du bénéficiaire;
- 7) **utanga serivisi zo kohereza amafaranga** : mu ngingo zikurkira witwa « Utanga Serivisi »: utanga serivisi zo kwishyurana utanga serivisi zo kohereza amafaranga, yaba atanga serivisi zo kohereza amafaranga abikora ku giti cye cyangwa abikora mu izina ry'umunyamahanga utanga serivisi zo kohereza amafaranga hakurikijwe amasezerano y'ubutumwa yagiranye n'ikigo gikwirakwiza serivisi zo kohereza amafaranga;
- 7) **money remittance service provider**: here in after "Provider": any Payment Service Provider offering money remittance services acting on its own or on behalf of the International Remittance Services Provider by virtue of Primary Agency Agreement;
- 7) **prestataire de service de transfert d'argent** : ci-après «prestataire»: tout prestataire de services de paiement offrant les services de transfert d'argent agissant pour son propre compte ou pour le compte du prestataire de services de transfert d'argent international en vertu d'un contrat d'agence avec l'agent principal ;
- 8) **ibiro** : ahantu hakorerwa umurimo w'utanga serivisi zo kohereza amafaranga hemewe na Banki Nkuru;
- 8) **outlet**: a place of business of a money remittance service provider that has been approved by the Central Bank;
- 8) **point de vente**: emplacement d'une activité d'un prestataire de services de transfert d'argent qui a été approuvé par la Banque Centrale;

- 9) **iherekanya ry'amafaranga ryabanje kwemerwa** : iherekanya ry'amafaranga ryemerewe mbere ko rizakomeza gukorwa nyuma mu bihe no mu buryo buhoraho;
- 10) **igikorwa cyishyurwa ako kanya** : igura n'igurisha ry'amafaranga cyangwa igura n'igurisha ry'izindi nyandiko mvunjwafaranga zemejwe na Banki Nkuru zihita zitangwa nyuma yo kubona ikiguzi cyumvikanyweho.
- 11) **igisabwa giheza abandi**: igisabwa aho umunyamahanga utanga serivisi zo kohereza amafaranga yemerera utanga serivisi zo kohereza amafaranga cyangwa utanga serivisi zo kohereza amafaranga akemerera intumwa isanzwe gutanga serivisi zo kohereza amafaranga ari uko biyemeje kutagira indi serivisi batanga yo kohereza amafaranga baba bikorera ku giti cyabo cyangwa bakorera andi masosiyete.
- 12) **uwohereje** » umukiriya usaba ko utanga serivisi zo kohereza amafaranga yoherereza amafaranga uwo yagenewe.
- 9) **pre-authorized remittance transfer**": remittance transfer authorized in advance to recur at substantially regular intervals;
- 10) **on spot transaction**": the purchase and sale of currencies or the purchase and sale of any other instruments approved by the Central Bank with immediate delivery against an agreed price.
- 11) **"exclusivity condition"** : a condition where an International Remittance Provider or a Remittance Service Provider allow their Remittance Service Provider and Agents, respectively, to offer their remittance service only on condition that they do not offer any other remittance service either proprietary or on behalf of other companies.
- 12) **sender**": a customer that requests that a Remittance Service Provider sends a remittance transfer to a designated recipient.
- 9) **transfert d'argent préalablement autorisé** : un transfert d'argent autorisé à l'avance pour se répéter à intervalles pratiquement réguliers ;
- 10) **transaction au comptant** : l'achat et la vente de devises ou l'achat et la vente de tout autre instrument approuvé par la Banque Centrale avec livraison immédiate contre un prix convenu.
- 11) **condition d'exclusivité** : une condition selon laquelle un prestataire de transfert d'argent international ou un prestataire de services de transfert d'argent permet à son prestataire de services de transfert d'argent et aux agents respectivement, d'offrir leur service de transfert d'argent uniquement à condition qu'ils n'offrent aucun autre service de transfert d'argent soit pour son propre compte ou pour le compte d'autres sociétés.
- 12) **expéditeur**: un client qui demande qu'un prestataire de services de transfert d'argent envoie un transfert d'argent à un bénéficiaire désigné.

**UMUTWE WA II: IBISABWA
BYEREKEYE IMIKORERE**

Ingingo ya 3: Kwemererwa

Umuntu wese wifuza gutanga serivisi zo kohereza amafaranga agomba kubahiriza ibisabwa mu kwemererwa gukora bishyirwaho hakurikijwe amabwiriza ya Banki Nkuru agenga abatanga serivisi zo kwishyurana.

Ingingo ya 4: Ibikorwa byemewe

Haseguriwe ibiteganywa n'amabwiriza agenga abatanga serivisi zo kwishyurana, utanga serivisi zo kohereza amafaranga akora imirimo yo kohereza amafaranga haba mu gihugu imbere cyangwa mu mahanga.

Iyo mirimo igizwe n'ibikorwa bikurikira:

- a) kwakira amafaranga kugira ngo yohererezwe abantu batuye mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu

**CHAPTER II: OPERATION
REQUIREMENTS**

Article 3: Licensing

Umuntu wese wifuza gutanga serivisi zo kohereza amafaranga agomba kubahiriza ibisabwa mu kwemererwa gukora bishyirwaho hakurikijwe amabwiriza ya Banki Nkuru agenga abatanga serivisi zo kwishyurana.

Article 4: Authorized activities

Without prejudice to the regulation governing payment service providers, a money remittance service provider shall deal with domestic or international money transfer transactions.

These transactions shall consist of the following activities:

- a) acceptance of monies for the purpose of transmitting them to persons resident in Rwanda or another Country;

**CHAPITRE II: EXIGENCES
OPERATIONNELLES**

Article 3: Agrément

Toute personne qui souhaite fournir les services de transfert d'argent doit respecter les exigences d'octroi d'agrément en vertu du règlement de la Banque Nationale du Rwanda qui régit les prestataires de services de paiement.

Article 4: Activités autorisées

Sans préjudice de la réglementation régissant les prestataires des services de paiement, un prestataire de services de transfert d'argent s'occupe des transactions de transfert d'argent au niveau national ou international.

Ces opérations comprennent les activités suivantes:

- a) l'acceptation des fonds pour les transmettre aux personnes résidant au Rwanda ou dans un autre pays;

b) gukora imirimo yo guhererekanya amafaranga hagamijwe kuyashyikiriza abantu batuye mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu.

b) execution of funds transfers for the purpose of transmitting them to persons resident in Rwanda or another country;

b) l'exécution des transferts de fonds dans le but de les transmettre aux personnes résidant au Rwanda ou dans un autre pays.

c) kohereza ubwishyu mpuzamahanga bukozwe hishyurwa fagitire.

c) an international payment transfer executed in form of bill payment.

c) un transfert de paiement international effectué sous forme de paiement de facture.

Utanga serivisi zo kohereza amafaranga ntiyemerewe gukora indi mirimo uretse iyo yemerewe na Banki nkuru.

A money remittance service provider shall not engage in any other business other than as authorized by the Central Bank.

Un prestataire de services de transfert d'argent ne doit s'engager dans une activité autre que celle autorisée par la Banque centrale.

Ingingo ya 5: Ibikorwa bibujijwe

Article 5: Prohibited activities

Article 5: Activités interdites

Utanga serivisi zo kohereza amafaranga ntiyemerewe:

A money remittance service provider is not authorized to:

Un prestataire de services de transfert d'argent n'est pas autorisé à :

a) gukora imirimo yo kuguriza amafaranga;

a) engage in lending money;

a) s'engager dans les prêts d'argent;

b) gukora imirimo yo kubika amafaranga ;

b) engage in deposit taking;

b) s'engager dans la collecte des dépôts;

- | | | |
|------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| c) gukora imirimo yo gucunga konti z'ababikije amafaranga; | c) maintain current accounts on behalf of customers; | c) maintenir les comptes courants au nom des clients; |
| d) gutanga inyandiko nyizezabwishyu; | d) establish letters of credit; or | d) émettre des crédits documentaires; ou |
| e) Kubikira abakiriya amafaranga | e) act as a custodian of funds on behalf of customers. | e) agir en tant que dépositaire de fonds pour le compte des clients. |

Haseguriwe ibiteganyijwe mu gika cya (1) utanga serivisi zo kohereza amafaranga yemerewe gukora ikindi gikorwa cyose Banki Nkuru ishobora kwemeza igihe icyo ari cyo cyose.

Without prejudice to the provision of the paragraph one (1) a money remittance service provider may carry out any other activity that the Central Bank may approve from time to time.

Sous réserve de l'alinéa premier (1), un prestataire de services de transfert d'argent peut exercer toute autre activité que la Banque Centrale peut approuver de temps à autre.

Ingingo ya 6: Ihererekanya

Article 6: Transfer

Article 6: Transfert

Amafaranga yose yoherejwe mu Rwanda agomba guhabwa uwo yagenewe ufite konti muri banki, ufite amafaranga abikijwe mu buryo koranabuhanga intumwa ikwirakwiza serivisi, hifashishijwe ATM cyangwa ubundi buryo bw'ikoranabuhanga.

All inbound money transfers shall be disbursed to the beneficiary who maintains a bank account, e-money wallets with agent, through ATM or any other digital means.

Tous les transferts d'argent entrants doivent être décaissés au bénéficiaire qui détient un compte bancaire, des porte-monnaies électronique auprès d'un agent, au moyen d'ATM ou de tout autre moyen numérique.

Mu gihe uwagenewe amafaranga adafite konti muri banki cyangwa konti y'amafaranga abitse mu buryo koranabuhanga, kwishyurana bikorwa gusa hamaze gutangwa ibyangombwa byemewe bigaragaza umwirondoro nk'ikarita ndangamuntu yo mu gihugu, uruhushya rwo

Where the beneficiary does not have a bank account or e-wallet account, payments shall only be made upon the provision of accepted means of identification such as the national identification card, the driving license or passport.

Lorsque le bénéficiaire ne dispose pas d'un compte bancaire ou d'un compte de porte-monnaie électronique, les paiements ne sont effectués que sur la fourniture de moyens d'identification acceptés tels que la carte

gutwara ibinyabiziga cyangwa urwandiko rw'abajya mu mahanga.

d'identité nationale, le permis de conduire ou le passeport

Mu kwishyurana, ibisabwa bikurikira bigomba kubahirizwa:

The following conditions shall apply in the transaction:

Les conditions suivantes s'appliquent à la transaction

- a) igikorwa cyo kwishyurana kigomba gukorwa mu mafaranga yumvikanyweho hagati y'impande zombi ;
- b) iyo mbere yo gutangiza igikorwa cyo kwishyurana cyangwa mu gihe cyo kwishyurana hatangwa serivisi yo kuvunja, utanga serivisi zo kohereza amafaranga agomba gutangaza amafaranga akata hamwe n'igipimo cy'ivunjisha bikorehwa mu kuvunja mu gikorwa cyo kwishyurana.

- a) a payment transaction shall be executed in the currency agreed between the parties; and
- b) where a currency conversion service is offered before initiation of a payment transaction or at the point of payment, the money remittance service provider must disclose all charges as well as the exchange rate to be used for converting the payment transaction

- a) une opération de paiement doit être exécutée dans la monnaie convenue entre les parties; et
- b) lorsqu'un service de conversion de devises est offert avant l'ouverture d'une opération de paiement ou au moment de paiement, le prestataire de services de transfert d'argent doit divulguer tous les frais ainsi que le taux de change à utiliser pour convertir l'opération de paiement.

Ingingo ya 7: Intumwa ikwirakwiza serivisi

Article 7: Agent

Article 7: Agent

Utanga serivisi zo kohereza amafaranga wabihereye uruhushya ashobora gukora umurimo wo kohereza amafaranga abinyujije ku ntumwa ikwirakwiza serivisi hakurikijwe amabwiriza N° 02/2017 of 22/02/2017 agenga intumwa cyangwa agakora nk'intumwa isanzwe y'umunyamahanga utanga serivisi zo kohereza amafaranga.

A licensed money remittance service provider may conduct money remittance business through an agent in line with the regulation N° 02/2017 of 22/02/2017 governing agents or act as a primary agent of an International money remittance service provider.

Un prestataire de services de transfert d'argent autorisé peut exercer des activités de transfert d'argent par l'intermédiaire d'un agent conformément au règlement n° 02/2017 du 22/02/2017 régissant les agents ou agir en tant qu'agent principal d'un prestataire international de services de transfert d'argent.

Mu gihe utanga serivisi zo kohereza amafaranga atanga serivisi zo kohereza amafaranga nk'intumwa isanzwe abikoze mu izina ry'umunyamahanga utanga serivisi zo kohereza amafaranga, Banki Nkuru ifite uburenganzira bwo kwemeza ibi bikurikira:

- a) imiterere ngenzuramikorere y'umunyamahanga utanga serivisi zo kohereza amafaranga mu gihugu akomokamo ;
- b) the settlement arrangements with the Primary Agent;
- c) iyo intumwa isanzwe ifite amasezerano yanditse yo gutanga serivisi mu izina ry'umunyamahanga utanga serivisi zo kohereza amafaranga;
- d) Ibindi byose Banki Nkuru ibona ko ari ngombwa.

Utanga serivisi zo kohereza amafaranga wabiherewe uruhushya agomba kuba afite lisiti ijanye n'igihe y'intumwa akorana nazo kandi akayishyikiriza Banki Nkuru buri mwaka n'igihe bibaye ngombwa.

When a money remittance service provider provides remittance services as Primary Agent on behalf of an International Remittance Service Provider, the Central Bank is entitled to confirm:

- a) the regulatory status of the International Remittance Service Provider in its home country;
- b) the settlement arrangements with the Primary Agent;
- c) whether the Primary Agent has entered into a suitable written agreement to provide the services on behalf of the International Remittance Service Provider;
- d) All other aspects the Central Bank deems necessary;

A licensed money remittance service provider shall maintain an updated list of its agents and shall submit it to the Central Bank on annual basis and when requested.

Lorsqu'un prestataire de services de transfert d'argent fournit les services de transfert en tant qu'agent principal pour le compte d'un prestataire international de services de transfert d'argent, la Banque centrale est habilitée à confirmer:

- a) le statut réglementaire du prestataire international de services de transfert d'argent dans son pays d'origine ;
- b) les ententes de règlement avec l'agent principal;
- c) si l'agent principal a conclu un accord écrit approprié pour fournir les services au nom du prestataire international de services de transfert de fonds;
- d) Banque Centrale juge nécessaire.

Un prestataire de services de transfert d'argent autorisé doit tenir à jour une liste de ses agents et la soumettre à la Banque Centrale chaque année et sur demande.

Ingingo ya 8: Aho imirimo ikorerwa

Utanga serivisi zo kohereza amafaranga agomba kwemererwa na Banki Nkuru mbere yo gufungura ibiro kandi agomba kugena bimwe muri ibyo biro bibarizwaho icyicaro gikuru.

Mbere yo kumwemerera hakurikijwe aya mabwiriza mu byerekeye gufungura ibiro, Banki Nkuru igomba kugenzura ko:

- (a) Utanga serivisi zo kohereza amafaranga ahagaze neza mu byerekeye imari;
- b) imiterere y'imari shingiro, inyungu iteganyijwe, gahunda y'ibikorwa n'iyerekeye imari utanga serivisi zo kohereza amafaranga afite niba bihagije;
- (b) inyungu rusange zizitabwaho mu gufungura aho gukorera imirimo hashya muri ako gace;
- (c) ibyo biro bizateza imbere ibikorwa n'imikorere myiza by'utanga serivisi zo kohereza amafaranga;

Article 8: Place of business

A money remittance service provider shall obtain approval from the Central Bank before opening an outlet and shall designate one of the outlets as its head office.

The Central Bank shall before granting any approval under these Regulations in respect of opening an outlet, satisfy itself that:

- (a) the money remittance service provider is financially sound;
- (b) the capital structure, earning prospects, business and financial plans of the money remittance service provider are adequate;
- (c) the public interest will be served by the opening of a new place of business in that location;
- (d) the outlet will enhance the operations and performance of the money remittance service provider;

Article 8: Emplacement des activités

Un prestataire de services de transfert d'argent doit obtenir l'approbation de la Banque Centrale avant d'ouvrir un point de vente et doit désigner l'un des points de vente comme son siège social.

La Banque Centrale doit, avant d'accorder toute approbation en vertu du présent règlement en ce qui concerne l'ouverture d'un point de vente, s'assurer que:

- a) le prestataire de services de transfert d'argent est financièrement solide
- c) la structure du capital, les perspectives de revenu, les plans d'activités et financiers du prestataire de services de transfert d'argent sont adéquats
- (a) l'intérêt public sera servi par l'ouverture d'un nouveau poste d'activités à cet endroit;
- (b) le point de vente améliorera le fonctionnement et la performance du prestataire de services de transfert d'argent;

(d) utanga serivisi zo kohereza amafaranga afite uburyo akoresha bwo gutunganya amakuru y'ibiro byose afite akoreramo.

(e) the money remittance service provider has integrated the systems to process information of all its outlets.

(c) le prestataire de services de transfert d'argent a intégré les systèmes pour traiter l'information de tous ses points de vente.

Banki Nkuru ishobora, mu kumwemerera hakurikijwe ibiteganywa mu gika cya gatatu (3), gushyiraho ibindi bisabwa igihe ibona ko bikenewe.

The Central Bank may, in granting approval under paragraph three (3), impose such other conditions as it may consider necessary.

La Banque Centrale peut, en accordant l'approbation en vertu de l'alinéa trois (3), imposer toute autre condition qu'elle juge nécessaire.

Utanga serivisi ntiyemerewe gukodesha n'uwakodesheje, gukodesha cyangwa kwemerera undi muntu gukora undi murimo cyangwa gukorera ikindi gikorwa cyangwa indi serivisi mu nyubako akoreramo uretse serivisi yemerewe na Banki nkuru.

A provider shall not be allowed to sublet, lease or authorize any other person to undertake any other business or offer any other product or service in its business premises other than as approved by the Central Bank.

Un prestataire n'est pas autorisé à sous-louer, louer ou autoriser toute autre personne à entreprendre une autre activité ou à proposer tout autre produit ou service dans ses locaux commerciaux autre que celui approuvé par la Banque centrale.

Utanga serivisi agomba kumanika ku buryo bugaragara mu biro akoreramo inyandiko zikurikira:

A provider shall display prominently at each of its business premises the following:

Un prestataire doit afficher de manière à assurer la visibilité dans chacun de ses locaux commerciaux les document suivant :

(a) uruhushya afite muri icyo gihe rwo gukora imirimo yo kohereza amafaranga;

(a) the current licence to engage in money remittance;

(a) la licence actuelle pour effectuer le transfert d'argent;

(b) amasaha y'akazi;

(b) the business hours;

(b) les heures de travail;

(c) Ibisobanuro birambuye by'ibiciro yishuza kuri serivisi atanga;

(c) details of the tariffs to be charged;

les détails des tarifs à payer;

(d) a notice informing the customers that they are entitled to be issued with a receipt for any money remittance transactions;

(e) a notice informing the customers that they are entitled to be issued with a receipt for any money remittance transactions;

(c) un avis informant les clients qu'ils ont le droit d'obtenir un reçu pour toute opération de transfert d'argent;

Ingingo ya 9: Konti

Utanga serivisi zo kohereza amafaranga agomba kugira konti z'abantu batazwi cyangwa izindi konti ziri mu mazina y'abantu bigaragara ko batabaho cyangwa gukora ibindi bikorwa bitazwi.

Article 9: Accounts

A money remittance service provider shall not keep anonymous accounts or accounts in obviously fictitious names nor conduct any anonymous transaction.

Article 9: Comptes

Un prestataire de services de transfert d'argent ne doit pas tenir des comptes anonymes ou des comptes sous des noms manifestement fictifs ni effectuer d'opérations anonymes.

Utanga serivisi zo kohereza amafaranga agomba kugira konti itandukanye yitwa « konti y'abakiriya » iri muri kimwe mu bigo by'imari byo mu Rwanda mu izina ry'abakiriya be ku mpamvu z'amafaranga yohereza kandi ayo mafaranga ntagomba kuvangwa n'undi murimo uwo ari wo wose utanga serivisi zo kohereza amafaranga cyangwa umwe mu ntumwa ze ashobora kugiramo uruhare. Serivisi zose zo kohereza amafaranga zigomba gukorwa ku buryo butaziguye hifashishijwe iyi konti.

A Remittance Service Provider shall maintain a separate account designated "customers' account" domiciled in one of the financial institutions in Rwanda on behalf of its customers for its remittance and funds shall not be co-mingled with any other business in which the Remittance Service Provider and any of its Agents may be engaged. All remittance services shall be transacted directly through this account.

Un prestataire de services de transfert d'argent doit maintenir un compte séparé désigné «compte client» auprès de l'une des institutions financières au Rwanda pour le compte de ses clients et les fonds ne doivent pas être combinés avec une autre activité dans laquelle le prestataire de services de transfert d'argent et l'un de ses agents peut être engagé. Tous les services de transfert d'argent doivent être traités directement par le biais de ce compte.

Ikimenyesto cy'uko iyo konti yashyizweho kigomba gushyikirizwa Banki Nkuru mu minsi itarenze icumi (10) y'akazi nyuma y'uko utanga serivisi yemerewe.

Proof of set-up of this account must be submitted to the Central Bank no later than ten (10) working days after the date of approval.

La preuve de l'ouverture de ce compte doit être soumise à la Banque Centrale au plus tard dix (10) jours ouvrables après la date d'approbation.

Utanga serivisi zo kohereza amafaranga ashya kuri konti ivugwa mu gika cya kabiri (2) cy'iyi ngingo, amafaranga yose yakiriye aturutse ku bakiriya be agamijwe koherezwa bitarenze umunsi banki ikoraho ukurikira umunsi yakiriye ayo mafaranga.

A Remittance Service Provider shall pay into the account referred to in paragraph two (2) of this Article, all funds that are received from its customers for remittance purposes not later than the next bank business day following the day on which the funds were received by it.

Un Prestataire de services de transfert d'argent doit verser sur le compte visé au deuxième (2) alinéa du présent article, tous les fonds reçus de ses clients à des fins de transfert au plus tard le prochain jour ouvrable bancaire suivant le jour où les fonds ont été reçus.

Nta mafaranga agomba kubikuzwa kuri konti y'umukiriya keretse:

No funds shall be withdrawn from a customer's account except:

Aucun retrait des fonds ne peut être effectué du compte d'un client sauf:

a) amafaranga yashyizwe kuri konti n'utanga serivisi zo kohereza amafaranga ku mpamvu zo gufunguza cyangwa gutunga konti;

a) funds that has been paid into the account by the money remittance service provider for the purposes of opening or maintaining the account;

a) les fonds qui ont été versés au compte par le prestataire de services de transfert d'argent aux fins d'ouvrir ou de maintenir le compte;

b) amafaranga akenewe kugira ngo yishyurwe umukiriya cyangwa yishyurwe mu izina ry'umukiriya;

b) funds properly required for a payment to or on behalf of a customer; and

b) les fonds nécessaires pour effectuer un paiement au client ou en son nom; et

c) amafaranga akenewe kugira ngo hishyurwe amafaranga yakaswe mu

c) funds properly required for payment of the charges for rendering services to a

c) les fonds nécessaires pour le paiement des frais de prestation de services à un

gutanga izo serivisi ku mukiriya kandi umukiriya akaba yaramenyeshwe ko amafaranga abikiwe azayasabwa kugira ngo akorehwe cyangwa yifashishwe mu kwishyura amafaranga yaciwe.

customer and the customer has been notified that any funds held for him or her will be applied towards or in satisfaction of such fees and charges.

client et le client a été avisé que les fonds détenus pour lui seront utilisés pour payer ces frais et charges.

Amafaranga ari kuri konti y'abakiriya yafungujwe n'utanga serivisi zo kohereza amafaranga mu kigo cy'imari ntashobora gufatirwa, gufatwaho ingwate cyangwa kugira akatwaho ku byerekeye umwenda w'utanga serivisi zo kohereza amafaranga cyangwa amafaranga utanga serivisi zo kohereza amafaranga yishyuzwa ayo ari yo yose, kandi igihe urukiko rwemeje ko utanga serivisi zo kohereza amafaranga yahombye cyangwa igihe ari sosiyete, urukiko rwatangaje ko itagishoboye kwishyura abo ibereyemo imyenda cyangwa ko iseshwe bitegetswe n'icyemezo cy'urukiko, amafaranga ari kuri konti z'abakiriya ntabwo afatwa nk'agize umutungo w'utanga serivisi zo kohereza amafaranga.

The funds in a customers' account maintained by a Remittance Service Provider at a financial institution shall not be liable to be attached, sequestered or levied upon for or in respect of any debt of the Remittance Service Provider or any claim whatsoever against the Remittance Service Provider, and if the Remittance Service Provider is adjudicated a bankrupt or, being a company, is declared insolvent or is wound up by an order of the court, the funds in the customers' account shall not form part of the property of the Remittance Service Provider.

Les fonds sur un compte de clients maintenu par un prestataire de services de transfert d'argent dans une institution financière ne sont pas susceptibles d'être saisis, confisqués ou prélevés pour ou à l'égard de toute dette du prestataire de services de transfert d'argent ou toute réclamation à son encontre, et si le prestataire de services de transfert d'argent est déclaré en faillite ou, étant une société, est déclaré insolvable ou est liquidé par décision du tribunal/cour, les fonds sur le compte des clients ne font pas partie de la propriété du prestataire de services de transfert d'argent.

Ingingo ya 10: Amafaranga yoherejwe ntiyishyuzwe

Amafaranga yoherejwe aturutse mu Rwanda atishyuye uwo agenewe wagaragajwe iyo yageze aho yoherejwe mu gihe cy'amezi cumi

Article 10: Unclaimed remittance transfers

An outbound remittance transfer from Rwanda that is unpaid to the designated recipient at the destination twelve (12) months after the

Article 10: Transferts de fonds non réclamés

Un transfert d'argent sortant du Rwanda qui n'est pas payé au bénéficiaire désigné à la destination

n'abiri nyuma y'itariki ihererekanywa ry'ayo mafaranga ryabereye, afatwa ko atishyujwe.

originating date of the transaction shall be deemed to be unclaimed.

[douze (12) mois] après la date de l'opération est réputé non réclamé.

Umuntu wese utanga serivisi zo kohereza amafaranga ufite amafaranga yoherejwe ariko ntiyishyuzwe agomba kumenyesha buri gihembwe Banki Nkuru mu buryo Banki Nkuru ishobora kugena, ayo mafaranga yoherejwe ariko ntiyishyuzwe, hanyuma akishyura cyangwa agashyikiriza Banki Nkuru amafaranga yose yoherejwe ariko ntiyishyuzwe mu buryo no mu gihe Banki Nkuru ishobora kugena.

Any Remittance Service Provider who has unclaimed remittance transfers shall report such unclaimed remittance transfers to the Central Bank on a quarterly basis in such manner as the Central Bank may specify, and thereafter pay or deliver to the Central Bank all unclaimed remittance transfers in such manner and in such time as the Central Bank may specify.

Tout prestataire de services de transfert d'argent qui a reçu des transferts de fonds non réclamés doit faire les déclarations trimestrielles de les transferts de fonds non réclamés à la Banque centrale de la manière que la Banque centrale peut préciser, et par la suite, verser ou remettre à la Banque centrale tous les transferts de fonds non réclamés de cette manière et dans le délai que la Banque centrale peut préciser.

Mu minsi mirongo itatu mbere yo gushyikiriza Banki Nkuru raporo isabwa mu gika cya kabiri (2), umuntu wese utanga serivisi zo kohereza amafaranga agomba, gutangaza mu kinyamakuru gisomwa n'abantu benshi cyo mu Rwanda amakuru akurikira yerekeye buri mafaranga yoherejwe ariko ntiyishyuzwe

Any money remittance service provider shall, thirty days before the filing of the report to the Central Bank required in paragraph two (2), publish in a newspaper of general circulation in Rwanda the following information in relation to each unclaimed remittance transfer:

Any money remittance service provider shall, thirty days before the filing of the report to the Central Bank required in paragraph two (2), publish in a newspaper of general circulation in Rwanda the following information in relation to each unclaimed remittance transfer:

a) amazina y'umuntu wohereje amafaranga;

a) the name of the person who originated the remittance transfer;

(a) le nom de la personne qui a effectué le transfert de fonds;

a) numero y'igenzura ry'amafaranga yoherejwe

a) the remittance transfer control number; and

(b) le numéro de contrôle du transfert de fonds; et

a) Itariki ayo mafaranga yohererewe.

a) the date of the transaction.

(c) la date de la l'opération

Ingingo ya 11: Kubika amakuru

Utanga serivisi zo kohereza amafaranga agomba:

- a) Kugira uburyo bukoresha ikoranabuhanga bwo gucunga amakuru bworoshya ikusanywa n'itunganywa rikwiye ry'amakuru akenewe mu nzira zose igenzura ryifashisha
- b) Kugira amakuru ahagije kuri buri hererekanya ry'amafaranga. Ayo makuru agomba kuba arimo ariko ntugarukira gusa, kuri ibi bikurikira:
 - i. itariki ihererekanya ryabereye
 - ii. izina, aderesi na numero telefoni uwohereje amafaranga abarizwaho;
 - iii. izina, aderesi na numero ya telefoni by'ugenewe amafaranga yoherejwe;

Article 11: Record keeping

A money remittance service provider shall:

- a) maintain a management information system that facilitate efficient collection and processing of data required for audit trails;
- b) maintain accurate information on each transaction. Such information shall include, but not limited to the following:
 - i. Date of transaction
 - ii. Name, address and contact phone number of the sender;
 - iii. Name, address and contact phone number of the beneficiary;

Article 11: Conservation des informations

Un prestataire de services de transfert d'argent doit:

- a) maintenir un système d'information qui facilite la collecte et le traitement efficaces des données requises pour les pistes d'audit;
- b) maintenir des informations précises sur chaque opération. Ces informations doivent porter sur les éléments suivants, mais sans s'y limiter:
 - i. la date de l'opération
 - ii. le nom, l'adresse et le numéro de téléphone de contact de l'expéditeur;
 - iii. le nom, l'adresse et le numéro de téléphone de contact du bénéficiaire;

iv. uburyo bwemewe bwo kumenya umwirondoro we;

iv. Accepted means of identification; and

iv. les moyens d'identification

v. umubare n'ubwoko bw'amafaranga yoherejwe;

v. Amount and currency;

v. le montant et devise;

Utanga serivisi zo kohereza amafaranga agomba kubika amakuru yerekeye amafaranga yoherejwe mu gihe cy'imyaka icumi (10) kibarwa uherye igihe igikorwa runaka kirangiriye.

The money remittance service provider shall keep the transaction information for a period of ten (10) years starting from the conclusion of the transaction.

Le prestataire de services de transfert d'argent doit conserver les informations relatives à chaque opération pour une période de dix (10) ans est calculée dès l'achèvement de l'opération.

Amadosiye agomba kuba yuzuye kandi ajyanye n'igihe kandi akagenzurwa buri munsu.

The records shall be accurate and up to date and verified on a daily basis.

Les dossiers doivent être précis et mis à jour et vérifiés chaque jour.

UMUTWE WA III: KURWANYA IYEZANDONKE NO GUTERA INKUNGA ITERABWOBA

CHAPTER III: ANTI-MONEY LAUNDERING AND FINANCING OF TERRORISM

CHAPITRE III: LUTTE CONTRE LE BLANCHIMENT D'ARGENT ET FINANCEMENT DU TERRORISM

Ingingo ya 12: Kubahiriza amategeko n'amabwiriza

Article 12: Compliance with laws and regulations

Article 12: Respect des lois et règlements

Umuntu wese utanga serivisi zo kohereza amafaranga agomba kubahiriza Itegeko n'andi mabwiriza rusange ndetse n'imirongo ngenderwaho mu kurwanya iyezandonke

Any Remittance Service Provider shall comply with the Law on Prevention of Money Laundering and Terrorism, and any Regulations, Directives and guidelines made pursuant thereto

Tout prestataire de services de transfert d'argent doit se conformer à la Loi relative à la prévention du blanchiment d'argent et de lutte contre le terrorisme, ainsi qu'à tout règlement et directive

n'iterabwoba yashyizweho cyangwa yemejwe na Banki Nkuru na FIU mu rwego rwo gukumira imikoreshereze mibi cyangwa itari yo ya serivisi zo kohereza amafaranga bikoze n'udutsiko tw'abanyabyaha, tugamije gukora ibyaha, uburiganya cyangwa gukwepa amagenzura yemewe n'amategeko mu byerekeye imari.

Ingingo ya 13: Ingamba zerekeye igenzura ry'imbere

Utanga Serivisi zo kohereza amafaranga agomba gushyiraho ingamba zerekeye ubugenzuzi kugira ngo yabahirize inshingano zerekeye kurwanya iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba (AML/CFT) ku buryo bukurikira:

or adopted by the Central Bank and FIU to prevent the misuse or abuse of the remittance service by criminal groups, for criminal activities, for fraudulent purposes or for circumventing the legitimate controls in the financial system.

Article 13: Internal control mechanisms

A Remittance Service Provider shall put in place internal control mechanisms in order to comply with AML and CFT obligations as follows:

établis en application de ladite loi ou adoptés par la Banque Centrale et le FIU pour empêcher la mauvaise utilisation ou l'abus du service de transfert d'argent par des groupes criminels, pour des activités criminelles, à des fins frauduleuses ou pour contourner les contrôles légitimes dans le système financier

Article 13: Mécanismes de contrôle interne

Un prestataire de services de transfert d'argent doit mettre en place des mécanismes de contrôle interne pour se conformer aux obligations AML et CFT comme suit

- | | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>i. gusesengura ibyateza ingorane byerekeye iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba (AML/CFT) bijyana n'imirimo akora, harimo ingorane zijyanye abakiriya afite, imirimo akora na serivisi atanga, inzira zo kuzikwirakwiza yifashisha ndetse n'uduce akoreramo ibikorwa bye;</p> | <p>i. the assessment of the AML and CFT risks associated with its business, including the risks associated with its customer base, the products and services provided, the distribution channels used and the geographic areas of operation;</p> | <p>i. l'évaluation des risques AML et CFT associés à ses activités, y compris les risques associés à sa clientèle, les produits et services fournis, les canaux de distribution utilisés et les zones géographiques d'exploitation;</p> |
| <p>ii. uburyo bwo gusesengura ibyateza ingorane, politiki n'amabwiriza byo kubahiriza ibisabwa mu bushishozi mu byerekeye umukiriya na politiki n'amabwiriza mu gutahura no gutanga raporo ku mirimo cyangwa ibikorwa bikemangwa;</p> | <p>ii. risk assessment process, the policies and procedures to comply with customer due diligence requirements and the policies and procedures to detect and report suspicious transactions or activities;</p> | <p>ii. les processus d'évaluation des risques, les politiques et les procédures pour se conformer aux exigences de diligence raisonnable à l'égard du client et aux politiques et procédures pour détecter et signaler les opérations ou activités suspectes;</p> |
| <p>iii. uburyo n'amagenzura bishyirwaho mu kuzungurira ko intumwa, abakwirakwiza serivisi, n'amashami bubahiriza ibisabwa mu kurwanya iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba, harimo, mu gihe intumwa, ukwirakwiza serivisi cyangwa ishahi baherereye mu kindi gihugu, ibisabwa mu kurwanya iyezandonke no gukumira inkunga ihabwa ibikorwa by'iterabwoba muri icyo gihugu;</p> | <p>iii. systems and controls in place to ensure that their branches, agents and distributors comply with applicable AML and CFT requirements, including, in cases where the agent, distributor or branch is located in another country, the anti-money laundering and counter terrorist financing requirements of that country;</p> | <p>iii. des systèmes et des contrôles sont en place pour s'assurer que leurs agents, distributeurs, et succursales se conforment aux exigences applicables en matière de AML et de CFT, y compris, dans les cas où l'agent, le distributeur ou la succursale est situé dans un autre pays, les exigences de ce pays en matière de lutte contre le blanchiment de capitaux et le terrorisme;</p> |

- | | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| iv. ibyerekeye gukora kuburyo abakozi, intumwa n'abakwirakwiza serivisi babona amahugurwa akwiye mu byerekeye kurwanya iyezandonke n'ibikorwa bitera inkunga iterabwoba; | iv. arrangements to ensure that staff, agents and distributors are appropriately trained in anti-money laundering and counter terrorist financing matters; | iv. les dispositions visant à garantir que le personnel, les agents et les distributeurs reçoivent une formation appropriée en matière de lutte contre le blanchiment d'argent et contre le terrorisme; |
| v. Umukozi ushinzwe kureba uburyo ibisabwa bikurikizwa ashwirwaho ku rwego rw'ubuyobozi bukuru mu Kigo cy'Utanga Serivisi zo Kohereza Amafaranga kandi agomba kuba afite inshingano zisobanutse neza muri gahunda yo kurwanya iyezandonke n'ibikorwa bitera inkunga iterabwoba | v. a compliance officer shall be appointed at the senior management level in the Remittance Service Provider and must have explicit and ultimate responsibility for anti-money laundering and the combating of the financing of terrorism compliance program; | v. un agent chargé de la conformité doit nommé au niveau de la direction générale du prestataire de services de transfert d'argent et doit avoir la responsabilité explicite et ultime de lutte contre le blanchiment d'argent et financement du terrorisme; |
| vi. uburyo bugamije kugenzura ko politiki n'amabwiriza by'Utanga serivisi zo kohereza amafaranga bijyanye n'igihe, bikora neza kandi bifite akamaro mu kurwanya koko iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba; | vi. the systems to ensure their anti- money laundering and counter terrorist financing policies and procedures remain up to date, effective and relevant; | vi. les systèmes visant à garantir que leurs politiques et procédures de lutte contre le blanchiment de capitaux et le contre-terrorisme restent à jour, efficaces et pertinentes; |
| vii. uburyo n'amagenzura bifitwe cyangwa bizashwirwaho n'usaba gutanga izo serivisi mu rwego rwo kugenzura ko intumwa n'abakwirakwiza serivisi badahura kurushaho n'ingorane zijyanye n'iyezandonke n'ibibazo cyangwa ingorane zo gutera inkunga iterabwoba; na | vii. the systems and controls the applicant has or will put in place to ensure that the agents and distributors do not expose to increased money laundering and terrorist financing risk; and | vii. les systèmes et les contrôles que le demandeur a ou a mis en place pour s'assurer que les agents et les distributeurs ne s'exposent pas au risque accru de blanchiment d'argent et de financement du terrorisme; et |

viii. agatabo gakubiyemo amabwiriza yerekeye kurwanya iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba kagenewe abakozi n'intumwa.

Ingingo ya 14: Ihererekanya ry'amafaranga agabanyiyemo ibice

Utanga serivisi zo kohereza amafaranga ntagomba kwemera cyangwa gutunganya ihererekanya igihe amafaranga yaciwemo ibyiciro cyangwa bigaragara ko yaciwemo ibyiciro by'amafaranga make bigambiriwe mu rwego rwo gukwepa iyubahirizwa rya raporo zitegetswe ziteganywa n'Itegeko rikumira kandi rigahana ibyaha n'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba.

Ingingo ya 15: Imirimo ikemangwa

Utanga serivisi zo kohereza amafaranga agomba by'umwihariko kwita ku mirimo yose y'iharerakanya ry'amafaranga y'insobe, ridasanze cyangwa ririmo amafaranga menshi, harimo amafaranga yohererejwe umuntu ku giti cye kandi yakusanyirijwe hamwe mu mafaranga menshi yohererejwe, cyangwa hakoreshejwe uburyo budasanze cyangwa hohererejwe amafaranga make cyane ariko ku buryo ngarukagihe.

viii. The AML and CFT manual for the staff and agents.

Article 14: Split transactions

A Remittance Service Provider shall not allow or process a transaction that is or appears to have been deliberately split into small amounts to avoid the requirements of reporting on suspicious transactions provided under the Law on prevention and punishment of money laundering and financing of terrorism.

Article 15: Suspicious transactions

A Remittance Service Provider shall pay special attention to all complex, unusual or large transactions, including individual remittances which are consolidated into larger transfers, or unusual patterns of transactions and to insignificant but periodic transactions.

viii. le manuel AML et CFT à l'intention du personnel et agents.

Article 14: Opérations fractionnées

Un prestataire de services de transfert d'argent ne doit pas autoriser ou traiter une opération qui est ou semble avoir été délibérément fractionnée en petits montants visant d'éviter l'obligation de déclaration prévue par la Loi sur la prévention et à la répression du blanchiment d'argent et le financement du terrorisme.

Article 15: Opérations suspectes

Un prestataire de services de transfert d'argent doit accorder une attention particulière à toutes les opérations complexes, inhabituelles ou importantes, y compris les envois de fonds individuels qui sont consolidés en transferts plus importants ou des modes inhabituels d'opérations, ainsi qu'aux opérations modestes mais régulières.

Utanga serivisi zo kohereza amafaranga agomba, iyo hari impamvu zumvikana zo gukemanga ko ihererekanya ry'amafaranga risobanuwe mu gika cya mbere (1) cyangwa irindi hererekanya ry'amafaranga iryo ari ryo ryose rishobora kuba rigize cyangwa rifitanye isano n'iyezandonke cyangwa gutera inkunga iterabwoba, kumenyeshya ibyo bikorwa bikemangwa Ishami rishinzwe iperereza ku mari no gufatanya ku buryo bwuzuye mu gutanga amakuru yose asabwa kugira ngo hakorwe iperereza ku bikorwa byo kohereza amafaranga bikemangwa byatunguwe agatoki n'utanga serivisi zo kohereza amafaranga cyangwa bisabwe n'Ishami rishinzwe iperereza ku mari

Ingingo ya 16: Inshingano z'ubushishozi mu byerekeye umukiriya

Umuntu wese utanga serivisi zo kohereza amafaranga agomba kumenya umwirondoro w'uwohereje cyangwa w'ugenewe amafaranga yoherejwe ashingiye ku buryo bwemewe cyangwa ubundi buryo bwizewe bwo kumenya umwirondoro kandi igihe igikorwa cyo kohereza amafaranga gikozwe mu izina ry'undi muntu, umwirondoro w'uwo muntu ugomba kumenyekana.

A Remittance Service Provider shall, upon reasonable suspicion that the transactions described in paragraph one (1) or any other transactions could constitute or be related to money laundering or terrorist funding, report the suspicious transactions to the Financial Investigation Unit and shall cooperate fully in supplying any information requested for the investigation of any suspicious transaction whether reported by the remittance service provider or requested by the Financial Intelligence Unit.

Article 16: Customer due diligence

Any Remittance Service Provider shall identify the sender or the designed recipient of a remittance transfer on the basis of an official or other reliable means of identification and where the remittance transfer transaction is conducted on behalf of a third party, the identity of the third party shall also be established.

Un prestataire de services de transfert d'argent doit, s'il existe un soupçon fondé que les opérations décrites à l'alinéa premier (1) ou toute autre opération pourraient constituer ou être liées au blanchiment d'argent ou au financement du terrorisme, signaler les opérations suspectes à la Cellule de renseignements financiers et coopérer pleinement dans la fourniture de toutes les informations demandées pour l'enquête sur toute opération suspecte, qu'elles soient signalées par le prestataire de services de transfert d'argent ou demandées par la Cellule de renseignements financiers.

Article 16: Diligence raisonnable à l'égard du client

Tout prestataire de services de transfert d'argent doit identifier l'expéditeur ou le bénéficiaire désigné d'un transfert d'argent sur base d'un moyen officiel ou autre moyen d'identification fiable et lorsque l'opération de transfert d'argent est effectuée pour le compte d'un tiers, l'identité du tiers doit également être établie.

Umwirondoro n'uruhushya by'umuntu uwo ari we wese uvuga ko akora mu izina ry'ikigo gifite ubuzima gatozi bigomba kugenzurwa.

The identity and authorization of any person purporting to act on behalf of a corporate entity shall be verified.

L'identité et l'autorisation de toute personne qui prétend agir pour le compte d'une personne morale doivent être vérifiées.

Buri wese utanga serivisi zo kohereza amafaranga ategetswe kugenzura umwirondoro ashingiye kuri ibi bikurikira:

Any Remittance Service Provider is required to check identification based on:

Tout prestataire de services de transfert d'argent est tenu de vérifier l'identification en fonction de

a) izina ry'ukuri n'amazina yakoreshejwe;

a) true name and names used;

(a) le nom réel et les noms utilisés;

b) aderesi nyayo ihoraho, harimo aderesi y'iposita mu gihe itandukanye na aderesi ihoraho;

b) correct permanent address, including a postal address if that is different from the permanent address;

(b) l'adresse correcte permanente, y compris une adresse postale si celle-ci est différente de l'adresse permanente;

c) itariki n'aho umuntu yavukiye ;

c) date and place of birth.

c) la date et le lieu de naissance ;

d) Andi makuru yihariye kandi yigenga

d) Other independent source of information;

d) Tout autre information indépendante

Ingingo ya 17: Umubare wagenwe ntarengwa mu guhererekanya amafaranga

Article 17: Transaction thresholds

Article 17: Seuils d'opérations

Amafaranga menshi ntarengwa mu kohereza amafaranga mu gihugu cyangwa ku rwego mpuzamahanga agenwa n'amabwiriza ya Banki Nkuru.

The maximum thresholds for both domestic and international Money Remittances shall be established by the Central Bank from time to time by way of a directive.

Les seuils maximaux pour les transferts de fonds nationaux et internationaux sont établis par la Banque centrale de temps à autre au moyen d'une directive.

**UMUTWE WA VI: KURENGERA
ABAKIRIYA**

Ingingo ya 18: Gutangaza amakuru muri rusange

Buri wese utanga serivisi zo kohereza amafaranga agomba gutangaza amakuru nk'uko bitegetswe hakurikijwe aya Mabwiriza kandi hubahirijwe amategeko agenwa na Banki nkuru. Gutangaza amakuru bikorwa nk'inyongera ku rindi tangaza iryo ari ryo ryose rikurikizwa ku mafaranga yoherejwe mu buryo koranabuhanga.

Gutangaza amakuru bigomba gukorwa mu ndimi zose zemewe ndetse no muri buri rurimi akenshi rukoreshwa n'utanga serivisi zo kohereza amafaranga mu kumenyekanisha ibikorwa, gushaka abakiriya cyangwa gukora ubucuruzi ku biro akoreraho.

Utanga serivisi zo kohereza amafaranga wese agomba kugaragaza ko uwagenwe ko ariwe wohererejwe amafaranga ashobora kwakira ari muni y'igiteranyo cy'ayari yatangajwe bitewe n'akatwa cyangwa imisoro byakwa n'utanga serivisi zo kohereza amafaranga mbere y'uko agera ku wo agenwe wayoherejwe cyangwa se inzego zishinzwe imisoro.

CHAPTER VI: CUSTOMER PROTECTION

Article 18: Disclosure in general

Each Remittance Service Provider shall make disclosures as required under this Regulation and in accordance with rules prescribed by the Central Bank. Disclosure shall be in addition to any other disclosure applicable to electronic fund transfers.

Disclosures must be made in all official languages and in each foreign language principally used by the Remittance Service Provider to advertise, solicit or market at that office.

Disclaimers are required indicating that the designated recipient may receive less than the disclosed total due to the fees and taxes charged by the designated recipient's Remittance Service Provider and/or taxing authority.

CHAPITRE VI : PROTECTION DES CLIENTS

Article 18: Révélation en général

Chaque prestataire de services de transfert d'argent doit révéler les informations requises en vertu du présent Règlement et conformément aux règles prescrites par la Banque centrale. La révélation s'ajoute à toute autre révélation applicable aux transferts de fonds électroniques.

Les révélations doivent être faites dans toutes les langues officielles et dans chaque langue étrangère principalement utilisée par le prestataire de services de transfert d'argent pour faire de la publicité, solliciter ou faire du commerce à ce bureau.

Des avertissements indiquant que le bénéficiaire désigné peut recevoir un montant inférieur au total déclaré en raison des frais et taxes perçus par le prestataire de services de transfert d'argent du bénéficiaire désigné et/ou l'autorité fiscale sont exigés.

Ingingo ya 19: Kumanika itangazo ahakorerwa imirimo

Utanga serivisi zo kohereza amafaranga amanika ahagaragarira bose kandi akajya ahora ahuzwa n'igihe, muri buri nyubako akoreramo atunze cyangwa igenzurwa na we, itangazo risobanura neza ibi bikurikira:

- a) uruhushya rwo gukora imirimo;
- b) urutonde rw'amafaranga yishyurwa n'anadi akatwa, harimo igipimo cy'ivunjisha akurikiza ku mafaranga yoherejwe
- c) igihe bitwara kugira ngo amafaranga agere ku wo agenewe
- d) aho ahatangirwa serivisi h'utanga serivisi zo kohereza amafaranga haherereye mu bihugu abohereza ndetse n'abakira amafaranga barimo.

Utanga serivisi zo kohereza amafaranga utanze serivisi zo kohereza amafaranga abinyujije mu muyoboro w'itumanaho uri kure nka interineti, agomba gutanga itangazo rigereranywa n'itangazo risobanuwe mu gika cya mbere (1), riri ahabanza ku rubuga acunga cyangwa

Article 19: Onsite Displays

A Remittance Service Provider shall prominently display, and timely update, in every physical store front location owned or controlled by them, a notice describing.

- a) the operating license ;
- b) a list of applicable fees and charges, including the exchange rate applied to the transaction;
- c) the time it will take the funds to reach the payee; and
- d) the locations of the Remittance Service Provider's access points in both sending and receiving countries.

A money remittance service provider that provides remittance transfers via a remote channel like the internet, shall provide a notice, comparable to a storefront notice described in

Article 19: Affichage sur place

Un prestataire de services de transfert d'argent doit afficher de manière visible, et mettre à jour en temps opportun, dans chaque emplacement de magasin physique lui appartenant ou contrôlé par lui, un avis décrivant:

- a) le permis d'exploitation;
- b) une liste des droits et taxes applicables, y compris le taux de change appliqué à l'opération;
- c) le temps qu'il faudra pour que l'argent parvienne au bénéficiaire; et
- d) les emplacements des points d'accès du prestataire de services de transfert d'argent dans les pays d'envoi et de réception.

Un prestataire de services de transfert d'argent qui fournit des transferts de fonds au moyen d'un canal à distance comme l'internet, doit fournir un avis comparable à l'avis décrit à l'alinéa premier (1), situé sur la page d'accueil détenue ou

urugenzurwa n'utanga serivisi zo kohereza amafaranga.

Amakuru avugwa mu gika cya (1) n'icya (2) agomba gutangwa mu buryo bworoshye kuyageraho kandi bwumvikana neza.

Ku byerekeye ibivugwa muri iyi ngingo, « ahatangirwa serivisi » bisobanura ahantu mu buryo bufatika (urugero: amashami ya banki, amaduka) cyangwa uburyo budafatika (urugero: urubuga rwa interineti, telefoni) aho abohereza n'abagenewe amafaranga yoherejwe bakoresha bohereza na/cyangwa bakira amafaranga yoherejwe n'amafaranga yoherejwe hakoreshejwe uburyo koranabuhanga.

Ingingo ya 20: Gukorera igihe ihererekanya ry'amafaranga

Ku byerekeye amafaranga yoherezwa hanze, utanga serivisi agomba:

- a) kumenyesha abakiriya igihe amafaranga yoherejwe ashobora kugerera ku bo agenewe kugira ngo bayahabwe;

paragraph 1, located on the home page owned or controlled by the Remittance Service Provider.

Information in paragraph (1) and (2) shall be provided in easily accessible and understandable forms.

For the purpose of this Article, "access point" means both physical (e.g. bank branches, shops) or virtual (e.g. websites, telephones) locations where senders and designed recipients can send and/or receive remittance and electronic fund transfers.

Article 20: Timely execution of transfers

With regard to outward transfer, the provider shall:

- a) advise customers of the time funds sent would be available for collection by beneficiaries;

contrôlée par le prestataire de services de transfert de fonds

L'information figurant aux alinéas (1) et (2) doit être fournie dans des formes facilement accessibles et compréhensibles.

Aux fins du présent Article, le « point d'accès » désigne les lieux physiques (par exemple, les succursales bancaires, les magasins) ou virtuels (par exemple, les sites web, les téléphones) où les expéditeurs et les bénéficiaires désignés peuvent envoyer et/ ou recevoir des transferts de fonds et des transferts électroniques.

Article 20: Exécution en temps opportun des transferts

En ce qui concerne le transfert à l'étranger, le prestataire doit:

- a) informer les clients du temps où des fonds envoyés seraient disponibles pour la collecte par les bénéficiaires;

- | | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>b) kumenyesha abakiriya mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24) igihe bitashobotse kohereza hanze amafaranga mu gihe ntarengwa yari yabamenyesheje;</p> <p>c) gusubiza uwohereje, umubare wose w'amafaranga yagarutse adahawe abo agenewe mu buryo umukiriya yari yayatanze:</p> <p>i. iyo utanga serivisi ari we watumye amafaranga yoherejwe agaruka, kuyasubiza uwari wayohereje asubizwa kandi amafaranga yo kohereza n'andi mafaranga yishyurwa n'uwohereje amafaranga;</p> <p>ii. Iyo uwohereje amafaranga ari we watumye amafaranga yoherejwe agaruka, utanga serivisi yishyura uwari wohereje ikiguzi gusa kijyanye n'imirimu yakozwe.</p> | <p>b) inform the customers within twenty-four (24) hours where outward transfers could not be effected within the time frame advised;</p> <p>d) refund to the sender, any amount returned undelivered in the manner it was paid by the customer:</p> <p>i. where the provider is responsible for the returned transfer, the refund to the sender shall include all fees and charges paid by the sender; and</p> <p>ii. where the sender is responsible for the returned transfer, the provider shall recover from the sender, only costs associated with the transaction.</p> | <p>c) informer les clients du temps où des fonds envoyés seraient disponibles pour la collecte par les bénéficiaires;</p> <p>b) rembourser à l'expéditeur, tout montant retourné et non livré de la manière dont il a été payé par le client:</p> <p>i. lorsque le prestataire est responsable du transfert retourné, le remboursement à l'expéditeur doit inclure tous les frais et charges payés par l'expéditeur; et</p> <p>ii. lorsque l'expéditeur est responsable du transfert retourné, le prestataire doit récupérer auprès de l'expéditeur, seuls les coûts associés à l'opération.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Ku bireba amafaranga yoherejwe yinjira mu gihugu, utanga serivisi agomba gutanga icyizere ko amafaranga yoherejwe ari bushyikirizwe uwo agenewe mu gihe kitarenze

With regard to inward transfer, the provider shall guarantee that the funds transferred are put at the disposal of the beneficiary not later than 24 hours from reception.

En ce qui concerne le transfert entrant, le prestataire doit garantir que les fonds transférés sont mis à la disposition du bénéficiaire au plus tard 24 heures à partir de la réception.

amasaha makumyabiri n'ane (24) nyuma y'uko ayakiriye

Ingingo ya 21: Amakuru agomba gutangazwa mbere y'uko amafaranga yishyurwa

Mu gihe uwohereza asabye ko kohereza amafaranga bitangizwa, utanga serivisi zo kohereza amafaranga agomba kumuhishurira mu nyandiko ibi bikurikira mbere y'uko uwohereza yishyura amafaranga arebana n'amafaranga yoherezwa:

- a) umubare w'amafaranga agomba kohererezwa uwo yagenewe mu bwoko bw'amafaranga uwohereza yishyuramo ayoherejwe;
- b) amafaranga yose yishyurwa n'imisoro bisabwa cyangwa ahabwa uwohereje n'utanga serivisi zo kohereza amafaranga mu bwoko bw'amafaranga uwohereza yishyuramo ayoherejwe;
- c) igiteranyo cy'amafaranga yose iyo serivisi itwara, kigaragaza igiteranyo cy'umubare w'ayoherejwe (a) n'andi mafaranga yose akatwa n'imisoro

Article 21: Prepayment disclosures

At the time when the sender requests a remittance transfer to be initiated, and before the sender making any payments in connection with the remittance transfer, the Remittance Service Provider shall provide in writing to the sender a disclosure describing:

- a) the amount to be transferred to the designated recipient in the currency in which the sender pays for the transfer;
- b) any fees and taxes imposed or passed onto the sender by the Remittance Service Provider in the currency in which the sender pays for the transfer;
- c) the total amount of the transaction, which reflects the sum of the transfer amount (a) and any fees and taxes that may be imposed by the Remittance

Article 21: Révélation préalable au paiement

Au moment où l'expéditeur demande d'engager un transfert d'argent et avant que l'expéditeur n'effectue des paiements liés au transfert de fonds, le prestataire de services de transfert d'argent doit fournir à l'expéditeur une communication écrite décrivant:

- a) le montant à transférer au bénéficiaire désigné dans la monnaie dans laquelle l'expéditeur paie le transfert;
- b) les droits et taxes imposés ou transmis à l'expéditeur par le Prestataire de Services de Transfert d'argent dans la monnaie dans laquelle l'expéditeur paie le transfert
- c) le montant total de l'opération, qui reflète la somme du montant du transfert (a) et les droits et taxes qui peuvent être imposés par le prestataire de services de

byishyurwa Utanga Serivisi zo Kohereza Amafaranga ashobora kwaka(b), mu bwoko bw'amafaranga uwohereza yishyuramo ayoherejwe;	Service Provider (b), in the currency in which the sender pays for the transfer;	transfert d'argent (b), dans la monnaie dans laquelle l'expéditeur paie le transfert ;
d) igipimo cy'ivunjisha gikurikizwa mu kohereza amafaranga;	d) the exchange rate applied to the remittance transfer;	d) le taux de change appliqué au transfert de fonds;
e) umubare w'amafaranga agomba kohererezwa uwo yagenewe mu bwoko bw'amafaranga uwohererejwe azayafatamo;	e) the amount to be transferred to the designated recipient in the currency in which the funds will be received;	e) le montant à transférer au bénéficiaire désigné dans la monnaie dans laquelle les fonds seront reçus;
f) ikigereranyo nyacyo cy'amafaranga akatwa n'indi misoro yishyurwa bishobora gukatwa n'undi muntu ku mafaranga yoherejwe mu bwoko bw'amafaranga uwohererejwe azayafatamo;	f) a reasonably accurate estimate of any fees and taxes that may be imposed on the transfer by a third party in the currency in which the funds will be received;	f) une estimation raisonnablement précise des frais et taxes qui peuvent être imposés sur le transfert par un tiers désigné dans la monnaie dans laquelle les fonds seront reçus;
g) ikigereranyo nyacyo cy'igiteranyo cy'umubare w'amafaranga yoherejwe agomba kwakirwa n'uwo agenewe mu bwoko bw'amafaranga uwohererejwe azayafatamo, nyuma yo gukata amafaranga yose yishyurwa ndetse n'imisoro.	h) a reasonably accurate estimate of the total amount of the transaction to be received by the designated recipient in the currency in which the funds will be received, after all fees and taxes have been deducted.	g) une estimation raisonnablement précise du montant total de l'opération à recevoir par le bénéficiaire désigné dans la monnaie dans laquelle les fonds seront reçus, après déduction de tous les frais et taxes.

Ingingo ya 22: Ibikubiye muri serivisi yo kohereza amafaranga

Mu gihe uwohereza yishyuye amafaranga ajyanye no kohereza amafaranga, utanga serivisi zo kohereza amafaranga agomba gushyikiriza uwohereza ibi bikurikira:

- a) igice cy'inyandiko cyerekana:
 - i) amakuru asobanuwe mu ngingo ya 21 y'aya mabwiriza;
 - ii) itariki amafaranga yoherejwe azagerera ku wo agenewe, na
- b) amakuru yerekeye ikosorwa ry'ikosa ry'uwohereje amafaranga n'uburenganzira bwo gutesha agaciro iryo yohereza.

Article 22: Transaction content

At the time at which the sender makes payments in connection with the remittance transfer, the remittance service provider shall provide to the sender:

- a) a paragraph showing:
 - i) the information described in Article 21 of this regulation;
 - ii) the date by which the funds will be available to the designated recipient, and
- b) a statement containing information regarding the sender's error resolution and cancellation rights.

Article 22: Contenu de l'opération

Au moment où l'expéditeur effectue des paiements liés au transfert de fonds, le prestataire de services de transfert d'argent doit fournir à l'expéditeur:

- a) un paragraphe montrant:
 - i. les informations décrites à l'article 21 du present reglement ;
 - ii. la date à laquelle les fonds seront disponibles pour le bénéficiaire désigné, et
- b) une déclaration contenant des informations concernant la résolution d'erreur de l'expéditeur et les droits d'annulation.

c) icyo gice cy'inyandiko n'itangazo bishobora kuba byanditse ku rupapuro cyangwa biri mu buryo koranabuhanga.

c) Such paragraph and statement can be either on paper or electronic form.

c) Ce paragraphe et cette déclaration peuvent être sous forme papier ou électronique

Ingingo ya 23: Kohereza amafaranga bibanje kwemerwa

Iyo uwohereza ateganyije kohereza inshuro imwe cyangwa inshuro ya mbere mu ruhererekane rw'amafaranga yohereza yabanje kwemezwa iminsi itanu (5) cyangwa irenga y'akazi mbere y'itariki yo kohereza, abatanga serivisi zo kohereza amafaranga bemerewe kugenekereza amakuru amwe n'amwe mu byo batangaza mbere yo kwishyura hamwe n'igice cy'inyandiko kibisobanura igihe kwishyura bikoze.

Abatanga serivisi bagereranya amakuru batangaza bategetswe guha uwohereje igice cy'inyandiko cy'inyongera kirimo imibare nyayo bitarenze umunsi umwe (1) w'akazi nyuma y'itariki amafaranga yoherejweho.

Utanga serivisi zo kohereza amafaranga ntategetswe gutangaza amakuru atangwa mbere yo kwishyura kuri buri cyiciro cy'amafaranga yohereje nyuma. Nyamara, igice cy'inyandiko kigomba koherezwa mu gihe gikwiye mbere y'uko

Article 23: Preauthorized Transfers

When a sender schedules a one-time transfer or the first in a series of preauthorized remittance transfers five or more business days before the transfer date, the remittance service providers are permitted to estimate certain information in the pre-payment disclosure and the paragraph provided when payment is made.

Providers that estimate disclosure information are required to give the sender an additional paragraph with accurate figures no later than one business day after the date of the transfer.

The Remittance Service Provider is not required to provide prepayment disclosure for each subsequent transfer. A paragraph must be sent, however, in a reasonable time prior to the transfer if certain disclosed information changes

Article 23: Transferts préalablement autorisés

Lorsqu'un expéditeur planifie un transfert unique ou le premier d'une série de transferts de fonds pré-autorisés cinq jours ouvrables ou plus avant la date de transfert, les prestataires de services de transferts de fonds sont autorisés à estimer certaines informations dans la révélation préalable au paiement et le paragraphe fourni lorsque le paiement est effectué.

Les prestataires qui fournissent des révélations estimatives sont tenus de donner à l'expéditeur un paragraphe supplémentaire avec des chiffres précis au plus tard un jour ouvrable après la date du transfert.

Le prestataire de services de transfert d'argent n'est pas tenu de faire des révélations préalables au paiement pour chaque transfert ultérieur. Toutefois, un paragraphe doit être envoyé dans un délai raisonnable avant le transfert s'il y a des changements à propos des informations révélées

hagira amafaranga yoherezwa iyo hagize igihinduka ku makuru yatangajwe arebana n'iyoherezwa rya mbere ry'amafaranga ryabanje kwemezwa. Iki gice cy'inyandiko gishobora kandi kuba kirimo imibare igereranyije.

Ingingo ya 24: Inzira zikurikizwa mu gukemura impaka

Abatanga serivisi zo kohereza amafaranga bagomba kugira inzira zikwiye, zikora mubwigenge, zitabogamye, zinyuze mu mucyo kandi z'ingirakamaro bakurikiza mu gukemura impaka hagati y'impande ku byerekeranye n'uburenganzira ndetse n'inshingano zabo.

Ikirego gishobora gutangwa mu mvugo, mu nyandiko cyangwa mu buryo koranabuhanga, ariko muri buri buryo bwakoreshejwe icyo kirego kigomba gutangwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye itariki ikibazo cyakomotseho ikirego cyabereye.

Utanga serivisi zo kohereza amafaranga agomba gutanga icyemezo cy'uko yakiriye buri kirego gihabwa numero ikiranga kugira ngo byoroshye kukigeraho.

regarding the first preauthorized remittance transfer. This paragraph may also contain estimates.

Article 24: Dispute resolution procedures

The money remittance service providers shall have adequate, independent, impartial, transparent and effective dispute resolution procedures for the settlement of disputes between the parties concerning their rights and obligations.

A complaint may be lodged orally, in writing or electronically, but in each case must be lodged within a period of thirty (30) days from the date of occurrence.

A money remittance service provider shall acknowledge all complaints filed with them. Each complaint shall be assigned a unique identifier for easy of reference.

lors du premier transfert d'argent pré-autorisé. Ce paragraphe peut également contenir des estimations.

Article 24: Procédures de règlement des différends

Les Prestataires de services de transfert d'argent doivent disposer de procédures de règlement des différends adéquates, indépendantes, impartiales, transparentes et efficaces pour régler les différends entre les parties relatifs à leurs droits et obligations.

Une plainte peut être déposée par voie orale, par écrit ou par voie électronique, mais dans tous les cas, elle doit être déposée dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de survenance de l'incident faisant l'objet de la plainte.

Un prestataire de services de transfert d'argent doit accuser réception de toutes les plaintes qui lui sont adressées. Il est attribué à toute plainte un identifiant unique pour faciliter la consultation.

Abatanga serivisi bagomba gushyiraho umuyoboro wihariye abatanze ibirego banyuraho kugira ngo babaze aho ibirego byabo bigeze bisuzumwa. Byongeye kandi, abatanga serivisi bagomba gutanga ibisubizo ku birego bagejweho byose mu gihe kitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48) bakiriye ibyo bibazo.

Utanga serivisi agomba gushyiraho uburyo bwo kongera gusuzuma icyemezo yari yafashe mbere gihe uwatanze ikirego atanyuzwe.

Utanga serivisi agomba gufata umwanzuro mu gihe kitarenze icyumweru kimwe (1) nyuma y'uko yakiriye ibaruwa y'urega wagaragaje ko atanyuzwe n'icyemezo cyafashwe.

Iyo uwareze atanyuzwe n'icyemezo utanga serivisi yafashe, uwareze ashobora gushyikiriza ikibazo Banki Nkuru.

Utanga serivisi ashikiranira Banki Nkuru buri kwezi raporo ku ibirego yakiriye.

Utanga serivisi zo kohereza amafaranga agomba gutegura uburyo buhagije kugira ngo agenzure ko abantu bafite ubumuga bashobora kugera ku buryo bashyirweho bwo

Providers shall provide a dedicated channel by which complainants may enquire about progress of their complaints. In addition, providers shall provide a response to all enquiries within forty-eight (48) hours of receipt.

The provider shall have in place an internal mechanism to review its initial decision in the event a complainant is not satisfied with the provider's decision.

The provider must arrive at a decision within one (1) week of the receiving a letter of dissatisfaction from a complainant.

Where a complainant is not satisfied with a provider's decision, the complainant may escalate the issue to the Central Bank.

The provider shall submit monthly reports on all complaints to the Central Bank.

The remittance service provider shall put in place processes to provide complainants with sufficient information and the means to inquire on the progress of complaints and such processes may

Les prestataires doivent fournir aux plaignants un moyen spécialisé de s'informer sur l'état d'avancement de leurs plaintes. En outre, les prestataires doivent fournir une réponse à toutes les demandes dans les quarante-huit (48) heures suivant leur réception.

Le prestataire met un place un mécanisme interne pour réexaminer sa décision initiale refusée par un plaignant.

Le prestataire doit parvenir à une décision dans un délai d'une (1) semaine suivant la réception d'une lettre d'un plaignant non satisfait de la décision.

Lorsqu'un plaignant n'est pas satisfait de la décision du prestataire, il peut transmettre la plainte à la Banque centrale.

Le prestataire doit soumettre les rapports mensuels de toutes les plaintes à la Banque centrale.

Le prestataire de services de transfert d'argent doit mettre en place des processus pour fournir aux plaignants suffisamment d'information et les moyens de se renseigner sur l'état d'avancement

gukurikirana ibirego batanze, cyane cyane kugenzura ko abareze bashobora guhagararirwa ku buryo bworoshye n'ababahagarariye babifitiye uburenganzira kugira ngo babatangire ikirego. Mu gihe abareze basabye by'umwihariko kunganirwa mu gutanga ibirego, abatanga serivisi zo kohereza amafaranga bategetswe kubaha ubwunganizi bushoboka.

UMUTWE WA IV: IBISABWA MU GUTANGA RAPORO

Ingingo ya 25: Inshingano yo guha amakuru Banki Nkuru

Haseguriwe Amabwiriza rusange n°06/2010 yo ku wa 27/12/2010 ya Banki Nkuru yerekeranye n'igenzura ry'uburyo bwo kwishyurana n'imirimo y'abatanga serivisi zo kwishyurana, buri wese utanga serivisi zo kohereza amafaranga agomba, ku byerekeranye n'imirimo akora, gushyikiriza Banki nkuru amakuru cyangwa raporo ku mafaranga yose yoherejwe no ku mirimo yose yishyuwe, harimo ishusho y'umutungo inyandiko zigaragaza uko imirimo ye ihagaze, ibitabo, amafaranga yinjiye, inyandiko z'ibaruramari, raporo, ingengabihe hamwe n'andi makuru mu gihe no mu miterere bigenda bigenwa na Banki nkuru.

include complaint reference numbers or other identifiers in order to facilitate timely and accurate responses to subsequent inquiries by complainants.

CHAPTER IV: REPORTING REQUIREMENTS

Article 25: Duty to supply information to the Central Bank

Subject to the Regulation n°06/2010 of 27/12/2010 of the National Bank of Rwanda relating to the oversight of payment systems and the activities of payment service providers, any remittance service provider shall, in relation to its operations, submit to the Central Bank such information or reports on all remittance transfers and net settlements, including financial and other statements of condition, books, income, accounts, reports, schedules and other information within such a period and in such form as may be specified by the Central Bank from time to time.

des plaintes. Ces processus peuvent inclure des numéros de référence ou d'autres identifiants afin de faciliter les réponses rapides et précises aux demandes ultérieures des plaignants.

CHAPITRE IV: EXIGENCES EN MATIERE DE RAPPORTS

Article 25: Obligation de fournir des informations à la Banque Centrale

Sous réserve du Règlement n° 06/2010 du 27/12/2010 de la Banque Nationale du Rwanda relatif à la surveillance des systèmes de paiement et des activités des prestataires de services de paiement, tout prestataire de services de transfert d'argent doit, dans le cadre de ses activités, soumettre à la Banque centrale des informations ou des rapports sur tous les transferts de fonds et les paiements nets, y compris les états financiers et autres déclarations d'état, les livres, les revenus, les comptes, les rapports, les horaires et les autres informations dans le délai et dans la forme déterminés par la Banque centrale de temps à autre.

Ingingo ya 26: Raporo z'umwaka

Haseguriwe itangwa rya raporo mu buryo bw'ikorabuhanga, mu gihe cy'amezi atatu (3) nyuma y'uko umwaka w'ingengo y'imari urangiye, utanga serivisi zo kohereza amafaranga agomba gushyikiriza Banki Nkuru raporo y'umwaka yerekeranye n'imirimo ye n'imiterere y'ubuyobozi bw'ikigo cye kandi iyo raporo igomba kuba ikubiyemo inyandiko z'ibaruramari zakorewe igenzura z'ibikorwa byo kohereza amafaranga bikorwa n'utanga serivisi zo kohereza amafaranga cyangwa, mu gihe ingano y'imirimo ye itabimwemerera, kuyishyikiriza igitekerezo cy'isuzumwa ryakozwe n'umugenzuzi.

Article 26: Annual Reports

Notwithstanding to electronic reporting, a remittance service provider shall, within three (3) months after the end of the fiscal year, submit to the Central Bank an annual report concerning its operation and administrative organization and this report shall include the audited financials of the Remittance Service Provider's remittance transfer activities, or, in the case where the size of operations does not allow this, a review opinion of an auditor.

Article 26: Rapports Annuels

Sous réserve a la transmission électroniques des rapports, dans les trois (3) mois suivant la fin de l'exercice, le prestataire de services de transfert d'argent doit soumettre à la Banque centrale un rapport annuel concernant son fonctionnement et son organisation administrative qui doit inclure les états financiers audités des activités de transfert d'argent du prestataire de services de transfert de fonds, ou, dans le cas où la taille des activités ne le permet pas, un avis d'un auditeur.

Utanga serivisi zo kohereza amafaranga udagutanze raporo isabwa hakurikijwe iyi ngingo ahanishwa ibihano biteganyijwe mu Mabwiriza N° 03/2015 yo kuwa 11/02/2015 yerekeye ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bihabwa abashinzwe uburyo bw'imyishyuranire n'abatanga serivisi zo kwishyurana.

A Remittance Service Provider who fails to submit the report required pursuant to this article is subject to sanctions as established in Regulation N° 03/2015 of 11/02/2015 on administrative sanctions applicable to the Payment System Providers and Payment Services Providers.

Un prestataire de services de transfert d'argent qui omet de soumettre le rapport requis en vertu du présent article fait l'objet des sanctions prévues par le Règlement N° 03/2015 du 11/02/2015 relatif aux sanctions administratives applicables aux opérateurs des systèmes de paiement et aux prestataires des services de paiement.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES

Ingingo ya 27: Ibisabwa biheza abandi

Article 27: Exclusivity conditions

Article 27: Conditions d'Exclusivité

Ibisabwa biheza abandi bikurikizwa hagati y'abanyamahanga batanga serivisi zo kohereza amafaranga n'intumwa yabo isanzwe ikwirakwiza serivisi no hagati y'abatanga serivisi zo kohereza amafaranga n'intumwa zisanzwe birabujijwe.

Exclusivity conditions between International Remittance Providers and its Primary Agent, and between Remittance Service Providers and Agents shall be prohibited.

Les conditions d'exclusivité entre les prestataires de transferts de fonds internationaux et leur agent principal, et entre les prestataires de services de transfert d'argent et les agents sont interdites.

Ingingo ya 28: Imyitwarire ibangamiye ipiganwa

Article 28: Anti-competitive behavior

Article 28: Comportement anticoncurrentiel

Uretse ibiteganyijwe mu ngingo ya 21 y'aya mabwiriza, abatanga serivisi zo kohereza amafaranga bagomba kubahiriza amahame y'amategeko yerekeye ihiganwa yashyizweho

In addition to what is established in Article 21 of this regulation, Remittance Services Providers shall respect competition law principles

En plus des dispositions de l'article 21 du présent règlement, les prestataires de services de transfert d'argent doivent respecter les principes du droit de la concurrence en vigueur dans le

mu gihugu no kwirinda imikorere irimo ikabyabubasha cyangwa akagambane muri serivisi batanga.

established in the country and avoid any abusive or collusive practice.

pays et éviter toute pratique abusive ou collusoire.

Article 29: Mesures correctives

Article 29: Remedial measures

Article 29: Mesures correctives

Iyo utanga serivisi cyangwa intumwa ye batubahirije aya mabwiriza, Banki Nkuru ishobora gufatira utanga serivisi ibihano bigamije kugira ngo yikosore nk'ibikubiye mu mabwiriza ashiraho ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bihabwa abashinzwe uburyo bw'imyishyuranire n'abatanga serivisi zo kwishyurana.

If the provider or its agent fails to comply with this regulation the Central Bank may take any corrective action against the provider as provided by the regulation establishing administrative sanctions of the payment service providers and payment service providers.

Si le prestataire ou son agent ne se conforme pas au présent règlement, la Banque Centrale peut prendre toute mesure corrective contre le prestataire conformément au règlement établissant des sanctions administratives pour les opérateurs des systèmes de paiement et des prestataires de services de paiement.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 30: Ingingo y'inzibacyuho

Article 30: Transitional provision

Article 30: Disposition transitoire

Umuntu usanzwe ukora imirimo yo koherereza amafaranga mu gihe aya mabwiriza atangiye gukurikizwa agomba, mu mezi atandatu uherye igihe atangiye gukurikizwa, kubahiriza ibisabwa n'aya mabwiriza cyangwa agahagarika gukora iyo mirimo.

A person who at the commencement of this Regulation, is carrying out remittance service shall within six months from commencement comply with the requirements of this Regulation or cease to carry out such business.

Une personne qui, à l'entrée en vigueur du présent Règlement, effectue un service de transfert d'argent doit, dans un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur, se conformer aux exigences du présent règlement ou cesser d'exercer ces activités.

Ingingo ya 31: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanzira aya kandi zinyuranye na yo zivanyweho.

Ingingo ya 32: Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza rusange

Aya mabwiriza rusange yateguwe, asuzumwa kandi yemezwa mu rurimi rw'icyongereza.

Ingingo ya 33: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya Mabwiriza atangira ukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 31: Repealing provision

All prior regulatory provisions inconsistent with this Regulation are hereby repealed.

Article 32: Drafting, consideration and approval of this regulation

This Regulation was drafted, considered and approved in English.

Article 33: Commencement

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 31: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.

Article 32: Initiation, examen et approbation du présent règlement

Le présent règlement a été initié, examiné et approuvé en anglais.

Article 33: Entrée en vigueur

Le présent Règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda

Bikorewe i Kigali 27/03/2018

Done at Kigali on 27/03/2018

Fait à Kigali 27/03/2018

(se)

(se)

(se)

RWANGOMBWA John

RWANGOMBWA John

RWANGOMBWA John

Guverineri

Governor

Gouverneur

**AMABWIRIZA RUSANGE N° 07/2018 YO KU
WA 27/03/ 2018 AGENGA SERIVISI
Z'ITANGIZABWISHYU
N'IKUSANYABWISHYU**

ISHAKIRO

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Abarebwa n'aya mabwiriza
n'icyo agamije**

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

**UMUTWE WA II: IBISABWA BYEREKEYE
IMIKORERE RUSANGE**

**Ingingo ya 3: Ibigenderwaho mu kwemererwa
gukora**

**Ingingo ya 4: Iyubahirizwa ry'amabwiriza
rusange**

**Ingingo ya 5: Uburyo bwo kwikorera igenzura
hagamijwe kugendera ku mategeko yerekeranye
no kurwanya iyezandonke no gutera inkunga
iterabwoba**

**REGULATION N° 07/2018 OF
27/03/2018 ON PAYMENT
INITIATION AND AGGREGATION
SERVICES**

TABLE OF CONTENTS

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**Article One: Scope and Purpose of
this Regulation**

Article 2: Definitions

**CHAPTER II: COMMON
OPERATION REQUIREMENTS**

Article 3: Licensing requirements

**Article 4: Compliance with the
regulations**

**Article 5: Internal control mechanisms
to comply with obligations in relation
to anti-money laundering and terrorist
financing requirement**

**REGLEMENT N° 07/2018 DU 27/03/2018
SUR LES SERVICES D'INITIATION ET
D'AGREGATION DE PAIEMENT**

TABLE DES MATIERES

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

**Article premier: Champ d'application et
objet du présent règlement**

Article 2: Définitions

**CHAPITRE II: EXIGENCES
OPÉRATIONNELLES COMMUNES**

Article 3: Conditions d'agrément

Article 4: Respect du règlement

**Article 5: Mécanismes de contrôle interne
pour se conformer aux obligations en
matière de lutte contre le blanchiment
d'argent et le financement du terrorisme**

<u>UMUTWE WA III: ABATANGA SERIVISI ZITANGIZA UBURYO BWO KWISHYURANA</u>	<u>CHAPTER III: PAYMENT INITIATION SERVICE PROVIDERS</u>	<u>CHAPITRE III: PRESTATAIRES DE SERVICES D'INITIATION DE PAIEMENT</u>
<u>Ingingo ya 6:</u> Umutekano w'ikoranabuhanga no kurinda amakuru	<u>Article 6:</u> IT security and protection of data	<u>Article 6:</u> Sécurité informatique et protection des données
<u>Ingingo ya 7:</u> Inshingano z'utanga serivisi zo kwishyurana anacunga amakonti y'abakiriya	<u>Article 7:</u> duties of the account servicing payment service provider	<u>Article 7:</u> Obligations du prestataire de service de paiement gestionnaire de compte
<u>Ingingo ya 8:</u> Uburenganzira uwishyura afite bwo gukoresha serivisi zoroshya uburyo bwo kwishyurana	<u>Article 8:</u> Right of payer to use payment initiation service	<u>Article 8:</u> Droit du payeur d'utiliser le service d'initiation au paiement
<u>Ingingo ya 9:</u> Kwakira amabwiriza yo kwishyura	<u>Article 9:</u> Receipt of payment orders	<u>Article 9:</u> Réception des ordres de paiement
<u>Ingingo ya 10:</u> Ibirango by'umwihariko bitari byo	<u>Article 10:</u> Incorrect unique identifiers	<u>Article 10:</u> Identifiants uniques incorrects
<u>Ingingo ya 11:</u> Imenyekanisha n'ikosorwa by'ibikorwa byo kwishyurana byakozwe nta burenganzira bwatanzwe cyangwa byakozwe nabi	<u>Article 11:</u> Notification and rectification of unauthorized or incorrectly executed payment transactions	<u>Article 11:</u> Notification et rectification d'opérations de paiement non autorisées ou exécutées de manière incorrecte
<u>Ingingo ya 12:</u> Uryozwa ibikorwa byo kwishyurana bitakozwe, ibyakozwe nabi cyangwa ibyakererewe mu rwego rw'ibijyanye na serivisi zoroshya uburyo bwo kwishyurana	<u>Article 12:</u> Liability in the case of payment initiation services for non-execution, defective or late execution of payment transactions	<u>Article 12:</u> Responsabilité dans le cas des services d'initiation au paiement pour non-exécution, exécution défectueuse ou tardive des opérations de paiement
<u>Ingingo ya 13:</u> Isuzuma rikomeye ry'imyirondoro y'abakiriya	<u>Article 13:</u> Strong customer authentication	<u>Article 13:</u> Forte authentication des clients
<u>Ingingo ya 14:</u> Gukurikirana ibikorwa byo kwishyurana	<u>Article 14:</u> Transaction monitoring	<u>Article 14:</u> Suivi des opérations

<u>Ingingo ya 15:</u> Kubuzwa kubika amafaranga y'abafatabuguzi	<u>Article 15:</u> Prohibition to hold user's funds	<u>Article 15:</u> Interdiction de détenir des fonds d'un utilisateur
<u>UMUTWE WA IV:</u> IBIKORWA BYO GUKUSANYA UBWISHYU	<u>CHAPTER IV:</u> PAYMENT AGGREGATOR SERVICES	<u>CHAPITRE IV:</u> SERVICES D'AGRÉGATION DE PAIEMENT
<u>Ingingo ya 16:</u> Konti zikusanyirizwaho ubwishyu	<u>Article 16:</u> Nodal Accounts for collection of payments	<u>Article 16:</u> Comptes nodaux pour la collecte des paiements
<u>Ingingo ya 17:</u> Gusoza igikorwa cyo kwishyurana	<u>Article 17:</u> Settlement	<u>Article 17:</u> Règlement
<u>Ingingo ya 18:</u> Igenzura ry'ako kanya	<u>Article 18:</u> Concurrent Audit	<u>Article 17:</u> Audit simultané
<u>UMUTWE WA V:</u> ABATANGA SERIVISI Z'IMASHINI ZIKORESHA MU IHEREREKANYA KORANABUHANGA RY'AMAFARANGA	<u>CHAPTER V:</u> PAYMENT TERMINAL SERVICES PROVIDERS	<u>CHAPITRE V:</u> PRESTATAIRES DE SERVICES DE TERMINAUX DE PAIEMENT
<u>Ingingo ya 19:</u> Ibikorwa byemewe	<u>Article 19:</u> Permitted activities	<u>Article 19:</u> Activités permises
<u>Ingingo ya 20:</u> Igaragazwa ry'amakuru ku bakoresha izo mashini	<u>Article 20:</u> Display of information to users	<u>Article 20:</u> Affichage d'informations aux utilisateurs
<u>UMUTWE WA VI:</u> INGINGO ZINYURANYE	<u>CHAPTER VI:</u> MISCELLANEOUS PROVISIONS	<u>CHAPITRE VI:</u> DISPOSITIONS DIVERSES
<u>Ingingo ya 21 :</u> Ihuzaburyo bwo kwishyurana	<u>Article 21:</u> interoperability	<u>Article 21 :</u> Interopérabilité
<u>Ingingo ya 22:</u> Amabwiriza agenga abandi bashinzwe uburyo bwo kwishyurana	<u>Article 22:</u> Regulations applicable to other payment system operators	<u>Article 22:</u> Règlements applicables aux autres opérateurs des systèmes de paiement
<u>Ingingo ya 23:</u> Raporo za buri gihe	<u>Article 23:</u> Periodic Reports	<u>Article 23:</u> Rapports périodiques

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 24: Ivanwaho ry'ingingo z'amabwiriza zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo ya 25: Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza rusange

Ingingo ya 26: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 24: Repealing provision

Article 25: Drafting, consideration and approval of this Regulation

Article 26: Commencement

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 24: Disposition abrogatoire

Article 25: Initiation, examen et approbation du présent Règlement

Article 26: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N° 07/2018 YO KU WA 27/03/ 2018 AGENGA SERIVISI Z'ITANGIZABWISHYU N'IKUSANYABWISHYU

REGULATION N° 07/2018 OF 27/03/2018 ON PAYMENT INITIATION AND AGGREGATION SERVICES

REGLEMENT N° 07/2018 DU 27/03/2018 SUR LES SERVICES D'INITIATION ET D'AGREGATION DE PAIEMENT

Ishingiye ku Itegeko N° 48/2017 ryo kuwa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 6, iya 8, iya 9, n'iya 10;

Pursuant to Law N° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda, especially in Articles 6, 8, 9 and 10;;

Vu la loi N° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 8, 9 et 10;

Ishingiye ku Itegeko N° 03/2010 ryo kuwa 26/02/2010 ryerekeye uburyo bw'imyishyuranire, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3, 5, 7 n'iya 10;

Pursuant to Law N° 03/2010 of 26/02/2010 concerning the Payment System, especially its articles 3, 5, 7 and 10;

Vu la Loi N° 03/2010 du 26/02/2010 concernant le système de paiement, spécialement en ses articles 3, 5, 7 et 10;

Ishingiye ku Mabwiriza rusange N° 06/2010 yo kuwa 27/12/2010 ya Banki Nkuru y'u Rwanda yerekeranye n'uburyo bw'igenzura ry'uburyo bw'imyishyuranire n'imirimo y'abatanga serivisi zo kwishyurana ;

Parsuant to Regulation n°06/2010 of 27/12/2010 of the national bank of Rwanda relating to the oversight of payment systems and the activities of payment service providers;

Vu le Règlement N° 06/2010 du 27/12/2010 de la Banque Nationale du Rwanda relatif à la surveillance des systèmes de paiement et aux activités des prestataires de services de paiement;

Ishingiye ku Mabwiriza N° 03/2015 yo kuwa 11/02/2015 agenga ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi ku bashinzwe uburyo bw'imyishyuranire n'abatanga serivisi zo kwishyurana ;

Parsuant to Regulation N° 03/2015 of 11/02/2015 on administrative sanctions applicable to the Payment System Operators and Payment Services Providers;

Vu le Règlement N° 03/2015 du 11/02/2015 relatif aux sanctions administratives applicables aux opérateurs des systèmes de paiement et aux prestataires de services de paiement;

Ishingiye ku Mabwiriza N° 05/2018 yo kuwa yo ku wa 26/03/2018 agenga abatanga serivisi zo kwishyurana;

Parsuant to Regulation N° 05/2018 of 26/03/2018 governing payment services providers;

Vu le Règlement N° 05/201 du 26/03/2018 regissant les prestataires de services de paiement;

Ishingiye ku Mabwiriza N° 8/2016 yo ku wa 01/12/2016 ya Banki Nkuru y'u Rwanda agenga abatanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ;

Banki Nkuru y'u Rwanda, mu ngingo zikurikira yitwa «Banki Nkuru» itegetse:

UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Abarebwa n'aya mabwiriza n'icyo agamije

Aya mabwiriza agenga ibikorwa byihariye by'abatanga serivisi zo kwishyurana bagarukira gusa ku bikorwa byo koroshya imikorere no gutanga ububasha busesuye bwo gukora ihererekanya ry'amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga biciye muri serivisi zitandukanye zihabwa abacuruzi cyangwa abazikoresha Serivisi zoroshya uburyo bwo kwishyurana(PIS).

Aya mabwiriza akena ibisabwa mu mikorere abatanga serivisi zoroshya uburyo bwo kwishyurana bagomba kubahiriza igihe cyose mu bikorwa byabo bya buri muni.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

Muri aya mabwiriza, amagambo n'imvugo bikurikira bisobanura:

Pursuant to Regulation N° 8/2016 of 01/12/2016 of the National Bank of Rwanda governing electronic money issuers;

The National Bank of Rwanda, hereinafter referred to as "the Central Bank" decrees:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Scope and Purpose of this Regulation

This Regulation regulates activities specific to those payment service providers that limit their activities to facilitate initiation and authorisation of electronic fund transfers by way of a variety of services to merchants and/or users Payment Initiation Services (PIS).

This regulation defines operation requirements to be maintained by Payment initiation service providers at all times in the course of their activities.

Article 2: Definitions

In this Regulation, the following terms and expressions shall mean:

Vu le Règlement N° 8/2016 du 01/12/2016 de la Banque Nationale du Rwanda régissant les émetteurs de monnaie électronique.

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée «la Banque Centrale» édicte:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Champ d'application et objet du présent règlement

Le présent règlement régit les activités spécifiques aux prestataires de services de paiement qui limitent leurs activités à la facilitation d'initiation au paiement et l'autorisation de transfert électronique de fonds par le biais d'une variété de services à rendre aux marchands et/ou utilisateurs (Services d'initiation au paiement).

Le présent règlement définit les exigences d'exploitation à maintenir en permanence par les prestataires de services d'initiation au paiement au cours de leurs activités.

Article 2: Définitions

Dans le présent règlement, les termes et expressions suivants signifient:

- | | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1° utanga serivisi zo kwishyurana ushinzwe gucunga konti (ASPSP): utanga serivisi zo kwishyurana anacunga imikoreshereze ya konti y'uwishyura ; | 1° account servicing payment service provider (ASPSP): the payment service provider managing the account of the payer; | 1° le prestataire de services de paiement gestionnaire du compte (ASPSP) : le prestataire de services de paiement qui gère le compte du payeur; |
| 2° utanga serivisi zo kwishyurana wakira ubwishyu: utanga serivisi zo kwishyurana wemera kandi agatunganya ibikorwa byo kwishyurana abikoreye umuntu ukoresha inyandiko zo kwishyurana, ku buryo butuma ukoresha izi nyandiko yohererezwa amafaranga; | 2° acquiring payment service provider: a payment service provider that accepts and processes payment transactions for the user of a payment instrument, which results in a transfer of funds to the user; | 2° un prestataire de services de paiement destinataire: un prestataire de services de paiement qui accepte et traite les opérations de paiement pour l'utilisateur d'un instrument de paiement, ce qui entraîne un transfert de fonds à l'utilisateur; |
| 3° isuzuma ry'umwirondoro: uburyo butuma utanga serivisi zo kwishyurana abona uko asuzuma umwirondoro w'umukiriya ; | 3° authentication: a procedure that allows the PSP to verify a customer's identity; | 3° authentification : une procédure qui permet au Prestataire du Service de Paiement de vérifier l'identité d'un client ; |
| 4° ihererekanya ry'amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga (EFT): ibikorwa bitandukanye bijyanye no guhererekanya amafaranga cyangwa kwishyurana amafaranga mu buryo budakoresha impapuro; | 4° electronic Fund transfer (EFT) : the series of transactions for the transfer of money or the execution of a payment when executed in non-paper form; | 4° transfert Electronique de Fonds: (EFT): la série d'opérations pour le transfert de fonds ou l'exécution d'un paiement lorsqu'il est exécuté sous une forme qui n'utilise pas le papier; |
| 5° utanga serivisi zo kwishyurana utanga inyandiko zo kwishyurana: utanga serivisi zo kwishyurana unatanga inyandiko zo kwishyurana; | 5° issuing payment service provider : a payment service provider that issues a payment instrument; | 5° prestataire de service de paiement émetteur: un prestataire de services de paiement qui émet un instrument de paiement; |
| 6° umucuruzi: uwo ari we wese wakira inyandiko zo kwishyurana ahabwa yishyurwa ibicuruzwa na serivisi yatanze; | 6° merchant: any person that accepts payment instruments as payment for their goods and services; | 6° marchand: toute personne qui accepte les instruments de paiement comme paiement de ses biens et services; |

- 7° **ukora ibikorwa by'ikusanyabwishyu:** umuhuza ukora ikusanywa ry'amafaranga yakiriwe avuye ku bakiriya kugira ngo yishyurwe abacuruzi hifashishijwe uburyo bwose bwo kwishyurana bakoresheje ikoranabuhanga cyangwa bwifashishwa inzira z'itumanaho ku bicuruzwa na serivisi bagemuye hanyuma bikoroshya iyoherezwa ry'ayo mafaranga ku bacuruzi bishyurwa imyenda abakiriya bababereyemo;
- 8° **ikarita ikoreshwa mu kwishyura:** ikarita cyangwa ikindi gikoresho harimo n'ibimenyetso cyangwa ubundi buryo bwose bwatuma umuntu akoresha konti igihe abishakiye, agamije kubikuzwa amafaranga cyangwa gukora igikorwa cyo kwishyura. Ishobora kuba ikarita yo kubikuzwa muri banki itemera inguzanyo, ikarita yo kubikuzwa muri banki yemera inguzanyo cyangwa ikarita zibikwaho amafaranga;
- 9° **inzira ihuza uburyo bwo kwishyurana :** serivisi yo kwishyurana yoroshya mu gutanga uruhushya rw'uburyo bwo gutunganya iyishyurana hakoreshejwe ikarita cyangwa kwishyura ku buryo butaziguye imirimo y'ubucuruzi ikoreshwa ikoranabuhanga, abadandaza banyuze ku mironko y'itumanaho cyangwa serivisi zisa
- 7° **payment Aggregator:** the intermediary collecting funds received from customers for payment to merchants using any electronic/online payment mode, for goods and services availed by them and subsequently facilitate the transfer of these funds to the merchants in final settlement of the obligations of the paying customers;
- 8° **payment card:** any card or other device, including a code or any other means of access to an account, that may be used from time to time to obtain money or to make payment, and includes a debit card, credit card and stored-value card;
- 9° **payment gateway:** a payment service facilitating the authorization of card or direct payments processing for e-businesses, online retailers, or the like. A payment gateway facilitates a payment transaction by the transfer of information between a payment portal (such as a website, mobile phone or interactive voice response service) and
- 7° **agrégateur de paiement :** l'intermédiaire qui collecte des fonds reçus auprès des clients pour le paiement aux commerçants au moyen de tout mode de paiement électronique/en ligne, pour les biens et services rendus disponibles par eux et, par la suite, facilitent le transfert de ces fonds aux commerçants en règlement définitif des obligations des clients payants;
- 8° **carte de paiement:** toute carte ou autre dispositif, y compris un code ou tout autre moyen d'accès à un compte qui peut être utilisé de temps à autre pour obtenir de l'argent ou pour effectuer un paiement et comprend une carte de débit, une carte de crédit et une carte de valeur stockée;
- 9° **passerelle de paiement:** un service de paiement facilitant l'autorisation de traitement de paiements directs ou par carte pour les activités commerciales électroniques, les détaillants en ligne ou les composants similaires. Une passerelle de paiement facilite une transaction de paiement par le transfert d'informations entre un portail de

n'izo. Inzira ihuza uburyo bwo kwishyurana binyuze mu kohererezanya amakuru hagati y'uburyo bwo kwishyuriraho (urugero: urubuga rwa Interineti, terefoni igendanwa cyangwa serivisi yo gutanga igizubizo abishyurana baganira hakoreshejwe amajwi) n'indi mudasobwa yakira ikanatunganya ubwo buryo cyangwa banki yakira ubwishyu ;

the front end processor or acquiring bank ;

paiement (tel qu'un site Web, un téléphone mobile ou un service de réponse vocale interactif) et le processeur frontal ou la banque acquéreuse ;

10° **serivisi zoroshya uburyo bwo kwishyurana:** serivisi zose zoroshya gutanga uruhushya rwo koherereza amafaranga hakoreshejwe ikoranabuhanga no kwemeza iryo yoherezwa cyangwa kimwe muri ibyo, cyangwa koroshya imirimo yo kwishyura hakoreshejwe ikoranabuhanga. Muri izo serivisi harimo serivisi z'imicungire y'inzira cyangwa ibikoresho bya nyuma byo kwishyura; ariko si izo gusa ;

10° **payment initiation services:** all services facilitating the authorization and/or validation of an electronic fund transfer or otherwise facilitating the execution of electronic transactions. They include, but are not limited to, payment aggregation and management of gateways or payment terminals;

10° **services d'initiation au paiement:** tous les services facilitant l'autorisation et/ou la validation d'un transfert de fonds électronique, ou autrement facilitant l'exécution des transactions électroniques. Ils comprennent, sans s'y limiter, l'agrégation de paiement, la gestion des passerelles ou des terminaux de paiement ;

11° **imashini ikoresha mu guhererekanya amafaranga hakoreshejwe ikoranabuhanga:** igikoresho cyangwa umuyoboro ukorana n'amakarita akoresha mu kwishyurana cyangwa ubundi buryo bwose bukoreshwa mu kwishyurana hagamijwe ibikorwa by'iherekanya ry'amafaranga bifashishije ikoranabuhanga. Muri ibyo bikoresho dusangamo imashini

11° **payment terminal:** a device or channel which interfaces with payment cards or any payment instrument to make electronic funds transfers. It includes, but is not limited to Automated Teller Machine (ATM) terminal, point of sale (POS) terminal, credit card terminal, EFTPOS terminal). A payment terminal allows a merchant to insert, swipe, or manually enter the required

11° **terminal de paiement:** un appareil ou un canal qui s'interface avec les cartes de paiement ou tout instrument de paiement pour effectuer des transferts de fonds électroniques. Il comprend, mais sans s'y limiter, le terminal de guichet automatique bancaire (ATM), le terminal du point de vente (POS), le terminal de carte de crédit, le terminal EFTPOS). Un terminal de paiement permet à un commerçant d'insérer, de

y'ikoranabuhanga yo kubitsa cyangwa kubikuzwa amafaranga (ATM), imashini igenzura ibicuruzwa (POS), imashini igenzura amakarita yo kubikuzwa muri banki yemera inguzanyo, n'akamashini kitwa EFTPOS. Imashini ikoreshwa mu kwishyurana ifasha umucuruzi kwinjiza, gukozaho ikarita cyangwa gukoresha intoki mu gutanga amakuru akenewe mu gikorwa kijyanye n'inyandiko zo kwishyurana, ikohereza ayo makuru ku mukozi uha abacuruzi serivisi kandi igatuma umucuruzi yohererezwa amafaranga;

12° **amakuru y'ubwishyu akwiye kwitonderwa cyane:** amakuru arimo ay'umutekano wa nyiri konti ashobora gukoreshwa mu bikorwa by'uburiganya. Ku batanga serivisi zoroshya uburyo bwo kwishyurana hakoreshejwe ikoranabuhanga, izina rya nyiri konti na numero ya konti ntibifatwa nk'amakuru y'ubwishyu akwiye kwitonderwa cyane;

13° **ibigo bigenzurwa :** banki, ikigo cy'imari kitari banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse nk'uko bisobanurwa n'amategeko agenga bene ibyo bigo kandi bigenzurwa ku buryo bukwiye na Banki Nkuru;

information related payment instrument, to transmit this data to the merchant service provider for authorization and finally, to transfer funds to the merchant;

12° **sensitive payment data:** data, including personalised security credentials, which are exposed to being used to carry out fraud. For the activities of payment initiation service providers, the name of the account owner and the account number do not constitute sensitive payment data;

13° **supervised institutions:** a bank, a nonbank financial institution or a micro-finance institution within the meaning of the Laws governing those institutions and duly supervised by the Central Bank;

glisser ou d'entrer manuellement l'information requise relative a l'instrument de paiement, de transmettre ces données au marchand prestataire de service pour obtenir l'autorisation et, enfin, de transférer des fonds au marchand;

12° **données de paiement sensibles:** les données, y compris les informations personnalisées de sécurité, qui courent le risque d'être utilisées dans des opérations frauduleuses. Pour les activités des prestataires de services d'initiation au paiement, le nom du titulaire du compte et le numéro de compte ne constituent pas des données de paiement sensibles;

13° **institutions Supervisées:** une banque, une institution financière non bancaire ou une institution de microfinance telles que définies par les Lois régissant ces institutions et dûment supervisées par la Banque Centrale ;

14° **ukoresha inyandiko zo kwishyurana:** umuntu wese ukoresha inyandiko zo kwishyurana cyangwa wakira serivisi zo kwishyurana;

15° **isuzuma rikomeye ry'imyirondoro y'umukiriya :** isuzuma rishingiye ku mikoreshereze y'ingingo ebyiri cyangwa izirenzeho zifatwa nk'ubumenyi (icyo ukoresha inyandiko zo kwishyurana azi wenyine), umutungo (icyo ukoresha inyandiko zo kwishyurana atunze wenyine) n'imiterere (imiterere y'ukoresha inyandiko zo kwishyurana) byihariye, mu buryo butuma mu gihe ingingo imwe itubahirijwe, bitabuza izindi gukoreshwa mu buryo bwizewe, kandi ni isuzuma riteye ku buryo ririnda amakuru y'ibanga akoreshwa mu isuzuma;

16° **konti y'ikusanyabwishyu:** konti icungwa n'uburyo bwegeranya serivisi zo kwishyura hakoreshejwe ikoranabuhanga bakorana n'imwe mu mabanki asanzwe cyangwa abatanga serivisi zo kwishyurana hagamijwe gukusanyiriza hamwe amafaranga aturutse ku bacuruzi bose no gutuma igikorwa cyo kuzishyura abo bacuruzi kigenda neza;

17° **isuzuma ry'umwirondoro :** igenzura rikorwa ku mwirondoro w'abahujwe

14° **user:** ny person using a payment instrument or receiving payment services;

15° **strong customer authentication:** an authentication based on the use of two or more elements categorised as knowledge (something only the user knows), possession (something only the user possesses) and inherence (something the user is) that are independent, in that the breach of one does not compromise the reliability of the others, and is designed in such a way as to protect the confidentiality of the authentication data;

16° **nodal account:** an account held by a Payment Aggregator with any of the banks or psp for the purpose of pooling the monies collected from all the merchants and facilitating the subsequent payouts to the said merchants;

17° **authentication:** verifying identities of parties: there should be a mutual

14° **utilisateur:** toute personne utilisant un instrument de paiement ou recevant des services de paiement;

15° **forte authentification du client:** une authentification basée sur l'utilisation de deux ou plusieurs éléments classés comme connaissance (quelque chose que seul l'utilisateur sait), possession (quelque chose que seul l'utilisateur possède) et inhérence (quelque chose que l'utilisateur est) qui sont indépendants, en ce sens que la violation de l'une ne compromet pas la fiabilité des autres et est conçue de manière à protéger la confidentialité des données d'authentification ;

16° **compte nodal:** un compte détenu par des agrégateurs de paiement avec l'une des banques ou PSP dans le but de regrouper les fonds collectés auprès de tous les marchands et de faciliter les paiements ultérieurs aux dits marchands ;

17° **authentification:** la vérification de l'identité des parties il doit y avoir une

na serivisi zo kwishyurana hagomba kuba isuzumana hagati y'umuhuza mu byo kwishyurana n'abandi bahujwe na serivisi nk'izo. Hasuzumwa kandi abaguzi cyangwa abacuruzi bari muri serivisi zo kwishyurana hakoreshjwe ikoranabuhanga. Kwirinda ibikorwa by'uburiganya bigomba kubahirizwa;

18° **umwimerere:** ukwirinda guhindura amakuru mu gihe ahererekanywa mu itumanaho utabihereye uburenganzira n'ababishinzwe umwimerere w'amakuru hagati y'umucuruzi n'inzira ihuza uburyo bwo kwishyurana ndetse no hagati y'iyi nzira n'umukiriya ni ngombwa;

19° **kubika ibanga:** ukubuzza icyatuma habaho gutangaza amakuru bitatangiye uburenganzira abatanga serivisi z'inzira zihuza uburyo bwo kwishyurana n'iz'imashini zikoreshwa mu kwemera ubwishyu hakoreshjwe ikoranabuhanga bagomba kubika neza amabanga ajyanye n'ibyo bikorwa;

20° **ikirango cy'umwihariko:** uruhurirane rw'inyuguti, imibare cyangwa ibimenyetso utanga serivisi y'imyishyuranire ashikirizwa n'ikigo gitanga serivisi yo kwishyurana hakoreshjwe ikoranabuhanga. Ni ikirango utanga serivisi zo kwishyurana agomba gutanga kugira ngo hamenyekane ku buryo

authentication between payment gateway and other parties, including Acquiring and Issuing Payment Service Provider. Protection against fraud needs to be in place;

18° **integrity:** preventing of unauthorized modification of data while it is in the communication media integrity of data between the merchant and the payment gateway, as well as the customer and the payment gateway is needed;

19° **confidentiality:** the preventing of disclosure of data from unauthorized parties. Payment Gateways and payment terminal service providers must guarantee the secrecy of such details;

20° **unique identifier:** a combination of letters, numbers or symbols specified to the payment service user by the payment service provider and to be provided by the payment service user to identify unambiguously another payment service user and/or the payment account of that other payment service user for a payment transaction ;

authentification mutuelle entre la passerelle de paiement et les autres parties, y compris le prestataire de services de paiement destinataire et émetteur. La protection contre la fraude doit être mise en place;

18° **intégrité:** la prévention de la modification non autorisée des données dans les moyens de communication: l'intégrité des données entre le marchand et la passerelle de paiement, entre le client et la passerelle de paiement sont nécessaires ;

19° **confidentialité :** empêcher la divulgation de données par des parties non autorisées les passerelles de paiement et les prestataires de services de terminal de paiement doivent garantir le secret de ces détails;

20° **identifiant unique:** une combinaison de lettres, de chiffres ou de symboles indiquée à l'utilisateur de services de paiement par le prestataire de services de paiement et que l'utilisateur de services de paiement doit fournir pour l'identification certaine d' un autre utilisateur de services de paiement et /

budashidikanywaho undi muntu utanga serivisi y'imyishyuranire cyangwa hamenyekane konti y'uwo muntu wundi utanga serivisi yo kwishyurana kugira ngo hakorwe iyishyurwa;

21° **amafaranga:** inoti n'ibiceri, amafaranga ari kuri konti mu bigo by'imari cyangwa ari mu buryo bw'ikoranabuhanga nk'uko asobanurwa mu gace ka 12 k'ingingo ya 2 y'Amabwiriza N° 08/2016 yo ku wa 01/12/2016 agenga abatanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga.

ou de son compte de paiement pour une opération de paiement ;

21° **funds:** banknotes and coins, scriptural money or electronic money as defined in point 12 of the article 2 of the Regulation N° 08/2016 of 01/12/2016 governing electronic money issuer

21° **fonds :** les billets de banque et les pièces, la monnaie scripturale ou la monnaie électronique au sens du point 12 de l'article 2 du Règlement N° 08/2016 du 01/12/2016 régissant les émetteurs de monnaie électronique.

UMUTWE WA II: IBISABWA BYEREKEYE IMIKORERE RUSANGE

Ingingo ya 3: Ibigenderwaho mu kwemererwa gukora

Ibigo bitari iby'imari bisaba gutangiza serivisi zoroshya uburyo bwo kwishyurana bigomba kubahiriza ibigenderwaho mu kwemererwa gukora byagenwe hagendewe ku mabwiriza ya Banki Nkuru y'u Rwanda agenga abatanga serivisi zo kwishyurana.

Ingingo ya 4: Iyubahirizwa ry'amabwiriza rusange

Hatitawe ku bisabwa by'umwihariko, buri kigo gishinzwe utanga serivisi zoroshya uburyo bwo kwishyurana cyangwa kigacunga inzira ihuza uburyo bwo kwishyurana kigomba

CHAPTER II: COMMON OPERATION REQUIREMENTS

Article 3: Licensing requirements

The non-financial institutions that propose to provide payment initiation service shall adhere to licensing requirements established under the regulation of National Bank of Rwanda governing payments services providers.

Article 4: Compliance with the regulations

Irrespective of the individual requirements, any provider managing a payment initiation service provider or a payment gateway shall

CHAPITRE II: EXIGENCES OPÉRATIONNELLES COMMUNES

Article 3: Conditions d'agrément

Les institutions non financières qui proposent de fournir un service d'initiation au paiement doivent respecter les conditions d'agrément établies en vertu du règlement de la Banque Nationale du Rwanda régissant les prestataires de services de paiement.

Article 4: Respect du règlement

Indépendamment des conditions particulières, tout prestataire qui gère un prestataire de services d'initiation au paiement ou d'une passerelle de paiement doit, dans la fourniture

kuba nibura igihe cyose gitanga serivisi kizi neza ko :

- 1° Cyubahiriza amahame y'imikorere yateganyijwe na Banki Nkuru mu gihe cyose;
- 2° hashobora kubaho ibindi bigomba kubahirizwa byagenwa na Banki Nkuru igihe iki n'iki, mu gihe ibona ko iyubahirizwa ryabyo ari ngombwa kugira ngo itangiza cyangwa ikorwa ry'ibikorwa by'imyishyuranire ishingiyeye ku ikoranabuhanga mu Rwanda ritabangamira inyungu rusange.

Ingingo ya 5: Uburyo bwo kwikorera igenzura hagamijwe kugendera ku mategeko yerekeranye no kurwanya iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba

Mu rwego rwo kugendera ku mategeko yamagana iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba, utanga serivisi zoroshya uburyo bwo kwishyurana agomba no kugena uburyo bwo kwigenzura. Kubera iyo mpamvu, ingamba zikurikira zigomba gufatwa:

- 1° gushyiraho uburyo bwo gusuzuma ingorane zishobora guterwa n'abakiriya bakoresha ubu buryo bwo kwishyurana hakoreshajwe ikoranabuhanga, ibicuruzwa na serivisi zitangwa, inzira zikoreshwa

ensure at a minimum at all times while providing the services that:

- 1° it complies with operational standards as may be prescribed by the Central Bank from time to time;
- 2° any other condition that may be specified by the Central Bank from time to time, the fulfillment of which in the opinion of the Central Bank shall be necessary to ensure that the commencement of or carrying on the business in Rwanda shall not be prejudicial to the public interest.

Article 5: Internal control mechanisms to comply with obligations in relation to anti-money laundering and terrorist financing requirement

In order to comply with Anti-Money Laundering and Counter Financing of Terrorism obligations, a payment initiation service provider shall put in place internal control mechanisms. In that regards, the following measures shall be in place:

- 1° the assessment framework of risks associated with the PISP's customer base, the products and services provided, the distribution channels used and the geographic areas of operation;

de services, tout au moins et en tout temps s'assurer que:

- 1° il se conforme aux normes opérationnelles prescrites par la Banque Centrale de temps à autre;
- 2° toute autre condition qui peut être établie par la Banque Centrale de temps à autre, dont le respect est, selon la Banque Centrale, nécessaire pour que le démarrage ou l'exploitation de l'entreprise au Rwanda ne soit pas préjudiciable à l'intérêt public.

Article 5: Mécanismes de contrôle interne pour se conformer aux obligations en matière de lutte contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme

Afin de se conformer aux obligations en matière de lutte contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme, un prestataire de services d'initiation au paiement doit mettre en place des mécanismes de contrôle interne. À cet égard, les mesures suivantes doivent être mises en place:

- 1° le cadre d'évaluation des risques associés à la clientèle du PISP, les produits et services fournis, les canaux de distribution utilisés et les zones géographiques d'exploitation;

mu gushyikiriza serivisi abazikeneye n'ahantu ibyo byose bikenewe bikorerwa;

- | | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2° gushyiraho politiki n'imikorere bifasha kugendera ku mabwiriza amusaba gukoresha ubushishozi ku byerekeye umukiriya na politiki n'imikorere bituma ibikorwa bikemangwa bitahurwa kandi bikamenyeshwa inzego zibikurikirana;</p> | <p>2° policies and procedures to comply with Customer Due Diligence requirements and the policies and procedures to detect and report suspicious transactions or activities;</p> | <p>2° politiques et procédures pour se conformer aux exigences du devoir de diligence raisonnable relatif à la clientèle ainsi que des politiques et procédures pour détecter et signaler les opérations ou activités suspectes;</p> |
| <p>3° gushyiraho imikorere n'igenzura bihamya ko politiki n'imikorere byabo birwanya iyezandonke no gushyigikira iterabwoba bijyanye n'igihe kandi bikoreshwa mu buryo bunoze ;</p> | <p>3° the systems and controls to ensure their anti-money laundering and counter terrorist financing policies and procedures remain up to date, effective and relevant;</p> | <p>3° les systèmes et les contrôles pour s'assurer que leurs politiques et procédures de lutte contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme restent actualisées, efficaces et pertinentes;</p> |
| <p>4° kureba ko imikorere n'igenzura bihamya ko intumwa zisanzwe n'abagira uruhare mu gushyikiriza serivisi abazikeneye badatuma abatanga serivisi zo kwishyurana hakoreshejwe ikoranabuhanga barushaho kujya mu kaga ko kuba bakora ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga ibikorwa by'iterabwoba ;</p> | <p>4° the systems and controls to ensure that the agents and distributors do not expose the PIPS to increased money laundering and terrorist financing risk ;</p> | <p>4° les systèmes et les contrôles pour s'assurer que les agents et les distributeurs n'exposent pas les PIPS à l'augmentation du risque de blanchiment d'argent et de financement du terrorisme ;</p> |
| <p>5° kubahiriza ibindi biteganijwa mu Itegeko rikumira kandi rirwanya iterabwoba no gutera inkunga iterabwoba no mu mabwirizi agenga abatanga serivisi za kwishyurana ;</p> | <p>5° comply with other AML/CFT requirements provided for in the AML/CFT Law and the regulation on governing payment service providers;</p> | <p>5° se conformer aux autres exigences de AML/CFT prévues par la loi de AML/CFT et le règlement régissant les prestataires de services de paiement;</p> |

UMUTWE WA III: ABATANGA SERIVISI ZOROSHYA UBURYO BWO KWISHYURANA

Ingingo ya 6: Umutekano w'ikoranabuhanga no kurinda amakuru

Utanga serivisi zoroshya uburyo bwo kwishyurana agomba kugira ikoranabuhanga ryizewe cyane kugira ngo abe azi neza ko umwirondoro n'umwimerere by'amakuru bitahinduwe kandi abitswe mu ibanga.

Muri urwo rwego, abatanga serivisi zoroshya uburyo bwo kwishyurana bagomba kwita ku bikurikira:

- 1° kumenya neza ko amakuru y'umwirondoro w'umutekano bwite y'ukoresha iyi serivisi yo kwishyurana adakoreshwa n'abandi bantu bahujwe n'iyi mikorere, usibye gusa ukoresha n'ushinzwe gutanga amakuru y'umwirondoro w'umutekano bwite, kandi bikamenyekana neza ko ayo makuru atangwa n'abatanga serivisi zoroshya uburyo bwo kwishyurana mu buryo bwizewe neza kandi bunoze;
- 2° kumenya neza ko andi makuru yose k'ukoresha serivisi yo kwishyurana amenyekana mu gihe cyo gutanga serivisi zoroshya uburyo bwo kwishyurana, ahabwa gusa uwishyuwe bigakorwa gusa igihe ukoresha

CHAPTER III: PAYMENT INITIATION SERVICE PROVIDERS

Article 6: IT security and protection of data

The payment initiation service provider shall dispose of high-quality technology to ensure authentication, integrity, and confidentiality of data.

In that regards, the payment initiation service provider shall:

- 1° ensure that the personalised security credentials of the payment service user are not, with the exception of the user and the issuer of the personalised security credentials, accessible to other parties and that they are transmitted by the payment initiation service provider through safe and efficient channels;
- 2° ensure that any other information about the payment service user, obtained when providing payment initiation services, is only provided to the payee and only with the payment service user's explicit consent;

CHAPITRE III: PRESTATAIRES DE SERVICES D'INITIATION DE PAIEMENT

Article 6: Sécurité informatique et protection des données

Le prestataire du service d'initiation au paiement doit disposer d'une technologie de haute qualité pour assurer l'authentification, l'intégrité et la confidentialité des données.

Dans ce cadre, le prestataire du service d'initiation au paiement doit:

- 1° s'assurer que les informations d'identification de sécurité personnalisées de l'utilisateur du service de paiement ne sont pas accessibles aux autres parties, à l'exception de l'utilisateur et de l'émetteur desdites informations, et qu'elles sont transmises par le prestataire du service d'initiation au paiement par des moyens sûrs et efficaces;
- 2° s'assurer que toute autre information sur l'utilisateur du service de paiement, obtenue lors de la prestation de services d'initiation au paiement, n'est fournie qu'au bénéficiaire et uniquement avec le consentement

- | | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| serivisi yo kwishyurana agaragaje neza ko abyemeye; | 3° every time a payment is initiated, identify itself towards the account servicing payment service provider of the payer and communicate with the account servicing payment service provider, the payer and the payee in a secure way; | explicite de l'utilisateur du service de paiement; |
| 3° igihe cyose habayeho kwishyura, ni ngombwa kwimenyekanisha ku utanga serivisi zo kwishyurana ushinzwe gucunga konti kandi itumanaho hagati y'utanga serivisi zo kwishyurana ucunga konti, abacuruzi n'abaguzi rigakorwa mu buryo bwizewe; | | 3° chaque fois qu'un paiement est engagé, s'identifier auprès du prestataire de services de paiement gestionnaire de compte du payeur et communiquer avec le prestataire du service de paiement gestionnaire de compte, le payeur et le bénéficiaire de manière sécurisée; |
| 4° kwirinda kubika amakuru y'imyishyuranire akwiye kwitonderwa cyane y'ukoresha serivisi yo kwishyurana; | 4° not store sensitive payment data of the payment service user; | 4° ne pas enregistrer les données de paiement sensibles de l'utilisateur du service de paiement; |
| 5° kwirinda gusaba ukoresha serivisi zo kwishyurana amakuru ayo ari yo yose adakenewe mu gikorwa cyo gutanga serivisi yo kwishyurana hakoreshejwe ikoranabuhanga; | 5° not request from the payment service user any data other than those necessary to provide the payment initiation service; | 5° ne pas demander à l'utilisateur du service de paiement toutes données autres que celles nécessaires pour fournir le service d'initiation au paiement; |
| 6° kwirinda gukoresha, kwinjira mu makuru cyangwa kuyabika hagamijwe ikindi kitari ugutanga serivisi zo kwishyurana hakoreshejwe ikoranabuhanga nk'uko biba byasabwe n'uwishyuye; | 6° not use, access or store any data for purposes other than for the provision of the payment initiation service as explicitly requested by the payer; | 6° ne pas utiliser, consulter ou stocker des données à des fins autres que la fourniture du service d'initiation au paiement expressément demandée par le payeur; |
| 7° kwirinda guhindura umubare w'amafaranga, umwirondoro w'uwishyurwa cyangwa ikindi cyose kiranga igikorwa cyo kwishyurana. | 7° not modify the amount, the payee or any other feature of the transaction. | 7° ne modifie pas le montant, le bénéficiaire ou toute autre caractéristique de l'opération. |

Ingingo ya 7: Inshingano z'utanga serivisi zo kwishyurana anacunga amakonti y'abakiriya

Utanga serivisi zo kwishyurana anacunga amakonti y'abakiriya agomba:

- 1° gukoresha itumanaho ryizewe mu ihererekanyamakuru agirana n'abatanga serivisi zoroshya uburyo bwo kwishyurana;
- 2° guha utanga serivisi zoroshya uburyo bwo kwishyurana amakuru yose ku gikorwa cyo kwishyurana agatanga n'andi makuru yose yaba afite yamufasha mu bijyanye n'igikorwa cyo kwishyurana, akabikora akimara guhabwa amabwiriza yo kwishyurana n'utanga serivisi zoroshya uburyo bwo kwishyurana;
- 3° kwita ku mabwiriza yo kwishyurana aturuka ku batanga serivisi zoroshya uburyo bwo kwishyurana hatabayeho ivangura iryo ari ryo ryose keretse irishingiye ku mpamvu zumvikana cyane, by'umwihariko nk'iz'amatariki agomba kubahirizwa, iz'ibigomba gukorwa mbere y'ibindi, amafranga akatwa bituruka kumabwiriza yo kwishyurana yatanzwe n'uwishyurana muburyo butaziguye.

Article 7: Duties of the account servicing payment service provider

The account servicing payment service provider shall:

- 1° communicate securely with payment initiation service providers;
- 2° immediately after receipt of the payment order from a payment initiation service provider, provide or make available all information on the initiation of the payment transaction and all information accessible to the account servicing payment service provider regarding the execution of the payment transaction to the payment initiation service provider;
- 3° treat payment orders transmitted through the services of a payment initiation service provider without any discrimination other than for objective reasons, in particular in terms of timing, priority or charges vis-à-vis payment orders transmitted directly by the payer.

Article 7: Obligations du prestataire de service de paiement gestionnaire de compte

Le prestataire du service de paiement gestionnaire de compte doit:

- 1° communiquer avec les prestataires de services d'initiation au paiement de manière sécurisée;
- 2° immédiatement après réception de l'ordre de paiement d'un prestataire de services d'initiation au paiement, fournir au prestataire de services d'initiation au paiement ou mettre à sa disposition, toutes les informations sur l'initiation de l'opération de paiement et toutes les informations auxquelles il a lui-même accès concernant l'exécution de l'opération de paiement;
- 3° traiter les ordres de paiement transmis à travers les services d'un prestataire de services d'initiation au paiement sans aucune discrimination autre que pour des raisons objectives, en particulier en termes de délai, de priorité ou de redevances par rapport aux ordres de paiement transmis directement par le payeur.

Ingingo ya 8: Uburenganzira uwishyura afite bwo gukoresha serivisi zoroshya uburyo bwo kwishyurana

Uwishyura afite uburenganzira bwo gukoresha serivisi zoroshya uburyo bwo kwishyurana kugira ngo ahabwe izo serivisi. Ubwo burenganzira ntibutangwa igihe cyose konti idakoresha itumanaho rya interineti.

Igihe uwishyura yemeye mu buryo bweruye ko ubwishyu bukorwa, utanga serivisi zo kwishyurana ucunga amakonti akora ibikorwa biteganyijwe mu ngingo ya 5 hagamijwe gushimangira uburenganzira uwishyura afite bwo gukoresha serivisi zoroshya uburyo bwo kwishyurana.

Ingingo ya 9: Kwakira amabwiriza yo kwishyura

Igihe cyo kwakira amabwiriza yo kwishyura ni igihe amabwiriza yo kwishyura yakiriwe n'utanga serivisi zo kwishyurana ku ruhande rw'uwishyura.

Konti y'uwishyurwa ntishobora gukurwaho amafaranga mbere y'uko hakirwa amabwiriza yo kwishyura. Iyo igihe cyo kwakira ayo mabwiriza gihuriranye n'umunsi utari uw'akazi ku ruhande rwutanga serivisi zo kwishyurana, amabwiriza yo kwishyura azafatwa nk'aho yakiriwe ku munsi w'akazi ukurikiraho.

Article 8: Right of payer to use payment initiation service

A payer shall have the right to make use of a payment initiation service to obtain payment services. The right to make use of a payment initiation service shall not apply where the payment account is not accessible online.

When the payer gives its explicit consent for a payment to be executed, the account servicing payment service provider shall perform the actions specified in Article 5 in order to ensure the payer's right to use the payment initiation service.

Article 9: Receipt of payment orders

The time of receipt is when the payment order is received by the payer's payment service provider.

The payer's account shall not be debited before receipt of the payment order. If the time of receipt is not on a business day for the payer's payment service provider, the payment order shall be deemed to have been received on the following business day.

Article 8: Droit du payeur d'utiliser le service d'initiation au paiement

Le payeur a le droit d'utiliser un service d'initiation au paiement pour obtenir des services de paiement. Le droit d'utiliser un service d'initiation au paiement ne s'applique pas lorsque le compte de paiement n'est pas accessible en ligne.

Lorsque le payeur donne son consentement explicite pour l'exécution d'un paiement, le prestataire de services de paiement responsable du compte doit effectuer les actions prévues à l'article 5 afin d'assurer le droit du payeur de recourir au service d'initiation au paiement.

Article 9: Réception des ordres de paiement

Le moment de la réception est le moment où l'ordre de paiement est reçu par le prestataire de services de paiement du payeur.

Le compte du payeur ne doit pas être débité avant la réception de l'ordre de paiement. Si le délai de réception n'est pas un jour ouvrable pour le prestataire de services de paiement du payeur, l'ordre de paiement est réputé avoir été reçu le jour ouvrable suivant.

Ingingo ya 10: Ibirango by'umwihariko bitari byo

Mu gihe amabwiriza yo kwishyura atanzwe agendeye ku birango by'umwihariko, bifatwa nk'aho amabwiriza yatanze mu buryo bunozwe kuko byakorewe ufite ibirango by'umwihariko.

Niba ibirango by'umwihariko bitanzwe n'ukoresha serivisi yo kwishyurana birimo amakosa, utanga serivisi yo kwishyurana hakoreshejwe ikoranabuhanga ntaryozwa ibijyanye no kuba iyishyurwa ritakozwe cyangwa ryakozwe nabi.

Ariko rero, utanga serivisi yo kwishyurana hakoreshejwe ikoranabuhanga ku ruhande rw'uwishyura, agomba gukora ibishoboka byose kugira ngo amafaranga yari yishyurwe agaruzwe. Utanga serivisi zo kwishyurana hakoreshejwe ikoranabuhanga ku ruhande rw'uwishyurwa, na we agomba gushyiraho ake mu guha utanga serivisi zo kwishyurana hakoreshejwe ikoranabuhanga ku ruhande rw'uwishyura amakuru y'ingenzi ajyanye n'uburyo amafaranga yakusanyajwe .

Mu gihe igaruzwa ry'amafaranga riteganywa mu gika kibanziriza iki ridashobotse, utanga serivisi zo kwishyurana hakoreshejwe ikoranabuhanga ku ruhande rw'uwishyura, abisabwe mu nyandiko, agomba guha uwishyura amakuru yose afite kandi yafasha

Article 10: Incorrect unique identifiers

If a payment order is executed in accordance with the unique identifier, the payment order shall be deemed to have been executed correctly with regard to the payee specified by the unique identifier.

If the unique identifier provided by the payment service user is incorrect, the payment service provider shall not be liable for non-execution or defective execution of the payment transaction.

However, the payer's payment service provider shall make reasonable efforts to recover the funds involved in the payment transaction. The payee's payment service provider shall cooperate in those efforts also by communicating to the payer's payment service provider all relevant information for the collection of funds.

In the event that the collection of funds under the previous paragraph is not possible, the payer's payment service provider shall provide to the payer, upon written request, all information available to the payer's payment service provider and relevant to the payer in

Article 10: Identifiants uniques incorrects

Si un ordre de paiement est exécuté conformément à l'identifiant unique, l'ordre de paiement est réputé avoir été exécuté correctement à l'égard du bénéficiaire spécifié par l'identifiant unique.

Si l'identifiant unique fourni par l'utilisateur du service de paiement est incorrect, le prestataire de services de paiement ne sera pas responsable de l'inexécution ou de l'exécution défectueuse de l'opération de paiement.

Toutefois, le prestataire de services de paiement du payeur doit faire des efforts raisonnables pour récupérer les fonds impliqués dans l'opération de paiement. Le prestataire de services de paiement du bénéficiaire doit également coopérer à ces efforts en communiquant au prestataire de services de paiement du payeur toutes les informations pertinentes pour la récupération des fonds.

Dans le cas où la récupération des fonds en vertu de l'alinéa précédent n'est pas possible, le prestataire de services de paiement du payeur doit fournir au payeur, sur demande écrite, toutes les informations dont il dispose et qui présentent un intérêt pour le payeur afin que

uwishyura gutanga ikirego kigamiye kugaruza ayo mafaranga.

Ingingo ya 11: Imenyekanisha n'ikosorwa by'ibikorwa byo kwishyurana byakozwe nta burenganzira bwatanzwe cyangwa byakozwe nabi

Ukoresha serivisi yo kwishyurana akosorerwa n'utanga serivisi zo kwishyurana, mu gihe ihererekanya ry'amafaranga ryakozwe bitatangiye uburenganzira cyangwa ryakozwe nabi, gusa iyo abimenyesheje utanga serivisi zo kwishyurana adakerewe nta mpamvu, akabikora akimara kumenya ko hari igikorwa cy'iherekanya ry'amafaranga gikeneye gukosorwa. Bikorwa mu gihe kitarenze ukwezi kumwe ikosa ribaye.

Ingingo ya 12: Uryozwa ibikorwa byo kwishyurana bitakozwe, ibyakozwe nabi cyangwa ibyakererewe mu rwego rw'ibijyanye na serivisi zoroshya uburyo bwo kwishyurana

Mu gihe amabwiriza yo kwishyura atanzwe n'uwishyura abinyujije k'utanga serivisi zoroshya uburyo bwo kwishyurana, hatabangamiye ibiteganyijwe mu ngingo ya 7 n'iya 8, utanga serivisi yo kwishyurana ucunga amakonti agomba gusubiza uwishyuye amafaranga y'igikorwa cyo kwishyura kitakozwe cyangwa cyakozwe nabi, kandi igihe bishoboka, konti yavanyweho amafaranga ikongera gusubizwa uko

order for the payer to file a legal claim to recover the funds.

Article 11: Notification and rectification of unauthorized or incorrectly executed payment transactions

The payment service user shall obtain rectification of an unauthorized or incorrectly executed payment transaction from the payment service provider only if the payment service user notifies the payment service provider without undue delay on becoming aware of any such transaction giving rise to a claim and no later than a month after the debit date.

Article 12: Liability in the case of payment initiation services for non-execution, defective or late execution of payment transactions

Where a payment order is initiated by the payer through a payment initiation service provider, the account servicing payment service provider shall, without prejudice to Article 7 and 8, refund to the payer the amount of the non-executed or defective payment transaction and, where applicable, restore the debited payment account to the state in which

celui-ci puisse introduire une demande en justice en recouvrement des fonds.

Article 11: Notification et rectification d'opérations de paiement non autorisées ou exécutées de manière incorrecte

L'utilisateur du service de paiement n'obtient du prestataire de services de paiement la correction d'une opération de paiement non autorisée ou exécutée de manière incorrecte que si l'utilisateur du service de paiement en notifie le prestataire de services de paiement sans retard injustifié, après avoir pris connaissance d'une telle opération donnant lieu à une réclamation, et au plus tard un mois après la date de débit.

Article 12: Responsabilité dans le cas des services d'initiation au paiement pour non-exécution, exécution défectueuse ou tardive des opérations de paiement

Lorsqu'un ordre de paiement est engagé par le payeur par l'entremise d'un prestataire du service d'initiation au paiement, le prestataire de services de paiement gestionnaire du compte doit, sans préjudice des articles 7 et 8, remettre au payeur le montant de l'opération de paiement non exécutée ou défectueuse et, le cas échéant, restaurer le compte de paiement débité à l'état dans lequel il aurait été si

yagombye kuba imeze iyo igikorwa cyo kwishyura kiba kitarakozwe nabi.

Utanga serivisi zoroshya uburyo bwo kwishyurana asabwa kugaragaza ko amabwiriza yo kwishyura yakiriwe n'utanga serivisi zo kwishyurana ucunga konti ku ruhande rw'uwishyura nk'uko biteganywa mu ngingo ya 6, akanagaragaza ashingiye ku bushobozi bwe, ko igikorwa cyo kwishyura cyemejwe, cyabitswe uko bikwiye kandi kitagizweho ingaruka n'ikibazo cya tekini cyangwa ikindi kibazo gifitanye isano n'igikorwa cyo kwishyura kitakozwe, icyakozwe nabi cyangwa icyakererewe.

Mu gihe utanga serivisi zoroshya uburyo bwo kwishyurana ari we watumye igikorwa cyo kwishyura kidakorwa, gikorwa nabi cyangwa gikererwa, abisabwe n'utanga serivisi zo kwishyurana ucunga konti, agomba guhita amwishyura indishyi z'ibihombo yagize cyangwa iz'amafaranga yatanze yongera gusubiza uwishyuye amafaranga ye.

Ingingo ya 13: Isuzuma rikomeye ry'imyirondoro y'abakiriya

Igikorwa cyo kwishyurana n'icyo kwinjira mu makuru y'ubwishyu akwiye kwitonderwa cyane, bigomba kurindwa hakorwa isuzuma rikomeye ry'imyirondoro y'abakiriya. Abatanga serivisi zoroshya uburyo bwo kwishyurana bagomba kugira uburyo bwo gusuzuma imyirondoro bwizewe neza nk'uko bisobanurwa muri aya mabwiriza.

it would have been had the defective payment transaction not taken place.

The burden shall be on the payment initiation service provider to prove that the payment order was received by the payer's account servicing payment service provider in accordance with Article 6 and that within its sphere of competence the payment transaction was authenticated, accurately recorded and not affected by a technical breakdown or other deficiency linked to the non-execution, defective or late execution of the transaction.

If the payment initiation service provider is liable for the non-execution, defective or late execution of the payment transaction, it shall immediately compensate the account servicing payment service provider at its request for the losses incurred or sums paid as a result of the refund to the payer.

Article 13: Strong customer authentication

The initiation of payment, as well as access to sensitive payment data, shall be protected by strong customer authentication. Payment initiation service providers shall have a strong customer authentication procedure in line with the definition provided in this regulation.

L'opération de paiement défectueuse n'avait pas eu lieu.

Il incombe au prestataire du service d'initiation au paiement de prouver que l'ordre de paiement a été reçu par le prestataire de services de paiement gestionnaire du compte du payeur conformément à l'article 6 et que, dans sa compétence, l'opération de paiement a été authentifiée, enregistrée avec précision et non touchée par une panne technique ou une autre lacune liée à l'inexécution, à l'exécution défectueuse ou tardive de l'opération.

Si le prestataire du service d'initiation au paiement est responsable de la non-exécution, de l'exécution défectueuse ou tardive de l'opération de paiement, il doit immédiatement indemniser le prestataire du service de paiement gestionnaire de compte à sa demande pour les pertes subies ou les sommes payées en raison du remboursement du payeur.

Article 13: Forte authentification des clients

L'initiation au paiement, ainsi que l'accès aux données de paiement sensibles, doivent être protégés par une forte authentification du client. Les prestataires de services d'initiation au paiement doivent disposer d'une procédure d'authentification sécurisée conforme à la définition prévue dans le présent règlement.

Ingingo ya 14: Gukurikirana ibikorwa byo kwishyurana

Ingamba zo kugenzura ibikorwa byo kwishyurana zigamije kuburizamo, gutahura no guhagarika ibikorwa byo kwishyurana binyuranyije n'amategeko, zigomba gukoreshwa mbere y'uko hatangwa uruhushya rwa burundu rwo kwishyurana; ibikorwa byo kwishyurana bikemangwa cyangwa bigaragara nk'ibyateza ingorane zikomeye bigomba gufatirwa ingamba zihariye zo kubitahura no kubisuzuma.

Ingingo ya 15: Kubuzwa kubika amafaranga y'abafatabuguzi

Mu gihe ikigo gitanga serivisi zo gutangiza ubwishyu gusa, icyo kigo nticyemerewe kubika amafaranga y'abafatabuguzi bacyo igihe icyo ari cyo cyose muruhererekane rw'ibikorwa byo kwishyurana. Mu gihe icyo kigo gishatse gutanga serivisi zisaba kubika amafaranga y'abafatabuguzi kigomba kubisabira uburenganzira.

Article 14: Transaction monitoring

Transaction monitoring mechanisms designed to prevent, detect and block fraudulent payment transactions should be operated before the final authorisation; suspicious or high risk transactions must be subject to a specific screening and evaluation procedure.

Article 15: Prohibition to hold user's funds

When exclusively providing payment initiation services, the payment initiation service provider shall not at any stage of the payment chain hold the user's funds. When a payment initiation service provider intends to provide payment services in relation to which it holds user funds, it should obtain full authorisation for those services.

Article 14: Suivi des opérations

Les mécanismes de surveillance des opérations conçus pour prévenir, détecter et bloquer les opérations de paiement frauduleuses doivent être mis en action avant l'autorisation définitive. Les opérations suspectes ou à haut risque doivent faire l'objet d'une procédure de contrôle et d'évaluation spécifique.

Article 15: Interdiction de détenir des fonds d'un utilisateur

Lorsqu'il fournit exclusivement les services d'initiation de paiement, le prestataire de services d'initiation de paiement ne doit en aucun cas détenir des fonds de l'utilisateur à un stade quelconque de la chaîne de paiement. Lorsque le prestataire de services d'initiation de paiement souhaite fournir des services pour lesquels il détient des fonds de l'utilisateur, il doit obtenir un agrément complet pour ces services.

UMUTWE WA IV: IBIKORWA BYO GUKUSANYA UBWISHYU

Ingingo ya 16: Konti zikusanyirizwaho ubwishyu

Abakora ibikorwa by'ikusanyabwishyu bafungura konti z'amakusanyirizo y'amafaranga muri banki cyangwa ku kigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga hagamijwe koroshya ikusanyabwishyu buva mu bakiriya b'abacuruzi ryorohera.

Ibikorwa byo kubitsa no kubikuzwa byemewe muri ayo makonti ni :

1° ibyo kubitsa;

- a. ubwishyu butanzwe n'abantu batandukanye mu gihe cyo kugura ibicuruzwa cyangwa za serivisi;
- b. amafaranga yoherejwe kuri konti y'ikusanyabwishyu avuye mu yandi mabanki nk'uko byagenwe mu masezerano;
- c. ihererekanya ry'amafaranga asubijwe biturutse ku bikorwa byo kwishyurana byakozwe nabi cyangwa byajemo amakimbirane.

CHAPTER IV: PAYMENT AGGREGATOR SERVICES

Article 16: Nodal Accounts for collection of payments

Payment Aggregators shall open Nodal Accounts with a bank or e-money issuer for facilitating collection of payments from customers of merchants.

Permitted credits and debits in these accounts shall be:

1° credits ;

- a. payments from various persons towards purchase of goods/services;
- b. transfers from other banks as per pre-determined agreement into the nodal account;
- c. transfers representing refunds for failed/disputed transactions.

CHAPITRE IV: SERVICES D'AGRÉGATION DE PAIEMENT

Article 16: Comptes nodaux pour la collecte des paiements

Les agrégateurs de paiement doivent ouvrir des comptes nodaux auprès d'une banque ou d'un émetteur de monnaie électronique pour faciliter la collecte des paiements auprès des clients des marchands.

Les crédits et débits autorisés dans ces comptes sont:

1° credits ;

- a. les paiements de diverses personnes lors de l'achat des biens / services ;
- b. les transferts dans le compte nodal en provenance d'autres banques selon l'accord prédéfini ;
- c. les transferts à titre des remboursements pour les opérations échouées ou contestées.

2° ibyo kubikuzwa

- a. kwishyura abacuruzi n'abatanga serivisi batandukanye ;
- b. koherereza amafaranga kuri konti zafunguwe ku batanga serivisi zo kwishyurana bacunga amakonti y'abishyura, nk'uko byagenwe mu masezerano ashiraho iyo konti, mu gihe iyo konti ari iy'ikusanyabwishyu kandi ari iy'ukora ibikorwa by'ikusanyabwishyu;
- c. ihererekanya ry'amafaranga asubijwe biturutse ku bikorwa byo kwishyurana byakozwe nabi cyangwa bajemo amakimbirane;
- d. komisiyo zihabwa ukora ibikorwa by'ikusanyabwishyu.

Usibye za komisiyo zitangwa ku kigero/inshuro byemeranijweho, nta yandi mafaranga yishyurwa abakora ibikorwa by'ikusanyabwishyu. Iryo hererekanya rigomba gukorwa kuri konti y'utanga serivisi yo kwishyurana hakoreshejwe ikoranabuhanga ucunga konti y'uwishyura yeretswe n'ukora ibikorwa by'ikusanyabwishyu.

2° Debits

- a. Payments to various merchants/service providers.
- b. transfers to other ASPSPs as per pre-determined agreement into the account, if that account is the nodal account for the Payment Aggregator;
- c. transfers representing refunds for failed/disputed transactions;
- d. commissions to the Payment Aggregator;

No payment other than the commissions at pre-determined rates/frequency shall be payable to the Payment Aggregator. Such transfers shall only be effected to an ASPSP's account indicated to the ASPSP by the Payment Aggregator.

2° debits

- a. paiements à divers marchands / prestataires de services ;
- b. les transferts vers un compte ouvert auprès d'autres ASPSP conformément à l'accord prédéfini, si ce compte est le compte nodal pour l'agrégateur de paiement ;
- c. transferts à titre des remboursements pour les opérations échouées ou contestées;
- d. commissions à l'agrégateur de paiement.

Aucun paiement autre que les commissions aux taux / fréquence prédéterminés ne sera payable à l'agrégateur de paiement. Ces transferts ne doivent être effectués que dans le compte de l'ASPSP indiqué à l'ASPSP par l'agrégateur de paiement.

Ingingo ya 17: Gusozwa igikorwa cyo kwishyurana

Amafaranga yishyurwa abacuruzi agomba kugera ku bo yagenewe nyabo hatabayeho ubukererwe bukabije.

Amabanki agomba gushyiraho uburyo buhoraho bwo kwishyura abacuruzi mu gihe kingana na T+1.

Ingingo ya 18: Igenzura ry'ako kanya

Abatanga serivisi zo kwishyurana hakoreshejwe ikoranabuhanga bacunga amakonti zivugwa mu ngingo ya 16 bagomba gushyiraho uburyo bwo kugenzura buri gikorwa kandi bagashyikiriza Banki Nkuru buri gihembwe icyemezo gihamya ko izo konti zicungwa nk'uko biteganywa n'aya mabwiriza rusange.

UMUTWE WA V: ABATANGA SERIVISI Z' IMASHINI ZIKORESHA MU IHEREREKANYA KORANABUHANGA RY'AMAFARANGA

Ingingo ya 19: Ibikorwa byemewe

Abatanga serivisi zikoresha imashini zikoresha mu ihererekanya koranabuhanga ry' amafaranga bagomba guha abaguzi serivisi zishyura ibijyanye byose n'imicungire

Article 17: Settlement

The final settlements of funds to the merchants shall be transferred to the ultimate beneficiaries with minimum time delay.

Banks shall implement a settlement cycle for all final settlements to merchants within a maximum of T+1.

Article 18: Concurrent Audit

ASPSPs shall subject the accounts specified in Article 16 to concurrent audit and a certificate to the effect that these accounts are operated in accordance with these Regulations shall be submitted to Central Bank on a quarterly basis.

CHAPTER V: PAYMENT TERMINAL SERVICES PROVIDERS

Article 19: Permitted activities

Payment Terminal Service Providers shall offer services to acquirers, covering all aspects relating to terminal management and support, including, but not limited to:

Article 17: Règlement

Les règlements définitifs des fonds aux commerçants doivent être transférés aux derniers bénéficiaires avec le minimum de retard.

Les banques doivent mettre en place un cycle de règlement pour tous les règlements définitifs aux marchands dans un délai maximum de T + 1.

Article 17: Audit simultané

Les ASPSP doivent soumettre les comptes à précisés à l'article 16 à une vérification simultanée et un certificat attestant que ces comptes sont gérés conformément au présent règlement doit être soumis à la Banque Centrale chaque trimestre.

CHAPITRE V: PRESTATAIRES DE SERVICES DE TERMINAUX DE PAIEMENT

Article 19: Activités permises

Les prestataires de services de terminaux de paiement doivent offrir des services aux acquéreurs, couvrant tous les aspects liés à la

n'imikoreshereze y'izo mashini zikubiyemo ariko ntizigarukire kuri izi zikurikira :

- 1° kugura ibyuma bisimbura ibishaje no kubisimbuza,
- 2° gushyira izo mashini ku murongo wa interineti,
- 3° guhugura abantu kuzikoresha,
- 4° kuzisana,
- 5° gushyiraho izindi serivisi z'inyongeragaciro.

Abatanga imashini zikoreshwa mu ihererekanya koranabuhanga ry' amafaranga bagomba kugenzura neza ko zikora neza igihe cyose. Hagomba gushyirwaho uburyo bunoze bwo kubona muburyo bw'iyakure ibikeneye gukosorwa ku mikoreshereze yazo.

Utanga imashini zikoreshwa mu ihererekanya koranabuhanga ry'amafaranga ntagomba na rimwe kubika amafaranga y'uwishyura mu rwego rwo gutanga serivisi zoroshya uburyo bwo kwishyurana.

- 1° purchase and replacement of spare parts,
- 2° provision of connectivity,
- 3° training,
- 4° repairs,
- 5° Development of value-added services.

Payment Terminal Providers shall ensure that their deployed terminals are functional at all times. Appropriate mechanism must be put in place to remotely detect failures.

A Payment Terminal Provider shall not hold at any time the payer's funds in connection with the provision of the payment initiation service.

gestion et au soutien des terminaux, y compris, mais sans s'y limiter:

- 1° achat et remplacement de pièces de rechange,
- 2° fourniture de connectivité,
- 3° formation,
- 4° réparations,
- 5° Développement de services à valeur ajoutée.

Les fournisseurs de terminaux de paiement doivent s'assurer que leurs terminaux déployés sont fonctionnels en tout temps. Un mécanisme approprié doit être mis en place pour détecter à distance les défaillances.

Le fournisseur de terminal de paiement ne doit détenir à aucun moment les fonds du payeur dans le cadre de la fourniture du service d'initiation au paiement.

Ingingo ya 20: Kugaragaza ry'amakuru ku bakoresha izo mashini

Buri mashini igomba kuba ifite ikoranabuhanga ryizewe kugira ngo ishobore kugaragaza neza ibi bikurikira :

- 1° amategeko n'amabwiriza agenga ikoresha ry'izo mashini;
- 2° uko igihe cyose bagaragaza ibibazo imashini zigize;
- 3° uburyo bwiza bwo kurinda inyandiko zo kwishyurana ibibazo byaturuka ku mikoreshereze mibi y'imashini.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE

Ingingo ya 21 : Ihuzaburyo bwo kwishyurana

Imashini zose zikoresha mu ihererekanya koranabuhanga ry'amafaranga zigomba kuba zifite ubushobozi bwa tekiniiki butuma zemera inyandiko z'ubwishyu zitangwa n'abatanga serivisi zo kwishyurana bese bakorera mu Rwanda.

Uwemerewe gukoresha uburyo bwo kwishyurana wese agomba gufasha mu iyubahirizwa ry'aya mabwiriza kandi

Article 20: Display of information to users

All terminal shall dispose of the relevant technology to permit to clearly indicate in a easily understandable manner:

- 1° the terms and conditions of usage;
- 2° how to notify at any time break downs of the terminal;
- 3° how to best protect its own payment instrument by misuse within the terminals.

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 21: interoperability

All payment terminals deployed shall be technically enabled to accept all payment instruments issued by all payment service providers in Rwanda.

All persons authorized to operate payment systems shall facilitate compliance with this Regulation and provide in relevant contract

Article 20: Affichage d'informations aux utilisateurs

Tout le terminal doit disposer de la technologie pertinente pour permettre d'indiquer clairement et d'une manière facilement compréhensible:

- 1° les termes et conditions d'utilisation;
- 2° comment notifier à tout moment les pannes du terminal;
- 3° comment protéger au mieux son propre instrument de paiement contre une utilisation abusive dans les terminaux.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES

Article 21: Interopérabilité

Tous les terminaux de paiement doivent être techniquement capables d'accepter tous les instruments de paiement émis par tous les prestataires de services de paiement au Rwanda.

Toute personne autorisée à exploiter les systèmes de paiement doit faciliter le respect de ce règlement et prévoir à travers des

agateganya mu masezerano ingingo zigenga ubuho mu iherekanya ry'amafaranga rikorwa n'abatanga serivisi zo kwishyurana cyangwa abakusanya ubwishyu.

Ingingo ya 22: Amabwiriza agenga abandi bashinzwe uburyo bwo kwishyurana

Uwemerewe gukoresha uburyo bwo kwishyurana wese agomba kwita ku iyubahirizwa ry'aya mabwiriza kandi agateganya mu masezerano ingingo zigenga ubuho mu iherekanya ry'amafaranga rikorwa n'utanga serivisi zoroshya uburyo bwo kwishyurana cyangwa utanga inzira ihuza uburyo bwo kwishyurana.

Ingingo ya 23: Raporo za buri gihe

Abatanga inzira zihuza uburyo bwo kwishyurana n'abatanga serivisi zoroshya uburyo bwo kwishyurana bagomba guha Banki Nkuru raporo za buri gihe n'iz'ibikorwa bidanzwe ku migendekere y'ibikorwa byo kwishyurana.

Kugira ngo izo raporo zibe ingirakamaro, uburyo bwizewe bw'iherekanya ry'amakuru bugomba kugenzurwa n'umugenzuzi wigenga nibura rimwe mu myaka itatu.

the rules that affect intermediation of transfers by a payment initiation service provider or a Payment aggregator.

Article 22: Regulations applicable to other payment system operators

All persons authorized to operate payment systems shall facilitate compliance with this Regulation and provide in relevant contract the rules that affect intermediation of transfers by a payment initiation service provider or a Payment Gateway.

Article 23: Periodic Reports

Providers of Payment Gateways and payment initiation service providers must submit both periodic and incidental reports to the Central Bank on the implementation of payment transaction processing.

For the purpose of periodic reports, the relevant information system must be audited by an independent auditor at least once every three years.

contrats concernés des règles qui affectent l'intermédiation des virements par le prestataire de services de paiement ou l'agrégateur de paiement

Article 22: Règlements applicables aux autres opérateurs des systèmes de paiement

Toute personne autorisée à exploiter des systèmes de paiement doit faciliter le respect du présent règlement et prévoir dans les contrats concernés les règles qui affectent l'intermédiation des transferts par le prestataire de services d'initiation au paiement ou une passerelle de paiement.

Article 23: Rapports périodiques

Les fournisseurs de passerelles de paiement et les prestataires de services d'initiation au paiement doivent transmettre à la Banque Centrale des rapports périodiques et circonstanciels sur la mise en œuvre du traitement des opérations de paiement.

Pour la pertinence des rapports périodiques, le système d'information concerné doit être vérifié par un auditeur indépendant au moins une fois tous les trois ans.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 24: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.

Ingingo ya 25: Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza rusange

Aya mabwiriza rusange yateguwe, asuzumwa kandi yemezwa mu rurimi rw'icyongereza

Ingingo ya 26: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa umunsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali 27/03/2018

(se)

RWANGOMBWA John

Guverineri

Article 24: Repealing provision

All prior regulatory provisions inconsistent with this Regulation are hereby repealed.

Article 25: Drafting, consideration and approval of this Regulation

This Regulation was drafted, considered and approved in English.

Article 26: Commencement

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali 27/03/2018

(se)

RWANGOMBWA John

Governor

Article 24: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions réglementaires antérieures et contraires au présent Règlement sont abrogées

Article 25: Initiation, examen et approbation du présent Règlement

Le présent Règlement a été initié, examiné et approuvé en anglais.

Article 26: Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali 27/03/2018

(se)

RWANGOMBWA John

Gouverneur

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w'Ubutegetsu bw'Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya **NTUYEMUKAGA Valens** yakiriwe ku wa 11/03/2016 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy'Irangamimerere;

Yemeje ko:

Bwana **NTUYEMUKAGA Valens**, utuye mu Mudugudu wa Kabagari, Akagari ka Rususa, Umurenge wa Ngororero, Akarere Ngororero, mu Ntara y'Iburengerazuba; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe **HIRWA Valens**.

Bikorewe i Kigali, ku wa 16/02/2018

(sé)

KABONEKA Francis

Minisitiri w'Ubutegetsu bw'Igihugu

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya **MUKANKUSI Françoise** yakiriwe ku wa 30/10/2017 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy'Irangamimerere;

Yemeje ko:

Madamazela **MUKANKUSI Françoise**, utuye mu Mudugudu wa Buhoro, Akagari ka Kibenga, Umurenge wa Ndera, Akarere Gasabo, mu Mujyi wa Kigali, ubarizwa kuri telephone 0788774308; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe **MUKANKUSI NGOGA Françoise**.

Bikorewe i Kigali, ku wa 26/03/2018

(sé)

KABONEKA Francis

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya **BUREGEYA Xavier** yakiriwe ku wa 23/10/2018 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy'Irangamimerere;

Yemeje ko:

Bwana **BUREGEYA Xavier**, utuye mu Mudugudu wa Murambi, Akagari ka Kabuguru I, Umurenge wa Rwezamenyo, Akarere Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali, ubarizwa kuri telephone n° 0788681696; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe **BUREGEYA Xavier Ally**.

Bikorewe i Kigali, ku wa 26/03/2018

(sé)

KABONEKA Francis

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya **NDIMUKAGA** yakiriwe ku wa 30/11/2017 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy'Irangamimerere;

Yemeje ko:

Bwana **NDIMUKAGA**, utuye mu Mudugudu wa Kabihogo, Akagari ka Kabihogo, Umurenge wa Boneza, Akarere Rutsiro, mu Ntara y'Iburengerazuba, ubarizwa kuri telefoni 0783737604; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe **NDAYISABA Daniel**.

Bikorewe i Kigali, ku wa 26/03/2018

(sé)

KABONEKA Francis

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya **NKUNZURWANDA Germaine** yakiriwe ku wa 17/11/2017 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy'Irangamimerere;

Yemeje ko:

Madamazela **NKUNZURWANDA Germaine**, utuye mu Mudugudu w'Urwego, Akagari ka Kimihurura, Umurenge wa Kimihurura, Akarere Gasabo, mu Mujyi wa Kigali, ubarizwa kuri telephone 0788815758; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe **AKEZA NKUNZURWANDA Germaine**.

Bikorewe i Kigali, ku wa 26/03/2018

(sé)

KABONEKA Francis

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NARAME Gaudence
RUSABA GUHINDURA IZINA

Uwitwa **NARAME Gaudence**, mwene MUNYANEZA Léonard na MUKANDEZE Antoinette, utuye mu Mudugudu wa Kavumu, Akagari ka Nyakiga, Umurenge wa Karama, Akarere ka Nyagatare, mu Ntara y'Iburasirazuba, aboneka kuri telefoni n° 0788413232;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura izina Gaudence, akarisimbuza izina **Shakira** mu mazina asanganywe NARAME Gaudence, akitwa **NARAME Shakira** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina Gaudence ari iry'idini Gatolika yahoze abereye umuyoboke, akaba yararihinduye, abaumuyoboke w'idini ya Isilamu, akaba ashaka kwitwa izina ry'idini asengeramo ariryo **SHAKIRA**;

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza izina Gaudence, izina **Shakira** mu mazina asanganywe NARAME Gaudence bityo akitwa **NARAME Shakira** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA DUSABE Jane
RUSABA GUHINDURA IZINA

Uwitwa **DUSABE Jane**, mwene SHEMA Charles na MUKAMANA Madeline Antoinette, utuye mu Mudugudu wa Kibaya, Akagari ka Kamashashi, Umurenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali;

Yasabye uburenganzira bwo kongera izina **SHEMA** mu mazina asanganywe DUSABE Jane akitwa **SHEMA DUSABE Jane** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina SHEMA ari izina rya se akaba ashaka kuryitwa nk'izina ry'umuryango.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, kongera izina **SHEMA** mu mazina asanganywe DUSABE Jane bityo akitwa **SHEMA DUSABE Jane** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA KAYITARE Rénathe
RUSABA GUHINDURA IZINA**

Uwitwa **KAYITARE Rénathe** mwene MANIRAMBONA Louis na KAYITARE Jeannine utuye mu Mudugudu w'Urumuri Kibaya, Akagari ka Rukiri I, Umurenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali;

Yasabye uburenganzira bwo gusimbuza izina Rénathe izina **Bianca Natacha** mu mazina asanganywe KAYITARE Rénathe akitwa **KAYITARE Bianca Natacha** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina Rénathe yaryiswe n'ababyeyi be akiri muto atarabatizwa nyuma abatijwe yitwa **Bianca Natacha**;

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza izina Rénathe izina **Bianca Natacha** mu mazina asanganywe KAYITARE Rénathe bityo akitwa **KAYITARE Bianca Natacha** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA BISENGA NDIHO
RUSABA GUHINDURA AMAZINA**

Uwitwa **BISENGA NDIHO** mwene NDAGIRO na NAMITAVU utuye mu Mudugudu w'Ikaze, Akagari ka Mbugangari, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, mu Ntara y'Iburengerazuba;

Yasabye uburenganzira bwo kongera izina **Tony** mu mazina asanganywe, BISENGA NDIHO akitwa **BISENGA NDIHO Tony** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko afite izina Tony yaryongeye ku mazina ye kugira ngo abone uko yiga mu gihugu cya Kongo ndetse akaba yaranaribatijwe.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, kongera izina **Tony** mu mazina asanganywe, BISENGA NDIHO bityo akitwa **BISENGA NDIHO Tony** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA MUKAMUGEMA Alima
RUSABA KONGERERWA IZINA**

Uwitwa MUKAMUGEMA Alima, utuye mu Mudugudu w'Ihuriro, Akagari ka Gatenga, Umurenge wa Gatenga, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali;

Yasabye uburenganzira bwo gusimbuza izina MUKAMUGEMA izina **NYANDWI** mu mazina asanganywe MUKAMUGEMA Alima, akitwa **NYANDWI Alima** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko akivuka ababyeyi bamwise MUKAMUGEMA ariko akaza kurihindura akitwa NYANDWI kugira ngo abone ibyangombwa by'Iburundi, aje mu Rwanda yafashe Indangamuntu iriho amazina yiswe n'ababyeyi MUKAMUGEMA. Ibi byatumye ibyangombwa by'abana be bavukiye i Burundi bijyaho amazina NYANDWI atandukanye n'ari mu byangombwa by'umubyeyi wabo.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza izina MUKAMUGEMA izina **NYANDWI** mu mazina asanganywe MUKAMUGEMA Alima, akitwa **NYANDWI Alima** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA UWAMAHORO Denise
RUSABA GUHINDURA AMAZINA**

Uwitwa UWAMAHORO Denise mwene NDAZIRAMIYE Felicien na NAKABONYE Daphrose utuye mu Mudugudu wa Nyamugali, Akagari ka Gihuke, Umurenge wa Bwisige, Akarere ka Gicumbi, mu Ntara y'Amajyaruguru;

Yasabye uburenganzira bwo gusimbuza izina Denise izina **Brigitte** mu mazina asanganywe, UWAMAHORO Denise akitwa **UWAMAHORO Brigitte** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina Brigitte yaribatijwe mu Itorero ry'Abagatulika kuva ubwo atangira kurikoresha ku byangombwa by'amashuri.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza izina Denise izina **Brigitte** mu mazina asanganywe, UWAMAHORO Denise bityo akitwa **UWAMAHORO Brigitte** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NYIRAHABIMANA Clementine
RUSABA GUHINDURA IZINA**

Uwitwa **NYIRAHABIMANA Clementine**, mwene HABIMANA Gadi na NYIRABAGENZI Gaudence, utuye mu Mudugudu w'Abarezi, Akagari ka Rubirizi, Umurenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro mu Mujyi wa Kigali;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura izina NYIRAHABIMANA akarisimbuza izina **KAYITESI** mu mazina asanganywe NYIRAHABIMANA Clementine, akitwa **KAYITESI Clementine** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina NYIRAHABIMANA rimutera ipfunwe mu bandi kandi akaba ari rirerire. Iri zina rikaba rikomoka ku makimbirane ababyeyi be bari bafite bamubyara, kuko bari barihebye nk'uko babimusobanuriye. Ikindi kandi yaje kubana na nyirakuru warutunze imandwa agakoresha izina nyirahabimana muri iyo migenzo. Bityo bikaba byaratumye arihindura ageze mu mwaka wa gatanu w'amashuri yisumbuye kugira ngo izina rizasohoka kuri dipolome ye rizabe ari izina ritamutera ipfunwe.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza izina NYIRAHABIMANA, izina **KAYITESI** mu mazina asanganywe NYIRAHABIMANA Clementine bityo akitwa **KAYITESI Clementine** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA BUGINGO Keith
RUSABA GUHINDURA AMAZINA**

Uwitwa **BUGINGO Keith**, mwene MUSISI Keith na MWIZA Jane, utuye mu Mudugudu w'Imanzi, Akagari ka Bibare, Umurenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo mu Mujyi wa Kigali;

Yasabye uburenganzira bwo kongera izina **Anthony** mu mazina asanganywe no guhindura izina BUGINGO akitwa **BUJINGO Anthony Keith** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko yagiye kwiga mu gihugu cy'u Bugande agahindura amazina atazi ko bizamugiraho ingaruka akiga yitwa BUJINGO Anthony Keith akaba ari nay o ari ku byangongombwa by'amashuri yigiye i Bugande gusaba ko bamukosorera ibyo byangombwa bakamubwira ko bidashoboka.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, kongera izina **Anthony** mu mazina asanganywe no guhindura izina BUGINGO akitwa **BUJINGO Keith Anthony** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA INEZA UWASE Noëlla RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Bwana TWAYIGIZE Noël na Madamu AKIMANA NZAYIRWANDA Olive ababyeyi b'uwitwa **INEZA UWASE Noëlla**, ubarizwa mu Mudugudu wa Kiyovu, Akagari ka Kabaya, Umurenge wa Kabaya, Akarere ka Ngororero, mu Ntara y'Iburengerazuba;

basabye uburenganzira bwo guhindura izina ry'umwana wabo Noëlla, rigasimbuzwa izina **Gisèle** mu mazina asanganywe INEZA UWASE Noëlla akitwa **INEZA UWASE Gisèle** mu Irangamimerere.

Impamvu batanga ni uko umwana wabo adashaka kwitwa izina Noëlla kuko bias no kwitiranwa na se izina Noël, akaba kandi we ataravutse kuri Noël.

Indi mpamvu ni uko mu mashuri yisumbuye, yanditswe ku mazina **INEZA UWASE Gisèle**, inyandiko ze z'ishuri zikaba zanditswemo aya mazina guhera mu mwaka wa gatatu w'icyicirurusange cy'amashuri yisumbuye (*O'Level*).

bakaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindura izina ry'umwana wabo Noëlla, rigasimbuzwa izina **Gisèle** mu mazina asanganywe INEZA UWASE Noëlla bityo akitwa **INEZA UWASE Gisèle** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA MUSONI IGANZE Naella RUSABA GUHINDURA IZINA

Uwitwa **MUSONI IGANZE Naella** mwene MUSONI Dominique na NIYIGENA Marie Vestine, utuye mu Mudugudu wa Karama, Akagari ka Nyabugogo, Umurenge wa Kigali, Akarere ka Nyarugenge mu Mujyi wa Kigali;

Yasabye uburenganzira bwo gusimbuza izina IGANZE izina **BWIZA** mu mazina asanganywe MUSONI IGANZE Naella akitwa **MUSONI BWIZA Naella** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina IGANZE iyo rikurikiranye n'izina ry'umuryango MUSONI RYUMVIKANA nk'izina ry'umuhungu kandi ari umukobwa bityo ababyeyi be bakaba bafite impungenge ko arikuranye ryazajya rimutera ipfunwe;

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza izina IGANZE izina **BWIZA** mu mazina asanganywe MUSONI IGANZE Naella akitwa **MUSONI BWIZA Naella** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NSIGAYEHE Lydie
RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **NSIGAYEHE Lydie**, mwene GATWAZA Elie na MUKANYIMA Venantie, utuye mu Mudugudu wa Gitega, Akagari ka Kabeza, Umurenge wa Ririma, Akarere ka Bugesera, mu Ntara y'Iburasirazuba;

Yasabye uburenganzira bwo gusimbuza izina NSIGAYEHE izina **UWIMANA** mu mazina asanganywe NSIGAYEHE Lydie, akitwa **UWIMANA Lydie** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina NSIGAYEHE rimutesha agaciro muri bagenzi be;

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza izina NSIGAYEHE izina **UWIMANA** mu mazina asanganywe NSIGAYEHE Lydie bityo akitwa **UWIMANA Lydie** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA MUNYEMBARAGA NIMURODI
RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **MUNYEMBARAGA NIMURODI**, mwene UWARUNAMBIYE Jean d'Amour utuye mu Mudugudu wa Gasenga I, Akagari ka Gasenga I, Umurenge wa Nyamata, Akarere ka Bugesera, mu Ntara y'Iburasirazuba;

Yasabye uburenganzira bwo gusimbuza izina MUNYEMBARAGA izina **Fils d'Amour** mu mazina asanganywe MUNYEMBARAGA NIMURODI, akitwa **NIMURODI Fils d'Amour** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina MUNYEMBARAGA rimutera ipfunwe kubera ko akiri muto yari muto cyane nta mbaraga bagenzi be bakajya bamuserereza ngo ni Ntambaraga aho kuba Munyembaraga. Ikindi ni uko izina **Fils d'Amour** yaribatijwe mu Itorero ry'Abadivantiste b'umunsi wa karindwi;

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza izina MUNYEMBARAGA izina **Fils d'Amour** mu mazina asanganywe MUNYEMBARAGA NIMURODI bityo akitwa **NIMURODI Fils d'Amour** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA MUKANDORI Claire
RUSABA GUHINDURA AMAZINA**

Uwitwa **MUKANDORI Claire**, mwene NTARE HUMURE Peter na IKITEGETSE Liliane, utuye mu Mudugudu w'Urwibutso, Akagari ka Rwimbogo, Umurenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro, mu Muji wa Kigali, uboneka kuri telephone n° 0782126912/ + 255785814152;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura amazina, agasimbuza izina MUKANDORI amazina **IRAKOZE HUMURE** mu mazina asanganywe MUKANDORI Claire, akitwa **IRAKOZE HUMURE Claire** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina MUKANDORI rimubangamira, cyane cyane mu myigire ye no mu myemerere ye;

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza izina MUKANDORI amazina **IRAKOZE HUMURE** mu mazina asanganywe MUKANDORI Claire, akitwa **IRAKOZE HUMURE Claire** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA INGABIRE Deborah
RUSABA GUHINDURA AMAZINA**

Uwitwa **INGABIRE Deborah**, mwene MUNYENTWARI Alfred na SIMUHUNGA Jacqueline, utuye mu Mudugudu wa Bwiza, Akagari ka Kibaza, Umurenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, mu Muji wa Kigali;

Yasabye uburenganzira bwo kongera izina **MUNYENTWARI** mu amazina asanganywe INGABIRE Deborah, akitwa **INGABIRE MUNYENTWARI Deborah** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina MUNYENTWARI ari izina rya se ashaka kwitwa nk'izina ry'umuryango.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, kongera izina **MUNYENTWARI** mu amazina asanganywe INGABIRE Deborah bityo akitwa **INGABIRE MUNYENTWARI Deborah** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA KAJANGWE Eric
RUSABA GUHINDURA AMAZINA**

Uwitwa **KAJANGWE Eric**, mwene MUHOZA Alphonse na MUKAYUBAHA Verene, utuye mu Mudugudu wa Kiyanja, Akagari ka Kigese, Umurenge wa Rurenge, Akarere ka Ngoma, mu Ntara y'Iburasirazuba;

Yasabye uburenganzira bwo gusimbuza izina KAJANGWE izina **SHEMA** mu amazina asanganywe KAJANGWE Eric, akitwa **SHEMA Eric** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina KAJANGWE, bagenzi be bahora barimusererezaho rikamutera ipfunwe.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza izina KAJANGWE izina **SHEMA** mu amazina asanganywe KAJANGWE Eric, akitwa **SHEMA Eric** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA SUMWIZA Florence
RUSABA GUHINDURA IZINA**

Uwitwa **SUMWIZA Florence**, mwene KALISA Fred na MBABAZI Theddy utuye mu Mudugudu wa Karubanda, Akagari ka Butare, Umurenge wa Ngoma, Akarere ka huye, mu Ntara y'Amajyepfo;

Yasabye uburenganzira bwo gusimbuza izina SUMWIZA, izina MWIZA mu mazina asanganywe SUMWIZA Florence akitwa **MWIZA Florence** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina SUMWIZA rimutera ipfunwe muri bagenzi be.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza izina SUMWIZA, izina MWIZA mu mazina asanganywe SUMWIZA Florence bityo akitwa **MWIZA Florence** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA TUYIZERE UWAMAHORO
RUSABA GUHINDURA IZINA**

Uwitwa **TUYIZERE UWAMAHORO**, mwene MUGEMA Gaspard na MUKAKALISA Thacienne utuye mu Mudugudu w'Urwego, Akagari ka Kimihurura, Umurenge wa Kimihurura, Akarere ka Gasabo, mu Muji wa Kigali;

Yasabye uburenganzira bwo kongera izina Deborah mu mazina asanganywe TUYIZERE UWAMAHORO akitwa **TUYIZERE UWAMAHORO Deborah** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina Deborah yaribatijwe kuva ubwo atangira kurikoresha ku byangombwa bye.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, kongera izina Deborah mu mazina asanganywe TUYIZERE UWAMAHORO bityo akitwa **TUYIZERE UWAMAHORO Deborah** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NYIRAMBEBA Philomène
RUSABA GUHINDURA IZINA**

Uwitwa **NYIRAMBEBA Philomène**, mwene KABILIGI Valens na MUKARUKAKA Laurence utuye mu Mudugudu wa Ruramba, Akagari ka Masaka, Umurenge wa Rugarika, Akarere ka Kamonyi, mu Ntara y'Amajyepfo;

Yasabye uburenganzira bwo gusimbuza izina NYIRAMBEBA izina **INEZA** mu mazina asanganywe NYIRAMBEBA Philomène maze akitwa **INEZA Philomène** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina NYIRAMBEBA rimutera ipfunwe muri bagenzi be.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza izina NYIRAMBEBA izina **INEZA** mu mazina asanganywe NYIRAMBEBA Philomène bityo akitwa **INEZA Philomène** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA KWIZERA Achilles
RUSABA GUHINDURA IZINA**

Uwitwa **KWIZERA Achilles** mwene BIZIMANA Aloys na UWAMAHORO Christine utuye mu Mudugudu wa Muhe, Akagari ka Ruhengeri, Umurenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, mu Ntara y'Amajyaruguru;

Yasabye uburenganzira bwo kongera izina BIZIMANA mu mazina asanganywe, KWIZERA Achilles akitwa **KWIZERA Achilles BIZIMANA** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina BIZIMANA ari izina ry'umubyeyi we ashaka kwitwa nk'izina ry'umuryango. Ikindi ni uko iri zina yarikoresheje ku byangombwa by'amashuri ubwo yigaga mu gihugu cy'Ubugande

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, kongera izina BIZIMANA mu mazina asanganywe KWIZERA Achilles bityo akitwa **KWIZERA Achilles BIZIMANA** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA UMUPFASONI Gisele
RUSABA GUHINDURA IZINA**

Uwitwa **UMUPFASONI Gisele**, utuye mu Mudugudu wa Zindiro, Akagari ka Kibagabaga, Umurenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali;

Yasabye uburenganzira bwo kongererwa izina RWAKA mu mazina asanganywe UMUPFASONI Gisele maze akitwa **UMUPFASONI RWAKA Gisele** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina RWAKA ari izina ry'umuryango kandi akaba yaragiye aryandikisha ku byangombwa yigiyeho amashuri yisumbuye, bityo akaba ashaka ko izina RWAKA ryashyirwa mu irangamimerere ye.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, kongera izina **RWAKA** mu mazina asanganywe, UMUPFASONI Gisele maze akitwa **UMUPFASONI RWAKA Gisele** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA GATERA NDWANYI THEOGENE
RUSABA GUHINDURA IZINA**

Uwitwa **GATERA NDWANYI Théogène** mwene GATERA Augustin na MUKAGASANA BUSINJYE Olive utuye mu Mudugudu wa Rukatsa, Akagari ka Rukatsa, Umurenge wa Kagarama, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali;

Yasabye uburenganzira bwo gukura izina NDWANYI no guhindura izina Théogène akarisimbuza izina **Romeo** mu mazina asanganywe GATERA NDWANYI Théogène akitwa **GATERA Romeo** mu Irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni uko afite izina NDWANYI n'ubwo ari iry'iwabo, rituma bagenzi be bamwita umuntu w'umunyamahane uhora urwana ibi bikaba bimutera ipfunwe.

Izina Theogene akaba ariziza ko rimwitiranya n'umuntu w'igipinga urwanya Leta y'u Rwanda bityo akaba yumva rimutesha agaciro.

Indi mpamvu ni uko kubera kugubwa nabi n'ayo mazina, yaakuye mu mazina ye mu ishuri yiyita GATERA Romeo bitanyuze mu nzira zemewe n'amategeko, aza kubona impamyabumenyi y'amashuri yisumbuye yitwa GATERA Romeo, ubu ibyangombwa bye bikaba bifite amazina atandukanye bikaba bimubuza amahirwa yo kubona Urwandiko rw'abajya mu mahanga kandi yifuza kujya kwiga Kaminuza mu mahanga.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindura amazina NDWANYI Théogène mu mazina ye maze akitwa **GATERA Romeo** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

**ICYEMEZO N°RCA/0600/2017 CYO KU WA 12/12/2017 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « ABIKORERA BA RUGERERO » (KOABARU)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOABARU**» ifite icyicaro i Rugerero, Umurenge wa Kivu, Akarere ka Nyaruguru, Intara y’Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOABARU**» ifite icyicaro i Rugerero, Umurenge wa Kivu, Akarere ka Nyaruguru, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOABARU**» igamije guteza imbere ubucuruzi bw’imyaka (ibishyimbo, ingano n’ibigori). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOABARU**» itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 12/12/2017

(Sé)

NZAKUNDA Joseph

**Umuyobozi w’Agateganyo w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

DUPLICATE

**ICYEMEZO N^oRCA/0454/2017 CYO KU WA 13/09/2017 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « ABAHANGUDUSHYA »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n^o 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n^o 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « ABAHANGUDUSHYA» ifite icyicaro i Nyagisozi, Umurenge wa Nyagisozi, Akarere ka Nyaruguru, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « ABAHANGUDUSHYA» ifite icyicaro i Nyagisozi, Umurenge wa Nyagisozi, Akarere ka Nyaruguru, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « ABAHANGUDUSHYA» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibijumba. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « ABAHANGUDUSHYA» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 22/03/2018

(Sé)

NZAKUNDA Joseph

**Umuyobozi w'Agateganyo w'Ikigo cy'Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N^oRCA/0145/2018 CYO KU WA 20/03/2018 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « URUMURI - CYAHINDA »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n^o 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n^o 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **URUMURI - CYAHINDA** » ifite icyicaro i Kinyaga, Akagari ka Cyahinda, Umurenge wa Cyahinda, Akarere ka Nyaruguru, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **URUMURI - CYAHINDA** » ifite icyicaro i Kinyaga, Akagari ka Cyahinda, Umurenge wa Cyahinda, Akarere ka Nyaruguru, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **URUMURI - CYAHINDA** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori n'ibirayi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **URUMURI - CYAHINDA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 12/12/2017

(Sé)

NZAKUNDA Joseph

**Umuyobozi w'Agateganyo w'Ikigo cy'Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N^oRCA/0517/2017 CYO KU WA 12/10/2017 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « TUZAMURANE CYUNA »**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n^o 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n^o 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TUZAMURANE CYUNA** » ifite icyicaro i Cyuna, Umurenge wa Rusenge, Akarere ka Nyaruguru, Intara y’Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **TUZAMURANE CYUNA** » ifite icyicaro i Cyuna, Umurenge wa Rusenge, Akarere ka Nyaruguru, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **TUZAMURANE CYUNA** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw’imboga. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **TUZAMURANE CYUNA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 12/10/2017

(Sé)

HABYARIMANA Gilbert
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0076/2018 CYO KU WA 30/01/2018 GIHA UBUZIMAGATOZI
«VETERINARY PRIVATE COOPERATIVE OF MUSANZE» (VPCMU)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **VPCMU**» ifite icyicaro mu Ruhengeri, Umurenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara y’Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **VPCMU**» ifite icyicaro mu Ruhengeri, Umurenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **VPCMU**» igamije gutunganya serivisi zijyanye n’ubuvuzi bw’amatungo no gutera intanga. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **VPCMU** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 30/01/2018

(Sé)

NZAKUNDA Joseph

**Umuyobozi w’Agateganyo w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

REPUBLIC OF RWANDA

RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)

IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE

DUPLICATE

**ICYEMEZO N°RCA/0022/2016 CYO KU WA 15/01/2016 GIHA UBUZIMAGATOZI
«KOPERATIVE Y'ABAHINZI B'IBIRAYI BA NYARUTEME NA KIREREMA »
(KOABINYARU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOABINYARU** » ifite icyicaro i Nyaruteme, Umurenge wa Kanzenze, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOABINYARU** » ifite icyicaro i Nyaruteme, Umurenge wa Kanzenze, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOABINYARU** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibirayi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOABINYARU** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 02/03/2018

(Sé)

NZAKUNDA Joseph

Umuyobozi w'Agateganyo w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N^oRCA/00382/2017 CYO KU WA 26/07/2017 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « INZIRAGUHINYUKA »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n^o 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n^o 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « INZIRAGUHINYUKA » ifite icyicaro i Muremure, Umurenge wa Mulinga, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « INZIRAGUHINYUKA » ifite icyicaro i Muremure, Umurenge wa Mulinga, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « INZIRAGUHINYUKA » igamije guteza imbere ubworozi bw'inka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « INZIRAGUHINYUKA » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 26/07/2017

**(Sé)
MUNANURA Apollo
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N^oRCA/00192/2016 CYO KU WA 15/03/2016 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « ABADASIGANA KU MURIMO »**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n^o 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n^o 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABADASIGANA KU MURIMO** » ifite icyicaro mu Murenge wa Gihundwe, Akarere ka Rusizi, Intara y’Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ABADASIGANA KU MURIMO** » ifite icyicaro mu Murenge wa Gihundwe, Akarere ka Rusizi, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ABADASIGANA KU MURIMO** » igamije gukora umurimo wo gupakira no gupakurura imizigo (isambaza). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ABADASIGANA KU MURIMO** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 15/03/2016

(Sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0116/2018 CYO KU WA 02/03/2018 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «SHORA WUNGUKE»**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **SHORA WUNGUKE**» ifite icyicaro i Kamonyi, Umurenge wa Rusasa, Akarere ka Gakenke, Intara y’Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **SHORA WUNGUKE**» ifite icyicaro i Kamonyi, Umurenge wa Rusasa, Akarere ka Gakenke, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **SHORA WUNGUKE**» igamije guteza imbere ubucuruzi bw’imyaka (ibigori n’ibishyimbo). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **SHORA WUNGUKE** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 02/03/2018

(Sé)

NZAKUNDA Joseph

**Umuyobozi w’Agateganyo w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N^oRCA/0031/2018 CYO KU WA 16/01/2018 GIHA UBUZIMAGATOZI «
KOPERATIVE DUTEGURE INDYO YUZUYE GATUNDA» (KODIGA)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n^o 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n^o 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KODIGA** » ifite icyicaro i Kabeza, Umurenge wa Gatunda, Akarere ka Nyagatare, Intara y’Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KODIGA** » ifite icyicaro i Kabeza, Umurenge wa Gatunda, Akarere ka Nyagatare, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KODIGA** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ibihumyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KODIGA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 16/01/2018

(Sé)

NZAKUNDA Joseph

**Umuyobozi w’Agateganyo w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/0355/2017 CYO KU WA 07/07/2017 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « MEDiateUR FAMILLE GASABO »**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **MEDIATEUR FAMILLE GASABO** » ifite icyicaro i Ndera, Umurenge wa Ndera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **MEDIATEUR FAMILLE GASABO** » ifite icyicaro i Ndera, Umurenge wa Ndera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **MEDIATEUR FAMILLE GASABO** » igamije guteza imbere ubudozi bw’imyenda. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **MEDIATEUR FAMILLE GASABO** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 07/07/2017

(Sé)
MUNANURA Apollo
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative